



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1130

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1986

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1130

1979

I. Nos. 17605-17654  
II. No. 837

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 13 March 1979 to 27 March 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17605. Belgium and Austria:</b>	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Brussels on 4 April 1977 .....	3
<b>No. 17606. Belgo-Luxembourg Economic Union and Egypt:</b>	
Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Cairo on 28 February 1977 .....	89
<b>No. 17607. Switzerland and Mali:</b>	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of invest- ments. Signed at Bamako on 8 March 1978 .....	101
<b>No. 17608. France and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning co-operation between police services in the Franco- German frontier area. Signed at Paris on 3 February 1977 .....	111
<b>No. 17609. France and Iran:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Tehran on 29 May 1977 .....	121
<b>No. 17610. International Bank for Reconstruction and Development and Sudan:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with schedule and General Con- ditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 July 1977 .....	133
<b>No. 17611. International Development Association and Sudan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 July 1977 .....	135

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1130

1979

I. Nos 17605-17654

II. No 837

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 mars 1979 au 27 mars 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° I7605. Belgique et Autriche :</b>	
Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 4 avril 1977 .....	3
<b>N° I7606. Union économique belgo-luxembourgeoise et Égypte :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé au Caire le 28 février 1977 .....	89
<b>N° I7607. Suisse et Mali :</b>	
Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements. Signé à Bamako le 8 mars 1978 .....	101
<b>N° 17608. France et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à la coopération entre les services de police dans la zone frontalière franco-allemande. Signé à Paris le 3 février 1977 .....	111
<b>N° 17609. France et Iran :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Téhéran le 29 mai 1977 .....	121
<b>N° 17610. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Soudan :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juillet 1977 .....	133
<b>N° I7611. Association internationale de développement et Soudan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juillet 1977 .....	135

- No. 17612. International Development Association and Sudan:**  
 Development Credit Agreement—*Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1978 ..... 137
- No. 17613. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:**  
 Guarantee Agreement—*Regional Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 November 1977 ..... 139
- No. 17614. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:**  
 Loan Agreement (Substitution)—*Grand Bereby Rubber Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1978 ..... 141
- No. 17615. International Bank for Reconstruction and Development and Upper Volta:**  
 Guarantee Agreement—*Regional Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 November 1977 ..... 143
- No. 17616. International Development Association and Upper Volta:**  
 Development Credit Agreement—*Regional Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 November 1977 ..... 145
- No. 17617. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:**  
 Guarantee Agreement—*Power Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 April 1978 ..... 147
- No. 17618. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**  
 Guarantee Agreement—*Small and Medium-Scale Industry Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 May 1978 ..... 149
- No. 17619. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**  
 Guarantee Agreement—*Tropical Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978 ..... 151

- N° 17612. Association internationale de développement et Soudan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978 ..... 137
- N° 17613. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à des chemins de fer régionaux* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 novembre 1977 ..... 139
- N° 17614. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**  
 Contrat d'emprunt (substitutif) — *Projet relatif à la production de caoutchouc dans la région de Grand Bereby* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978 ..... 141
- N° 17615. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Haute-Volta :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à des chemins de fer régionaux* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 novembre 1977 ..... 143
- N° 17616. Association internationale de développement et Haute-Volta :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des chemins de fer régionaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 novembre 1977 ..... 145
- N° 17617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif au transport d'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 avril 1978 ..... 147
- N° 17618. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de la petite et moyenne industrie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 mai 1978 ..... 149
- N° 17619. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de l'agriculture tropicale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978 ..... 151

	<i>Page</i>
<b>No. 17620. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Industrial Equipment Fund Project—FONEI</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978 . . . . .	153
<b>No. 17621. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978 . . . . .	155
<b>No. 17622. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Lázaro Cárdenas Conurbation Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978 . . . . .	157
<b>No. 17623. International Development Association and Chad:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1978 . . . . .	159
<b>No. 17624. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:</b>	
Loan Agreement— <i>Lisbon Region Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1978 . . . . .	161
<b>No. 17625. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1978 . . . . .	163
<b>No. 17626. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Trombay Thermal Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1978 . . . . .	165

Pages

- N° 17620. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au Fonds d'équipement industriel — FONEI* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978 ..... 153
- N° 17621. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Contrat de garantie — *Sixième projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978 ..... 155
- N° 17622. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Contrat de garantie — *Projet d'urbanisme pour la région de Lázaro Cárdenas* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978 .. 157
- N° 17623. Association internationale de développement et Tchad :**  
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1978 ..... 159
- N° 17624. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau dans la région de Lisbonne* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1978 ..... 161
- N° 17625. Association internationale de développement et Bangladesh :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1978 ..... 163
- N° 17626. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'installation d'un groupe générateur thermique à la centrale de Trombay* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1978 ..... 165

	<i>Page</i>
<b>No. 17627. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Jammu-Kashmir Horticulture Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 July 1978	167
<b>No. 17628. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Punjab Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 October 1978	169
<b>No. 17629. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Railway Modernization and Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 November 1978	171
<b>No. 17630. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Cali Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1978	173
<b>No. 17631. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Cartagena Industrial Export Processing Zone Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 August 1978	175
<b>No. 17632. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 June 1978	177
<b>No. 17633. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1978	179
<b>No. 17634. International Development Association and Liberia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1978	181



Pages

- N° 17627. Association internationale de développement et Inde :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'horticulture dans les États de Cachemire et Jammu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juillet 1978 ..... 167
- N° 17628. Association internationale de développement et Inde :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts au Pendjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 octobre 1978 ..... 169
- N° 17629. Association internationale de développement et Inde :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation et à l'entretien des chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 novembre 1978 ..... 171
- N° 17630. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'aménagement d'égouts à Cali* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1978 ..... 173
- N° 17631. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Contrat de garantie — *Projet concernant l'aménagement à Cartagena d'une zone industrielle de traitement des produits destinés à l'exportation* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> août 1978 ..... 175
- N° 17632. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1978 ..... 177
- N° 17633. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :**  
 Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1978 ..... 179
- N° 17634. Association internationale de développement et Libéria :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1978 ..... 181

	<i>Page</i>
<b>No. 17635. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third NIDB (Nigerian Industrial Development Bank) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1978	183
<b>No. 17636. International Development Association and Afghanistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Kabul Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1978	185
<b>No. 17637. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Macedonia Strzevo Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1978	187
<b>No. 17638. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Fes-Karia-Tissa Agriculture Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 September 1978	189
<b>No. 17639. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fauji Fertilizer Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 September 1978	191
<b>No. 17640. International Bank for Reconstruction and Development and Swaziland:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978	193
<b>No. 17641. International Development Association and Guinea:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 September 1978	195
<b>No. 17642. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 October 1978	197

Pages

- N° 17635. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**  
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Banque nigériane pour le développement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1978 ..... 183
- N° 17636. Association internationale de développement et Afghanistan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Kaboul* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1978 ..... 185
- N° 17637. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**  
 Contrat de garantie — *Projet d'irrigation pour la région de Strezevo (Macédoine)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 23 août 1978 ... 187
- N° 17638. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet agricole pour la région de Fès-Karia-Tissa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1978 ..... 189
- N° 17639. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction de l'usine d'engrais Fauji* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 septembre 1978 ..... 191
- N° 17640. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Swaziland :**  
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978 ..... 193
- N° 17641. Association internationale de développement et Gninée :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 septembre 1978 ..... 195
- N° 17642. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**  
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 octobre 1978 ..... 197

Page

**No. 17643. International Development Association and Comoros:**

Development Credit Agreement—*Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 October 1978 ..... 199

**No. 17644. International Development Association and Guyana:**

Development Credit Agreement—*Import Program* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1978 ..... 201

**No. 17645. International Bank for Reconstruction and Development and Guyana:**

Loan Agreement—*Import Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1978 ..... 203

**No. 17646. International Development Association and Mali:**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance and Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bamako on 30 October 1978 ..... 205

**No. 17647. International Development Association and Nepal:**

Development Credit Agreement—*Narayani Zone Irrigation Development Project (Stage II)* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 November 1978 ..... 207

**No. 17648. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:**

Guarantee Agreement—*Monasavu-Wailoa Hydroelectric Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1978 ..... 209

**No. 17649. International Bank for Reconstruction and Development and Barbados:**

Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 December 1978 ..... 211

**No. 17650. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Panama:**

Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project* (with annexes). Signed at Panamá on 26 October 1977 ..... 213

Pages

- N° 17643. Association internationale de développement et Comores :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 octobre 1978* ..... 199
- N° 17644. Association internationale de développement et Guyane :**  
 Contrat de crédit de développement — *Programme d'importations (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1978* ..... 201
- N° 17645. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guyane :**  
 Contrat d'emprunt — *Programme d'importations (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1978* ..... 203
- N° 17646. Association internationale de développement et Mali :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique et travaux de génie civil (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Bamako le 30 octobre 1978* ..... 205
- N° 17647. Association internationale de développement et Népal :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation pour la zone de Narayani (deuxième étape) [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 27 novembre 1978* ..... 207
- N° 17648. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :**  
 Contrat de garantie — *Projet hydroélectrique de Monasavu-Wailoa (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1978* ..... 209
- N° 17649. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Barbade :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 décembre 1978* ..... 211
- N° 17650. Organisation des Nations Unies (Fonds de roulement des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Panama :**  
 Contrat relatif à un projet — *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles (avec annexes). Signé à Panamá le 26 octobre 1977* ..... 213

	<i>Page</i>
<b>No. 17651. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Rwanda:</b>	
Grant Agreement— <i>Basic foodstuffs storage co-operatives</i> (with annex and formulae). Signed at Kigali on 16 November 1978 and 26 March 1979 . . . .	269
<b>No. 17652. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Rwanda:</b>	
Grant Agreement— <i>Vocational Agricultural and Craft Centres of Rwanda (CERARS)</i> (with annexes and formulae). Signed at Kigali on 16 November 1978 and 26 March 1979 . . . . .	271
<b>No. 17653. Finland and United Republic of Tanzania:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Helsinki on 12 May 1976	
Territorial application to the County of Aland . . . . .	273
<b>No. 17654. Finland and Greece:</b>	
Agreement on the international road transport. Signed at Athens on 20 June 1977 . . . . .	309

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 13 March 1979 to 27 March 1979*

<b>No. 837. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Seventh Korea Development Finance Corporation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1978 . . . . .	321
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Upper Volta of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973 . . . . .	324
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Djibouti . . . . .	325

Pages

- N° 17651. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Rwanda :**  
 Accord de don — *Coopératives d'entrepôt de denrées de base* (avec annexe et formulaires). Signé à Kigali les 16 novembre 1978 et 26 mars 1979 ..... 269
- N° 17652. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Rwanda :**  
 Accord de don — *Centres d'éducation rurale et artisanale du Rwanda (CERARS)* [avec annexes et formulaires]. Signé à Kigali les 16 novembre 1978 et 26 mars 1979 ..... 271
- N° 17653. Finlande et République-Unie de Tanzanie :**  
 Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 12 mai 1976  
 Application territoriale au comté d'Åland ..... 273
- N° 17654. Finlande et Grèce :**  
 Accord relatif au transport routier international. Signé à Athènes le 20 juin 1977 ..... 309

## II

*Traités et accords internationaux  
 classés et inscrits au répertoire du 13 mars 1979 au 27 mars 1979*

- N° 837. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**  
 Contrat de garantie — *Septième projet relatif à la Société financière de développement de Corée* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1978 ..... 321
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**  
 Acceptation par la Haute-Volta des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973 ..... 324
- N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950 :**  
 Adhésion de Djibouti ..... 325

	<i>Page</i>
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Acceptance by Hungary .....	326
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accession by Djibouti .....	327
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Yemen .....	327
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Italy of Regulation No. 39 annexed to the above-mentioned Agreement .....	328
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Acceptance by Ecuador .....	329
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by Ethiopia .....	330
<b>No. 11855. Revised Standard Agreement on technical assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the State of Bahrain. Signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972:</b>	



	<i>Pages</i>
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New York) le 22 novembre 1950 :</b>	
Adhésion de la Hongrie .....	326
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Adhésion de Djibouti .....	327
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation du Yémen .....	327
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Italie du Règlement n° 39 annexé à l'Accord susmentionné ..	328
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :</b>	
Acceptation de l'Équateur .....	329
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de l'Éthiopie .....	330
<b>N° 11855. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement de l'État de Bahreïn. Signé à Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972 :</b>	

Page

- No. 11856. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of the State of Bahrain. Signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972:**
- No. 11857. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the State of Bahrain concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Manama on 27 May 1972 and at New York on 6 July 1972:**
- Termination ..... 332
- No. 13243. Guarantee Agreement (*Grand Bereby Rubber Project*) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of the Ivory Coast. Signed at Washington on 23 October 1973:**
- Termination ..... 333
- No. 13520. Guarantee Agreement (*Río Pánuco Irrigation Project*) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 1 March 1974:**
- Supplemental Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 27 September 1978 ..... 334
- No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:**
- Entry into force of annex F.1 to the above-mentioned Convention ..... 335
- No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
- Accession by Gambia ..... 349
- No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:**
- Ratification by Trinidad and Tobago ..... 350

Pages

- N° 11856.** Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et le Gouvernement de l'État de Bahreïn. Signé à Manama le 27 mai 1972 et à New York le 6 juillet 1972 :
- Abrogation ..... 332
- N° 13243.** Contrat de garantie (*Projet relatif à la production de caoutchouc dans la région de Grand Bereby*) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République de Côte d'Ivoire. Signé à Washington le 23 octobre 1973 :
- Abrogation ..... 333
- N° 13520.** Contrat de garantie (*Projet relatif à l'irrigation dans la région du Rio Pánuco*) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 1<sup>er</sup> mars 1974 :
- Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 27 septembre 1978 ..... 334
- N° 13561.** Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :
- Entrée en vigueur de l'annexe F.1 à la Convention susmentionnée ..... 342
- N° 14668.** Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :
- Adhésion de la Gambie ..... 349
- N° 14956.** Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :
- Ratification de la Trinité-et-Tobago ..... 350

	<i>Page</i>
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Accession by Peru .....	350
<b>No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:</b>	
Accession by Colombia .....	351
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Notifications by Guatemala and Australia under article 68 (2) of intention to continue to participate in the above-mentioned Agreement .....	351
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Paraguay .....	352
<b>No. 16892. Agreement between the Government of the State of Bahrain and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the State of Bahrain. Signed at Manama on 3 August 1978:</b>	
Definitive entry into force .....	353

### *International Labour Organisation*

<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	354
<b>No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	354

	<i>Pages</i>
<b>N° 15020. Convention snr l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Adhésion du Pérou .....	350
<b>N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :</b>	
Adhésion de la Colombie .....	351
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Notifications par le Guatemala et par l'Australie en vertu du paragraphe 2 de l'article 68 de l'intention de continuer à participer à l'Accord susmentionné .....	351
<b>N° 16041. Accord portant création dn Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion du Paraguay .....	352
<b>N° 16892. Accord entre le Gouvernement de l'État de Bahreïn et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de l'État de Bahreïn. Signé à Manama le 3 août 1978 :</b>	
Entrée en vigueur définitive .....	353

### *Organisation internationale du Travail*

<b>N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	355
<b>N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	355

	<i>Page</i>
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	356
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Ratification by Swaziland .....	356
<b>No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:</b>	
Ratification by Poland .....	356
<b>No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by the Syrian Arab Republic .....	358
<b>No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
<b>No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 25 June 1975:</b>	
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	358
<b>No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	360

	<i>Pages</i>
<b>N° 1303.</b> Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matériel qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	357
<b>N° 4648.</b> Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification du Swaziland .....	357
<b>N° 14156.</b> Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :	
Ratification de la Pologne .....	357
<b>N° 14841.</b> Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification de la République arabe syrienne .....	359
<b>N° 15823.</b> Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
<b>N° 16064.</b> Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, à Genève, le 25 juin 1975 :	
Applications territoriales par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	359
<b>N° 16705.</b> Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	361

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 13 March 1979 to 27 March 1979*

*Nos. 17605 to 17654*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 13 mars 1979 au 27 mars 1979*

*Nos 17605 à 17654*



**No. 17605**

---

**BELGIUM  
and  
AUSTRIA**

**Convention on social security (with final protocol). Signed  
at Brussels on 4 April 1977**

*Authentic texts: French, Dutch and German.  
Registered by Belgium on 13 March 1979.*

---

**BELGIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final).  
Signée à Bruxelles le 4 avril 1977**

*Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.  
Enregistrée par la Belgique le 13 mars 1979.*

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Renaat Van Elslande, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Monsieur Friedrich Posch, Chargé d'Affaires a.i. de la République d'Autriche à Bruxelles,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.* (1) Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche, le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;

2. Le terme « territoire » désigne :

— Pour l'Autriche : son territoire fédéral,

— Pour la Belgique : son territoire;

3. Le terme « ressortissant » désigne :

— Pour l'Autriche : ses nationaux,

— Pour la Belgique : ses nationaux;

4. Le terme « législation » signifie : les lois, règlements et dispositions statutaires qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) de l'article 2;

5. Le terme « autorité compétente » désigne :

— En ce qui concerne l'Autriche : le Ministre fédéral des Affaires sociales, et pour ce qui est des allocations familiales, le Ministre fédéral des Finances;

— En ce qui concerne la Belgique : le Ministre de la Prévoyance sociale, et pour ce qui est des obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants ainsi que pour les allocations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime, le Ministre des Classes Moyennes.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1978, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Vienne le 20 octobre 1978, conformément au paragraphe 2 de l'article 47.

6. Le terme « institution » désigne : l'organisme ou l'autorité auxquels incombe l'application, en tout ou en partie, des législations visées à l'article 2;

7. Le terme « institution compétente » désigne : l'institution compétente selon la législation applicable;

8. Le terme « Etat compétent » désigne : l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'institution compétente;

9. Les termes « prestations en espèces, rentes ou pensions » désignent : une prestation en espèces, rente ou pension, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital, à l'exception toutefois de l'indemnité compensatrice prévue par la législation autrichienne;

10. Le terme « allocations familiales » désigne : les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants ainsi que les allocations majorées pour enfants handicapés mais à l'exclusion de l'allocation de naissance.

(2) Pour l'application de la présente Convention, tous autres termes ont la signification qui leur est attribuée dans les législations respectives.

*Article 2.* (1) La présente Convention s'applique :

1. En Autriche aux législations relatives à :

- a) L'assurance-maladie, maternité et décès à l'exception des assurances particulières pour ayants droit des militaires du contingent décédés et pour les militaires du contingent invalides en cours de formation professionnelle;
- b) L'assurance pension des ouvriers;
- c) L'assurance pension des employés;
- d) L'assurance pension des ouvriers mineurs;
- e) L'assurance pension des travailleurs indépendants de l'industrie et du commerce;
- f) L'assurance pension des travailleurs indépendants des professions agricoles et forestières;
- g) L'assurance accident de travail et maladies professionnelles à l'exception de l'assurance accident des militaires du contingent invalides en cours de formation professionnelle;
- h) L'assurance chômage;
- i) Les allocations familiales;

2. En Belgique aux législations relatives à :

- a) L'assurance maladie-invalidité : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- b) Les pensions de retraite et de survie : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- c) La réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles;

d) L'assurance chômage;

e) Les prestations familiales : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.

(2) La présente Convention ne s'applique ni aux législations concernant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, ni aux systèmes d'indemnisation en faveur des victimes de la guerre et de ses conséquences.

(3) Les dispositions légales résultant d'accords internationaux conclus avec des Etats tiers ainsi que les dispositions découlant du droit supranational, pour autant qu'elles ne contiennent pas de règles de répartition des charges en matière d'assurances, n'entrent pas en considération dans les rapports entre les Etats contractants.

*Article 3.* (1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, la présente Convention est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, et à leurs survivants.

(2) En outre, la présente Convention est applicable aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants.

(3) La présente Convention s'applique également aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951<sup>1</sup>, et du Protocole du 31 janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi qu'aux apatrides<sup>2</sup>.

*Article 4.* A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice des législations de sécurité sociale de chacun des Etats contractants, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ces Etats.

*Article 5.* En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation d'un Etat contractant, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier Etat.

*Article 6.* Les pensions, rentes et autres prestations en espèces, à l'exception des prestations en cas de chômage, acquises en vertu de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

*Article 7.* (1) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu de la législation de l'un et de l'autre des Etats contractants, de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période d'assurance. Cette disposition ne s'applique pas aux prestations visées au titre III, chapitres 2 et 3.

(2) Pour autant que d'après la législation de l'un des deux Etats contractants une activité professionnelle, des revenus, une prestation de sécurité sociale

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

ou une affiliation d'assurance aient des effets légaux sur une prestation de sécurité sociale, une même activité professionnelle, des mêmes revenus, des mêmes prestations de sécurité sociale ou une même affiliation d'assurance dans l'autre Etat contractant sortiraient les mêmes effets.

## TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 8.* Sous réserve des dispositions des articles 9 et 10, le travailleur est soumis à la législation du pays sur le territoire duquel il exerce son activité. Ceci vaut également si le travailleur réside sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si l'entreprise ou l'employeur qui l'occupe a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 9.* (1) Le travailleur salarié qui, étant occupé sur le territoire de l'un des Etats contractants par une entreprise, dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise reste soumis à la législation du premier Etat contractant, comme s'il continuait à y être occupé, à condition que la durée prévisible de ce détachement n'excède pas vingt-quatre mois.

(2) Le travailleur salarié qui est occupé par une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant et qui est détaché de ce territoire sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il continuait à y être occupé.

(3) Le personnel roulant ou navigant qui fait partie d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant qui est occupé sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il y était occupé; dans le cas où l'entreprise possède une succursale sur le territoire du deuxième Etat contractant, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de cet Etat contractant.

(4) Les personnes occupées par des services administratifs publics détachés du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, et le personnel qui selon la législation applicable leur est assimilé, à l'exclusion des personnes visées à l'article 10, sont soumis à la législation de l'Etat contractant qui les occupe.

*Article 10.* (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les agents diplomatiques sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire en ce qui concerne leurs services pour l'Etat accréditant.

(2) La dispense prévue au paragraphe (1) vaut également :

- a) Pour les membres du personnel administratif et technique de la mission ainsi que pour les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y sont pas fixés de façon permanente, et
- b) Pour les domestiques privés qui sont au service exclusif d'un agent diplomatique, à condition :
  - aa) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente et

*bb)* Qu'ils soient soumis dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers à la législation en vigueur en matière de sécurité sociale.

(3) Lorsqu'un agent diplomatique emploie des personnes auxquelles la dispense prévue au paragraphe (2), alinéa *b*, n'est pas applicable, il doit se conformer à la législation en matière de sécurité sociale en vigueur pour les employeurs dans l'Etat accréditaire.

(4) Les paragraphes (1) à (3) du présent article sont applicables par analogie aux membres des postes consulaires ainsi qu'aux membres du personnel privé qui se trouvent exclusivement à leur service.

*Article 11.* Pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs salariés ou indépendants, si cela est dans leur intérêt et compte tenu de la nature et des circonstances de leur occupation, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation est applicable selon les articles 8 à 10 de la présente Convention peut consentir à l'exemption de l'assujettissement à cette législation, sur demande formulée par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la législation de ce dernier Etat contractant sera appliquée aux intéressés comme s'ils étaient occupés sur son territoire.

### TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Chapitre 1. MALADIE-MATERNITÉ

*Article 12.* (1) Pour l'ouverture du droit aux prestations et la durée d'octroi des prestations, les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) L'assuré qui n'a pas droit aux prestations dans le nouveau pays où il exerce son activité professionnelle peut demander le bénéfice des dispositions de l'article 13, paragraphes (4) à (7), s'il a encore droit à des prestations en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il était assuré en dernier lieu, avant le transfert de sa résidence ou s'il aurait encore ce droit s'il résidait sur ledit territoire.

*Article 13.* (1) Une personne qui remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations en nature en vertu de la législation d'un Etat contractant, ou qui remplirait ces conditions si elle se trouvait sur le territoire dudit Etat, bénéficie des prestations en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

(2) Une personne admise au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'un des Etats contractants conserve ce bénéfice lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. Cette personne doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut toutefois être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

(3) Une personne qui a droit aux prestations à charge d'une institution d'un des Etats contractants conserve ce droit lorsqu'elle se rend sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y recevoir les soins appropriés à son état de santé. Cette personne doit obtenir, avant son déplacement, l'autorisation de l'insti-



tution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée si la personne intéressée ne peut obtenir ces soins sur le territoire de l'Etat compétent.

(4) Lorsqu'une personne a droit aux prestations, conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution.

(5) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3) du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation, sauf lorsque l'octroi de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de la personne intéressée.

(6) Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3) du présent article, servies par l'institution compétente conformément à la législation qu'elle applique.

(7) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille.

(8) Les paragraphes (1) et (4) à (7) sont applicables, pour autant qu'il s'agit de travailleurs visés à l'article 9, sans distinction de nationalité.

*Article 14.* (1) Les membres de la famille d'une personne qui remplit les conditions pour avoir droit aux prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant ou qui remplirait ces conditions si elle se trouvait sur le territoire dudit Etat bénéficient des prestations en nature en cas de résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution compétente, comme si la personne, dont ils tiennent leur droit, y avait également sa résidence.

Les prestations sont servies par l'institution du pays de la résidence des membres de la famille suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution et à la charge de l'institution compétente.

(2) Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve l'institution compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit Etat. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

(3) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe (1) bénéficient des prestations en nature dans l'Etat contractant où ils résident, les paragraphes (1) et (2) du présent article ne sont pas applicables.

*Article 15.* Dans les cas où l'application du présent chapitre ouvre à une personne le droit au bénéfice des prestations de maternité au titre de chacune des législations des deux Etats contractants, seule est applicable la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant où a eu lieu l'accouchement, compte tenu, dans la mesure du nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 12.

*Article 16.* (1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu de la législation des deux Etats contractants réside sur le territoire d'un Etat contractant et lorsqu'il a droit en vertu de la législation de celui-ci à des prestations en nature, celles-ci lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la seule législation de l'Etat de résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de l'Etat de résidence.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un seul des Etats contractants réside sur le territoire de l'autre Etat, les prestations en nature sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'Etat de sa résidence. Ces prestations sont à la charge de l'institution compétente de l'Etat dans lequel l'institution débitrice de la pension a son siège.

(3) Aux fins de l'application du paragraphe (2), les dispositions des paragraphes (4) et (5) de l'article 13 sont applicables.

(4) Lorsque les membres de la famille d'un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un ou des deux Etats contractants résident sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat où réside le titulaire lui-même, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait dans le même Etat. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence conformément à la législation qu'elle applique. Les dispositions de l'article 14, paragraphe (3), leur sont applicables par analogie.

(5) Un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un ou des deux Etats contractants, ou un membre de sa famille, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat de sa résidence. Lesdites prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, suivant la législation appliquée par cette institution. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe (5) de l'article 13 sont applicables.

(6) Dans les cas visés aux paragraphes (4) et (5), les prestations en nature sont à la charge des institutions mentionnées aux paragraphes (1) ou (2).

(7) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux demandeurs de pension ou de rente.

*Article 17.* Les prestations en nature prévues par le paragraphe (2) de l'article 12, les paragraphes (1) à (3) de l'article 13, le paragraphe (1) de l'article 14 et les paragraphes (2), (4) et (5) de l'article 6 sont servies :

— En Autriche, par la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée;

— En Belgique, par les organismes assureurs d'assurance maladie-invalidité.

*Article 18.* (1) L'institution compétente rembourse respectivement à l'institution du lieu de séjour ou de résidence le montant des prestations servies, à l'exception des frais d'administration.

(2) Les autorités compétentes peuvent convenir dans un souci de simplification administrative que les remboursements sur facture sont remplacés par

des remboursements forfaitaires, soit dans tous les cas, soit dans des catégories déterminées de cas.

## Chapitre 2. PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

### A. *Dispositions communes*

*Article 19.* Si une personne a accompli des périodes d'assurance selon la législation de chacun des deux Etats contractants, ces périodes sont totalisées en vue de l'acquisition du droit aux prestations pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Article 20.* (1) La pension à laquelle une personne ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des deux Etats contractants sous lesquelles cette personne a accompli des périodes d'assurance est liquidée par l'institution de la manière suivante :

- a) L'institution détermine, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, d'après la législation qu'elle applique, si l'intéressé a droit à la prestation.
- b) Si le droit à la prestation est ouvert, l'institution calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique. Si le montant de la prestation est indépendant de la durée de l'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique.
- c) Ensuite, l'institution calcule le montant dû, se fondant sur le montant défini au littéra *b*, au prorata de la durée des périodes accomplies sous sa propre législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants.

(2) Si, pour le calcul de la prestation, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'un des Etats contractants n'atteignent pas, dans leur ensemble, douze mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'institution de l'autre Etat contractant, mais elles ne le sont pas pour la détermination du montant dû au prorata selon les dispositions de l'alinéa *c*, paragraphe (1) du présent article. Cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation du premier Etat, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.

### B. *Application de la législation autrichienne*

*Article 21.* Les institutions compétentes autrichiennes appliquent les articles 19 à 20 selon les règles suivantes :

(1) Pour déterminer l'attribution à un régime et la compétence d'un tel régime dans l'assurance pension, seules les périodes d'assurance autrichiennes sont prises en considération.

(2) Sont à considérer comme des périodes d'assurance accomplies sous la législation belge les périodes qui ont été prises en considération ou qui seraient à prendre en considération pour la détermination d'une pension belge.

(3) Les dispositions des articles 19 et 20 ne sont pas applicables pour l'ouverture du droit à la prime de fidélité des ouvriers mineurs et pour la prestation correspondante au titre de l'assurance pension autrichienne des ouvriers mineurs.

(4) Pour l'application de l'article 20, paragraphe (1), les règles suivantes sont applicables :

- a) Les périodes d'assurance belges sont prises en considération sans tenir compte de la législation autrichienne sur l'imputabilité;
- b) Les périodes d'assurance qui se superposent sont prises en considération intégralement;
- c) La base de la pension est déterminée uniquement par les périodes d'assurance accomplies pour l'assurance pension autrichienne;
- d) Les cotisations pour l'assurance complémentaire ainsi que les prestations supplémentaires pour ouvriers mineurs ne sont pas prises en considération.

(5) Pour l'application de l'article 20, paragraphe (1), alinéa *c*, les règles suivantes sont applicables :

- a) Lorsque la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu des législations des deux Etats contractants dépasse la durée maximale prévue par la législation autrichienne pour la fixation du montant de majoration, la pension partielle due est à calculer d'après la proportion existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation autrichienne et le maximum de mois de cotisation précité.
- b) Le supplément d'impotence doit être calculé sur la pension partielle autrichienne, conformément à la législation autrichienne, dans le cadre des montants-limite proportionnellement réduits. S'il existe par contre un droit à pension sur la base des seules périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de la législation autrichienne le supplément d'impotence dû est fixé en relation avec le montant de cette pension, à moins qu'un supplément de pension pour l'impotence ne soit dû en vertu de la législation belge.

(6) Le montant calculé selon l'article 20, paragraphe (1), alinéa *c*, est augmenté tout au plus par les montants de majoration pour des cotisations qui ont été versées à l'assurance complémentaire ou qui sont considérées comme étant payées à l'assurance complémentaire, par la prestation supplémentaire pour ouvriers mineurs, par le supplément d'impotence et par l'indemnité compensatrice conformément à la législation autrichienne.

(7) Si, selon la législation autrichienne, l'octroi des prestations de l'assurance pension des ouvriers mineurs est subordonné à la condition que des activités d'ouvriers mineurs aient été effectivement prestées dans certaines entreprises définies selon cette législation, seules les périodes d'assurance belges résultant d'une activité similaire accomplie dans une entreprise belge sont prises en compte en vue de la totalisation.

(8) Les versements spéciaux au titre de l'assurance pension autrichienne sont dus au prorata de la prestation partielle autrichienne, l'article 23 est applicable par analogie.

*Article 22.* (1) Si, d'après la législation autrichienne, le droit à la pension est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 19,

l'institution compétente autrichienne octroie, aussi longtemps qu'il n'existe pas de droit aux prestations correspondantes selon la législation belge, la pension due en vertu des seules périodes d'assurance à prendre en compte selon la législation qu'elle applique.

(2) Si un droit à une prestation correspondante s'ouvre en vertu de la législation belge, la pension accordée par application du paragraphe (1) est révisée conformément à l'article 20. La décision de révision rétroagit à la date où prend cours la prestation accordée selon la législation belge. L'autorité de la chose jugée des décisions antérieures ne constitue pas un obstacle à cette révision.

*Article 23.* Si, selon la législation autrichienne, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 19 et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant total de la prestation autrichienne calculée conformément à l'article 20, paragraphe (1), alinéa c, et des prestations belges, l'institution autrichienne accorde, en plus du prorata dont elle a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total des prestations ainsi calculées et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

### C. *Application de la législation belge*

*Article 24.* Les institutions compétentes belges appliquent les articles 19 et 20 selon les règles suivantes :

(1) Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée ne sont totalisées, pour l'admission ou au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée dans l'autre pays.

(2) Lorsqu'un assuré satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation prévue à l'article 19, l'institution compétente belge calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies en Belgique.

*Article 25.* L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de 55 ans, prévu par la législation belge, est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.

## Chapitre 3. INVALIDITÉ

### A. *Application de la législation autrichienne*

*Article 26.* Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation autrichienne, le chapitre 2 est applicable.

### B. *Application de la législation belge*

*Article 27.* (1) Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation belge, les articles 19 et 20 sont applicables.

(2) Si, selon la législation belge, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 19 et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant total des prestations belges et autrichiennes calculées

conformément à l'article 20, paragraphe (1), alinéa c, l'institution belge accorde, en plus du prorata dont elle a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total des prestations ainsi calculées et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

(3) Toutefois, au cas où l'application du paragraphe (2) et de l'article 23 aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé un complément de la part des deux institutions intéressées, l'institution belge accorde uniquement un complément égal à la différence entre, d'une part, la somme des prorata et du complément dû en vertu de l'article 23 et, d'autre part, le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

(4) Les périodes d'assurance vieillesse et les périodes assimilées accomplies selon la législation belge, avant l'entrée en vigueur de l'assurance invalidité, sont, pour la détermination du montant visé à l'article 20, retenues fictivement comme période d'assurance invalidité.

*Article 28.* Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, les périodes accomplies sous la législation autrichienne ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies dans la même profession. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

#### Chapitre 4. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 29.* (1) Une personne victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle :

a) Soit sur le territoire de l'Etat autre que l'Etat compétent,

b) Soit sur le territoire de l'Etat compétent,

aa) Et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant,

bb) Ou dont l'état, en cas de séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation,

bénéficie, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence, la personne intéressée doit obtenir avant le transfert l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée que si le transfert est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical. A titre exceptionnel, l'autorisation peut être donnée postérieurement lorsqu'elle n'a pu, pour des motifs légitimes, être demandée avant le transfert de résidence.

(2) Les prestations en nature prévues au paragraphe (1) sont servies :

— En Autriche : par la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée;

— En Belgique : pour ce qui concerne les accidents du travail, les organismes assureurs d'assurance maladie-invalidité; pour ce qui concerne les maladies professionnelles, le Fonds des maladies professionnelles.

(3) Les prestations peuvent être accordées par une institution de l'assurance accidents en lieu et place des institutions autrichiennes visées au paragraphe (2).

(4) En ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations en nature qui sont servies dans les cas visés au paragraphe (1), les dispositions des paragraphes (4) et (5) de l'article 13 sont applicables.

(5) Si la législation d'un Etat contractant fixe une durée maximum à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation tient compte, le cas échéant, des périodes pendant lesquelles les prestations ont déjà été servies par une institution de l'autre Etat contractant.

(6) Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe (1) font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies conformément aux dispositions de l'article 18.

(7) Dans les cas prévus au paragraphe (1), les prestations en espèces sont servies par l'institution compétente selon la législation qu'elle applique.

(8) Les paragraphes (2) à (7) sont applicables pour autant qu'il s'agit de travailleurs visés à l'article 9, sans distinction de nationalité.

*Article 30.* (1) Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans les cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat contractant.

(2) L'institution compétente pour l'indemnisation du cas d'assurance survenu ultérieurement détermine la prestation à sa charge suivant le degré d'incapacité de travail résultant de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle qu'elle doit prendre en considération conformément à la législation nationale qu'elle applique.

*Article 31.* (1) Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

(2) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficie d'une réparation à charge de l'institution d'une Partie contractante et fait valoir, après qu'elle a également exercé une activité professionnelle sous la législation de l'autre Etat contractant susceptible de provoquer la maladie considérée, en cas d'aggravation, des droits à prestations auprès de l'institution de l'autre partie contractante, les dispositions suivantes sont applicables. L'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient

été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie.

#### Chapitre 5. ALLOCATION AU DÉCÈS

*Article 32.* (1) En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux allocations au décès prévues par les législations autres que celles concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Lorsqu'une personne soumise à la législation de l'un des Etats contractants ou titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de famille décède sur le territoire de l'autre Etat contractant, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

(3) L'institution compétente de l'Etat contractant où l'intéressé a été assuré en dernier lieu prend à sa charge l'allocation au décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent.

(4) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article sont également applicables au cas où le décès survient à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

#### Chapitre 6. CHÔMAGE

*Article 33.* (1) En vue de l'acquisition du droit aux prestations en cas de chômage, lorsqu'un travailleur salarié a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes à prendre en considération en vertu des législations des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Le paragraphe (1) n'est applicable que si la personne intéressée a été occupée en dernier lieu en qualité de travailleur salarié sur le territoire de l'Etat contractant en vertu de la législation duquel elle demande la prestation.

#### Chapitre 7. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 34.* (1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à la condition que les enfants pour lesquels des allocations familiales sont prévues aient leur domicile ou leur résidence sur le territoire de cet Etat contractant, les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant sont considérés comme s'ils avaient leur domicile ou leur résidence sur le territoire du premier Etat contractant.

(2) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'activité professionnelle ou de résidence déterminées, les périodes d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sur le territoire de l'autre Etat contractant sont prises en compte.

*Article 35.* Les personnes qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire d'un Etat contractant et qui exercent une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant ont droit aux allocations familiales d'après la



législation du dernier Etat comme si elles avaient leur domicile ou leur résidence sur son territoire.

*Article 36.* Pour l'application du présent chapitre sont considérées comme enfants les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues selon la législation applicable.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 37.* (1) Les autorités compétentes peuvent fixer dans un arrangement les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cet arrangement peut être conclu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention; il ne pourra cependant entrer en vigueur au plus tôt qu'à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) Les autorités compétentes des deux Etats contractants :

- a) Se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- b) Se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la présente Convention.

(3) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions des Etats contractants se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide administrative est gratuite.

(4) Les institutions et les autorités des Etats contractants peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

(5) Les institutions, les autorités administratives et les juridictions d'un Etat contractant ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

(6) Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation d'un Etat contractant et qui s'appliquent à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont, à la demande et aux frais des services compétents, réalisés par les soins de l'institution du lieu de résidence.

(7) En matière d'assistance judiciaire, les dispositions des conventions relatives à la procédure civile en vigueur entre les deux Etats contractants sont applicables par analogie.

*Article 38.* En vue d'une exécution plus facile de la présente Convention, en particulier pour établir des relations simples et rapides entre les institutions intéressées, les autorités compétentes sont tenues de désigner des organismes de liaison.

*Article 39.* (1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbre, de droits de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation d'un Etat contractant pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation.

*Article 40.* (1) Les demandes, déclarations ou recours présentés en application de la présente Convention ou de la législation d'un Etat contractant, auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent d'un Etat contractant, doivent être considérés comme demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre Etat contractant.

(2) Une demande de prestations présentée conformément à la législation de l'un des Etats contractants vaut également demande d'une prestation correspondante visée par la présente Convention conformément à la législation de l'autre Etat contractant prise en considération par la présente Convention; cette disposition n'est pas applicable si le requérant demande expressément de surseoir à la liquidation d'une prestation de vieillesse qui serait acquise en vertu de la législation d'un Etat contractant. Si, selon la législation belge, l'ouverture du droit à certaines prestations s'effectue sans demande, la date de la procédure en Belgique sera considérée comme base de la demande de la prestation correspondante selon la législation autrichienne.

(3) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés en application de la législation d'un Etat contractant dans un délai déterminé auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de cet Etat sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès de l'instance compétente de l'autre Etat contractant.

(4) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3), l'instance ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'instance compétente du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats contractants.

*Article 41.* (1) Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays; la conversion est effectuée au cours du jour valable lors du transfert de la prestation.

(2) Les montants des remboursements prévus par la présente Convention seront libellés dans la monnaie de l'Etat contractant de l'institution qui a assuré le service des prestations.

(3) Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière, en vigueur dans les deux Etats au moment du transfert.

*Article 42.* (1) Les avances payées par une institution d'un Etat contractant peuvent être retenues sur les arriérés d'une prestation correspondante due par une institution de l'autre Etat contractant pour la même période. Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une prestation dépassant celle à laquelle l'intéressé a droit et lorsque l'institution de l'autre Etat contractant doit verser ultérieurement une prestation correspondante pour la même période, le montant dépassant la prestation due par le premier Etat est à considérer comme avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant des arriérés à verser par le second Etat.

(2) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance de la part d'une institution d'assistance d'un Etat contractant pendant une période pour laquelle elle aura droit ultérieurement à des prestations en espèces selon la législation de l'autre Etat contractant, l'institution compétente ou l'organisme de liaison de cet Etat contractant retient, sur demande et pour compte de l'institution d'assistance, les arriérés dus pour la même période jusqu'à concurrence de l'assistance accordée comme s'il s'agissait de l'assistance accordée par l'institution d'assistance de ce dernier Etat contractant.

*Article 43.* Si une personne qui bénéficie des prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat a, sur le territoire de ce deuxième Etat, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit :

- a) Lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Etat contractant reconnaît une telle subrogation;
- b) Lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Etat contractant reconnaît ce droit.

*Article 44.* (1) Les différends entre les Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sont réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes des Etats contractants.

(2) Au cas où un différend ne pourrait être réglé de cette manière, il sera, sur demande d'un Etat contractant, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

- a) Chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans un délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre le dernier, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers;
- b) Dans le cas où l'une des Parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres;
- c) Toutefois, au cas où le Président de la Cour Internationale de Justice serait un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article seront confiées au vice-président de la cour ou au premier membre de la cour, selon l'ordre de préséance, qui ne serait pas dans cette situation.

(3) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux Etats. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

## TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 45.* (1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

(3) La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur, pour autant que des droits n'ont pas été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou d'un règlement en capital.

(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention.

(6) Si la demande visée au paragraphe (4) ou la demande visée au paragraphe (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date sans que les dispositions de la législation des deux Etats contractants relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée au paragraphe (4) ou la demande visée au paragraphe (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

(8) S'il résulte de la révision en application du paragraphe (5) que la somme des prestations calculées en vertu de cette Convention pour ce cas d'assurance est inférieure au montant de la prestation due avant l'entrée en vigueur de cette Convention, l'institution compétente doit servir comme prestation partielle sa prestation majorée de la différence entre les montants à comparer.

*Article 46.* Les droits dont jouit une personne en vertu de la législation autrichienne qui pour des raisons politiques, de religion ou de race a subi un préjudice en matière d'assurance sociale ne sont pas affectés par la présente Convention.

*Article 47.* (1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

(2) La présente Convention prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(3) La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

(4) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de Bondspresident van de Republiek Oostenrijk,

Bezielde met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten een Overeenkomst af te sluiten en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden aangeduid, met name:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Renaat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België;

De Bondspresident van de Republiek Oostenrijk:

De Heer Friedrich Posch, Zaakgelastigde a.i. van de Republiek Oostenrijk te Brussel,

die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen:

TITEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 1.* (1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1. betekent de term „Oostenrijk” de Republiek Oostenrijk, betekent de term „België” het Koninkrijk België;

2. betekent de term „grondgebied”:

— voor Oostenrijk: zijn federaal grondgebied,

— voor België: zijn grondgebied;

3. betekent de term „onderdaan”:

— voor Oostenrijk: zijn onderhorigen,

— voor België: zijn onderhorigen;

4. betekent de term „wetgeving”: de wetten, reglementen en statutaire bepalingen, die betrekking hebben op de sociale zekerheidstakken beoogd bij paragraaf (1) van artikel 2;

5. betekenen de termen „bevoegde autoriteit”:

— ten aanzien van Oostenrijk: de Federale Minister voor Sociale Aangelegenheden, en ten aanzien van de kinderbijslag, de Federale Minister van Financiën,

— ten aanzien van België: de Minister van Sociale Voorzorg, en voor de verplichtingen opgelegd krachtens de sociale-zekerheidsregeling voor de zelfstandigen, alsook voor de kinderbijslag en de prestaties bij ouderdom

en overlijden (pensioenen), waarin deze regeling voorziet: de Minister van Middenstand;

6. betekent de term „instelling”: de instelling of de autoriteit belast met de toepassing, deels of geheel van de wetgevingen bepaald bij artikel 2;

7. betekent de term „bevoegde instelling”: de instelling bevoegd overeenkomstig de toepasselijke wetgeving;

8. betekent de term „bevoegde Staat”: de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de bevoegde instelling zich bevindt;

9. betekenen de termen „uitkeringen, reten of pensioenen”: een uitkering, rente of pensioen, inclusief alle bestanddelen ten laste van de rijksmiddelen, de herwaarderingsverhogingen of bijkomende bijlagen alsook de kapitaalsuitkeringen, behalve de vereffeningsvergoeding bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving;

10. betekent de term „kinderbijslag”: de periodieke uitkeringen toegekend in functie van het aantal kinderen en van hun leeftijd alsook de verhoogde bijslag voor minder-valide kinderen, ter uitsluiting nochtans van het kraamgeld.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, heeft elke andere term de betekenis die er in de respectieve wetgevingen aan gegeven is.

*Artikel 2.* (1) Deze Overeenkomst is van toepassing:

1. in Oostenrijk, op de wetgevingen betreffende de:

- a) ziekte-, moederschaps- en overlijdensverzekering, behalve de bijzondere verzekeringen voor rechthebbenden van overleden militairen van het contingent, en voor de militairen van het contingent, inavlidens tijdens hun beroepsopleiding;
- b) pensioenverzekering voor werklieden;
- c) pensioenverzekering voor bedienden;
- d) pensioenverzekering voor mijnwerkers;
- e) verzekering voor pensioenen van de zelfstandigen uit handel en nijverheidssectoren;
- f) verzekering voor pensioenen van de zelfstandigen uit de landbouw- of bosbouwberoepen;
- g) verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten, behalve de ongevallenverzekering van de militairen van het contingent, invaliden tijdens hun beroepsopleiding;
- h) werkloosheidsverzekering;
- i) kinderbijslag.

2. in België, op de wetgevingen betreffende de:

- a) ziekte- en invaliditeitsverzekering: werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen;
- b) rust- en overlevingspensioenen: werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen;
- c) vergoeding van arbeidsongevallen en schadeloosstelling van beroepsziekten;

d) werkloosheidsverzekering;

e) familiale prestaties: werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen.

(2) Deze Overeenkomst is noch van toepassing op de wetgevingen betreffende een nieuwe regeling of een nieuwe sociale-zekerheidstak, noch op de regelingen houdende vergoeding ten bate van de slachtoffers van de oorlog en diens gevolgen.

(3) De wetsbepalingen die resulteren uit internationale akkoorden afgesloten met derde Staten, alsook de bepalingen die voortvloeien uit het supranationaal recht, voor zover deze geen regelen tot verdeling van de lasten op het gebied van de verzekeringen inhouden, komen in de betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende Staten niet in aanmerking.

*Artikel 3.* (1) Tenzij er anders bepaald is, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen die onderworpen zijn of waren aan de wetgeving en die onderdanen zijn van één van die overeenkomstsluitende Staten, alsook op de leden van hun gezinnen en op hun nagelaten betrekkingen.

(2) Daarenboven, is deze overeenkomst van toepassing op de nagelaten betrekkingen van de personen die onderworpen waren aan de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden wanneer deze nagelaten betrekkingen onderdanen zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten.

(3) Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de vluchtelingen in de zin van het Verdrag van 28 juli 1951 en van het Protocol van 31 januari 1967 betreffende het statuut van de vluchtelingen, alsook op de vaderlandslozen.

*Artikel 4.* Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, zijn de personen, beoogd bij artikel 3, onderworpen aan de verplichtingen en kunnen zij zich beroepen op het voordeel van de wetgevingen op het gebied van de sociale zekerheid van ieder van de overeenkomstsluitende Staten, in dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staten.

*Artikel 5.* Voor de toelating tot de vrijwillige of tot de vrijwillige voortgezette verzekering, overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, komen de verzekeringsperiodes, volbracht krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, voor zover nodig, in aanmerking als verzekeringsperiode volbracht krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

*Artikel 6.* De pensioenen, renten en andere uitkeringen, met uitsluiting van de prestaties bij werkloosheid, verkregen krachtens de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, mogen noch worden verminderd, noch gewijzigd, noch geschorst, noch afgeschaft, noch in beslag worden genomen omdat de gerechtigde zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat bevindt dan die waar de betalingsinstelling is gevestigd.

*Artikel 7.* (1) De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen het recht op het voordeel van verschillende gelijkaardige prestaties met betrekking tot eenzelfde verzekeringsperiode krachtens de wetgeving van de ene en de andere van de overeenkomstsluitende Staten, noch toekennen, noch in stand houden.

Deze bepaling is niet van toepassing op de prestaties aangegeven bij Titel III, Hoofdstukken 2 en 3.



(2) Voorzover, overeenkomstig de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, een beroepsactiviteit, inkomens, een sociale-zekerheidsprestatie of een verzekeringsaansluiting wettelijke gevolgen hebben op een sociale-zekerheidsprestatie, zullen eenzelfde beroepsactiviteit, dezelfde inkomens, dezelfde sociale-zekerheidsprestaties of eenzelfde verzekeringsaansluiting in de andere overeenkomstsluitende Staat dezelfde uitwerking hebben.

## TITEL II. BEPALINGEN TOT VASTSTELLING VAN DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

*Artikel 8.* Onder voorbehoud van het bepaalde bij de artikelen 9 en 10, zijn de werknemer en de zelfstandige onderworpen aan de wetgeving van het land op wiens grondgebied zij hun beroepsactiviteit uitoefenen. Zulks geldt evenzeer wanneer zij op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen of wanneer de onderneming of de werkgever die de werknemer tewerkstelt, zijn zetel of zijn woonplaats heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

*Artikel 9.* (1) De werknemer, die, terwijl hij door een onderneming onder dewelke hij normaal ressorteert, tewerkgesteld is op het grondgebied van één van de overeenkomstsluitende Staten, door deze onderneming naar het grondgebied van de andere Staat wordt gedetacheerd, om er een werk voor rekening van die onderneming uit te voeren, blijft onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, alsof hij er voorts tewerkgesteld blijft, op voorwaarde dat de vastgestelde tijd van die detachering geen vierentwintig maanden overschrijdt.

(2) De werknemer die wordt tewerkgesteld door een onderneming voor luchtvervoer, die haar zetel heeft op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat en die van dit grondgebied naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gedetacheerd, blijft aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat onderworpen alsof hij er verder tewerkgesteld blijft.

(3) Het reizend of varend personeel dat deel uitmaakt van een vervoeronderneming wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, dat tewerkgesteld is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat onderworpen, alsof het er tewerkgesteld was; ingeval de onderneming een bijhuis bezit op het grondgebied van de tweede overeenkomstsluitende Staat zijn de werknemers die zij tewerkstelt, onderworpen aan de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

(4) De personen tewerkgesteld door openbare administratieve diensten, die van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gedetacheerd, en het personeel dat overeenkomstig de toepasselijke wetgeving daarmee is gelijkgesteld, exclusief de personen aangegeven bij artikel 10, zijn aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die hem tewerkstelt, onderworpen.

*Artikel 10.* (1) Onder voorbehoud van het bepaalde bij paragraaf 3 van dit artikel, zijn de diplomatieke agenten vrijgesteld van de toepassing van de

wetgeving inzake sociale zekerheid van de geaccrediteerde Staat ten aanzien van hun diensten voor de accrediterende Staat.

(2) De vrijstelling aangegeven bij paragraaf (1) geldt eveneens:

- a) voor de leden van het administratief en van het technisch personeel van de zending, alsook voor de leden van het dienstpersoneel van de zending die geen onderdanen zijn van de geaccrediteerde Staat of er niet bestendig gevestigd zijn en
- b) voor de particuliere dienstboden die uitsluitend in dienst van een diplomatieke agent zijn, op voorwaarde:
  - aa) dat zij geen onderdanen zijn van de geaccrediteerde Staat of er hun bestendige woonplaats niet hebben en
  - bb) dat zij, in de accrediterende Staat of in een derde Staat, onder de vigerende wetgeving inzake sociale zekerheid ressorteren.

(3) Wanneer een diplomatiek agent personen tewerkstelt, op dewelke de vrijstelling vermeld bij paragraaf (2), lid *b*) niet van toepassing is, moet hij zich richten naar de wetgeving inzake sociale zekerheid die van kracht is voor de werkgevers in de geaccrediteerde Staat.

(4) De paragrafen (1) tot (3) van dit artikel zijn bij analogie van toepassing op de leden van de consulaire posten, alsook op de leden van het particulier personeel die uitsluitend in hun dienst staan.

*Artikel 11.* Voor sommige werknemers of groepen van werknemers of zelfstandigen, kan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, wiens wetgeving overeenkomstig artikelen 8 tot 10 van deze Overeenkomst van toepassing is, wanneer het in hun belang is en rekening gehouden met de aard en de omstandigheden van hun tewerkstelling, instemmen met de vrijstelling van verzekeringsplicht bij deze wetgeving, op aanvraag geformuleerd door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dat geval zal de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat van toepassing zijn op de betrokkenen alsof deze op dit grondgebied waren tewerkgesteld.

### TITEL III. BIJZONDERE BEPALINGEN

#### Hoofdstuk 1. ZIEKTE-MOEDERSCHAP

*Artikel 12.* (1) Voor het verkrijgen van het recht op de prestaties en voor de duur van de toekenning van de prestaties, worden de verzekeringsperiodes volbracht onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, samengeteld voor zover zij elkander niet overlappen.

(2) De verzekerde die geen recht heeft op prestaties in het nieuwe land waar hij zijn beroepsactiviteit uitoefent kan het voordeel van het bepaalde bij artikel 13, paragrafen (4) tot (7) vragen, als hij nog recht heeft op prestaties ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied hij in laatste instantie verzekerd is geweest, vóór de overbrenging van zijn woonplaats of indien hij nog dit recht zou hebben als hij op dit grondgebied woonde.

*Artikel 13.* (1) Een persoon die voldoet aan de voorwaarden om gerechtigd te zijn op de verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of die aan die voorwaarden zou voldoen indien hij zich op het grondgebied van die Staat bevond, heeft aanspraak op die prestaties in geval van tijdelijk verblijf of het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, wanneer zijn toestand dadelijke geneeskundige verzorging, inclusief opneming in het ziekenhuis, vereist.

(2) Een persoon, die het voordeel van de prestaties ten laste van een instelling van één van de overeenkomstsluitende Staten bekomt behoudt dit voordeel wanneer hij zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overbrengt. Die persoon moet, vóór de overbrenging, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Deze machtiging mag nochtans enkel worden geweigerd wanneer de verplaatsing van de betrokkene van die aard is dat zijn gezondheidstoestand of de toepassing van een geneeskundige behandeling erdoor in het gedrang gebracht wordt.

(3) Een persoon die gerechtigd is op de prestaties ten laste van een instelling van één de overeenkomstsluitende Staten behoudt dit recht wanneer hij zich naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat begeeft om er verzorging te krijgen aangepast aan zijn gezondheidstoestand. Die persoon moet, vóór zijn verplaatsing, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Deze machtiging kan niet worden geweigerd wanneer de betrokkene deze verzorging niet kan bekomen op het grondgebied van de bevoegde Staat.

(4) Wanneer een persoon gerechtigd is op de prestaties, overeenkomstig het bepaalde bij de voorgaande paragrafen, worden de verstrekkingen verleend door de instelling van zijn verblijfplaats of van zijn nieuwe woonplaats, overeenkomstig het bepaalde bij de wetgeving die door deze instelling wordt toegepast.

(5) In de gevallen vermeld in de paragrafen (1) tot (3) van dit artikel, is de toekenning van prothesen, grote apparatuur en andere verstrekkingen van groot belang, afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bevoegde instelling daartoe machtiging verleent, behalve wanneer de toekenning van de prestatie niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de betrokkene ernstig in gevaar te brengen.

(6) De uitkeringen worden, in de gevallen aangegeven in de paragrafen (1) tot (3) van dit artikel, betaald door de bevoegde instelling overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.

(7) De bepalingen van voorgaande paragrafen zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden.

(8) De paragrafen (1) en (4) tot (7) zijn, voor zover het werknemers betreft aangegeven bij artikel 9, van toepassing, ongeacht de nationaliteit.

*Artikel 14.* (1) De gezinsleden van een persoon die voldoet aan de voorwaarden om gerechtigd te zijn op de prestaties krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of die aan de voorwaarden zou voldoen indien hij zich op het grondgebied van die Staat zou bevinden, hebben aanspraak op de verstrekkingen zo zij wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de bevoegde instelling gevestigd is, alsof de persoon, aan wie zij hun recht ontleen, er eveneens zijn woonplaats had.

De prestaties worden verleend door de instelling van het land van de woonplaats van de gezinsleden overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving toegepast door die instelling en ten laste van de bevoegde instelling.

(2) Wanneer de gezinsleden hun woonplaats naar het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waar de bevoegde instelling is gevestigd, overbrengen, hebben zij aanspraak op de prestaties overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van die Staat. Deze regel is eveneens van toepassing wanneer de gezinsleden, voor hetzelfde ziekte- of moederschapgeval, reeds aanspraak hadden op de prestaties verleend door de instellingen van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied zij vóór de overbrenging woonden; indien de wetgeving, van toepassing door die bevoegde instelling, een maximumduur bepaalt voor de toekenning van de prestaties, wordt de periode voor de uitkering van de prestaties, volbracht onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats, in aanmerking genomen.

(3) Wanneer de gezinsleden vermeld in paragraaf (1), aanspraak hebben op de verstrekkingen in de overeenkomstsluitende Staat waar zij wonen, zijn de paragrafen (1) en (2) van dit artikel op hen niet van toepassing.

*Artikel 15.* Ingeval de toepassing van dit hoofdstuk voor een persoon het recht op het voordeel van de moederschapsprestaties does ingaan in hoofde van ieder van de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, is enkel van kracht de wetgeving die van toepassing is op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waar de bevalling plaats heeft, rekening gehouden, voor zover nodig, met de samentelling van de periodes vermeld bij artikel 12.

*Artikel 16.* (1) Wanneer de gerechtigde op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat woont en wanneer hij, krachtens diens wetgeving, gerechtigd is op verstrekkingen, worden deze hem, alsook aan de leden van zijn gezin, door de instelling van zijn woonplaats verleend, alsof hij gerechtigd was op een pensioen of op een rente uitsluitend krachtens de wetgeving van de Staat van de woonplaats. Die prestaties vallen ten laste van de instelling van de Staat van de woonplaats.

(2) Wanneer de gerechtigde op een pensioen of op een rente verschuldigd krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied van de andere Staat woont, worden de verstrekkingen aan hem en aan de leden van zijn gezin verleend door de instelling van zijn woonplaats alsof hij gerechtigd was op een pensioen of op een rente krachtens de wetgeving van de Staat van zijn woonplaats. Die prestaties vallen ten laste van de bevoegde instelling van de Staat, alwaar de instelling die het pensioen verschuldigd is, haar zetel heeft.

(3) Voor de toepassing van paragraaf (2), is het bepaalde van de paragrafen (4) en (5) van artikel 13 van toepassing.

(4) Wanneer de gezinsleden van een gerechtigde op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wetgeving van één of van beide overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de gerechtigde zelf woont, wonen, hebben zij aanspraak op de verstrekkingen alsof de gerechtigde in dezelfde Staat woonde. De verstrekkingen worden verleend door de instelling van de woonplaats over-

eenkomstig de wetgeving die zij toepast. Het bepaalde bij artikel 14, paragraaf (3) is op hen van overeenkomstige toepassing.

(5) Een gerechtigde op een pensioen of een rente verschuldigd krachtens de wetgeving van één of van beide overeenkomstsluitende Staten, of een lid van zijn gezin, heeft aanspraak op de verstrekkingen in geval van tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de Staat van zijn woonplaats. Die prestaties worden verleend door de instelling van de verblijfplaats, overeenkomstig de wetgeving die deze instelling toepast. In dit geval, is het bepaalde van paragraaf (5) van artikel 13 van toepassing.

(6) In de gevallen vermeld in paragrafen (4) en (5), zijn de verstrekkingen ten laste van de instellingen aangegeven in de paragrafen (1) of (2).

(7) De bepalingen van de voorgaande paragrafen zijn van overeenkomstige toepassing op de pensioen- of renteaanvragers.

*Artikel 17.* De verstrekkingen beoogd bij paragraaf (2) van artikel 12, bij de paragrafen (1) tot (3) van artikel 13, bij paragraaf (1) van artikel 14 en bij de paragrafen (2), (4) en (5) van artikel 16, worden verleend:

— in Oostenrijk, door de „Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte“, die bevoegd is respectievelijk voor de verblijf- of woonplaats van de betrokkene;

— in België, door verzekeringsinstellingen voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

*Artikel 18.* (1) De bevoegde instelling betaalt, respectievelijk aan de instelling van de verblijf- of woonplaats, het bedrag terug van de verleende prestaties, met uitsluiting van de beheerskosten.

(2) De bevoegde autoriteiten kunnen, ter administratieve vereenvoudiging, overeenkomen dat de terugbetalingen op faktuur door forfaitaire terugbetalingen, worden vervangen, hetzij in alle gevallen, hetzij in welbepaalde categorieën van gevallen.

## Hoofdstuk 2. OUDERDOMS- EN OVERLIJDENSPRESTATIES (PENSIOENEN)

### A. *Gemeenschappelijke bepalingen*

*Artikel 19.* Wanneer een persoon verzekeringsperiodes heeft volbracht overeenkomstig de wetgeving van ieder van de overeenkomstsluitende Staten, worden deze periodes samengeteld voor het verkrijgen van het recht op de prestaties, voorzover deze elkaar niet overlappen.

*Artikel 20.* (1) Het pensioen waarop een persoon of diens nagelaten betrekkingen aanspraak hebben krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, onder dewelke deze persoon verzekeringsperiodes heeft volbracht, wordt op navolgende wijze door de bevoegde instelling uitbetaald:

- a) de instelling bepaalt, mits inachtneming van de samentelling van de verzekeringsperiodes overeenkomstig de wetgeving die zij toepast, of de betrokkene recht heeft op de prestatie;
- b) wanneer het recht op de prestatie ingaat, berekent de instelling het theoretisch bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn als alle verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten

uitsluitend volbracht waren geworden onder de wetgeving die zij toepast. Indien het bedrag van de prestatie niet afhankelijk is van de verzekeringsduur, wordt dit bedrag als het theoretisch bedrag beschouwd;

- c) vervolgens berekent de instelling het verschuldigde bedrag, steunend op het bedrag bepaald in lid b), naar rata van de duur van de periodes volbracht onder de eigen wetgeving ten opzichte van de duur van alle verzekeringsperiodes volbracht onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten.

2) Indien, voor de berekening van de prestatie, de verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, in hun geheel, geen twaalf maanden bereiken, wordt er geen prestatie krachtens die wetgeving verleend; in dit geval, komen deze periodes in aanmerking voor het verkrijgen, het behoud en het herstel van het recht op de prestaties vanwege de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat, doch niet voor het bepalen van het prorata bedrag verschuldigd volgens het bepaalde bij lid c), paragraaf (1) van dit artikel. Deze bepaling is niet van toepassing wanneer het recht op de prestaties verkregen is krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Staat, op grond van de periodes die uitsluitend onder zijn wetgeving werden volbracht.

#### B. *Toepassing van de Oostenrijkse wetgeving*

*Artikel 21.* De bevoegde Oostenrijkse instellingen passen de artikelen 19 en 20 volgens de navolgende regelen toe:

(1) Om de toewijzing tot een regeling en om de bevoegdheid van zulke regeling in de pensioenverzekering te bepalen, komen uitsluitend de Oostenrijkse verzekeringsperiodes in aanmerking.

(2) Komen in aanmerking als verzekeringsperiodes volbracht onder de Belgische wetgeving, de periodes die in aanmerking worden genomen of in aanmerking zouden komen voor de vaststelling van een Belgisch pensioen.

(3) De bepalingen van de artikelen 19 en 20 zijn niet van toepassing voor het verkrijgen van het recht op de getrouwheidspremie van de mijnwerkers en voor de overeenstemmende prestatie uit hoofde van de Oostenrijkse pensioenverzekering voor de mijnwerkers.

(4) Voor de toepassing van artikel 20, paragraaf (1), zijn de navolgende regelen van toepassing:

- a) de Belgische verzekeringsperiodes worden in aanmerking genomen zonder inachtneming van de Oostenrijkse wetgeving op de toerekenbaarheid;
- b) de elkander overlappende verzekeringsperiodes worden integraal in aanmerking genomen;
- c) de pensioenbasis wordt uitsluitend bepaald door de verzekeringsperiodes volbracht voor de Oostenrijkse pensioenverzekering;
- d) de bijdragen voor de aanvullende verzekering alsook de bijkomende prestaties voor de mijnwerkers komen niet in aanmerking.

(5) Voor de toepassing van artikel 20, paragraaf (1), lid c), zijn de navolgende regelen van toepassing:

- a) wanneer de gezamenlijke duur van de verzekeringsperiodes die in aanmerking moet worden genomen krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, de maximumduur, bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving voor de vaststelling van het verhogingsbedrag, overschrijdt, moet het verschuldigde gedeeltelijke pensioen worden berekend overeenkomstig de verhouding die bestaat tussen de duur van de in aanmerking te nemen verzekeringsperiodes krachtens de Oostenrijkse wetgeving en het vorenvermeld maximum aantal bijdragemaanden,
- b) de bijslag voor hulpbehoevendheid moet worden berekend op het Oostenrijks pensioen, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, in het raam van de verhoudingsgewijs verminderde grensbedragen. Indien er daarentegen, een recht op pensioen bestaat, uitsluitend op grond van de verzekeringsperiodes in aanmerking te nemen krachtens de Oostenrijkse wetgeving, dan wordt de verschuldigde bijslag voor hulpbehoevendheid vastgesteld in verhouding tot dat pensioenbedrag, tenzij er een pensioenbijslag voor hulpbehoevendheid verschuldigd is krachtens de Belgische wetgeving.

(6) Het bedrag, berekend overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), wordt ten hoogste vermeerderd met de verhogingsbedragen voor bijdragen die aan de aanvullende verzekering worden gestort of die geacht worden aan de aanvullende verzekering te zijn betaald, met de bijkomende prestatie voor mijnwerkers, met de bijslag voor hulpbehoevendheid en met de vereffeningsvergoeding, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving.

(7) Wanneer, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, de toekenning van de prestaties van de pensioenverzekering voor de mijnwerkers afhankelijk is gesteld van de voorwaarde dat activiteiten als mijnwerker in bepaalde ondernemingen die bij deze wetgeving nader werden bepaald, werkelijk werden uitgeoefend, komen uitsluitend de Belgische verzekeringsperiodes voortkomend uit een gelijkaardige activiteit volbracht in een Belgische onderneming, voor de samentelling in aanmerking.

(8) De bijzondere stortingen uit hoofde van de Oostenrijkse pensioenverzekering, zijn verschuldigd naar rata van de gedeeltelijke Oostenrijkse prestatie; artikel 23 is van overeenkomstige toepassing.

*Artikel 22.* (1) Indien, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, het recht op pensioen verkregen wordt zonder dat het nodig is beroep te doen op de bepalingen van artikel 19, kent de Oostenrijkse bevoegde instelling het pensioen toe dat uitsluitend verschuldigd is krachtens de verzekeringsperiodes die overeenkomstig de wetgeving die zij toepast, in aanmerking komen, en zulks zolang er geen recht op de overeenstemmende prestaties volgens de Belgische wetgeving bestaat.

(2) Wanneer een recht op een overeenstemmende prestatie verkregen wordt krachtens de Belgische wetgeving, wordt het pensioen, toegekend bij toepassing van paragraaf (1), herzien overeenkomstig artikel 20. De herzieningsbeslissing heeft terugwerkende kracht, te rekenen van de dag waarop de prestatie, verleend overeenkomstig de Belgische wetgeving, ingaat. De kracht van het gewijsde van de vroegere beslissingen vormt geen beletsel tot deze herziening.

*Artikel 23.* Wanneer, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, een recht verkregen wordt zonder dat er beroep wordt gedaan op de bepalingen van artikel 19 en dat het bedrag van die prestatie dan het gezamenlijk bedrag van

de overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), vastgestelde Oostenrijkse prestatie en van de Belgische prestaties, overschrijdt, kent de Oostenrijkse instelling, benevens het prorata waarvan zij de last heeft, een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen het gezamenlijk bedrag van de aldus berekende prestaties en het bedrag van de prestaties die uitsluitend uit hoofde van de wetgeving die zij toepast verschuldigd is.

### C. *Toepassing van de Belgische wetgeving*

*Artikel 24.* De Belgische instellingen passen de artikelen 19 en 20 overeenkomstig de navolgende regelen toe:

(1) Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in een welbepaald beroep volbracht werden, worden, voor de toelating tot het voordeel van die prestaties, enkel de periodes, volbracht of als gelijkwaardig erkend in hetzelfde beroep uitgeoefend in het andere land, samengeteld.

(2) Wanneer een verzekerde aan de voorwaarden bepaald bij de Belgische wetgeving voldoet om recht te hebben op de prestaties zonder dat het nodig is de samentelling bepaald bij artikel 19, door te voeren, berekent de Belgische bevoegde instelling het pensioenrecht rechtstreeks en uitsluitend naar verhouding van de verzekeringsperiodes die in België zijn volbracht.

*Artikel 25.* De toekenning, aan de mijnwerkers, van een rustpensioen vóór de leeftijd van 55 jaar, waarin de Belgische wetgeving voorziet, geldt enkel voor de betrokkenen die voldoen aan de voorwaarden gesteld bij die wetgeving, rekening gehouden met hun diensten uitsluitend in de Belgische steenkolenmijnen.

## Hoofdstuk 3. INVALIDITEIT

### A. *Toepassing van de Oostenrijkse wetgeving*

*Artikel 26.* Voor de betaalbaarstelling van de invaliditeitsprestaties bij toepassing van de Oostenrijkse wetgeving, is het hoofdstuk 2 van toepassing.

### B. *Toepassing van de Belgische wetgeving*

*Artikel 27.* (1) Voor de betaalbaarstelling van de invaliditeitsprestaties bij toepassing van de Belgische wetgeving, zijn de artikelen 19 en 20 van toepassing.

(2) Indien, overeenkomstig de Belgische wetgeving, een recht verkregen wordt zonder dat er beroep wordt gedaan op de bepalingen van artikel 19 en dat het bedrag van die prestatie dan het gezamenlijk bedrag van de overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), berekende Belgische en Oostenrijkse prestaties overschrijdt, kent de Belgische instelling, benevens het prorata waarvan zij de last heeft, een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen het gezamenlijk bedrag van de aldus berekende prestaties en het bedrag van de prestatie die uitsluitend uit hoofde van de wetgeving die zij toepast, verschuldigd is.

(3) Evenwel, wanneer de toepassing van paragraaf (2) en van artikel 23 voor gevolg zou hebben dat aan de betrokkene een bijslag vanwege beide betrokken instellingen zou worden verleend, dan kent de Belgische instelling enkel een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen, enerzijds, het bedrag



van de prorata en van de bijslag verschuldigd op grond van artikel 23 en, anderzijds, het bedrag van de prestatie die uitsluitend uit hoofde van de wetgeving die zij toepast, verschuldigd is.

(4) Voor de vaststelling van het bij artikel 20 bedoelde bedrag worden de in de ouderdomsverzekering volbrachte periodes en de daarmee gelijkgestelde periodes die volbracht werden volgens de Belgische wetgeving, vóór het invoege treden van de invaliditeitsverzekering, op fictieve wijze als invaliditeitsverzekeringsperiodes weerhouden.

*Artikel 28.* Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in een welbepaald beroep volbracht werden komen de periodes volbracht onder de Oostenrijkse wetgeving, enkel in aanmerking voor de toekenning van die prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in inachtneming van de aldus volbrachte periodes, de betrokkene niet aan de gestelde voorwaarden voldoet om aanspraak te hebben op die prestaties, komen die periodes in aanmerking voor de toekenning van de prestaties uit de algemene regeling.

#### Hoofdstuk 4. ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

*Artikel 29.* (1) Een persoon die door een arbeidsongeval of door een beroepsziekte getroffen is:

- a) hetzij op het grondgebied van de andere Staat dan de bevoegde Staat,
- b) hetzij op het grondgebied van de bevoegde Staat,
  - aa) en die zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overbrengt,
  - bb) of wiens toestand, in geval van tijdelijk verblijf op zulk grondgebied, dadelijke geneeskundige verzorging met inbegrip van opname in het ziekenhuis vergt,

heeft, ten laste van de bevoegde instelling, aanspraak op de verstrekkingen verleend door de instelling van de verblijf- of van de woonplaats.

In geval van overbrenging van de woonplaats, moet de betrokkene vóór de overbrenging, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Die machtiging mag enkel worden geweigerd, wanneer de overbrenging van die aard is dat zijn gezondheidstoestand of de toepassing van een geneeskundige behandeling erdoor in het gedrang gebracht wordt. In uitzonderlijke gevallen, kan de machtiging achteraf worden verleend wanneer zij, om wettige redenen, niet voor de overbrenging van woonplaats kon worden gevraagd.

(2) De verstrekkingen vermeld bij paragraaf (1), worden toegekend:

- in Oostenrijk: door de Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte, die repectievelijk bevoegd is voor de verblijf- of woonplaats van de betrokkene;
- in België: voor de arbeidsongevallen, door de verzekeringsinstellingen voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering; voor de beroepsziekten, door het Fonds voor de beroepsziekten.

(3) De prestaties kunnen worden toegekend door een instelling voor ongevallenverzekering in plaats van door de Oostenrijkse instellingen vermeld in paragraaf (2).

(4) Ten aanzien van de omvang, de duur en de nadere regelen van de toekenning van de verstrekkingen, die worden verleend in de gevallen vermeld in paragraaf (1), zijn de bepalingen van de paragrafen (4) en (5) van artikel 13 van toepassing.

(5) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat een maximumduur bepaalt voor de toekenning van de prestaties, houdt de instelling die deze wetgeving toepast, eventueel rekening met de periodes tijdens dewelke de prestaties reeds werden verleend door een instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat.

(6) De verstrekkingen toegekend in de gevallen vermeld in paragraaf (1), worden aan de instellingen die ze hebben verleend, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 18 terugbetaald.

(7) In de gevallen vermeld in paragraaf (1) worden de uitkeringen toegekend door de bevoegde instelling overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.

(8) De paragrafen (2) tot (7) zijn van toepassing voorzover het werknemers betreft vermeld bij artikel 9, ongeacht de nationaliteit.

*Artikel 30.* (1) Wanneer, om de ongeschiktheidsgraad te kunnen beoordelen bij arbeidsongeval of bij beroepsziekte ten aanzien van de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, deze wetgeving bepaalt dat de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, die voorheen overkomen zijn, in aanmerking komen, worden de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, die voorheen onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn overkomen, eveneens in aanmerking genomen alsof zij overkomen zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

(2) De instelling die bevoegd is voor de vergoeding van het verzekeringsgeval dat achteraf is overkomen, bepaalt de prestatie te hare laste overeenkomstig de arbeidsongeschiktheid voortvloeiend uit het arbeidsongeval of uit de beroepsziekte, die zij in aanmerking moet nemen overeenkomstig de nationale wetgeving die zij toepast.

*Artikel 31.* (1) De prestaties in geval van beroepsziekte welke schadeloos gesteld kan worden krachtens de wetgeving van de beide overeenkomstsluitende Staten, worden enkel toegekend uit hoofde van de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied de tewerkstelling die tot een zulkdanige beroepsziekte aanleiding kon geven, in laatste instantie werd uitgeoefend en met het voorbehoud dat de betrokkene aan de voorwaarden bepaald bij deze wetgeving voldoet.

(2) Wanneer de door een beroepsziekte getroffen aanspraak heeft gehad of heeft op een schadeloosstelling ten laste van de instelling van een overeenkomstsluitende partij en, nadat hij onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, eveneens een beroepsactiviteit heeft uitgeoefend, die aanleiding kan geven tot de beschouwde ziekte, rechten doet gelden op prestaties bij de instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij, dan zijn de navolgende bepalingen van toepassing. De bevoegde instelling van eerstgenoemde Partij is verplicht de last van de prestaties te dragen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die zij toepast; de bevoegde instelling van de tweede overeenkomstsluitende Partij, kent aan de betrokkene een bijslag toe, waarvan het bedrag gelijk is aan

het verschil tussen het bedrag van de prestaties verschuldigd na de verergering en het bedrag van de prestaties die, vóór de verergering verschuldigd zouden zijn geweest overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die zij toepast, indien de beschouwde ziekte onder de wetgeving van die Partij was ontstaan.

#### Hoofdstuk 5. OVERLIJDENSUITKERING

*Artikel 32.* (1) Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de overlijdensvergoedingen, vastgesteld bij de andere wetgevingen dan deze betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, worden, wanneer een persoon achtereenvolgens of afwisselend aan de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten onderworpen is geweest, de verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgeving van ieder van beide overeenkomstsluitende Staten samengeteld voor zover zij elkander niet overlappen.

(2) Wanneer een persoon, die onderworpen is aan de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten of een gerechtigde op een pensioen of een rente of een gezinslid, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overlijdt, wordt dit overlijden geacht te zijn overkomen op het grondgebied van de bevoegde Staat.

(3) De bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat, alwaar de betrokkene in laatste instantie verzekerd is geweest, neemt de overlijdensvergoeding te hare laste, zelfs indien de rechthebbende zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat bevindt.

(4) Het bepaalde bij de paragrafen (2) en (3) van dit artikel is eveneens van toepassing op het geval waarin het overlijden plaats heeft ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

#### Hoofdstuk 6. WERKLOOSHEID

*Artikel 33.* (1) Voor het verkrijgen van het recht op de werkloosheidsuitkeringen worden, wanneer een werknemer achtereenvolgens of afwisselend aan de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten onderworpen is geweest, de periodes die overeenkomstig de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten in aanmerking komen, samengeteld, voorzover zij elkander niet overlappen.

(2) Paragraaf (1) is enkel van toepassing wanneer de betrokkene het laatst als werknemer is tewerkgesteld geweest op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat krachtens wiens wetgeving die persoon de prestatie aanvraagt.

#### Hoofdstuk 7. KINDERBIJSLAG

*Artikel 34.* (1) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het recht op de kinderbijslag afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de kinderen voor dewelke er in kinderbijslag is voorzien hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat hebben komen de kinderen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen in aanmerking alsof zij hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat hebben.

(2) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het recht op de kinderbijslag afhankelijk stelt van het volbrengen van periodes van een welbepaalde beroepsactiviteit of van een welbepaalde woonplaats, komen de periodes van beroepsactiviteit of van woonplaats, volbracht op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, in aanmerking.

*Artikel 35.* De personen die hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat hebben en die een loonarbeid verrichten op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, hebben recht op de kinderbijslag overeenkomstig de wetgeving van laatstgenoemde Staat alsof zij hun domicilie of woonplaats op diens grondgebied hadden.

*Artikel 36.* Voor de toepassing van dit hoofdstuk, worden beschouwd als kinderen, de personen voor dewelke bij de toepasselijke wetgeving in de kinderbijslag is voorzien.

#### TITLE IV. DIVERSE BEPALINGEN

*Artikel 37.* (1) De bevoegde autoriteiten kunnen in een Schikking de administratieve maatregelen vastleggen, die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst. Die Schikking kan worden afgesloten vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst; zij kan nochtans niet van kracht worden vóór de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst.

(2) De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten:

- a) zullen onderling alle inlichtingen met betrekking tot de maatregelen die werden getroffen voor de toepassing van dit Verdrag uitwisselen;
- b) zullen onderling alle informaties met betrekking tot de wijzigingen van hun wetgevingen, die aanleiding kunnen geven tot wijziging van de toepassing van dit Verdrag, uitwisselen.

(3) Voor de toepassing van deze Overeenkomst zullen de autoriteiten en de instellingen van de overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aanbieden en handelen alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving gold. Deze administratieve onderlinge bemiddeling is kosteloos.

(4) De instellingen en de autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen, voor de toepassing van deze Overeenkomst, rechtstreeks met elkaar alsook met de betrokkenen of met hun mandatarissen onderhandelen.

(5) De instellingen, de administratieve autoriteiten en de rechtscolleges van een overeenkomstsluitende Staat kunnen de aanvragen of andere stukken die aan hen worden gericht, niet afwijzen omdat zij in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn opgemaakt.

(6) De geneeskundige onderzoeken die worden doorgevoerd bij toepassing van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die van toepassing zijn op personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen, worden, op aanvraag en ten laste van de bevoegde diensten, uitgevoerd door bemiddeling van de instelling van de woonplaats.

(7) Op het gebied van de gerechtelijke bijstand, zijn de bepalingen van de verdragen betreffende de burgerlijke rechtspleging die, tussen beide overeenkomstsluitende Staten, van kracht zijn bij analogie van toepassing.

*Artikel 38.* Voor een vlotter uitvoering van deze Overeenkomst, inzonderheid om eenvoudigere en snellere betrekkingen tussen de betrokken instellingen tot stand te brengen zijn de bevoegde autoriteiten verplicht verbindingsdiensten aan te duiden.

*Artikel 39.* (1) Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van belastingen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voor de stukken of documenten die, bij toepassing van de wetgeving van die Staat, moeten worden overgelegd, wordt verruimd tot de gelijkaardige stukken of documenten die bij toepassing van deze Overeenkomst of van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat moeten worden overgelegd.

(2) De akten, documenten en stukken van alle aard die voor de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden overgelegd, zijn van wettiging vrijgesteld.

*Artikel 40.* (1) De aanvragen, verklaringen of verhalen, die bij toepassing van deze Overeenkomst of van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat tot een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, worden gericht moeten als aanvragen, verklaringen of verhalen worden beschouwd die aan een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gericht.

(2) Een aanvraag om prestaties, overeenkomstig de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten ingediend, geldt eveneens als aanvraag om een overeenstemmende prestatie beoogd bij deze Overeenkomst overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, die door deze Overeenkomst in aanmerking wordt genomen; deze bepaling is niet van toepassing wanneer de verzoeker uitdrukkelijk vraagt de uitbetaling van een ouderdomsprestatie, die volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zou zijn verkregen, op te schorten. Wanneer overeenkomstig de Belgische wetgeving het recht op sommige prestaties wordt verkregen zonder aanvraag, wordt de datum van de procedure in België beschouwd als de datum van de aanvraag om een overeenkomstige prestatie overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving.

(3) De aanvragen, verklaringen of verhalen, die bij toepassing van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn bij een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van die Staat hadden moeten worden ingediend, zijn ontvankelijk wanneer zij binnen dezelfde termijn bij een bevoegde instantie van de andere overeenkomstsluitende Staat worden ingediend.

(4) In de gevallen bepaald bij de paragrafen (1) tot (3) doet de instantie, die aldus van de zaak te kennen heeft onverwijld deze aanvragen, verklaringen of verhalen aan de bevoegde instantie van eerstgenoemde Staat, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten, geworden.

*Artikel 41.* (1) De betalingsinstellingen van de prestaties overeenkomstig deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land; de omzetting wordt verricht tegen de wisselkoers geldig op de dag van de overdracht van de prestatie.

(2) De terugbetalingsbedragen bepaald bij deze Overeenkomst zullen worden vermeld in de munt van de overeenkomstsluitende Staat van de instelling die de prestatie heeft verleend.

(3) De overdrachten, die de uitvoering van deze Overeenkomst inhoudt, zullen worden verricht overeenkomstig de akkoorden terzake, welke in beide Staten op het ogenblik van de overdracht van kracht zijn.

*Artikel 42.* (1) De voorschotten betaald voor een instelling van een overeenkomstsluitende Staat, kunnen worden ingehouden op de achterstallige betalingen van een overeenstemmende prestatie die verschuldigd is door een instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat voor dezelfde periode. Wanneer de instelling van een overeenkomstsluitende Staat een prestatie heeft gestort die deze overschrijdt op dewelke de betrokkene recht en wanneer de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat later een overeenstemmende prestatie voor dezelfde periode moet storten, moet het bedrag dat de prestatie verschuldigd door eerstgenoemde Staat overschrijdt, als een voorschot worden beschouwd zoals bedoeld in de eerste zin, tot beloop van het bedrag van de achterstallige betalingen die door de tweede Staat moeten worden gestort.

(2) Wanneer een persoon aanspraak heeft gehad op de bijstand vanwege een bijstandinstelling van een overeenkomstsluitende Staat tijdens een periode voor dewelke hij later recht zal hebben op uitkeringen overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, houdt de bevoegde instelling of verbindingdienst van die overeenkomstsluitende Staat, op aanvraag en voor rekening van de bijstandinstelling, de achterstallige betalingen, verschuldigd voor dezelfde periode in, tot beloop van de bijstand die werd verleend alsof het de bijstand betrof die door de bijstandinstelling van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat werde verleend.

*Artikel 43.* Wanneer een persoon, die aanspraak heeft op de prestaties overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, wegens een schade die overkomen is op het grondgebied van de andere Staat, op het grondgebied van die tweede Staat het recht heeft van een derde vergoeding van die schade te vorderen, worden de eventuele rechten van de betalingsinstelling ten aanzien van de derde, op de navolgende wijze geregeld:

- a) wanneer de betalingsinstelling, overeenkomstig de wetgeving die op haar van toepassing is, in de plaats is getreden van de rechten die de gerechtigde ten opzichte van de derde bezit, erkent iedere overeenkomstsluitende Staat zulke indeplaatsstelling.
- b) wanneer de betalingsinstelling een rechtstreeks recht heeft tegen de derde, erkent iedere overeenkomstsluitende Staat dit recht.

*Artikel 44.* (1) De geschillen tussen de overeenkomstsluitende Staten ten aanzien van de interpretatie of van de toepassing van deze Overeenkomst, worden, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten geregeld.

(2) Indien een geschil niet op die wijze kan worden geregeld, zal dit, op aanvraag van een overeenkomstsluitende Staat, aan een scheidsgerecht worden onderworpen dat aldus zal worden samengesteld:

- a) iedere van de Partijen zal een scheidsrechter aanduiden binnen de termijn van één maand te rekenen van de datum van de ontvangst van de aanvraag

tot arbitrage. De aldus aangeduide scheidsrechters zullen binnen twee maanden na de betekening van de Partij die haar scheidsrechter het laatst heeft aangeduid, een derde scheidsrechter, onderdaan van een derde Staat, verkiezen;

- b) indien één van de Partijen geen scheidsrechter binnen de vastgestelde termijn heeft aangeduid, zal de andere Partij aan de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof kunnen vragen om er één aan te duiden. Zulks geldt eveneens, op aanvraag van de ene of van de andere Partij, bij gebreke van akkoord omtrent de keuze van de derde scheidsrechter door de beide scheidsrechters;
- c) indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof nochtans een onderdaan is van één van de overeenkomstsluitende Partijen, zullen de functies die hem bij dit artikel worden toegewezen, naar gelang van de voorrang aan de Onder-Voorzitter van het Hof of van het eerste lid van het Hof, die niet in die toestand verkeert, worden toevertrouwd.

(3) Het scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissingen zijn dwingend voor beide Staten. Iedere van de overeenkomstsluitende Staten neemt de kosten betreffende de scheidsrechter die hij aanduidt, te zijnen laste. De overige kosten worden gelijkelijk onder beide Staten verdeeld. Het arbitrale rechtscollege bepaalt zelf zijn rechtspleging.

#### TITEL V. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

*Artikel 45.* (1) Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op de betaling van prestaties verkrijgen, voor een periode die de datum voorafgaat waarop het van kracht wordt.

(2) Iedere verzekeringsperiode volbracht krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat vóór de datum van van-krachtwording van deze Overeenkomst, komt in aanmerking voor de bepaling van het recht op de prestaties dat verkregen wordt overeenkomstig het bepaalde bij deze Overeenkomst.

(3) Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór het van kracht werd, voorzover er geen rechten werden uitbetaald bij wijze van toekenning van een forfaitaire vergoeding of van een betaling in kapitaal.

(4) Onder voorbehoud van het bepaalde bij paragraaf (3), zal iedere prestatie, die niet werd uitbetaald of die geschorst werd ingevolge de nationaliteit van de betrokkene of ingevolge zijn woonplaats op het grondgebied van een andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de betalingsinstelling zich bevindt, op aanvraag van de betrokkene, uitbetaald of terug ingesteld worden vanaf het ogenblik dat deze Overeenkomst van kracht wordt.

(5) De rechten van de betrokkenen die, vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst de uitbetaling van een pensioen of van een rente hebben bekomen, zullen, op hun aanvraag, worden herzien, rekening gehouden met het bepaalde bij deze Overeenkomst.

(6) Wanneer de aanvraag vermeld in paragraaf (4) of de aanvraag vermeld in paragraaf (5) van dit artikel, ingediend wordt binnen twee jaar te rekenen van de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst, zijn de rechten die ingingen overeenkomstig het bepaalde bij deze Overeenkomst vanaf die datum verkregen zonder dat de bepalingen van de wetgeving van beide

overeenkomstsluitende Staten betreffende het verval of de verjaring van de rechten, aan de betrokkenen kunnen worden tegengesteld.

(7) Wanneer de aanvraag vermeld in paragraaf (4) of de aanvraag vermeld in paragraaf (5) van dit artikel, ingediend wordt na het verstrijken van een termijn van twee jaar na het van kracht worden van deze Overeenkomst, zijn de rechten die niet door verval zijn getroffen of die niet verjaard zijn, enkel verkregen rekening gehouden met de datum van de aanvraag, onder voorbehoud van de gunstiger bepalingen van de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

(8) Wanneer uit de herziening, bij toepassing van paragraaf (5) blijkt dat het bedrag van de prestaties berekend overeenkomstig deze Overeenkomst voor dit verzekeringsgeval, lager is dan het bedrag van de prestatie die verschuldigd was vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst, moet de bevoegde instelling, als gedeeltelijke prestatie, haar prestatie uitkeren, verhoogd met het verschil tussen de te vergelijken bedragen.

*Artikel 46.* De rechten waarop een persoon krachtens de Oostenrijkse wetgeving aanspraak heeft en die om politieke, godsdienstige of rassistische redenen een nadeel inzake sociale verzekeringen geleden heeft, worden door deze Overeenkomst niet aangetast.

*Artikel 47.* (1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk, worden uitgewisseld te Wenen.

(2) Deze Overeenkomst heeft uitwerking de eerste dag van de tweede maand na de maand tijdens dewelke de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld.

(3) Deze Overeenkomst is voor één jaar afgesloten. Ze wordt telkenjare stilzwijgend hernieuwd, behalve bij verzaking die drie maanden vóór de vervaldag moet worden betekend.

(4) Ingeval van verzaking, zullen de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing blijven op de verkregen rechten, niettegenstaande de beperkende bepalingen die de betrokken regelingen zouden bepalen voor het geval van verblijf van een verzekerde in het buitenland.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der König der Belgier und der Bundespräsident der Republik Österreich,

Vom dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der König der Belgier:

Seine Exzellenz Herrn Renaat Van Elslande, Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Entwicklungshilfe des Königreichs Belgien;

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Friedrich Posch, Geschäftsträger a.i. der Republik Österreich in Brüssel,

die, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

### ABSCHNITT 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1.* (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

1. „Österreich“ die Republik Österreich, „Belgien“ das Königreich Belgien;

2. „Gebiet“:

— in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet,

— in bezug auf Belgien dessen Hoheitsgebiet;

3. „Staatsangehöriger“:

— in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger,

— in bezug auf Belgien dessen Staatsbürger;

4. „Rechtsvorschriften“: die Gesetze; Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

5. „zuständige Behörde“:

— in bezug auf Österreich: den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,

— in bezug auf Belgien: den Minister für soziale Vorsorge, hinsichtlich der im System der Sozialen Sicherheit für selbständig Erwerbstätige auferlegten Verpflichtungen sowie für die Familienbeihilfe und für die aus diesem System gebührenden Leistungen bei Alter und Tod (Pensionen) den Minister für den Mittelstand;

6. „Träger“: die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

7. „zuständiger Träger“: den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

8. „zuständiger Staat“: den Vertragsstaat, in dessen Gebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat;

9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“: eine Geldleistung, Rente oder Pension einschliesslich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen, jedoch mit Ausnahme der Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften;

10. „Familienbeihilfen“: die regelmässigen Geldleistungen, die entsprechend der Zahl und dem Alter der Kinder gewährt werden sowie die Erhöhungen für behinderte Kinder, jedoch mit Ausnahme der Geburtenbeihilfen.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

*Artikel 2.* (1) Dieses Abkommen bezieht sich:

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über:

- a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft und Tod) mit Ausnahme der Sondersicherung für Hinterbliebene von Präsenzdienern und beschädigte Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung;
- b) die Pensionsversicherung der Arbeiter;
- c) die Pensionsversicherung der Angestellten;
- d) die knappschaftliche Pensionsversicherung;
- e) die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständige Erwerbstätigen;
- f) die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständige Erwerbstätigen;
- g) die Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten mit Ausnahme der Unfallversicherung der beschädigten Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung;
- h) die Arbeitslosenversicherung;
- i) die Familienbeihilfen;

2. in Belgien auf die Rechtsvorschriften über:

- a) die Versicherung gegen Krankheit und Invalidität, betreffend die Systeme für Dienstnehmer und für selbständige Erwerbstätige;
- b) Alters- und Hinterbliebenenpensionen, betreffend die Systeme für Dienstnehmer und für selbständige Erwerbstätige;
- c) Entschädigung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
- d) die Arbeitslosenversicherung;
- e) Familienbeihilfen, betreffend die Systeme für Dienstnehmer und für selbständige Erwerbstätige.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten ergeben, sowie überstaatliches Recht, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

*Artikel 3.* (1) Dieses Abkommen ist, soweit es nichts anderes bestimmt, auf Personen anzuwenden, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten und die Staatsangehörige eines der Vertragsstaaten sind, sowie auf ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen.

(2) Dieses Abkommen ist ferner anzuwenden auf Hinterbliebene von Personen, die den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten unterlagen, ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit dieser Personen, sofern die Hinterbliebenen Staatsangehörige eines der Vertragsstaaten sind.

(3) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 und des Protokolls hierzu vom 31. Jänner 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sowie auf Staatenlose anzuwenden.

*Artikel 4.* Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, haben die im Artikel 3 angeführten Personen die gleichen Rechte und Pflichten aus den Rechtsvorschriften über die Soziale Sicherheit eines jeden Vertragsstaates wie dessen Staatsangehörige.

*Artikel 5.* Hinsichtlich der freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates werden die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit erforderlich, wie Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates zurückgelegt worden sind.

*Artikel 6.* Die Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, dürfen nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte sich im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates befindet, in dem des verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

*Artikel 7.* (1) Ein auf die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art aus derselben Versicherungszeit kann auf Grund dieses Abkommens weder erhoben noch aufrechterhalten werden; dies gilt nicht für Leistungen nach Abschnitt III, Kapitel 2 und 3.

(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Erwerbstätigkeit, Einkünfte, eine Leistung aus der Sozialversicherung oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einem gleichartigen Sachverhalt zu, der im anderen Vertragsstaat vorliegt.

## ABSCHNITT II. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

*Artikel 8.* Unbeschadet der Artikel 9 und 10 gelten für einen Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er seine Erwerbs-

tätigen die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er seine Erwerbstätigkeit ausübt. Dies gilt auch dann, wenn der Erwerbstätige im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt oder wenn sein Dienstgeber seinen Betriebssitz oder seinen Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates hat.

*Artikel 9.* (1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Arbeitsleistung für Rechnung dieses Unternehmens entsendet, so gelten, wenn die zu verrichtende Arbeit voraussichtlich nicht länger als 24 Monate dauert, die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Wird ein dem fahrenden Personal angehörender Dienstnehmer eines Transportunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt; unterhält das Unternehmen im Gebiet des zweiten Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten für die von ihr beschäftigten Dienstnehmer die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Wird ein öffentlich-rechtlich Bediensteter oder ein ihm nach den Vorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates Gleichgestellter mit Ausnahme der durch Artikel 10 erfassten Personen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung er beschäftigt ist.

*Artikel 10.* (1) Diplomaten sind vorbehaltlich des Absatzes 3 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreit.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch

- a) für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und
- b) für private Hausangestellte, die ausschliesslich bei einem Diplomaten geschäftigt sind, sofern sie
  - aa) weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und
  - bb) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unterstehen.

(3) Beschäftigt ein Diplomat Personen, auf welche die im Absatz 2 lit. b vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschliesslich in deren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

*Artikel 11.* Für bestimmte Dienstnehmer, Dienstnehmergruppen oder für selbständige Erwerbstätige kann, soweit es in ihrem Interesse liegt, unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände ihrer Beschäftigung die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 8 bis 10 dieses Abkommens anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften auf Antrag der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates zulassen. In diesem Fall sind die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates auf die betreffenden Dienstnehmer anzuwenden, als wären sie in dessen Gebiet beschäftigt.

### ABSCHNITT III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

#### Kapitel 1. KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT

*Artikel 12.* (1) Für den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Hat jedoch ein Versicherter in dem Vertragsstaat, in dem er nunmehr erwerbstätig ist, keinen Leistungsanspruch, aber noch einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, oder hätte er diesen Anspruch, wenn er sich dort befände, so kann er die Gewährung von Leistungen in sinngemässer Anwendung des Artikels 13 Absätze 4 bis 7 beanspruchen.

*Artikel 13.* (1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, hat bei vorübergehendem Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, wenn ihr Zustand sofortige ärztliche Betreuung einschliesslich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Ist eine Person zu Lasten eines Trägers eines der Vertragsstaaten anspruchsberechtigt, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Die betreffende Person muss vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden.

(3) Ist eine Person zu Lasten eines Trägers eines der Vertragsstaaten anspruchsberechtigt, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten. Die betreffende Person muss vor dem Aufenthaltswechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf nicht verweigert werden, wenn die betreffende Person im Gebiet des zuständigen Staates die erwähnte Behandlung nicht erhalten kann.

(4) Hat eine Person nach den vorhergehenden Absätzen einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Träger ihres Aufenthaltsortes

oder ihres neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(5) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, grösseren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, dass der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt, es sei denn, dass die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(6) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 werden die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(7) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige entsprechend anzuwenden.

(8) Die Absätze 1 und 4 bis 7 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 9 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

*Artikel 14.* (1) Die Familienangehörigen einer Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, haben Anspruch auf Sachleistungen, wenn sie im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, als ob die Person, von der sie ihren Anspruch ableiten, ebenfalls dort wohnen würde. Die Leistungen werden zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohnortes der Familienangehörigen nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von den Trägern des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben; sehen die vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit angerechnet, für die unmittelbar vor dem Wohnortwechsel Leistungen gewährt worden sind.

(3) Haben die im Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen in dem Vertragsstaat, in dem sie wohnen, einen Anspruch auf Sachleistungen, so sind die Absätze 1 und 2 nicht anzuwenden.

*Artikel 15.* Verleihen nach diesem Kapitel die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten einer Person je einen Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, so finden ausschliesslich die Rechtsvorschriften Anwendung, die im Gebiet des Vertragsstaates gelten, in dem die Entbindung stattgefunden hat; hierbei sind, soweit erforderlich, die Zeiten im Sinne des Artikels 12 zusammenzurechnen.

*Artikel 16.* (1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen oder Renten Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er dort auf Grund der Rechtsvorschriften dieses Staates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich auf Grund der Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Staates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet des anderen Staates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich nach den Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Staates, in dem der zur Rentenzahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 ist Artikel 13 Absätze 4 und 5 anzuwenden.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigten im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte selbst wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als ob der Berechtigte in demselben Staat wohnen würde. Die Sachleistungen werden vom Träger des Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 14 Absatz 3 ist entsprechend anzuwenden.

(5) Ein nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter oder einer seiner Familienangehörigen erhält Sachleistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem er wohnt. Diese Leistungen werden von dem Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt, in diesem Fall ist Artikel 13 Absatz 5 anzuwenden.

(6) In den Fällen der Absätze 4 und 5 gehen die Sachleistungen zu Lasten des nach Absatz 1 oder Absatz 2 in Betracht kommenden Trägers.

(7) Die vorstehenden Absätze gelten entsprechend für Pensions- oder Rentenwerber.

*Artikel 17.* Die im Artikel 12 Absatz 2, im Artikel 13 Absätze 1 bis 3, im Artikel 14 Absatz 1 und im Artikel 16 Absätze 2, 4 und 5 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

— in Österreich, von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte;

— in Belgien, von der für Krankheit und Invalidität zuständigen Versicherungseinrichtung.

*Artikel 18.* (1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthalts- beziehungsweise Wohnortes die aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmässigen Vereinfachung vereinbaren, dass für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen, Pauschalzahlungen treten.

## Kapitel 2. ALTER UND TOD (PENSIONEN)

### A. Gemeinsame Vorschriften

*Artikel 19.* Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines

Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

*Artikel 20.* (1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Pension, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschliesslich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;
- c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach litera *b* errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall berücksichtigt der Träger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches, nicht aber für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Absatz 1 litera *c*. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates und lediglich auf Grund von Zeiten erworben wurde, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

#### B. Vorschriften für die österreichischen Träger

*Artikel 21.* Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

(1) Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden ausschliesslich österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.

(2) Als nach den belgischen Rechtsvorschriften erworbene Versicherungszeiten gelten Zeiten, die der erstmaligen Feststellung einer belgischen Pension zugrundegelegt werden oder zugrundegelegt wären.

(3) Die Bestimmungen der Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

(4) Bei der Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 gilt folgendes:

- a) Belgische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.



- b) Sich deckende Versicherungszeiten sind mit ihrem tatsächlichen Ausmass zu berücksichtigen.
- c) Die Bemessungsgrundlage wird ausschliesslich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungszeiten gebildet.
- d) Beiträge zur Höherversicherung sowie der knappschaftliche Leistungszuschlag bleiben ausser Ansatz.

(5) Bei der Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera c gilt folgendes:

- a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmass, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmass von Versicherungsmonaten besteht.
- b) Der Hilflosenzuschuss ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmässig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein auf Grund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuss in dem dieser Pension entsprechenden Ausmass, es sei denn, dass nach den belgischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Pension wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

(6) Der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge, die zur Höherversicherung entrichtet worden sind oder als zur Höherversicherung entrichtet gelten, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuss und um die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

(7) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, dass wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so werden von den belgischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen belgischen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

(8) Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmass der österreichischen Teilleistung; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.

*Artikel 22.* (1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 ein Anspruch auf Pension, so hat der zuständige Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Pension zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den belgischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Pension ist nach Artikel 20 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den belgischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag

des Beginnes der Leistung nach den belgischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

*Artikel 23.* Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera *c* errechneten österreichischen Leistung und der belgischen Pension, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

### C. Vorschriften für die belgischen Träger

*Artikel 24.* Die zuständigen belgischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

(1) Soweit die belgischen Rechtsvorschriften den Anspruch auf bestimmte Leistungen davon abhängig machen, dass Versicherungszeiten in einem bestimmten Beruf zurückgelegt wurden, so werden für den Leistungsanspruch nur jene Versicherungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zusammengerechnet, die in einem gleichen Beruf in Österreich zurückgelegt wurden.

(2) Erfüllt ein Versicherter die nach den belgischen Rechtsvorschriften erforderlichen Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch ohne dass eine Zusammenrechnung nach Artikel 9 erforderlich ist, so berechnet der zuständige belgische Träger die Pension unmittelbar und ausschliesslich auf Grund der in Belgien zurückgelegten Versicherungszeiten.

*Artikel 25.* Der Anspruch auf Alterspension vor Vollendung des 55. Lebensjahres für Bergleute nach den belgischen Rechtsvorschriften ist Personen vorbehalten, die die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen, wobei nur ihre Tätigkeiten in belgischen Kohlenminen berücksichtigt werden.

## Kapitel 3. INVALIDITÄT

### A. Vorschriften für die österreichischen Träger

*Artikel 26.* Für die Feststellung von Leistungen bei Invalidität nach den österreichischen Rechtsvorschriften ist Kapitel 2 anzuwenden.

### B. Vorschriften für die belgischen Träger

*Artikel 27.* (1) Für die Feststellung von Leistungen bei Invalidität nach den belgischen Rechtsvorschriften sind die Artikel 19 und 20 anzuwenden.

(2) Hat eine Person nach den belgischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20, Absatz 1, litera *c* errechneten belgischen Leistung und der österreichischen Pension, so hat der belgische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

(3) Würde bei Anwendung des Absatzes 2 und des Artikels 23 dem Berechtigten ein Unterschiedsbetrag von beiden in Betracht kommenden Trägern gebühren, so hat der belgische Träger den Unterschiedsbetrag nur im Ausmass

zwischen der Summe der Teilleistungen einschliesslich des nach Artikel 23 gebührenden Unterschiedsbetrages und der Leistung zu gewähren, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde.

(4) Nach den belgischen Rechtsvorschriften vor dem Inkrafttreten der Invaliditätsversicherung in der Altersversicherung erworbene Versicherungszeiten und diesen gleichgestellte Zeiten gelten für die Berechnung des im Artikel 20 bezeichneten Betrages als Zeiten der Invaliditätsversicherung.

*Artikel 28.* Machen die belgischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängig, dass Versicherungszeiten in einem bestimmten Beruf zurückgelegt worden sind, so werden nach österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Zeiten für die Gewährung dieser Leistungen nur dann berücksichtigt, wenn sie in einem gleichen Beruf zurückgelegt worden sind. Erfüllt der Betreffende auch unter Berücksichtigung solcher Zeiten nicht die für den Bezug dieser Leistungen erforderlichen Voraussetzungen, so werden diese Zeiten für die Gewährung von Leistungen aus dem allgemeinen System herangezogen.

#### Kapitel 4. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

*Artikel 29.* (1) Eine Person, die einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat

a) im Gebiet des anderen als des zuständigen Staates oder

b) im Gebiet des zuständigen Staates

aa) und die ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt oder

bb) deren Zustand bei einem vorübergehenden Aufenthalt in dem zuletzt genannten Gebiet sofort ärztliche Betreuung einschliesslich Krankenhauspflege erforderlich macht,

erhält zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen, die ihr vom Träger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt werden. Im Falle eines Wohnortwechsels muss die betreffende Person vor dem Wechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden. Die Zustimmung kann ausnahmsweise nachträglich erteilt werden, wenn sie aus entschuldigen Gründen nicht vorher beantragt werden konnte.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

— in Österreich: von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte;

— in Belgien: bei Arbeitsunfällen von der für Krankheit und Invalidität zuständigen Versicherungseinrichtung, bei Berufskrankheiten von der Kasse für Berufskrankheiten.

(3) Anstelle des im Absatz 2 genannten österreichischen Trägers kann ein Träger der Unfallversicherung die Leistung erbringen.

(4) Hinsichtlich des Umfanges, der Dauer und der Art und Weise der Gewährung der Sachleistungen, die nach Absatz 1 gewährt werden, ist Artikel 13 Absätze 4 und 5 anzuwenden.

(5) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so hat der diese Rechtsvorschriften anwendende zuständige Träger gegebenenfalls die Zeiten anzurechnen, während deren bereits die Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates erbracht wurden.

(6) Sachleistungen nach Absatz 1 werden den Trägern, die sie gewährt haben, nach den Bestimmungen des Artikels 18 erstattet.

(7) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erbracht.

(8) Die Absätze 2 bis 7 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 9 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

*Artikel 30.* (1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, dass bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grade der durch Arbeitsunfall oder durch die Berufskrankheit eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

*Artikel 31.* (1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates gewährt als Zulage den Unterschiedsbetrag zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

## Kapitel 5. STERBEGELD

*Artikel 32.* (1) Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die

Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Anspruches auf Sterbegelder, die in anderen als den Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten vorgesehen sind, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Stirbt eine Person, die den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten untersteht, oder ein Pensions- oder Rentenberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des zuständigen Staates eingetreten.

(3) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Trägers des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften die betreffende Person zuletzt unterlegen ist, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiet des anderen als des zuständigen Vertragsstaates befindet.

(4) Die Absätze 2 und 3 sind auch anzuwenden, wenn der Tod infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit eintritt.

#### Kapitel 6. ARBEITSLOSIGKEIT

*Artikel 33.* (1) Galten für einen Dienstnehmer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, dass die betreffende Person in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie die Leistung begehrt, zuletzt als Dienstnehmer gemäss den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragsstaates, in dem die Leistung beantragt wird, beschäftigt war.

#### Kapitel 7. FAMILIENBEIHILFEN

*Artikel 34.* (1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen davon ab, dass die Kinder, für die Familienbeihilfen vorgesehen sind, im Gebiet dieses Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, so werden die Kinder, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, so berücksichtigt, als hielten sie sich ständig im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen von bestimmten Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder von Wohnzeiten ab, so werden die Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zurückgelegt wurden, angerechnet.

*Artikel 35.* Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine unselbständige Erwerbstätigkeit ausüben, haben Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, als ob sie in dessen Gebiet ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt hätten.

*Artikel 36.* Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

## ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Artikel 37.* (1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Massnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Verwaltungsbehörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen und zu Lasten der zuständigen Stelle vom Träger des Aufenthaltsortes veranlasst.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die zwischen den Vertragsstaaten geltenden Übereinkommen über die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen entsprechend.

*Artikel 38.* Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

*Artikel 39.* (1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermässigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

*Artikel 40.* (1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht, einem Träger oder einer sonstigen

zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird. Erfolgt nach den belgischen Rechtsvorschriften die Feststellung bestimmter Leistungsansprüche von Amts wegen, dann gilt der Tag der Einleitung eines solchen Verfahrens in Belgien als Tag der Antragstellung auf eine entsprechende Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Staates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des ersten Staates.

*Artikel 41.* (1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen können die Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung ihres Staates leisten, wobei für die Umrechnung der Kurs des Tages massgebend ist, der bei der Übermittlung der Leistung zugrundegelegt wurde.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Massgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

*Artikel 42.* (1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuss im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger des einen Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger oder die Verbindungsstelle dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten

Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine vom Fürsorgeträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde.

*Artikel 43.* Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden erhält, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gilt für etwaige Ansprüche des verpflichteten Trägers gegen den Dritten folgende Regelung:

- a) Sind die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Träger übergegangen, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an;
- b) hat der verpflichtete Träger gegen den Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an.

*Artikel 44.* (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der Parteien bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn eine Partei innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann die andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung einer Partei vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, dass der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

#### ABSCHNITT V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 45.* (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.



(3) Dieses Abkommen gilt auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht Ansprüche durch Gewährung einer Pauschalzahlung oder durch Kapitalzahlung abgegolten sind.

(4) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 3 werden Leistungen, die wegen der Staatsangehörigkeit des Versicherten oder wegen seines Wohnortes im Gebiet eines anderen Vertragsstaates als desjenigen, in dem sich der zuständige Träger befindet geruht haben, auf Antrag des Berechtigten ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt oder wieder gewährt.

(5) Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte Pensionen oder Renten werden über Antrag des Berechtigten nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festgestellt.

(6) Wird der Antrag nach Absatz 4 oder Absatz 5 innerhalb von zwei Jahren ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen nach den Bestimmungen dieses Abkommens ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu gewähren, ohne dass dem Berechtigten Bestimmungen in den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten über den Abschluss oder die Verjährung von Ansprüchen entgegengehalten werden können.

(7) Wird der im Absatz 4 oder Absatz 5 bezeichnete Antrag nach Ablauf von zwei Jahren ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen, soweit der Anspruch nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, ab dem Zeitpunkt der Antragstellung zu gewähren, es sei denn, dass günstigere Rechtsvorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates anwendbar sind.

(8) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 5, dass die Summe der nach diesem Abkommen für denselben Versicherungsfall errechneten Leistungen geringer ist als der Betrag der am Tag vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zustehenden Leistung, so hat der in Betracht kommende Träger seine Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beträgen, als Teilleistung zu gewähren.

*Artikel 46.* Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

*Artikel 47.* (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt stillschweigend von Jahr zu Jahr als verlängert, es sei denn, dass es drei Monate vor dem Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 avril 1977, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de gezegde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, op 4 april 1977, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Brüssel, am 4. April 1977, in zwei Urschriften, in französischer sowie niederländischer und deutscher Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België:

Für das Königreich Belgien:

R. VAN ELSLANDE

Pour la République d'Autriche :

Voor de Republiek Oostenrijk:

Für die Republik Österreich:

F. POSCH

## PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche, les Plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes :

### I. *Au sujet de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention :*

Au sens du paragraphe (1), alinéa 3, sont considérées également comme ressortissants autrichiens les personnes qui en date des 11 juillet 1953, 1<sup>er</sup> janvier 1961 ou 27 novembre 1961 ont séjourné de façon non temporaire sur le territoire de l'Autriche et qui à cette date en question ont été de langue allemande ou bien apatrides, ou bien de nationalité indéterminée.

### II. *Au sujet de l'article 2 de la Convention :*

En cas d'application du paragraphe (1), alinéa 1, lettre *a*, à l'assurance maladie des fonctionnaires, la résidence sur le territoire de la Belgique est assimilée à la résidence sur le territoire autrichien pour ce qui est de l'obligation d'assurance.

### III. *Au sujet de l'article 4 de la Convention :*

(1) Les règles de répartition des charges en matière d'assurance contenues dans des accords conclus par les Etats contractants avec des Etats tiers ne sont pas affectées.

(2) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative aux droits aux prestations et aux droits en cours de formation en matière d'assurance pension et d'assurance accidents du fait d'activités à l'étranger ainsi que les dispositions relatives à la prise en considération des périodes d'activité professionnelle indépendante accomplies en dehors de l'Autriche sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne sont pas affectées.

(3) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la prise en compte de périodes d'assurance accomplies dans l'assurance pension et de droits résultant de l'assurance accidents de l'ancien Reich allemand ne sont pas affectées.

(4) Les dispositions de la législation autrichienne relative à la prise en compte de périodes de service militaire de guerre et de périodes qui leur sont assimilées ne sont pas affectées.

(5) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la représentation des assurés et des employeurs dans les organes des institutions et des fédérations ainsi que dans les juridictions en matière de sécurité sociale ne sont pas affectées.

(6) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à l'octroi de l'indemnité d'indigence ne sont pas affectées.

### IV. *Au sujet de l'article 5 de la Convention :*

En matière d'assurance maladie, ces dispositions s'appliqueront, par analogie, aux personnes dont le bénéfice de l'assurance continuée selon la législation autrichienne dérive de l'assurance d'une autre personne.

V. *Au sujet de l'article 7 de la Convention :*

En cas d'application du paragraphe (2), la cessation de l'exercice d'une activité professionnelle indépendante en Belgique équivaut à la cessation du droit d'établissement ou à la perte de la qualité de sociétaire en Autriche pour l'ouverture du droit à pension en vertu de l'assurance pension autrichienne des personnes exerçant une profession indépendante dans l'industrie ou le commerce.

VI. *Au sujet de l'article 8 de la Convention :*

En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Autriche, cette dernière activité est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

VII. *Au sujet des articles 9, 11, 43 de la Convention :*

Les dispositions sont applicables aux personnes intéressées sans distinction de nationalité.

VIII. *Au sujet de l'article 10 de la Convention :*

(1) La disposition du paragraphe (1) est applicable par analogie au délégué commercial autrichien ainsi qu'aux experts qui lui sont adjoints par la chambre fédérale du commerce et de l'industrie.

(2) Les travailleurs belges occupés à la mission diplomatique ou dans les postes consulaires belges en Autriche, ainsi que ceux qui sont au service personnel d'agents de cette mission ou de ces postes, sont soumis à la législation belge sauf s'ils ont leur résidence permanente en Autriche.

IX. *Au sujet de l'article 13 de la Convention :*

Les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'elles visent le traitement par des médecins, médecins-dentistes et dentistes indépendants, ne s'appliquent en Autriche qu'aux personnes suivantes :

- a) Les personnes se trouvant en Autriche dans l'exercice de leur profession et les membres de famille qui les accompagnent;
- b) Les personnes se trouvant en Autriche pour la visite de leur famille;
- c) Les membres de famille résidant en Autriche de personnes qui sont affiliées à une institution belge;
- d) Les personnes se trouvant en Autriche pour d'autres motifs et ayant reçu des soins médicaux pour le compte de l'institution compétente du lieu de séjour.

X. *Au sujet de l'article 16 de la Convention :*

Dans les cas visés au paragraphe (2), le paiement des prestations pour les ayants droit à une pension de la législation autrichienne sont effectués au moyen des cotisations reçues par le Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger pour l'assurance maladie des pensionnés.

XI. *Au sujet de l'article 30 de la Convention :*

En ce qui concerne un accident du travail régi par la législation belge, les dispositions de la législation autrichienne relatives à la fixation d'une rente globale en cas de nouvel accident du travail ne sont pas applicables.

XII. *Au sujet de l'article 33 de la Convention :*

a) Si, en Autriche, on réclame le bénéfice des allocations de chômage, il faut dès lors pour la totalisation des périodes d'assurances que la personne intéressée ait été occupée en qualité de travailleur sur le territoire autrichien pendant au moins un mois au cours des douze derniers mois précédant l'introduction de la demande, à moins que l'occupation n'ait pris fin sans faute de la part du travailleur.

b) Le paragraphe (1) n'est pas applicable pour l'ouverture du droit à l'indemnité de congé non payé (*Karenzurlaubsgeld*) prévue par la législation autrichienne.

XIII. *Au sujet de l'article 35 de la Convention :*

Le droit aux allocations familiales autrichiennes n'existe que si l'occupation en Autriche n'est pas contraire aux prescriptions en vigueur en matière d'occupation des travailleurs étrangers et s'étend sur une durée d'au moins un mois de calendrier entier. Les dispositions de l'article 34, paragraphe (2), concernant la totalisation ne sont pas appliquées en ce qui concerne ces périodes d'activité professionnelle.

XIV. *Au sujet de l'article 45 de la Convention :*

Les chapitres 2 et 3 du titre III ne s'appliquent pas aux cas où les dispositions légales concernant l'assurance rente complémentaire agricole restent applicables conformément à la législation sur l'assurance pension des non-salariés du secteur agricole et forestier.

Ce protocole final fait partie intégrante de la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale. Il entre en vigueur à la même date que la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SLOTPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST OVER DE SOCIALE  
ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPU-  
BLIEK OOSTENRIJK

Op het ogenblik dat de gevolmachtigden de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk ondertekenen, zijn zij omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen:

I. *Ten aanzien van artikel 1 van de Overeenkomst:*

In de zin van paragraaf (1), derde lid, worden eveneens als Oostenrijkse onderdanen erkend, de personen die op 11 juli 1953, 1 januari 1961 of 27 november 1961 op niet tijdelijke wijze op het grondgebied van Oostenrijk hebben verbleven en welke op die bepaalde datum duitssprekend of vaderlandslozen, of van onbepaalde nationaliteit waren.

II. *Ten aanzien van artikel 2 van de Overeenkomst:*

Bij de toepassing van paragraaf (1), eerste lid, letter *a*) op de ziekteverzekering voor rijkspersoneel, wordt de woonplaats op het grondgebied België met de woonplaats op het Oostenrijks grondgebied gelijkgesteld ten aanzien van de verzekeringsverplichting.

III. *Ten aanzien van artikel 4 van de Overeenkomst:*

(1) De verdelingsregelen van de verzekeringslasten bevat in de akkoorden die door de verdragsluitende Staat met derde Staten werden afgesloten, blijven onverminderd geldig.

(2) De bepalingen van de Oostenrijkse Bondswet van 22 november 1961 betreffende de rechten op de prestaties en de rechten die op het punt zijn gevestigd te worden inzake de pensioenverzekering en de ongevalverzekering, ingevolge beroepsactiviteiten in het buitenland alsook de bepalingen betreffende het in aanmerking nemen van de periodes van zelfstandige beroepsactiviteit volbracht buiten Oostenrijk op het grondgebied van de voormalige Oostenrijks-Hongaarse monarchie, blijven onverminderd geldig.

(3) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende het in aanmerking nemen van verzekeringsperiodes volbracht in de pensioenverzekering en van rechten voortvloeiend uit de ongevalverzekering van het vroegere Duitse Reich, blijven onverminderd van kracht.

(4) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende het in aanmerking nemen van periodes van militaire oorlogsdienst en daarmee gelijkgestelde periodes blijven onverminderd van kracht.

(5) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de vertegenwoordiging van de verzekerden en van de werkgevers in de organen van de instellingen en bonden alsook in de rechtscolleges inzake sociale zekerheid, blijven onverminderd rechtsgeldig.

(6) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de toekenning van vergoedingen uit hoofde van behoeftige toestand blijven onverminderd van kracht.

IV. *Ten aanzien van artikel 5 van de Overeenkomst:*

Inzake ziekteverzekering, zullen deze bepalingen, bij analogie, worden toegepast op de personen voor dewelke het voordeel van de voortgezette verzekering overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving voortvloeit uit de verzekering van een andere persoon.

V. *Ten aanzien van artikel 7 van de Overeenkomst:*

In geval van toepassing van paragraaf (2), staat de stopzetting van een zelfstandige beroepsactiviteit in België gelijk met de stopzetting van het recht tot vestiging of met het verlies van de hoedanigheid van vennoot in Oostenrijk voor het verkrijgen van het pensioenrecht krachtens de Oostenrijkse pensioenverzekering voor personen die een zelfstandig beroep in handel of nijverheid uitoefenen.

VI. *Ten aanzien van artikel 8 van de Overeenkomst:*

Bij gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit in België en van een loontrekkende beroepsactiviteit in Oostenrijk, wordt laatstgenoemde beroepsactiviteit met een loontrekkende activiteit in België gelijkgesteld, voor de vaststelling van de verplichtingen die voortvloeien uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen.

VII. *Ten aanzien van de artikelen 9, 11, 43 van de Overeenkomst:*

De bepalingen zijn van toepassing op de betrokken personen, zonder onderscheid van nationaliteit.

VIII. *Ten aanzien van artikel 10 van de Overeenkomst:*

(1) De bepaling van paragraaf (1) is, bij analogie, van toepassing op de Oostenrijkse handelsafgevaardigde alsook op de deskundigen die hem door de Bondskamer van Handel en Nijverheid zijn toegevoegd.

(2) De Belgische werknemers, die bij de diplomatieke zending of in Belgische consulaire posten in Oostenrijk zijn tewerkgesteld, alsook degenen die in de persoonlijke dienst van agenten van die zending of van die posten zijn, zijn onderworpen aan de Belgische wetgeving, behalve wanneer zij hun vaste woonplaats in Oostenrijk hebben.

IX. *Ten aanzien van artikel 13 van de Overeenkomst:*

De bepalingen van paragraaf (1), wanneer zij de behandeling door zelfstandige geneesheren, geneesherentandartsen en tandartsen beogen, zijn in Oostenrijk enkel op de navolgende personen van toepassing:

- a) de personen die zich in Oostenrijk in de uitoefening van hun beroep bevinden en de gezinsleden die hen vergezellen;
- b) de personen die zich in Oostenrijk bevinden om er hun familie te bezoeken;
- c) de in Oostenrijk wonende gezinsleden van personen die bij een Belgische instelling zijn aangesloten;
- d) de personen die zich, om andere redenen, in Oostenrijk bevinden, en die, voor rekening van de bevoegde instelling van de verblijfplaats geneskundige verzorging hebben ontvangen.

X. *Ten aanzien van artikel 16 van de Overeenkomst:*

In de gevallen beoogd bij paragraaf (2), wordt de betaling van de prestaties voor de rechthebbenden op een pensioen overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, verricht bij middel van de bijdragen geïnd door het „Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger“ voor de ziekteverzekering van de gepensioneerden.

XI. *Ten aanzien van artikel 30 van de Overeenkomst:*

Voor een arbeidsongeval dat valt onder de regelen van de Belgische wetgeving, zijn de bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de vaststelling van een gezamenlijke rente bij een nieuw arbeidsongeval niet van toepassing.

XII. *Ten aanzien van artikel 33 van de Overeenkomst:*

a) Wanneer het voordeel van de werkloosheidsuitkeringen in Oostenrijk wordt aangevraagd is het vereist voor de samentelling van de verzekeringsperiodes, dat de betrokkene als werknemer op het Oostenrijks grondgebied gedurende ten minste één maand tijdens de laatste twaalf maanden vóór de indiening van de aanvraag, tewerkgesteld is geweest, tenzij aan de tewerkstelling zonder fout vanwege de werknemer een einde werd gemaakt;

b) Paragraaf (1) is niet van toepassing op de ingang van het recht op de vergoeding voor niet betaald verlof (Karenzurlaubsgeld), bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving.

XIII. *Ten aanzien van artikel 35 van de Overeenkomst:*

Het recht op de Oostenrijkse kinderbijslag bestaat enkel wanneer de tewerkstelling in Oostenrijk niet in strijd is met de van kracht zijnde onder-richtingen op het gebied van de tewerkstelling van de buitenlandse werknemers en over ten minste één volledige kalendermaand is gespreid. Het bepaalde bij artikel 34, paragraaf (2) betreffende de samentelling is niet van toepassing voor deze periodes van beroepsactiviteit.

XIV. *Ten aanzien van artikel 45 van de Overeenkomst:*

De hoofdstukken 2 en 3 van Titel III zijn niet van toepassing op de gevallen op dewelke de wetbepalingen betreffende de verzekering voor de aanvullende landbouwrente van toepassing blijven overeenkomstig de wetgeving op de pensioenverzekering van de zelfstandigen uit de landbouw- en uit de bosbouwsector.

Dit slotprotocol maakt integrerend deel uit van de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk België over de sociale zekerheid. Het wordt van kracht op dezelfde datum als de Overeenkomst en blijft evenlang als deze van kracht.



## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KONIGREICH BELGIEN UND DER REPUBLIC ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Österreich geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

*I. Zu Artikel 1 des Abkommens:*

Als österreichische Staatsbürger im Sinne des Absatzes 1 Ziffer 3 gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 im Gebiet Österreichs nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem in Betracht kommenden Tag deutscher Sprachzugehörigkeit und entweder staatenlos oder ungeklärter Staatsangehörigkeit gewesen sind.

*II. Zu Artikel 2 des Abkommens:*

Bei Anwendung der im Absatz 1 Ziffer 1 litera *a* bezeichneten Rechtsvorschriften in bezug auf die Krankenversicherung der öffentliche Bediensteten steht für die Versicherungspflicht der ordentliche Wohnsitz im Gebiet Belgien dem ordentlichen Wohnsitz in Österreich gleich.

*III. Zu Artikel 4 des Abkommens:*

(1) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

(2) Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie ausserhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

(3) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Übernahme von Versicherungszeiten aus der Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches und die Übernahme von Ansprüchen aus der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches bleiben unberührt.

(4) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten bleiben unberührt.

(5) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

(6) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung der Notstandsbeihilfe bleiben unberührt.

*IV. Zu Artikel 5 des Abkommens:*

Diese Bestimmung gilt in der Krankenversicherung entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung nach den österreichischen Rechtsvorschriften von der Versicherung einer anderen Person abgeleitet ist.

V. *Zu Artikel 7 des Abkommens:*

Bei Anwendung des Absatzes 2 steht für die Entstehung des Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständige Erwerbstätigen dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Belgien gleich.

VI. *Zu Artikel 8 des Abkommens:*

Bei gleichzeitiger Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit in Belgien und einer unselbständigen Erwerbstätigkeit in Österreich wird die letztere für die Feststellung der sich nach den belgischen Rechtsvorschriften ergebenden Verpflichtungen einer in Belgien ausgeübten unselbständigen Erwerbstätigkeit gleichgestellt.

VII. *Zu den Artikeln 9, 11 und 43 des Abkommens:*

Die Bestimmungen gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.

VIII. *Zu Artikel 10 des Abkommens:*

(1) Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und für die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter entsprechend.

(2) Die Dienstnehmer belgischer Nationalität bei der belgischen diplomatischen Mission oder den belgischen konsularischen Vertretungsbehörden in Österreich unterliegen den belgischen Rechtsvorschriften, sofern sie nicht ihren ständigen Aufenthalt in Österreich haben.

IX. *Zu Artikel 13 des Abkommens:*

Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Erwerbstätigkeit in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die sich in Österreich zum Besuch ihrer Familie aufhalten;
- c) die in Österreich wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem belgischen Träger versichert sind;
- d) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für den Aufenthaltsort zuständigen Trägers gewährt wurde.

X. *Zu Artikel 16 des Abkommens:*

In den Fällen des Absatzes 2 ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

XI. *Zu Artikel 30 des Abkommens:*

Hinsichtlich eines unter die belgischen Rechtsvorschriften fallenden Arbeitsunfalles finden die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamrente wegen eines neuerlichen Arbeitsunfalles keine Anwendung.

XII. *Zu Artikel 33 des Abkommens:*

a) Wird der Antrag auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit in Österreich gestellt, so ist bei der Zusammenrechnung der Versicherungszeiten erforderlich, dass der betreffende Dienstnehmer in den letzten 12 Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens einen Monat in Österreich als Dienstnehmer beschäftigt war, es sei denn, dass die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

b) Absatz I gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

XIII. *Zu Artikel 35 des Abkommens:*

Ein Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht nur dann, wenn die Beschäftigung in Österreich nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt und mindestens einen vollen Kalendermonat dauert. Eine Anrechnung nach Artikel 34 Absatz 2 findet in bezug auf diese Beschäftigungszeit nicht statt.

XIV. *Zu Artikel 45 des Abkommens:*

Abschnitt III Kapitel 2 und 3 gilt nicht für Fälle, in denen nach den Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschussrentenversicherung weiterhin Anwendung finden.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole final et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 avril 1977, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Slotprotocol hebben ondertekend en het met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, op 4 april 1977, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEHEN ZU Brüssel, am 4. April 1977, in zwei Urschriften, in französischer sowie niederländischer und deutscher Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België:

Für das Königreich Belgien:

R. VAN ELSLANDE

Pour la République d'Autriche :

Voor de Republiek Oostenrijk:

Für die Republik Österreich:

F. POSCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

His Majesty the King of the Belgians and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to regulate the reciprocal relations between the two States in the matter of social security, have resolved to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. Renaat Van Elsandé, Minister for Foreign Affairs and Co-operation for Development of the Kingdom of Belgium;

The Federal President of the Republic of Austria:

Mr. Friedrich Posch, Chargé d'affaires a.i. of the Republic of Austria at Brussels,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* (1) For the purposes of this Convention:

1. "Austria" means the Republic of Austria, "Belgium" means the Kingdom of Belgium;

2. "Territory" means:

—For Austria: its federal territory,

—For Belgium: its territory;

3. "National" means:

—For Austria: its nationals,

—For Belgium: its nationals;

4. "Legislation" means: the laws, regulations and statutory provisions referring to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1;

5. "Competent authority" means:

—In relation to Austria: the Federal Minister of Social Affairs and, in respect of family allowances, the Federal Minister of Finance;

—In relation to Belgium: the Minister for Social Insurance and, in respect of obligations arising from the social security scheme for self-employed persons as well as for family allowances and old age and death benefit (pension) entitlements under this scheme, the Minister for the Middle Classes;

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1978, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 20 October 1978, in accordance with article 47 (2).

6. "Insurance authority" means: the agency or authority responsible for the implementation, in whole or in part, of the legislation specified in article 2;

7. "Competent insurance authority" means: the insurance authority which is competent under the relevant legislation;

8. "Competent State" means: the Contracting State in whose territory the competent insurance authority is situated;

9. "Cash benefit, annuity or pension" means: a cash benefit, annuity or pension including any part thereof paid out of public funds, increases or supplementary allowances as well as lump-sum payments, except, however, for the cost-of-living allowance under Austrian legislation;

10. "Family allowances" means: periodic cash benefits granted in relation to the number and age of the children, and higher allowances for handicapped children, but excluding the maternity benefit.

(2) For the purposes of this Convention, all other expressions shall have the meaning which they have under the relevant legislation.

*Article 2.* (1) This Convention shall apply:

1. In Austria to legislation concerning:

- (a) Sickness, maternity and death insurance except for special insurance schemes for survivors dependents of deceased conscripts, and disabled conscripts undergoing occupational training;
- (b) Pensions insurance for wage earners;
- (c) Pensions insurance for salaried employees;
- (d) Pensions insurance for miners;
- (e) Pensions insurance for self-employed persons in commerce and industry;
- (f) Pensions insurance for self-employed persons in agriculture and forestry;
- (g) Insurance for industrial accidents and occupational diseases, except for accident insurance for disabled conscripts undergoing occupational training;
- (h) Unemployment insurance;
- (i) Family allowances;

2. In Belgium to legislation concerning:

- (a) Sickness and invalidity insurance: schemes for employed persons and self-employed persons;
- (b) Retirement and survivors' pensions: schemes for employed persons and self-employed persons;
- (c) Compensation for damage resulting from industrial accidents and occupational diseases;
- (d) Unemployment insurance;
- (e) Family benefits: schemes for employed persons and self-employed persons.

(2) This Convention shall not apply to any legislation concerning a new scheme or a new branch of social security, nor to schemes for compensating war victims or victims of the consequences of war.

(3) Legislation resulting from international agreements concluded with third States as well as provisions arising out of supranational law, in so far as they do not contain regulations concerning the apportionment of insurance charges, shall not be taken into consideration in relations between the two Contracting States.

*Article 3.* (1) This Convention shall apply, except as otherwise provided, to persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States and who are nationals of one of the said Contracting States, as well as to their dependants and survivors.

(2) This Convention shall also apply to the survivors of persons who have been subject to the legislation of one of the two Contracting States regardless of the nationality of those persons, if those survivors are nationals of one of the Contracting States.

(3) This Convention shall also apply to refugees as defined in the Convention of 28 July 1951<sup>1</sup> and in the Protocol of 31 January 1967 relating to the status of refugees and stateless persons.<sup>2</sup>

*Article 4.* The persons referred to in article 3, except as otherwise provided in this Convention, shall be treated in the same way as nationals of the Contracting States, so far as their rights and obligations under the social security legislation of each of those States are concerned.

*Article 5.* With regard to admission to continued voluntary or optional insurance, under the legislation of one of the Contracting States, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account, to the extent required, as insurance periods completed under the legislation of the first State.

*Article 6.* Pensions, annuities and other cash benefits, except for unemployment benefits, obtained under the legislation of one of the Contracting States, shall not be reduced, modified, suspended, discontinued, or confiscated because the person entitled to the benefit is situated in the territory of the Contracting State other than the one where the insurance authority providing the benefit is situated.

*Article 7.* (1) The provisions of this Convention cannot confer or uphold entitlement, under the legislation of either of the Contracting States, to several benefits of the same kind in respect of the same period of insurance. This provision shall not apply to the benefits referred to in title III, chapters 2 and 3.

(2) Where, under the legislation of one of the two Contracting States, a gainful activity, income, a social security benefit or an insurance arrangement has legal effects on a social security benefit, the same effect shall be produced by a similar gainful activity, similar income, similar social security benefit or similar insurance arrangement in the other Contracting State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

## TITLE II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABILITY OF LEGISLATION

*Article 8.* Without prejudice to the provisions of articles 9 and 10, wage earners shall be subject to the legislation of the country in whose territory they perform their activity. This shall apply even where the wage earner resides in the territory of the other Contracting State or where the enterprise or the employer providing the employment has his place of business or domicile in the territory of the other Contracting State.

*Article 9.* (1) A person normally employed by an enterprise in the territory of one of the Contracting States who is sent by that enterprise to work on its behalf in the territory of the other State shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if he continued to be employed there, provided that the prospective period of his secondment does not exceed 24 months.

(2) A person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States and who is sent from that territory to the territory of the other Contracting State shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if he were still employed there.

(3) Itinerant personnel of a transport enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States who are employed in the territory of the other Contracting State shall remain subject to the legislation of the first Contracting State as if they were working there; where the enterprise has a branch in the territory of the second Contracting State, the persons employed there shall be subject to the legislation of that Contracting State.

(4) Persons employed by administrative government departments seconded from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State and personnel who, according to the applicable legislation, are in the same situation, except for the persons referred to in article 10, shall be subject to the legislation of the Contracting State which employs them.

*Article 10.* (1) Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, diplomats shall be exempt from social security legislation in the receiving State in respect of their services for the sending State.

(2) The exemption provided for in paragraph 1 shall also apply:

- (a) To members of the administrative and technical staff of the mission and to members of the domestic staff of the mission who are not nationals of the receiving State or do not live there permanently, and
- (b) To private household staff employed exclusively by a diplomat, provided that:
  - (aa) They are neither nationals of the receiving State nor permanently resident therein, and
  - (bb) They are subject to the social security legislation in force in the sending State or in a third State.

(3) Where a diplomat employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2, subparagraph (b), does not apply, he shall comply with the social security legislation applicable to employers in the receiving State.



(4) Paragraphs 1 to 3 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of consular posts as well as to domestic staff employed exclusively by them.

*Article 11.* For certain employees or groups of employees or for self-employed persons, the competent authority of the Contracting State whose legislation applies under articles 8 to 10 of this Convention may, if this is in their interest and taking into account the nature and the circumstances of their employment, grant exemption from the effects of that legislation at the request of the competent authority of the other Contracting State. In that case, the legislation of the latter Contracting State shall be applied to the parties concerned as if they were employed in its territory.

### TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

#### Chapter 1. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 12.* (1) In order to establish entitlement to benefits and the period for which benefits are to be granted, the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States shall be aggregated in so far as they do not overlap.

(2) An insured person who is not entitled to benefits in the new country where he carries out his gainful activity may apply to qualify under article 13, paragraphs 4 to 7, if he is still entitled to benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory he was last insured, before changing his residence, or if he would still have this entitlement if he lived in that territory.

*Article 13.* (1) A person who fulfils the requirements for entitlement to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting States, or who would fulfil them if he were situated in the territory of that State, shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting State when his condition requires immediate medical care, including hospitalization.

(2) A person qualifying for benefits payable by an insurance authority of one of the Contracting States shall retain this benefit when he transfers his residence to the territory of the other Contracting State. Such a person must obtain authorization from the competent insurance authority before the transfer. This authorization may be refused only if the change of residence of the Party concerned might jeopardize his health or medical treatment.

(3) A person who is entitled to benefits payable by an insurance authority of one of the Contracting States shall retain this entitlement when he proceeds to the territory of the other Contracting State in order to receive the care appropriate to his state of health. Such a person must obtain authorization from the competent insurance authority before his departure. This authorization may not be refused if the person concerned cannot obtain this care in the territory of the competent State.

(4) Where a person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided by the insurance authority of the place where he is staying or of his new residence, in accordance with the provisions of the legislation applicable by that insurance authority.

(5) In the situations mentioned in paragraphs 1 to 3 of this article, the granting of prostheses, the fitting of major artificial limbs and other substantial benefits in kind shall be subject to authorization from the competent insurance authority, unless provision of the benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(6) Benefits in kind, in the cases mentioned in paragraphs 1 to 3 of this article, shall be provided by the competent insurance authority under the legislation applicable by it.

(7) The provisions of the previous paragraphs shall also apply, *mutatis mutandis*, to family members.

(8) Paragraphs 1 and 4 to 7 shall apply irrespective of nationality, in so far as they concern employed persons as described in article 9.

*Article 14.* (1) Dependants of a person who qualifies for entitlement to benefits under the legislation of one of the Contracting States, or who would so qualify if he were in the territory of that State, shall receive benefits in kind when residing in the territory of the Contracting State other than the one where the competent insurance authority is situated as if the person through whom they obtain the entitlement also resided there.

Benefits shall be provided by the insurance authority of the country of residence of the dependants under the legislation applicable by that insurance authority and shall be payable by the competent insurance authority.

(2) When dependants transfer their residence to the territory of the Contracting State where the competent insurance authority is situated, they shall be entitled to benefits in accordance with the legislation of that State. This rule shall also apply when the dependants have already received, for the same sickness or maternity, benefits provided by the insurance authority of the Contracting State on whose territory they resided before transferring; if the legislation applied by the competent insurance authority stipulates a maximum period for the provision of benefits, the period during which the benefits were provided immediately prior to the transfer of residence shall be taken into account.

(3) When the dependants referred to in paragraph 1 receive benefits in kind in the Contracting State where they reside, paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply.

*Article 15.* When implementation of this chapter entitles a person to maternity benefits under each of the legislations of the two Contracting States, only the legislation in force in the territory of the Contracting State where the child is born shall apply, account being taken as necessary of the aggregation of insurance periods indicated in article 12.

*Article 16.* (1) Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting States is resident in the territory of one of the Contracting States, and where he is entitled under the legislation of that State to benefits in kind, these benefits shall be provided to him and to his dependants by the insurance authority of his place of residence as if he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of the State of residence. These benefits shall be payable by the insurance authority of the State of residence.

(2) Where a person in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of one of the Contracting States resides in the territory of the other State, benefits in kind shall be provided to him and to his dependants by the insurance authority of his place of residence as if he were in receipt of a pension or an annuity under the legislation of the State where he resides. These benefits shall be payable by the competent insurance authority of the State in which the insurance authority responsible for the pension has its head office.

(3) For the purposes of the implementation of paragraph 2, the provisions of paragraphs 4 and 5 of article 13 shall apply.

(4) Where the dependants of a person in receipt of a pension or of an annuity payable under the legislation of one of the two Contracting States reside in the territory of the Contracting State other than the State where the beneficiary himself resides, they shall receive benefits in kind as if the beneficiary resided in the same State. The benefits in kind shall be provided by the insurance authority of the place of residence under the legislation applicable by it. The provisions of article 14, paragraph 3, shall apply to them *mutatis mutandis*.

(5) A person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of one of the two Contracting States, or a dependant of such person, shall receive benefits in kind during a temporary stay in the territory of the Contracting State other than the State of his residence. These benefits shall be provided by the insurance authority of the place visited, in accordance with the legislation applicable by that insurance authority. In such cases the provisions of paragraph 5 of article 13 shall apply *mutatis mutandis*.

(6) In the cases indicated in paragraphs 4 and 5, benefits in kind shall be payable by the insurance authority mentioned in paragraph 1 or 2.

(7) The provisions of the preceding paragraphs shall be applicable *mutatis mutandis* to persons claiming pensions or annuities.

*Article 17.* The benefits in kind referred to in paragraph 2 of article 12, paragraphs 1 to 3 of article 13, paragraph 1 of article 14 and paragraphs 2, 4 and 5 of article 16 shall be provided:

—In Austria, by the Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte competent for the place visited or the place of residence of the person concerned;

—In Belgium, by the sickness and invalidity insurance bodies.

*Article 18.* (1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place visited or of the place of residence, as the case may be, for the costs of benefits provided, except for administrative costs.

(2) The competent authorities may agree, for the sake of simplifying administrative procedures, to replace reimbursement against invoice by a lump-sum reimbursement, either across-the-board or in specific cases.

## Chapter 2. OLD-AGE BENEFITS AND SURVIVORS' BENEFITS (PENSIONS)

### A. Provisions in common

*Article 19.* Where a person has completed insurance periods in accordance with the legislation of each of the two Contracting States, such periods shall be aggregated for the establishment of entitlement to benefits in so far as they do not overlap.

*Article 20.* (1) Where a pension is claimed by a person who has completed insurance periods, pursuant to under the legislation of both Contracting States, or by his survivors, the competent insurance authority shall establish the benefits as follows:

- (a) The insurance authority shall determine according to the legislation applicable by it whether the person concerned is entitled to the benefit when the insurance periods are aggregated.
- (b) If an entitlement to the benefit exists, the insurance authority shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be due if all insurance periods completed under the legislation of the two Contracting States had been completed only under the legislation applicable by it. If the amount of the benefit does not depend on the duration of the insurance, that amount shall be deemed to be the theoretical amount.
- (c) The partial benefit due on the basis of the amount calculated according to subparagraph (b) shall then be calculated by the insurance authority according to the ratio between the duration of the insurance periods to be taken into account under its own legislation and the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States.

(2) Where, for the calculation of the benefit, the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States do not amount together to 12 months, no benefit shall be granted under that legislation; in that case, the insurance authority of the other Contracting State shall take the above-mentioned periods into consideration in respect of the acquisition, maintenance and recovery of the entitlement to benefits, but not for the purpose of determining the amount due according to the ratio under paragraph 1, subparagraph (c), of this article. This provision shall not apply where the entitlement to benefits is acquired under the legislation of the first State and solely on the basis of periods completed under its legislation.

#### B. *Application of Austrian legislation*

*Article 21.* The competent Austrian insurance authority shall apply articles 19 and 20 according to the following rules:

(1) For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the pensions insurance scheme, only Austrian insurance periods shall be taken into account.

(2) Insurance periods which have been or would be taken into account for determining a Belgian pension shall be deemed to be insurance periods completed under Belgian legislation.

(3) The provisions of articles 19 and 20 shall not apply to the prerequisites for entitlement to and to the payment of the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) from the Austrian pensions insurance scheme for miners.

(4) In the implementation of article 20, paragraph 1, the following rules shall apply:

- (a) Belgian insurance periods shall be taken into account without regard to the Austrian accountability legislation;

- (b) Overlapping insurance periods shall be taken into account in accordance with their actual duration;
- (c) The basis of calculation shall consist exclusively of insurance periods completed under the Austrian pensions insurance scheme;
- (d) Contributions under the supplementary insurance scheme as well as the supplementary benefits scheme for miners shall not be taken into account.

(5) In the implementation of article 20, paragraph 1, subparagraph (c), the following shall apply:

- (a) If the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum fixed by Austrian legislation for the calculation of the increased benefit, the partial pension payable shall be calculated according to the ratio between the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation and the aforementioned maximum of insurance months.
- (b) The supplementary allowance to disabled persons shall be calculated, in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian partial pension, the limits being proportionately reduced. On the other hand, where an entitlement to a pension exists solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation, the supplementary allowance to disabled persons shall be payable in an amount corresponding to the said pension, unless increased benefit for disability is payable under Belgian legislation.

(6) The amount calculated according to article 20, paragraph 1, subparagraph (c), shall in any event be increased by supplements for contributions paid or deemed to have been paid to the supplementary insurance scheme, by supplements from the miners' pension fund, by the supplementary allowance for disabled persons and by the compensatory supplement payable under Austrian legislation.

(7) Where, under Austrian legislation, the granting of benefits under the pensions insurance scheme for miners depends upon the performance in specific industries of an activity which is essentially mining activity within the meaning of Austrian legislation, only those Belgian insurance periods shall be taken into account which are based on employment in a similar Belgian industry involving the performance of a similar activity.

(8) Special payments under the Austrian pensions insurance scheme shall be payable on the same scale as the Austrian partial benefit; article 23 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 22.* (1) Where, under Austrian legislation, pension entitlement exists even without the application of article 19, the competent Austrian insurance authority shall grant the pension payable solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under the legislation applicable by it, provided that no entitlement to corresponding benefits exists under Belgian legislation.

(2) Where an entitlement to a corresponding benefit arises under Belgian legislation, a pension determined according to paragraph 1 shall be revised according to the provisions of article 20. The revision shall take effect on the

date on which the benefit under the Belgian legislation begins. The validity of earlier decisions shall not preclude such revision.

*Article 23.* Where a person is entitled to benefit under Austrian legislation even without the application of article 19, and where that benefit would be greater than the aggregate of the Austrian benefit, calculated in accordance with article 20, paragraph 1, subparagraph (c), and the Belgian benefit, the Austrian insurance authority shall pay, as a partial benefit, its own benefit thus calculated plus a supplement consisting of the difference between this aggregate and the benefit which would be payable solely under the legislation applicable by it.

### C. *Application of Belgian legislation*

*Article 24.* The competent Belgian insurance authorities shall apply articles 19 and 20 according to the following rules:

(1) Where the Belgian legislation makes it a condition for the award of certain benefits that the insurance periods should have been completed in a given occupation, for the purpose of qualification or for the receipt of such benefits only the periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in the other State shall be aggregated.

(2) Where an insured person fulfils the conditions for entitlement to benefits required by the Belgian legislation without any need for the aggregation referred to in article 19, the competent Belgian insurance authority shall calculate the pension entitlement directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed in Belgium.

*Article 25.* The award of a retirement pension to mine workers before attainment of the age of 55 years, as provided for in Belgian legislation, shall be reserved for those persons concerned who fulfil the conditions required by the said legislation, taking into account only their service in Belgian coal mines.

## Chapter 3. INVALIDITY

### A. *Application of Austrian legislation*

*Article 26.* Chapter 2 shall apply for the purpose of paying invalidity benefits under Austrian legislation.

### B. *Application of Belgian legislation*

*Article 27.* (1) Articles 19 and 20 shall apply for the purpose of paying invalidity benefits under Belgian legislation.

(2) Where, under Belgian legislation, an entitlement to benefit exists without reference to the provisions of article 19, and where the amount of that benefit is higher than the aggregate of the Belgian and Austrian benefits calculated in accordance with article 20, paragraph 1, subparagraph (c), the Belgian insurance authority shall pay, in addition to the partial benefit for which it is responsible, a supplement equal to the difference between the aggregate of the benefits thus calculated and the amount of the benefit which would be payable solely under the legislation applicable by it.

(3) However, if as a result of the application of paragraph 2 and article 23 the person concerned would be entitled to a supplement from both insurance

authorities concerned, the Belgian insurance authority shall pay a supplement equal only to the difference between, on the one hand, the sum of the partial benefits and of the supplement payable under article 23 and, on the other hand, the amount of the benefit payable solely under the legislation applicable by it.

(4) Old-age insurance periods and assimilated periods completed under Belgian legislation, prior to the entry into force of invalidity insurance shall, for the purpose of determining the amount referred to in article 20, be treated as invalidity insurance periods.

*Article 28.* Where Belgian legislation makes it a condition for the award of certain benefits that the insurance periods should have been completed in a given occupation, periods completed under the Austrian legislation shall be taken into account for the purpose of awarding these benefits only if they have been completed in the same occupation. Where, account having been taken of periods thus completed, the person concerned has not fulfilled the conditions for entitlement to the said benefits, these periods shall be taken into account for purposes of awarding the benefits under the general scheme.

#### Chapter 4. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 29.* (1) A person who has suffered an industrial accident or contracted an occupational disease:

- (a) Either in the territory of the State which is not the competent State, or
- (b) In the territory of the competent State, and
  - (aa) Who transfers his residence to the territory of the other Contracting State, or
  - (bb) Whose condition, during a temporary stay in such territory, necessitates immediate medical care, including hospitalization,

shall receive, at the expense of the competent insurance authority benefits in kind to be provided to him by the insurance authority of his place of temporary stay or new place of residence. In the case of a change of residence, the consent of the competent insurance authority must be obtained by the said person prior to removal. Such consent may be refused only if the change of residence would have adverse effects on his condition or on the provision of medical treatment. In exceptional cases consent may be given after the fact if there were legitimate reasons why it could not have been requested before the transfer of residence.

(2) The benefits in kind referred to in paragraph (1) shall be provided:

- In Austria: by the Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte competent for the place of temporary stay or place of residence of the person concerned;
- In Belgium: for industrial accidents, the insurance authorities for sickness and invalidity insurance; for occupational diseases, the occupational diseases fund.

(3) The benefits may be provided by an insurance authority for accident insurance instead of the Austrian insurance authorities mentioned in paragraph (2).

(4) For the extent, the duration and the manner of delivery of benefits in kind provided in the cases indicated in paragraph 1, the provisions of paragraphs (4) and (5) of article 13 shall apply.

(5) Where the legislation of one of the Contracting States prescribes a maximum length of time during which benefits may be granted, the insurance authority applying that legislation shall, should the need arise, take into account the periods during which benefits have already been provided by an insurance authority of the other Contracting State.

(6) The cost of benefits in kind provided in the cases referred to in paragraph (1) shall be refunded to the insurance authorities which have provided them, in accordance with article 18.

(7) In the cases referred to in paragraph (1), cash benefits shall be provided by the competent insurance authority in accordance with the legislation applicable by it.

(8) Paragraphs (2) to (7) shall apply to the employed persons referred to in article 9, without distinction as to nationality.

*Article 30.* (1) If, for the purpose of assessing the extent of incapacity as a result of an industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting States, that legislation provides that industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date should be taken into consideration, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first Contracting State.

(2) The competent insurance authority in respect of compensation in relation to the later insurance contingency shall determine the benefit to be provided by it on the basis of the degree of incapacity for work resulting from the industrial accident or occupational disease which it must take into account under the national legislation which is applicable by it.

*Article 31.* (1) Benefits in the case of an occupational disease which are compensable under the legislation of both Contracting States shall be awarded only under the legislation of the State in whose territory the person concerned was last employed in the occupation likely to have caused such a disease, provided that the person concerned fulfils the conditions required by that legislation.

(2) Where the victim of an occupational disease has received or is receiving compensation at the expense of the insurance authority of one of the Contracting States and, after having also engaged in an occupational activity to which under the legislation of the other Contracting State the disease in question may be attributed, claims entitlement, in the event of a worsening of his condition, to benefits from the insurance authority of the other Contracting State, the following provisions shall apply: the competent insurance authority of the first State shall remain responsible for the benefits without taking the worsening into account, under the legislation which it applies; the competent insurance authority of the second State shall award the person concerned a supplement of which the amount shall be equal to the difference between the amount of the benefits payable after the worsening and the amount of benefits which would have been payable before the worsening, in accordance with the legislation applicable by it, if the disease in question had been contracted under the legislation of that State.



#### Chapter 5. DEATH GRANTS

*Article 32.* (1) For purposes of obtaining, maintaining or recovering entitlement to death grants provided for in legislations other than those governing industrial accidents and occupational diseases, where a person has been successively or alternately subject to the legislation of the two Contracting States, the insurance periods completed under the legislation of each of the two Contracting States shall be aggregated in so far as they do not overlap.

(2) When a person subject to the legislation of one of the Contracting States, or the recipient of a pension or an annuity, or a dependant dies in the territory of the other Contracting State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the competent State.

(3) The competent insurance authority of the Contracting State where the person concerned was last insured shall be responsible for the death grant, even if the recipient is situated in the territory of the Contracting State other than the competent State.

(4) Paragraphs (2) and (3) of this article shall also apply when the death occurs as the result of an industrial accident or an occupational disease.

#### Chapter 6. UNEMPLOYMENT

*Article 33.* (1) With regard to the acquisition of entitlement to benefits in case of unemployment, when an employee has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States, the periods to be taken into account under the legislations of both Contracting States shall be aggregated, in so far as they do not overlap.

(2) Paragraph (1) shall apply only when the person concerned was last employed in the territory of the Contracting State under the legislation of which he claims the benefit.

#### Chapter 7. FAMILY ALLOWANCES

*Article 34.* (1) Where, under the legislation of one of the Contracting States, entitlement to family allowances depends on the fact that the children for whom family allowances are to be provided are domiciled or resident in the territory of this Contracting State, children resident in the territory of the other Contracting State shall be taken into account as if they were domiciled or resident in the territory of the first Contracting State.

(2) Where, under the legislation of one of the Contracting States, entitlement to family allowances depends on the completion of specific periods of gainful employment or of residence, the periods of gainful employment or residence completed in the territory of the other Contracting State shall be taken into account.

*Article 35.* Persons who are domiciled or resident in the territory of one of the Contracting States and are gainfully employed in the territory of the other Contracting State shall be entitled to family allowances under the legislation of the latter Contracting State as if they were domiciled or resident in its territory.

*Article 36.* Children within the meaning of this chapter are persons for whom family allowances are provided under the applicable legislation.

## TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 37.* (1) The competent authorities may prescribe in an agreement the administrative measures necessary for the implementation of this Convention. This arrangement may be concluded before the entry into force of this Convention but it may not enter into force earlier than simultaneously with this Convention.

(2) The competent authorities of the two Contracting States:

- (a) Shall keep each other fully informed of the measures taken for the implementation of this Convention;
- (b) Shall keep each other fully informed of any changes in their legislation which may affect the implementation of this Convention.

(3) For the implementation of this Convention, the public authorities and insurance authorities of the Contracting States shall assist each other and shall act as if implementing their own legislation. Such administrative assistance shall be free of charge.

(4) For the purposes of implementing this Convention, the insurance authorities and public authorities of the Contracting States may enter into direct communication with each other, and with the persons concerned or their agents.

(5) The insurance authorities, administrative authorities and courts of either Contracting State shall not reject petitions or other documents submitted to them because they are drawn up in an official language of the other Contracting State.

(6) Medical examinations undertaken pursuant to legislation of one of the Contracting States in respect of persons who are staying in the territory of the other Contracting State shall be arranged, at the request and at the expense of the competent office, by the insurance authority of the place where the persons concerned are staying.

(7) In matters of judicial assistance, the provisions of conventions concerning civil procedure in force between the two Contracting States shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 38.* In order to facilitate the implementation of this Convention, and in particular to establish simple and rapid contact between the insurance authorities concerned, the competent public authorities shall designate liaison offices.

*Article 39.* (1) Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees which is provided for by the legislation of one of the Contracting States in respect of documents or other papers required to be submitted in implementation of that legislation shall be extended to the corresponding documents and other papers required to be submitted in implementation of this Convention or the legislation of the other Contracting State.

(2) Certificates and papers of any kind required to be submitted in implementation of this Convention need not be authenticated.

*Article 40.* (1) Claims, declarations or appeals which, in implementation of this Convention or the legislation of one of the Contracting States, are submitted to a public authority, court, insurance authority or other competent agency of one of the Contracting States, shall be considered as claims, declara-

tions or appeals submitted to a public authority, court, insurance authority or other competent agency of the other Contracting State.

(2) A claim to benefits submitted under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be a claim to a corresponding benefit covered by this Convention under such legislation of the other Contracting State as taken into consideration by this Convention; this provision shall not apply where the claimant expressly requests that the determination of an old-age benefit acquired under the legislation of one of the Contracting States should be deferred. Where, under Belgian legislation, entitlement to certain benefits is not made conditional upon an application, the date on which action is taken in Belgium shall be taken as the basis for the application for the corresponding benefit under Austrian legislation.

(3) Claims, declarations or appeals which, under the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a prescribed time-limit to a public authority, court, insurance authority or other competent agency of that Contracting State may be submitted within the same time-limit to the corresponding office of the other Contracting State.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1), (2) and (3), the office to which the claims, declarations or appeals have been submitted shall transmit them without delay to the competent office of the first State, either directly or through the competent authorities of the two Contracting States.

*Article 41.* (1) The insurance authorities liable for benefits under this Convention shall be held to discharge their liability validly by making payment in the currency of their State; conversion shall be made at the current rate of exchange on the day of transfer of the benefit.

(2) Reimbursements provided for in this Convention shall be made in the currency of the Contracting State in which the insurance authority which provided the benefits has its head office.

(3) Transfers required for the implementation of this Convention shall take place in accordance with the relevant agreements in force in both States at the time of the transfer.

*Article 42.* (1) Where an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment, any arrears of a corresponding benefit which becomes payable for the same period under the legislation of the other Contracting State may be withheld. Where an insurance authority of one Contracting State has paid an amount in excess of the entitlement of the person concerned for a period for which the insurance authority of the other Contracting State afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence, up to the amount of the arrears to be paid by the second State.

(2) Where a social assistance authority of one Contracting State has paid assistance to a person for a period for which he afterwards becomes entitled to cash benefits under the legislation of the other Contracting State, the competent insurance authority or the liaison body of that Contracting State shall, at the request and for the account of the public assistance authority, withhold arrears due for the same period of time up to the amount of the assistance provided as though such assistance had been provided by the social assistance authority of the last-mentioned Contracting State.

*Article 43.* Where a person who receives benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in the territory of that second State, to claim compensation for such injury from a third party, any claims of the authority responsible for payment *vis-à-vis* the third party shall be settled as follows:

- (a) Where the claims which the beneficiary asserts against the third party have been transferred to the authority responsible for payment, in accordance with the legislation applicable to it, each Contracting State shall recognize that transfer;
- (b) Where the authority responsible for payment has a direct claim against the third party, each Contracting State shall recognize that claim.

*Article 44.* (1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled, in so far as possible, by the competent authorities of the Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in such manner, it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitration tribunal, to be constituted as follows:

- (a) Within one month from the receipt of a request for arbitration, each Party shall appoint an arbitrator. Within two months from the notification of appointment by the Party which has been last to make its appointment, the two arbitrators appointed shall choose a national of a third State as the third arbitrator.
- (b) If one of the Parties has not appointed an arbitrator within the specified time-limit, the other Party may request the president of the International Court of Justice to appoint him. Corresponding measures shall be taken at the instance of either Party, if the two arbitrators cannot agree on the choice of a third arbitrator.
- (c) If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting States, the functions conferred on him by this article shall be carried out by the Vice-President of the Court or by the next most senior judge of the Court who is not such a national.

(3) The decisions of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding upon both Contracting States. Each Contracting State shall defray the expenses of the arbitrator it appoints. Other expenses shall be shared equally by the two States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

#### TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 45.* (1) This Convention shall not confer any entitlement to the payment of benefits for periods prior to its entry into force.

(2) All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits under this Convention.

(3) This Convention shall also apply to any contingencies which occurred prior to its entry into force, provided that entitlements have not been settled by a lump-sum or capital payment.

(4) Subject to the provisions of paragraph (3), any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or of his residence in the territory of one of the Contracting States other than the one where the insurance authority responsible for payment is situated shall upon his application be determined or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention.

(5) Pensions or annuities which were determined prior to the entry into force of this Convention shall, upon the application of the beneficiary, be revised, account being taken of the provisions of this Convention.

(6) If the application referred to in paragraph (4) or the application referred to in paragraph (5) of this article is submitted within two years from the date of the entry into force of this Convention, the rights to benefits conferred in accordance with the provisions of this Convention shall be acquired from that date, and the provisions in the legislation of both Contracting States concerning the lapse or extinction of rights shall be inapplicable to the persons concerned.

(7) If the application referred to in paragraph (4) or the application referred to in paragraph (5) of this article is submitted after the expiry of a period of two years following the entry into force of this Convention, such rights to benefits as have not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of the application, except where there are more favourable provisions in the legislation of the Contracting State concerned.

(8) If a revision carried out under paragraph (5) results in the total of benefits calculated in accordance with this Convention for this insurance contingency being lower than the amount of the benefit payable before the date of the entry into force of this Convention, the competent insurance authority shall grant, as a partial benefit, its own benefit plus the difference between the amounts which are subject to comparison.

*Article 46.* The rights enjoyed under Austrian legislation by a person who has suffered impairment of his social security entitlements on political, religious or racial grounds shall not be affected by this Convention.

*Article 47.* (1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention is concluded for a period of one year. It shall continue in force by tacit extension of the period of validity from year to year unless three months' notice of denunciation is given before the expiry of the current period of validity.

(4) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired entitlements, irrespective of restrictive provisions which may have been laid down by the schemes concerned to cover cases in which an insured person is staying abroad.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries named above have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Brussels on 4 April 1977, in duplicate, in the French, Dutch and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Republic of Austria:

F. POSCH

## FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

At the time of signing the Convention on Social Security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Austria, the plenipotentiaries have agreed on the following:

### I. *Ad article 1 of the Convention:*

Austrian nationals within the meaning of paragraph (1), subparagraph 3, shall be deemed to include persons who were resident in the territory of Austria, otherwise than purely temporarily, on 11 July 1953, 1 January 1961 or 27 November 1961 and who on the date in question were of German mother tongue and either stateless or of undetermined nationality.

### II. *Ad article 2 of the Convention:*

Where the legislation referred to in paragraph (1), subparagraph I (a), is applied to the sickness insurance of civil servants, residence in the territory of Belgium shall be assimilated to residence in Austrian territory for the purpose of insurance requirements.

### III. *Ad article 4 of the Convention:*

1. Regulations concerning insurance liability laid down in agreements concluded by the Contracting States with third States shall not be affected.

2. The provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning entitlements to benefits and rights in course of acquisition under the pensions insurance and accident insurance schemes by reason of employment abroad, and the provisions relating to the taking into account of periods of self-employment completed in the territory of the former Austro-Hungarian monarchy outside Austria, shall not be affected.

3. The provisions of Austrian legislation concerning the taking into account of periods of insurance completed under the annuities insurance scheme of the former German Reich or of entitlements under the accident insurance scheme of the former German Reich shall not be affected.

4. The provisions of Austrian legislation concerning the taking into account of periods of wartime military service and equivalent periods shall not be affected.

5. The provisions of Austrian legislation concerning the participation of insured persons and employers in the organs of insurance authorities and federations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

6. The provisions of Austrian legislation concerning the granting of unemployment relief shall not be affected.

IV. *Ad article 5 of the Convention:*

With regard to sickness insurance, these provisions shall apply, *mutatis mutandis*, to persons whose entitlement to continued insurance under Austrian legislation derives from the insurance of another person.

V. *Ad article 7 of the Convention:*

For the purpose of applying paragraph (2), as regards the acquisition of entitlement to a pension under the Austrian pensions insurance scheme for self-employed persons in commerce, the termination of the corresponding self-employment in Belgium shall be assimilated to the expiration of a business licence or the dissolution of a partnership in Austria.

VI. *Ad article 8 of the Convention:*

Where a person is simultaneously self-employed in Belgium and a wage earner in Austria, his activity as a wage earner shall, for the purpose of determining obligations under Belgian legislation relating to self-employed persons, be assimilated to activity as a wage earner exercised in Belgium.

VII. *Ad articles 9, 11 and 43 of the Convention:*

The provisions shall be applicable to the persons concerned without distinction as to nationality.

VIII. *Ad article 10 of the Convention:*

1. The provision of paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to the Austrian Trade Delegate and the technical staff assigned to him by the Federal Chamber of Commerce and Industry.

2. Belgian workers employed by the diplomatic mission or in Belgian consular posts in Austria, as well as those in the personal service of officials of that mission or those posts, shall be subject to Belgian legislation unless they are permanently resident in Austria.

IX. *Ad article 13 of the Convention:*

The provisions of paragraph (1) shall, as regards treatment by self-employed physicians, medical dentists with medical degrees and other dentists, apply in Austria only in respect of the following persons:

- (a) Persons who are in Austria in exercise of their employment, and dependants accompanying them;
- (b) Persons who are in Austria visiting their family;
- (c) Dependants resident in Austria of persons affiliated with a Belgian insurance authority;
- (d) Persons who are in Austria for other reasons and have received medical treatment at the expense of the insurance authority competent for the place of stay.

X. *Ad article 16 of the Convention:*

In the cases referred to in paragraph (2), the cost of benefits provided to persons entitled to a pension under the Austrian pensions insurance scheme

shall be defrayed out of the contributions to the sickness insurance scheme for pensioners received by the Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger.

XI. *Ad article 30 of the Convention:*

With regard to an industrial accident under Belgian legislation, the provisions of Austrian legislation governing the determination of an all-inclusive annuity in the case of a subsequent industrial accident shall not apply.

XII. *Ad article 33 of the Convention:*

(a) If unemployment allowance benefits are claimed in Austria, the person concerned must, for the purpose of aggregating insurance periods, have been employed as a worker in Austrian territory for at least one month during the 12 months prior to the submission of the claim, unless the employment was terminated through no fault of the worker.

(b) Paragraph (1) shall not apply in respect of the establishment of entitlement to the leave-without-pay allowance (*Karenzurlaubsgeld*) provided for under Austrian legislation.

XIII. *Ad article 35 of the Convention:*

Entitlement to Austrian family allowances shall exist only where the employment in Austria does not contravene existing provisions concerning the employment of foreign workers and continues for at least one full calendar month. The provisions of article 34, paragraph (2), concerning aggregation shall not apply in respect of these periods of gainful employment.

XIV. *Ad article 45 of the Convention:*

Title III, chapters 2 and 3, shall not apply in cases where the legal provisions concerning supplementary annuities insurance for farmers continue to apply under the legislation concerning pensions insurance for self-employed persons in agriculture or forestry.

This final protocol shall form an integral part of the Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Austria. It shall enter into force on the same date as the Convention and shall remain in force so long as the Convention is in force.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this final protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Brussels on 4 April 1977, in duplicate, in the French, Dutch and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Republic of Austria:

F. POSCH



No. 17606

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
EGYPT**

**Agreement on the encouragement and reciprocal protection  
of investments. Signed at Cairo on 28 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 13 March 1979.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réci-  
proque des investissements. Signé au Caire le 28 février  
1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 13 mars  
1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, ON THE OTHER HAND, ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand Duchy of Luxemburg, under the Convention establishing the Belgo-Luxemburg Economic Union, on the one hand, and the Government of the Arab Republic of Egypt, on the other hand,

Desiring to reinforce economic co-operation between both States and to intensify co-operation between private enterprises,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and legal persons of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that protection of such investments is apt to stimulate the private economic initiatives and to increase the economic prosperity of both Countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1) All investments, and goods, rights and interests in connection with such investments, belonging directly or indirectly to nationals or legal persons of one of the Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2) Such investments, goods, rights and interests shall also enjoy continuous protection and security, excluding all unjustified or discriminatory measures which would *de jure* or *de facto* hinder their management, maintenance, utilization, enjoyment or liquidation.

3) The protection guaranteed by paragraphs 1 and 2 of this article shall at least be equal to that enjoyed by the nationals or legal persons of any third State and may in no case be less favourable than that recognized by international law.

4) Nevertheless, the treatment and protection referred to in the preceding paragraphs shall not be extended to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of a third country because of its membership in, or association with a customs union, a common market or a free trade area.

*Article 2.* 1) Each Contracting Party shall admit in its territory investments by nationals or legal persons of the other Contracting Party in accordance with its legislation and shall encourage such investments.

2) In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licencing contracts and of contracts relating to commercial, admin-

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 28 February 1977, the date of signature, and came into force definitively on 20 September 1978 by the exchange of diplomatic notes (effected on 13 August 1977 and 20 September 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their constitutional requirements, in accordance with article 13 (1).

istrative or technical assistance, in so far as those activities are connected with investments as mentioned in paragraph 1.

3) Nevertheless each Contracting Party may previously submit such investments to an explicit approval in accordance with its legislation.

*Article 3.* For the purpose of this Agreement:

1) The term “investments” shall comprise every direct or indirect contribution of capital and any other kind of assets, invested or reinvested in enterprises in the field of agriculture, industry, mining, forestry, communications and tourism.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments within the meaning of the present Agreement:

- a) Movable and immovable property as well as any other right *in rem* such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- b) Shares and other kinds of interest in companies;
- c) Debts and rights to any performance having economic value;
- d) Copyrights, marks, patents, technical processes, trade-names, trade-marks and goodwill;
- e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

2) The term “nationals” means: physical persons having the nationality of one of the Contracting Parties.

3) The term “companies” means: any legal entity established on the territory of either Contracting Party according to its national legislation and having its seat within its territory.

4) The term “returns” means: the amounts yielded by an investment for a definite period, as profits, dividends and interests.

*Article 4.* Each Contracting Party recognizes, as regards to the investments as defined in article 3, situated in its territory which belong to nationals or legal persons of the other Contracting Party, the principle of the freedom of transfer, in favor of such nationals or legal persons or their beneficiaries, of:

- Net profits, interests, dividends, royalties, depreciations of capital assets and any current income, accruing from investment activities to nationals or legal persons of the other Contracting Party;
- The proceeds of the total or partial liquidation of any investment, including possible increases in or additions to these investments, made by nationals or legal persons of the other Contracting Party;
- Appropriate portion[s] of the earning[s] of nationals or legal persons of a Contracting Party who are authorized to work in the territory of the other Contracting Party;
- Funds in repayments of loans which the Contracting Parties have recognized as investments.

*Article 5.* 1) The nationals or legal persons of either Contracting Party may not be deprived, either directly or indirectly, of the property or enjoyment of their investments, and also the goods, rights and interests in connection

with such investments and situated in the territory of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

- a) The measures are taken in the public interest and by a legal procedure in accordance with international law;
- b) They are neither discriminatory nor contrary to a specific engagement;
- c) They are accompanied by provisions for the payment of full compensation.

2) The amount of such compensation as referred to in the first paragraph, letter c), shall represent the actual value of the affected goods, rights and interests, on the date on which the measure was taken; it shall be paid in the currency of the country of origin of the investment and shall be transferred without delay to the investor entitled thereto.

3) The nationals or legal persons of either Contracting Party shall be accorded, in every case, in the territory of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals of any third State and in no case less favourable than that recognized by international law.

*Article 6.* 1) The transfer referred to in articles 4 and 5 shall be effected at the rates of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

2) These rates shall in no case be less favourable than those accorded to the nationals or legal persons of third countries, in particular under specific undertakings laid down in agreements or arrangements, concluded in the matter of protection of investments.

3) In any event, the rates which are applied shall be fair and equitable, taking into account the usual levies and charges which may be imposed on exchange operations.

*Article 7.* In the event that one of the Contracting Parties, as a result of a financial guarantee given by it for an investment effected in the territory of the other Contracting Party, makes payment to its own nationals, companies or other legal persons, this Party is entitled, by virtue of subrogation, to exercise the rights and actions of these nationals, companies or other legal persons.

The subrogation shall also apply to the right of transfer referred to in the above mentioned articles 4 and 5.

*Article 8.* Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to revolts, riots, armed conflicts or revolutions shall enjoy, on the part of this latter Party, treatment no less favourable than the treatment that Party accords to its own nationals or companies or those of a third State, as regards restitution, indemnification, compensation or other considerations.

*Article 9.* Each Contracting Party hereby irrevocably and anticipatorily gives its consent to submit to conciliation and arbitration any dispute relating to a measure contrary to this Agreement, pursuant to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States of 18 March 1965,<sup>1</sup> at the initiative of a national or legal person of the other Contracting Party, who considers himself to have been affected by such a measure.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

*Article 10.* In the event of a dispute arising between the Contracting Parties as regards the interpretation or implementation of this Agreement, and if such dispute cannot be satisfactorily settled through the diplomatic channels within a six months' period, it shall be submitted upon the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal composed of three members.

Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall appoint a third arbitrator who is not a national of either Contracting Party.

If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President or Vice-President of the International Court of Justice.

If within two months following their appointment the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed at the request of either Party, by the President or Vice-President of the International Court of Justice.

The Tribunal shall take its decisions; it may, at any stage of the proceedings, propose to the Parties that the dispute should be settled amicably.

If the Parties reach agreement, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

Unless the Parties otherwise decided, the Tribunal shall determine its own rules of procedure. The decisions of the Tribunal, taken by a majority of votes, shall be binding upon the Parties.

*Article 11.* In the event of any matter being provided as well in this Agreement as in an international agreement or in the national regulations of one of the Contracting Parties, no provision of this Agreement shall prevent a national or legal person of one of the Contracting Parties who possesses investments, goods, rights or interests, in the territory of the other Contracting Party, from availing himself of the most favourable provisions.

*Article 12.* In case of termination of the present Agreement the provisions thereof shall continue to be effective for a period of validity of contracts concluded between the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party prior to the notification of termination of the present Agreement.

*Article 13.* (1) The Contracting Parties will apply provisionally the present Agreement as from the date of its signature and definitely as from the exchange by Contracting Parties of diplomatic notes confirming the fulfillment of their constitutional requirements.

(2) The present Agreement shall remain for a period of fifteen years. Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of terminating twelve months before the expiry of the current period, the validity of the present Agreement shall be deemed to have been tacitly extended for a further term of fifteen years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo, on this 28th day of February 1977, in two original copies, in the English language, both of which are authentic.

For the Belgo-Luxemburg  
Economic Union:

*[Signed]*

ETIENNE KNOOPS  
Minister of External Trade

For the Arab Republic of Egypt:

*[Signed]*

Dr. ABDEL MONEIM EL KAISSOUNI  
Deputy Prime Minister  
of the Arab Republic of Egypt

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant en son nom propre et au nom du Grand-Duché de Luxembourg en application de la Convention établissant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, d'autre part,

Désirant renforcer la coopération économique entre les deux Etats et développer la coopération entre leurs entreprises privées,

Souhaitant créer des conditions favorables pour les investissements des ressortissants et des personnes morales de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la protection de ces investissements est de nature à stimuler les initiatives économiques privées et à accroître la prospérité économique des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Tous les investissements, ainsi que les biens, droits et intérêts y relatifs, appartenant directement ou indirectement à des ressortissants ou personnes morales de l'une des Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Ces investissements, biens, droits et intérêts bénéficieront également d'une protection et d'une sécurité constantes, excluant toutes mesures discrétionnaires ou discriminatoires qui entraveraient en droit ou en fait la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements, biens, droits et intérêts.

3. La protection garantie par les paragraphes 1 et 2 du présent article sera au moins égale à celle qui est accordée aux ressortissants ou personnes morales de tout Etat tiers et ne pourra en aucune manière être moindre que la protection garantie par le droit international.

4. Néanmoins, le traitement et la protection mentionnés dans les paragraphes qui précèdent ne seront pas étendus aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde à des ressortissants ou sociétés d'un pays tiers du fait qu'il est membre d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange ou qu'il y est associé.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 28 février 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 20 septembre 1978 par l'échange des notes diplomatiques (effectué les 13 août 1977 et 20 septembre 1978) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante autorisera et encouragera sur son territoire les investissements de ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence ou de contrats d'assistance commerciale, administrative ou technique liés aux investissements mentionnés au paragraphe 1.

3. Néanmoins, chaque Partie contractante pourra au préalable soumettre des investissements de cette nature à toute approbation explicite que pourrait requérir sa législation.

*Article 3.* Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » englobe tous les apports directs ou indirects de capitaux ou de tous autres avoirs, investis ou réinvestis dans des entreprises ayant des activités dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, des industries extractives, de l'exploitation forestière, des communications et du tourisme.

Seront plus particulièrement, mais non exclusivement, considérés comme des investissements au sens du présent Accord :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels que les hypothèques, privilèges, usufruits et droits similaires; /
- b) Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- c) Les créances et droits à prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, marques, brevets, procédés techniques, noms commerciaux, marques de fabrique et clientèles;
- e) Les concessions commerciales accordées en vertu du droit public, y compris pour la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « ressortissants » désigne les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme « sociétés » désigne toute entité juridique établie sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément à la législation nationale de ladite Partie, et ayant son siège sur son territoire.

4. Le terme « rendement » désigne le montant des bénéfices, dividendes et intérêts produits par un investissement pendant une période déterminée.

*Article 4.* Chaque Partie contractante reconnaît, en ce qui concerne les investissements définis à l'article 3, situés sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante, le principe du libre transfert, au bénéfice de ces ressortissants ou personnes morales ou de leurs bénéficiaires :

- Des bénéfices nets, intérêts, dividendes, redevances, provisions pour amortissement des actifs et de tous revenus effectivement perçus, provenant d'investissements réalisés par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante;
- Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement, y compris les augmentations ou additions éventuelles, réalisé par ces ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante;



- D'une quantité appropriée de la rémunération des ressortissants ou personnes morales d'une Partie contractante autorisés à travailler sur le territoire de l'autre;
- Des fonds constituant des remboursements d'emprunts dont les Parties contractantes ont admis qu'ils constituaient des investissements.

*Article 5.* 1. Les ressortissants ou personnes morales d'une Partie contractante ne peuvent être dépossédés, directement ou indirectement, de la propriété ou de la jouissance de leurs investissements, non plus que des biens, droits et intérêts y relatifs, situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) Les mesures de dépossession sont prises dans l'intérêt public et suivant une procédure juridique conforme au droit international;
- b) Elles ne sont ni discriminatoires ni contraires à un engagement particulier;
- c) Elles sont accompagnées de dispositions prévoyant une indemnisation intégrale.

2. L'indemnisation mentionnée à l'alinéa *c* du paragraphe précédent devra correspondre à la valeur réelle à la date de la dépossession des biens, droits et intérêts affectés; elle sera versée, dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement, à l'investisseur y ayant droit et sera immédiatement transférable.

3. Dans chaque cas, les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties contractantes se verront accorder sur le territoire de l'autre un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les ressortissants de tout Etat tiers et en aucun cas moins favorable que celui qui est garanti par le droit international.

*Article 6.* 1. Les transferts mentionnés aux articles 4 et 5 seront effectués aux taux de change applicables à la date du transfert, en application de la réglementation des changes en vigueur pour les différents types de transactions.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux dont bénéficient les ressortissants ou personnes morales d'Etats tiers, en particulier en application d'engagements particuliers stipulés dans des accords ou arrangements conclus dans le domaine de la protection des investissements.

3. Les taux appliqués devront en tout état de cause être justes et équitables, et tenir compte des droits et charges habituels qui peuvent frapper les opérations de change.

*Article 7.* Au cas où l'une des Parties contractantes paierait ses propres ressortissants, sociétés ou autres personnes morales à raison d'une garantie financière accordée par elle pour un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette Partie aura la faculté, par subrogation, d'exercer les droits et d'accomplir les actes desdits ressortissants, sociétés ou autres personnes morales.

*Article 8.* Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison de soulèvement, d'émeute, de conflit arrivé ou de révolution bénéficieront, de la part de cette dernière Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés,

ou à ceux d'un Etat tiers, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autres considérations.

*Article 9.* Chaque Partie contractante consent, de manière irrévocable et par avance, à soumettre tout différend relatif à une mesure contraire au présent Accord à la conciliation et à l'arbitrage, en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, en date du 18 mars 1965<sup>1</sup>, à la demande d'un ressortissant ou d'une personne morale de l'autre Partie contractante qui considère que ladite mesure lui est préjudiciable.

Chaque Partie contractante renonce par là même à exiger que pour ce faire les recours administratifs ou judiciaires internes aient été épuisés.

*Article 10.* En cas de différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord et si un tel différend n'a pu être réglé de manière satisfaisante par la voie diplomatique au bout d'une période de six mois, ce différend sera soumis, à la demande de la Partie la plus diligente, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés désigneront le tiers arbitre, qui ne pourra être un ressortissant d'une des Parties contractantes.

Au cas où une Partie ne désignerait pas son arbitre et faute pour elle de le faire dans un délai de deux mois après y avoir été invitée par l'autre Partie, l'arbitre sera désigné, à la demande de cette dernière Partie, par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les deux mois qui suivent leur nomination, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord quant au choix du tiers arbitre, celui-ci sera désigné à la demande de la Partie la plus diligente par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

Le tribunal statue conformément aux principes du droit. Avant de rendre ses sentences, il peut, à tout moment durant les débats, proposer aux Parties un règlement amiable.

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal est maître de sa procédure. Ses sentences, adoptées à la majorité, ont force obligatoire pour les Parties.

*Article 11.* Au cas où une question ferait l'objet de dispositions à la fois dans le présent Accord et dans un accord international conclu par l'une des Parties contractantes ou dans la réglementation nationale de cette Partie, aucune disposition du présent Accord ne pourra empêcher un ressortissant ou une personne morale de l'une des Parties contractantes qui possède des investissements, des droits, biens ou intérêts sur le territoire de l'autre de bénéficier des dispositions les plus favorables.

*Article 12.* En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pour toute la durée des contrats conclus entre la Partie contractante et l'investisseur de l'autre Partie avant la notification de la dénonciation du présent Accord en ce qui concerne lesdits contrats.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

*Article 13.* 1. Les Parties contractantes appliqueront le présent Accord à titre provisoire à la date de sa signature et à titre définitif à compter du jour où elles auront procédé à un échange de notes diplomatiques établissant que les procédures constitutionnelles requises ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant 15 années. A moins qu'une des Parties contractantes n'ait notifié à l'autre, moyennant préavis de 12 mois, son intention d'y mettre fin, la validité du présent Accord sera considérée comme tacitement prorogée pour une nouvelle période de 15 années.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire le 28 février 1977, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique  
belgo-luxembourgeoise :  
Le Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

ETIENNE KNOOPS

Pour la République arabe d'Egypte :  
Le Premier Ministre adjoint  
de la République arabe d'Egypte,

[Signé]

ABDEL MONEIM EL KAISSOUNI



**No. 17607**

---

**SWITZERLAND  
and  
MALI**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal  
protection of investments. Signed at Bamako on 8 March  
1978**

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland on 13 March 1979.*

---

**SUISSE  
et  
MALI**

**Accord concernant l'encouragement et la protection réci-  
proque des investissements. Signé à Bamako le 8 mars  
1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suisse le 13 mars 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Mali,  
Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre ressortissants et sociétés, privées ou de droit public, des deux Etats;

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Etats et de stimuler le transfert de capitaux et de la technologie en vue de la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* ENCOURAGEMENT, ADMISSION

Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements conformément à sa législation en vigueur.

### *Article 2.* DÉFINITION

Aux fins du présent Accord :

1. Les « ressortissants » sont les personnes physiques qui, d'après la législation de chacun des Etats Contractants, possèdent la nationalité de l'un ou l'autre des deux pays.

2. Les « sociétés » sont :

- a) En ce qui concerne la Confédération suisse, les collectivités, établissements ou fondations ayant la personnalité juridique, ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique dans lesquels des ressortissants suisses ont, directement ou indirectement, un intérêt prépondérant;
- b) En ce qui concerne la République du Mali, toute personne morale, toute société de commerce ou autre société ou association ayant une personnalité juridique constituée conformément à la législation de la République du Mali;

3. Le terme « investissements » englobe toutes catégories de biens et en particulier, mais non exclusivement :

- a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, droits de gage, sûretés réelles, usufruits et droits similaires;
- b) Parts sociales, actions et autres formes de participations dans des sociétés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1978, jour où les deux gouvernements s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

- c) Créances monétaires et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) Droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, dessins industriels), savoir-faire, noms commerciaux et clientèle;
- e) Concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

4. Le terme « revenus » signifie les montants rapportés par un investissement comme bénéfice net ou intérêt durant une période déterminée.

### *Article 3. PROTECTION, TRAITEMENT, UNION DOUANIÈRE*

1. Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. Chaque Partie Contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements ainsi qu'avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de donner les autorisations requises en ce qui a trait aux activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère agréés par elle dans le cadre d'un investissement.

2. En particulier, chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie Contractante. Ce traitement sera au moins égal à celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres ressortissants ou sociétés ou, s'il est plus favorable, par les ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée.

3. Ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange.

### *Article 4. LIBRE TRANSFERT*

Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces ressortissants ou sociétés le libre transfert :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des amortissements et des remboursements contractuels;
- c) Des montants destinés à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;
- d) Des redevances et autres paiements découlant de droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique;
- e) Des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;

- f) Du produit de la vente ou d'une liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris des plus-values éventuelles.

*Article 5. DÉPOSSESSION, COMPENSATION*

Aucune des Parties Contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession, directes ou indirectes, à l'encontre d'investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit international. Le montant de l'indemnité, qui devra être fixé au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement et sera versé sans retard injustifié à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège. L'indemnité devra produire, jusqu'à la date du versement, des intérêts calculés selon les usages bancaires; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable.

*Article 6. INVESTISSEMENTS ANTÉRIEURS À L'ACCORD*

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante conformément à sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7. CONDITIONS PLUS FAVORABLES*

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auront été convenues par l'une des Parties Contractantes avec des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante demeureront valables.

*Article 8. PRINCIPE DE SUBROGATION*

Dans le cas où une des Parties Contractantes a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux à l'égard d'un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur si un paiement a été fait sous cette garantie par la première Partie Contractante.

*Article 9. ARBITRAGE*

1. Les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.
2. Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement dans les six mois, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.
3. Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête



de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 de cet article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

6. A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement d'un commun accord, le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure et le droit applicable.

7. Les décisions du tribunal arbitral sont obligatoires pour les Parties Contractantes..

*Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR, RENOUVELLEMENT, DÉNONCIATION*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties Contractantes six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé pour une durée de deux ans, et ainsi de suite.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 9 ci-dessus s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Bamako, le 8 mars 1978, en deux originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

E. MOSER

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

LAMINE KEITA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND  
THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE ENCOURAGE-  
MENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Mali,  
Wishing to promote and strengthen economic co-operation between the two  
States,

Intending to create favourable conditions for investment of capital in the  
two States and to strengthen co-operation between nationals and companies,  
either private or constituted under public law of both States,

Recognizing the need to protect the investments of nationals and companies  
of the two States and to stimulate the flow of capital and technology to the  
benefit of the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

*Article 1. ENCOURAGEMENT, ADMISSION*

Each Contracting Party shall encourage, as far as possible, the investments  
made in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party  
and shall admit such investments in accordance with its legislation in force.

*Article 2. DEFINITION*

For the purposes of this Agreement:

1. "Nationals" means physical persons who, according to the legislation  
of each Contracting Party, have the nationality of either of the two countries.

2. "Companies" means:

- (a) In the case of the Swiss Confederation, companies, institutions or founda-  
tions with legal personality, as well as partnership firms or limited partner-  
ships and other associations without legal personality, in which Swiss  
nationals have a substantial interest, either directly or indirectly;
- (b) In the case of the Republic of Mali, any legal person, any business firm or  
other company or association with legal personality, constituted in accordance  
with the legislation of the Republic of Mali;

3. The term "investments" comprises all types of property and, in particular,  
but not exclusively:

- (a) Movable and immovable property and all other rights *in rem*, such as mort-  
gages, liens, pledges, security interests, usufructs and similar rights;
- (b) Company shares (*parts sociales*), shares (*actions*) and other kinds of  
interests in companies;
- (c) Claims to money and rights to any performance having an economic value;

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1978, the date on which the two Governments had notified each other  
of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 10 (1).

- (d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, trademarks, commercial marks or industrial designs), know-how, business names and goodwill;
  - (e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;
4. The term “returns” means the amounts yielded by an investment as net profit or interest over a specific period.

### *Article 3. PROTECTION, TREATMENT, CUSTOMS UNION*

1. Each Contracting Party shall protect, in its territory, the investments made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impede, by unreasonable or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, where appropriate, liquidation of such investments. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits in connection with such investments, including permits for the implementation of licence agreements and for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall also endeavour, whenever necessary, to grant the requisite permits for the activities of consultants or other qualified personnel of foreign nationality approved by it in connection with an investment.

2. In particular, each Contracting Party shall ensure, in its territory, just and equitable treatment for the investments of nationals or companies of the other Contracting Party. Such treatment shall be at least the same as that accorded by each Contracting Party to the investments made in its territory by its own nationals or companies or, if more favourable, to those made by nationals or companies of the most-favoured nation.

3. Such treatment shall not apply to the privileges granted by either Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a customs union, common market or free-trade area.

### *Article 4. FREE TRANSFER*

A Contracting Party in whose territory nationals or companies of the other Contracting Party have made investments shall accord to these nationals or companies the free transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Contractual amortizations and repayments;
- (c) Amounts intended to cover the costs of managing investments;
- (d) Royalties and other payments connected with licence fees and commercial, administrative or technical assistance;
- (e) Additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of investments;
- (f) Proceeds of the sale or partial or total liquidation of an investment, including any capital gains.

*Article 5. DISPOSSESSION, COMPENSATION*

Neither Contracting Party shall take direct or indirect expropriation, nationalization or dispossession measures with respect to investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, except for reasons of public interest and on condition that such measures are not discriminatory, that they are in accordance with legal requirements and that they give rise to the payment of effective and adequate compensation, in conformity with international law. The amount of the compensation, which shall be fixed at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be expressed in the currency of the country of origin of the investment and shall be paid without delay to the beneficiary, whatever his place of residence or place of business. The compensation shall earn interest, calculated according to banking usage, until the date of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable.

*Article 6. INVESTMENTS PRIOR TO THE AGREEMENT*

This Agreement shall also apply to investments made in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party before the entry into force of this Agreement.

*Article 7. MORE FAVOURABLE TERMS*

Where either Contracting Party has agreed with nationals or companies of the other Contracting Party upon terms which are more favourable than those of this Agreement, such terms shall remain valid.

*Article 8. PRINCIPLE OF SUBROGATION*

Where one Contracting Party has granted a financial guarantee of any kind against non-commercial risks in respect of an investment made by a national or a company in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall recognize the rights of the former Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor if a payment has been made under such guarantee by the former Contracting Party.

*Article 9. ARBITRATION*

1. Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

2. If the two Contracting Parties fail to arrive at a settlement within six months, the dispute shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall designate an arbitrator. The two arbitrators so designated shall appoint a chairman, who shall be a national of a third State.

3. If one of the Contracting Parties has not designated its arbitrator and has not acted on the invitation from the other Contracting Party to do so within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

4. If the two arbitrators cannot agree, within the two months following their designation, on the choice of the chairman, the latter shall be appointed, at the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or if he is a national of one of the Contracting Parties, the appointments shall be made by the Vice-President and, if the latter is similarly prevented or if he is a national of one of the Contracting Parties, they shall be made by the most senior member of the Court who is a national of neither of the Contracting Parties.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise by mutual agreement, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure and the law to be applied.

7. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

*Article 10.* ENTRY INTO FORCE, RENEWAL, TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional formalities required for the conclusion and implementation of international agreements have been completed; it shall remain in force for a period of five years. Unless notice of termination is given in writing by either Contracting Party six months before the expiration of this period, it shall be considered to be renewed for a period of two years, and so forth.

2. In the event of termination, the provisions laid down in articles 1 to 9 above shall continue to apply for a period of 10 years to investments made prior to termination.

DONE at Bamako on 8 March 1978, in two originals in the French language.

For the Swiss Federal Council:

E. MOSER

For the Government  
of the Republic of Mali:

LAMINE KEITA

---



**No. 17608**

---

**FRANCE  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning co-operation between police services  
in the Franco-German frontier area. Signed at Paris  
on 3 February 1977**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 13 March 1979.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la coopération entre les services de police  
dans la zone frontalière franco-allemande. Signé à Paris  
le 3 février 1977**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 13 mars 1979.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES SERVICES DE POLICE DANS LA ZONE FRONTALIÈRE FRANCO-ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, animés du désir de parfaire la coopération de leurs services de police respectifs en vue de la lutte contre la criminalité internationale en zone frontalière,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La coopération internationale dans le domaine de la police criminelle, telle qu'elle est pratiquée dans le cadre de l'Organisation internationale de police criminelle (O.I.P.C. — Interpol), est complétée, en conformité avec la législation des Parties contractantes, par les dispositions suivantes destinées à la prévention des crimes et délits définis à l'article 3 du présent Accord ainsi qu'à la recherche de leurs auteurs.

*Article 2.* Le présent Accord s'applique :

- a) Pour la République française, dans le ressort du service régional de police judiciaire de Strasbourg et des services de police et de gendarmerie des départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle.
- b) Pour la République fédérale d'Allemagne, dans les ressorts du service de la police judiciaire (*Kriminalpolizei*) de la Sarre, des directions de la police (*Polizeidirektionen*) de Deux-Ponts, Pirmasens, Landau, des services de police (*Kreispolizeibehörden*) de Pirmasens-Land, Landau-Bad Bergzabern, Gernersheim et des directions de la police (*Polizeidirektionen*) de Baden-Baden, Offenbourg, Fribourg et Lörrach.

*Article 3.* Les crimes et délits visés à l'article 1<sup>er</sup> sont les infractions punies, tant selon la législation française que selon la législation allemande, d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins un an ou d'une peine plus sévère.

*Article 4.* 1. Si l'une des Parties contractantes estime que l'assistance est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser l'assistance en tout ou en partie ou la subordonner à certaines conditions ou obligations.

2. Elle dispose de la même faculté chaque fois que le crime ou délit est considéré par elle comme une infraction politique ou militaire.

*Article 5.* Lorsqu'une Partie impose des conditions particulières quant au caractère confidentiel des informations à transmettre, ces conditions doivent être respectées par l'autre Partie, sous réserve de la législation de cette dernière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectuées les 29 mars 1977 et 31 août 1978) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.



*Article 6.* Sans préjudice de l'échange d'informations qui doit se faire par le canal des bureaux centraux nationaux de l'Organisation internationale de police criminelle (O.I.P.C. — Interpol), les services visés à l'article 2 échangent directement, dans le cadre de leur coopération locale, des renseignements et des informations de police en vue de la réalisation des mesures urgentes.

*Article 7.* Les responsables des services visés à l'article 2 se réunissent périodiquement et chaque fois que les circonstances l'exigent pour examiner et prendre toutes mesures techniques utiles dans le cadre du présent Accord.

*Article 8.* Les services compétents dans le ressort défini à l'article 2 se prêtent mutuellement une assistance technique en envoyant dans l'autre pays, lorsque les circonstances l'exigent, des fonctionnaires en vue de remplir un rôle de conseil et d'assistance sans pouvoir d'exécution. Ces fonctionnaires ne peuvent accomplir de telles missions qu'avec le consentement de leur autorité hiérarchique compétente et du service qui reçoit cette assistance.

*Article 9.* 1. Les services concernés informent sans délai et conformément à leurs réglementations internes leurs bureaux centraux nationaux de l'O.I.P.C. — Interpol des échanges de renseignements et d'informations sur le plan local, des arrangements intervenus et des entrevues des responsables des services locaux ainsi que des mesures d'assistance technique prises en vertu des articles 7 et 8.

2. L'information des bureaux centraux nationaux de l'O.I.P.C. — Interpol s'effectue en France par le service régional de police judiciaire de Strasbourg, et en République fédérale d'Allemagne, par le canal des services de police judiciaire du Land compétent (*Landeskriminalämter*).

*Article 10.* Le Ministre de l'intérieur de la République française et le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne examinent en commun les problèmes nés de l'application du présent Accord. En tant que de besoin, ils peuvent désigner des représentants qui se mettent directement en rapport à cet effet et leur rendent compte du résultat de leurs entretiens. Du côté allemand, le directeur compétent de la section *Oeffentliche Sicherheit* (Sécurité publique) du Ministère de l'intérieur du Land fédéral concerné participe aux entretiens.

*Article 11.* L'exécution des mesures prévues par le présent Accord n'affecte pas les dispositions des traités, conventions ou accords existants en matière d'extradition, d'entraide judiciaire et de coopération douanière.

*Article 12.* Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informeront de l'accomplissement des procédures internes requises pour sa mise en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie contractante pourra le dénoncer à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Paris, le trois février mil neuf cent soixante-dix-sept, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

MICHEL PONIATOWSKI

[*Signé*]

OLIVIER GUICHARD

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

WERNER MAIHOFFER

[*Signé*]

AXEL HERBST

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT DER POLIZEIBEHÖRDEN IM FRANZÖSISCH-DEUTSCHEN GRENZBEREICH

Die Regierung der Französischen Republik and die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, zur Bekämpfung des internationalen Verbrechertums die Zusammenarbeit zwischen den beiderseitigen Polizeibehörden im Grenzbereich zu verbessern, sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die internationale Zusammenarbeit auf kriminalpolizeilichem Gebiet, wie sie sich im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO — Interpol) vollzieht, wird in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien durch die nachfolgenden Bestimmungen ergänzt, die der Verhütung von Verbrechen und Vergehen nach Artikel 3 dieses Abkommens sowie der Ergreifung von Straftätern dienen.

*Artikel 2.* Dieses Abkommen findet Anwendung:

- a) Für die Französische Republik im Berzirk der Regionalen Dienststelle der Kriminalpolizei (*Service régional de la police judiciaire*) in Strassburg und der Polizei- und Gendarmerie-Dienststellen der Departements Niederrhein, Oberrhein und Mosel.
- b) In der Bundesrepublik Deutschland in den Bezirken des Kriminalpolizeiamtes des Saarlandes, der Polizeidirektionen Zweibrücken, Pirmasens, Landau, der Kreispolizeibehörden Pirmasens-Land, Landau-Bad Bergzabern, Germersheim und der Polizeidirektionen Baden-Baden, Offenburg, Freiburg und Lörrach.

*Artikel 3.* Verbrechen und Vergehen im Sinne von Artikel 1 sind Straftaten, die sowohl nach französischem wie nach deutschem Recht mit einer Freiheitsstrafe im Höchstmaß von mindestens einem Jahr oder mit einer schwereren Strafe bedroht sind.

*Artikel 4.* (1) Ist eine Partei der Ansicht, daß eine Unterstützung geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen ihres Landes zu beeinträchtigen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder diese von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

(2) Das gleiche gilt, wenn sie das Verbrechen oder Vergehen als politische oder militärische Straftat ansieht.

*Artikel 5.* Stellt eine Partei in bezug auf die Vertraulichkeit der zu übermittelnden Informationen besondere Bedingungen, so sind diese von der anderen Partei vorbehaltlich der eigenen Rechtsvorschriften zu beachten.

*Artikel 6.* Unbeschadet des Informationsaustausches über die Nationalen Zentralbüros der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO — Interpol) tauschen die in Artikel 2 aufgeführten Polizeibehörden im Rahmen ihrer örtlichen Zusammenarbeit polizeiliche Nachrichten und Informationen zur Durchführung unaufschiebbarer Maßnahmen unmittelbar aus.

*Artikel 7.* Leitende Beamte der in Artikel 2 aufgeführten Polizeibehörden treffen sich regelmäßig und, wenn es die Umstände erfordern, zu Besprechungen, um alle im Rahmen dieses Abkommens zweckmäßigen fachlichen Maßnahmen zu erörtern und einzuleiten.

*Artikel 8.* Die im räumlichen Geltungsbereich nach Artikel 2 zuständigen Polizeibehörden gewähren sich gegenseitig fachliche Unterstützung dadurch, daß sie Beamte zur Beratung und Unterstützung ohne Exekutivbefugnisse in das andere Land entsenden, wenn es die Umstände erfordern. Die Beamten können solche Aufträge nur durchführen, wenn die zuständige Dienststelle und die zu unterstützende Dienststelle eingewilligt haben.

*Artikel 9.* (1) Die beteiligten Polizeibehörden werden entsprechend den für sie geltenden innerstaatlichen Regelungen unverzüglich das jeweilige Nationale Zentralbüro der IKPO — Interpol über den Nachrichten- und Informationsaustausch auf örtlicher Ebene, über getroffene Absprachen, über die Treffen der örtlichen leitenden Polizeibeamten und über die nach den Artikeln 7 und 8 durchgeführten fachlichen Unterstützungshandlungen unterrichten.

(2) Die Unterrichtung des Nationalen Zentralbüros der IKPO — Interpol geschieht in Frankreich über die regionale Dienststelle der Kriminalpolizei (*Service régional de la police judiciaire*) in Straßburg und in der Bundesrepublik Deutschland auf dem Weg über das jeweils zuständige Landeskriminalamt.

*Artikel 10.* Der Minister des Innern der Französischen Republik und der Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland prüfen gemeinsam Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben. Soweit erforderlich, können sie Vertreter benennen, die sich zu diesem Zweck unmittelbar miteinander in Verbindung setzen und ihnen über das Ergebnis ihrer Gespräche berichten. An den Gesprächen nimmt auf deutscher Seite der jeweils zuständige Leiter der Abteilung „Öffentliche Sicherheit“ im Innenministerium des betreffenden Bundeslandes teil.

*Artikel 11.* Die Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Maßnahmen berührt nicht die Bestimmungen der Verträge, Übereinkommen oder sonstigen Abkommen auf den Gebieten der Auslieferung, der Rechtshilfe und der Zusammenarbeit in Zollangelegenheiten.

*Artikel 12.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 13.* (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Erklärungen in Kraft, durch die die Vertragsparteien einander mitteilen, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird zeitlich unbegrenzt geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit kündigen. Die Kündigung tritt sechs Monate nach

dem Datum des Eingangs ihrer Notifizierung bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 3. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]

MICHEL PONIATOWSKI

[Signed — Signé]

OLIVIER GUICHARD

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

WERNER MAIHOFER

[Signed — Signé]

AXEL HERBST

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CO-OPERATION  
BETWEEN POLICE SERVICES IN THE FRANCO-GERMAN  
FRONTIER AREA

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to improve co-operation between their respective police services with a view to combatting international criminal activity in the frontier area,

Have agreed as follows:

*Article 1.* International co-operation in the field of the criminal police, as practised within the framework of the International Criminal Police Organization (ICPO—INTERPOL), shall be supplemented, in accordance with the legislation of the Contracting Parties, by the provisions set out below, which are designed to prevent crimes and misdemeanours defined in article 3 of this Agreement and to locate their perpetrators.

*Article 2.* This Agreement shall apply:

- (a) In the case of the French Republic, to the area within the competence of the Strasbourg regional service of the criminal police and the police and gendarmerie services of the Departments of the Lower Rhine (*Bas-Rhin*), Upper Rhine (*Haut-Rhin*) and Moselle;
- (b) In the case of the Federal Republic of Germany, to the area within the competence of the Saarland criminal police service (*Kriminalpolizei*amt), the Zweibrücken, Pirmasens and Landau police directorates (*Polizeidirektionen*), the Pirmasens-Land, Landau-Bad Bergzabern and Germersheim district police authorities (*Kreispolizeibehörden*), and the Baden-Baden, Offenburg, Freiburg and Lörrach police directorates (*Polizeidirektionen*).

*Article 3.* Crimes and misdemeanours referred to in article 1 shall be offences punishable, under French or German law, by a maximum penalty of at least one year's loss of freedom or by a heavier penalty.

*Article 4.* 1. Should one of the Contracting Parties consider that assistance is capable of infringing its country's sovereignty, security, public order or other basic interests, it may refuse assistance wholly or in part or may make it dependent upon certain conditions or obligations.

2. The same option may be exercised if a Contracting Party regards the crime or misdemeanour as a political or military offence.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1978, i.e., on the first day of the second month following the exchange of notifications (effected on 29 March 1977 and 31 August 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their required internal procedures, in accordance with article 13 (1).

*Article 5.* If a Party wishes to impose special conditions as regards the confidential nature of information to be transmitted, these conditions shall be respected by the other Party, subject to its legislation.

*Article 6.* Without prejudice to the exchange of information which must take place through the national central offices of the International Criminal Police Organization (ICPO—INTERPOL), the services referred to in article 2 shall, under their local co-operation arrangements, directly exchange police news and information with a view to carrying out urgent measures.

*Article 7.* Responsible officials of the services referred to in article 2 shall meet periodically and whenever circumstances require in order to examine and take all appropriate technical measures within the framework of this Agreement.

*Article 8.* The competent services within the geographical area defined in article 2 shall extend reciprocal technical assistance to one another by sending to the other country, whenever circumstances require, officials for purposes of consultation and support, but without executive powers. Officials may carry out such missions only with the consent of their competent superior authority and of the service which is to receive assistance.

*Article 9.* 1. The services concerned shall, promptly and in accordance with national regulations, inform their national ICPO—INTERPOL central offices of exchanges of news and information at the local level, arrangements made and meetings held with responsible officials of local services, as well as of technical assistance measures carried out under articles 7 and 8.

2. Information to national ICPO—INTERPOL central offices shall be furnished, in France, by the Strasbourg regional criminal police service and, in the Federal Republic of Germany, by the criminal police services of the competent *Land* (*Landeskriminalämter*).

*Article 10.* The Minister of the Interior of the French Republic and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany shall jointly examine any problems arising from the application of this Agreement. In case of need, they may appoint representatives who shall contact one another directly for that purpose and who shall report to them the results of their discussions. On the German side, the competent director of the *Oeffentliche Sicherheit* (public safety) section of the Ministry of the Interior of the Federal *Land* concerned shall take part in the discussions.

*Article 11.* The application of the measures provided for under this Agreement shall not affect the provisions of existing treaties, conventions or agreements concerning extradition, mutual legal aid and co-operation in customs matters.

*Article 12.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months of the entry into force of this Agreement.

*Article 13.* I. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notifications by which the Contracting Parties will inform one another of the completion of the internal procedures required in order to bring it into force.

2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period. Each Contracting Party shall be free to denounce it at any time. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of its notification by the other Contracting Party.

DONE at Paris on 3 February 1977, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

MICHEL PONIATOWSKI

*[Signed]*

OLIVIER GUICHARD

For the Governemnt of the Federal Republic of Germany:

*[Signed]*

WERNER MAIHOFFER

*[Signed]*

AXEL HERBST

---



**No. 17609**

---

**FRANCE  
and  
IRAN**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Tehran on 29 May 1977**

*Authentic texts: French and Persian.*

*Registered by France on 13 March 1979.*

---

**FRANCE  
et  
IRAN**

**Accord de coopération touristique. Signé à Téhéran le  
29 mai 1977**

*Textes authentiques : français et persan.*

*Enregistré par la France le 13 mars 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

Le Gouvernement de la République française,  
Le Gouvernement impérial de l'Iran,  
Visant les rapports amicaux entre les deux pays,

Considérant l'importance du tourisme pour leurs deux pays aussi bien dans le domaine économique que comme facteur de compréhension entre les peuples;

Évaluant le développement actuel du tourisme dans les deux pays et l'exploitation plus effective de son potentiel;

Conscients de la nécessité d'une coopération entre les deux pays en raison de leurs attraits touristiques communs ou complémentaires;

Décidés à rendre cette coopération aussi fructueuse que possible;

Inspirés de l'esprit qui se dégage des recommandations de la conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux tenue à Rome du 21 août au 5 septembre 1963 et de celles de l'Union internationale des Organismes officiels de tourisme,

Convient de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties sont d'accord pour prendre toutes les mesures nécessaires en vue de promouvoir la vocation touristique des deux pays et d'intensifier entre eux les échanges touristiques. A cet effet, les deux Gouvernements accordent une attention particulière à l'assouplissement des formalités de voyage, à l'octroi de toutes facilités et assistance aux touristes, à la coopération dans le domaine des communications, à la propagande et à la publicité touristiques, aux constructions et aux aménagements à caractère touristique, à l'enseignement et à la formation professionnelle, à l'échange d'informations et à l'assistance technique mutuelle.

*Article 2.* Il est établi une Commission mixte (ci-après dénommée Commission) chargée d'étudier et de faire appliquer les mesures susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs visés.

La délégation de chacun des deux pays à ladite commission est présidée par l'autorité responsable de l'organisation officielle de tourisme ou par son représentant.

La Commission se fait assister par des représentants d'autres administrations intéressées des deux pays, en fonction des points figurant à l'ordre du jour.

*Article 3.* La Commission se réunit au moins une fois l'an. La Commission peut tenir, si besoin est, des réunions extraordinaires sur accord des présidents des délégations nationales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1978, soit la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

Les réunions de la Commission se tiennent alternativement dans chacun des deux pays à une date fixée conjointement par les présidents des délégations nationales. La présidence de la réunion de la Commission est assumée par le président de la délégation nationale du pays d'accueil. La délégation nationale du pays où se tient la réunion en assure le secrétariat.

*Article 4.* La Commission établit son programme de travail ainsi que l'ordre de priorité des questions à traiter. Les mesures qu'elle adopte sont prises après approbation par les autorités compétentes des deux pays.

Elle informe de ses travaux la commission intergouvernementale de coopération économique et la Commission mixte de coopération culturelle et technique. Elle leur propose les mesures susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs visés par le présent Accord et dont la mise en œuvre relève de leur compétence.

*Article 5.* Les présidents des délégations nationales se tiennent informés des mesures d'application mentionnées à l'article précédent.

*Article 6.* Le présent Accord est valable pour une période d'un an à partir de la date à laquelle il sera entré en vigueur.

Sauf dénonciation par l'un des deux Gouvernements avec un préavis de six mois, le présent Accord sera renouvelé par tacite reconduction, chaque fois pour une période d'un an.

*Article 7.* Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de la dernière notification par l'une des Parties contractantes à l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Rédigé en deux exemplaires, en langues française et persane, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Téhéran, le 29 mai 1977.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat au tourisme,

[*Signé*]

JACQUES MÉDECIN

Pour le Gouvernement impérial de l'Iran :

Le Ministre de l'information et du tourisme,

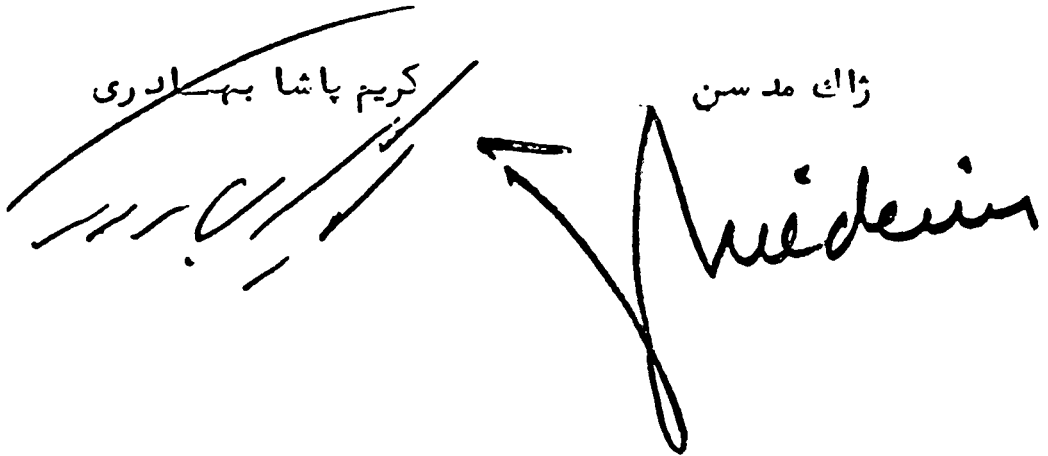
[*Signé*]

KARIM PACHA BAHADORI

---

از طرف دولت جمهوری فرانسه      از طرف دولت شاهنشاهی ایران  
وزیر جهانگردی      وزیر اطلاعات و جهانگردی

ژاک مدسن  
کریم پاشا بهادری



## ماده ۶

این موافقتنامه از تاریخ لازم الاجرا شدن تا یکسال معتبر میباشد و هر سال خود بخود تمدید میگردد مگر آنکه یکی از دولتین شش ماه قبل از انقضای مدت اعتبار تمایل به فسخ آنرا کتبا اعلام نماید .

## ماده ۷

این موافقتنامه بتصویب هر یک از طرفین متعاهدین خواهد رسید و از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین متعاهدین بطرف دیگر دایر بر اینکه طبق مقررات قوانین اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر عمل کرده است، لازم الاجرا خواهد شد .

این موافقتنامه در دو نسخه بزبانهای فارسی، فرانسه تنظیم گردیده و هر دو نسخه دارای اعتبار مساوی میباشند .

تهران ۱ خرداد ۵۶ ۲۵۳۶

## ماده ۴

کمیسیون ، برنامه کار خود و ترتیب تقدم و تاخير مسائل مطروحه را تنظيم مينمايد . تدابيري که بتصويب کمیسیون ميرسد پس از تصويب مقامات ذصلاحيت د و کشور بمرحله اجرا در ميآيد .

کمیسیون، از اقدامات خود کمیسیون بين الدول همکاريهای اقتصادي و کمیسیون مشترک همکاريهای فرهنگي و فني را مطلع ميسازد .

کمیسیون ، انجام اقداماتی را که به تحقق اهداف پيش بينی شده در اين موافقتنامه کمک میکند و در صلاحيت کمیسیونهای مزبور میباشد، به آنها پيشنهاده مينمايد .

## ماده ۵

روسای هیئتهای نمایندگی ، تدابيري را که برای اجرای موارد مندرج در ماده قبل اتخاذ شده باطـلاع یکدیگر ميسانند .

ریاست هیئت نمایندگی هر يك از دو کشور در کمیسیون مذکور بعهدہ مقام مسئول سازمان رسمی جهانگردی یا نماینده وی میباشد .

کمیسیون ، براساس مسائل مندرج در دستور جلسہ ، نمایندگان سایر سازمانهای ذینفع دو کشور را در جلسات خود شرکت میدهد .

### ماده ۳

کمیسیون ، حداقل سالی یکبار تشکیل جلسہ داده و میتواند در صورت لزوم با موافقت روسای هیئتهای نمایندگی طرفین ، جلسات فوق العاده تشکیل دهد .

جلسات کمیسیون در تاریخی که باتفاق نظر روسای هیئتهای نمایندگی طرفین معین میگردد بداور متناوب در هر يك از دو کشور تشکیل خواهد گردید ، ریاست جلسات کمیسیون به عهده رئیس هیئت نمایندگی کشور میزبان است .

هیئت نمایندگی کشور محل تشکیل جلسہ ، عهده دار انجام وظایف دبیرخانه میباشد .

جهانگردی و مسافرت‌های بین‌المللی؛ که از ۲۱ اوت تا ۵ سپتامبر ۱۹۶۳ در رم تشکیل گردید و توصیه‌های اتحادیه بین‌المللی سازمان‌های رسمی جهانگردی، در موارد زیر توافق حاصل نمودند:

### ماده ۱

طرفین، برای اتخاذ کلیه تدابیر لازم بمنظور پیشرفت و گسترش مبادلات جهانگردی بین دو کشور اتفاق نظر دارند. بدین منظور دولتین به مسئله تسهیل تشریفات مسافرت، ایجاد تسهیلات و کمک به جهانگردان، همکاری در زمینه ارتباطات، تبلیغات و انتشارات مشترک جهانگردی و — ساختمان و ایجاد تاسیسات جهانگردی، آموزش پرسنل جهانگردی، مبادله اطلاعات و مساعدت فنی متقابل، توجه خاص، مبذول میدارند.

### ماده ۲

یک کمیسیون مختلط (که ذیلاً کمیسیون خوانده میشود) تشکیل و بمذالعه و انجام اقداماتی که به تحقق هدفهای مورد نظر کمک میکنند موظف میگردد.



[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه همکاریهای جهانگردی

بین

دولت جمهوری فرانسه

و

دولت شاهنشاهی ایران

دولت جمهوری فرانسه و دولت شاهنشاهی ایران

نظر به روابط دوستانه بین دو کشور،  
با توجه به اهمیت جهانگردی چه در زمینه اقتصادی و چه  
بعنوان عامل حسن تفاهم بین دو ملت،  
با ارزیابی گسترشکنونی جهانگردی در دو کشور و  
بهره برداری هرچه بیشتر از این آمادگی،  
با وقوف به لزوم همکاری بین دو کشور بسبب وجودجاذبههای  
جهانگردی مشترک یا مکمل،  
با تصمیم باینکه این همکاری را تا سرحد امکان ثمربخشتر  
سازند،

با الهام از مدلول توصیه های کنفرانس ملل متحد در مورد

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN  
CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the French Republic,

The Imperial Government of Iran,

Bearing in mind the friendly relations between the two countries,

Considering the importance of tourism for the two countries both in the economic field and as a factor for understanding between the two peoples;

Having regard to the current state of development of tourism in the two countries and the more effective exploitation of its potential;

Aware of the need for co-operation between the two countries because of their common or complementary tourist attractions;

Determined to make this co-operation as fruitful as possible;

Inspired by the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism held at Rome from 21 August to 5 September 1963 and the recommendations of the International Union of Official Travel Organizations,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties agree to take all necessary measures to promote the tourist industry of the two countries and to intensify tourist exchanges between them. To that end, the two Governments shall pay special attention to the relaxation of travel formalities, the provision of all kinds of facilities and assistance to tourists, co-operation in communications, tourist propaganda and publicity, tourist structures and installations, professional education and training, the exchange of information and mutual technical assistance.

*Article 2.* A Joint Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) shall be established to study and carry out measures to achieve the stated objectives.

The delegation of each of the two countries to the Commission shall be presided over by the responsible authority of the official tourist organization or by his representative.

The Commission shall be assisted by representatives of other interested agencies of the two countries, according to the items on the agenda.

*Article 3.* The Commission shall meet at least once every year. The Commission may, if necessary, hold special meetings by agreement between the presidents of the national delegations.

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1978, i.e., the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 7.

The meetings of the Commission shall be held alternately in each of the two countries on a date set by mutual agreement between the presidents of the national delegations. The president of the national delegation of the host country shall preside over the meeting of the Commission. The national delegation of the country in which the meeting is held shall provide the secretariat.

*Article 4.* The Commission shall establish its programme of work as well as the order of priority of the items to be discussed. The measures which it adopts shall be implemented after approval by the competent authorities of the two countries.

The Commission shall report on its work to the Intergovernmental Commission on Economic Co-operation and to the Joint Commission on Cultural and Technical Co-operation. It shall propose to them measures which are likely to contribute to the realization of the objectives set forth in this Agreement and the implementation of which lies within their competence.

*Article 5.* The presidents of the national delegations shall keep each other informed of the implementation measures mentioned in the preceding article.

*Article 6.* This Agreement shall be valid for a period of one year from the date on which it enters into force.

Unless it is denounced by one of the two Governments with six months' notice, this Agreement shall be automatically renewed for successive periods of one year.

*Article 7.* This Agreement shall be approved by each of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the last notification by one of the Contracting Parties to the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is drawn up in duplicate in the French and Persian languages, the two texts being equally authentic.

DONE at Tehran on 28 May 1977.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES MÉDECIN

Secretary of State for Tourism

For the Imperial Government of Iran:

[Signed]

KARIM PACHA BAHADORI

Minister of Information and Tourism



No. 17610

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SUDAN**

**Loan Agreement—*Fourth Railway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement soudanais.

No. 17611

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Fourth Railway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 8 July 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet  
relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de déve-  
loppement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-  
ington le 8 juillet 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars  
1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1979, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.



No. 17612

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1979, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 17613

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IVORY COAST**

**Guarantee Agreement—*Regional Railway Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 14 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à des chemins de fer  
régionaux* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 14 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 17614

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IVORY COAST**

**Loan Agreement (Substitution)—*Grand Bereby Rubber Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt (substitutif) — *Projet relatif à la production de caoutchouc dans la région de Grand Bereby* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 17615

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UPPER VOLTA**

**Guarantee Agreement—*Regional Railway Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 14 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à des chemins de fer  
régionaux* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 14 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Upper Volta.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement voltaïque.



No. 17616

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Regional Railway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 14 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Coutrat de crédit de développement — *Projet relatif à des  
chemins de fer régionaux* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 14 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars  
1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1978, upon notification by the Association to the Government of the Upper Volta.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 17617

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MAURITIUS**

**Guarantee Agreement—*Power Transmission Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 26 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURICE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au transport d'énergie  
électrique* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 26 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 17618

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement — *Small and Medium-Scale Industry Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Coutrat de garantie — *Projet relatif au développement de la petite et moyenne industrie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 17619

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Tropical Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de l'agriculture tropicale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.



No. 17620

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Third Industrial Equipment Fund Project—FONEI* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au Fonds d'équipement industriel — FONEI* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 17621

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Sixth Agricultural Credit Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Washington on 27 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Sixième projet relatif au crédit agri-  
cole* (avec Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 15 mars 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 17622

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Lázaro Cárdenas Conurbation  
Development Project* (with General Conditions Appli-  
cable to Loan and Guarantee Agreements dated  
15 March 1974). Signed at Washington on 27 Septem-  
ber 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet d'urbanisme pour la région de  
Lázaro Cárdenas* (avec Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 17623

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 5 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet  
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 5 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars  
1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1979, upon notification by the Association to the Government of Chad.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.



No. 17624

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PORTUGAL**

**Loan Agreement—*Lisbon Region Water Supply Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 6 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PORTUGAL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau dans  
la région de Lisbonne* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 17625

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1978, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 17626

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Third Trombay Thermal Power Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1978***

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'installation d'un groupe générateur thermique à la centrale de Trombay (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1978***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

—————

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

—————

—————

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1979, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 17627

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Jammu-Kashmir Horticulture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'horticulture dans les États de Cachemire et Jammu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.



No. 17628

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Punjab Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts au Pendjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17629

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Railway Modernization and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation et à l'entretien des chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1979, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 17630

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Second Cali Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'aménagement d'égouts à Cali* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 17631

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Cartagena Industrial Export Processing Zone Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet concernant l'aménagement à Cartagena d'une zone industrielle de traitement des produits destinés à l'exportation* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.



No. 17632

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1979, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 17633

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LIBERIA**

**Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 17634

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LIBERIA**

**Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 28 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet forestier* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux con-  
trats de crédit de développement en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 28 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars  
1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1978, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 17635

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Guarantee Agreement—*Third NIDB (Nigerian Industrial Development Bank) Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 July 1978***

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Banque nigériane pour le développement industriel (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juillet 1978***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.



No. 17636

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement—*Kabul Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Kaboul* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1978, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

No. 17637

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Macedonia Strezevo Irrigation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet d'irrigation pour la région de Strezevo (Macédoine)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 23 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1979, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 17638

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Fes-Karia-Tissa Agriculture Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable  
to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 6 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet agricole pour la région de Fès-Karia-Tissa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1979, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 17639

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Fauji Fertilizer Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 14 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la  
construction de l'usine d'engrais Fauji* (avec annexes et  
Conditions générales applicables aux contrats de crédit  
de développement en date du 15 mars 1974). Signé à  
Washington le 14 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars  
1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1978, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.



No. 17640

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SWAZILAND**

**Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SWAZILAND**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of Swaziland.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement swazi.

No. 17641

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 28 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'en-  
seignement* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats de crédit de développement eu date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 septem-  
bre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars  
1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1979, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 17642

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Third Telecommunications Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at  
Washington on 4 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 17643

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
COMOROS**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 13 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
COMORES**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au  
réseau routier* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 octo-  
bre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars  
1979.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1979, upon notification by the Association to the Government of the Comoros.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.



No. 17644

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUYANA**

**Development Credit Agreement—*Import Program* (with  
General Conditions Applicable to Development Credit  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 24 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March  
1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUYANE**

**Contrat de crédit de développement — *Programme d'importations* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars  
1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1978, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 17645

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GUYANA**

**Loan Agreement—*Import Program* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 24 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUYANE**

**Contrat d'emprunt — *Programme d'importations* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 24 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1978, upon notification by the Bank to the Government of Guyana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement guyanien.

No. 17646

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Development Credit Agreement—*Technical Assistance and Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Bamako on 30 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique et travaux de génie civil* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Bamako le 30 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1979, upon notification by the Association to the Government of Mali.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 17647

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Narayani Zone Irrigation Development Project (Stage II)* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 March 1979.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation pour la zone de Narayani (deuxième étape)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 27 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1979, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.



No. 17648

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FIJI**

**Guarantee Agreement—*Monasavu-Wailoa Hydroelectric Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FIDJI**

**Contrat de garantie — *Projet hydroélectrique de Monasavu-Wailoa* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement de Fidji.

No. 17649

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BARBADOS**

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 29 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Devel-  
opment on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BARBADE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Wasbington le 29 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1978, upon notification by the Bank to the Government of Barbados.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement barbadien.

No. 17650

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND  
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)  
and  
PANAMA**

**Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project*  
(with annexes). Signed at Panamá on 26 October 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 16 March 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DE ROULEMENT DES NATIONS UNIES  
POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES  
NATURELLES)  
et  
PANAMA**

**Contrat relatif à un projet — *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles* (avec annexes). Signé à Panamá le 26 octobre 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 16 mars 1979.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> (*NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT*) BETWEEN REPUBLIC OF PANAMA AND UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

---

Dated 26 October 1977

Project Number PAN/NR/77/001

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated 26 October 1977, between REPUBLIC OF PANAMA (hereinafter called the Government) and UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION (hereinafter called the Fund).

WHEREAS (A) The General Assembly of the United Nations has established the Fund as a trust fund, placed in the charge of the Secretary-General and administered on his behalf by the Administrator of the United Nations Development Programme, for the purpose of extending and intensifying the activities of the United Nations System in the field of natural resources exploration in developing countries;

(B) The Government has requested the Fund to carry out a project of exploration of mineral resources under the Government's national jurisdiction; and

(C) The Fund is willing to carry out such a project under the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I.* DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

(1) The term "deposit" means a concentration of a mineral, or of minerals, whether or not economically exploitable;

(2) The term "determination condition" means the first marketable stage of a Reported Mineral, determined in accordance with the provisions set forth in Annex D to this Agreement;

(3) The term "Effective Date" means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in Section 11.02 of this Agreement;

(4) The term "Excluded Area" means any area within the Exploration Area but excluded therefrom and described as such in the descriptive statement attached hereto as Annex B;

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1979, the date on which the Fund dispatched to the Government of Panama a notice confirming its acceptance of the certificate provided by the latter under section 11.01, and the approval of the Project by the Governing Body of the Fund, in accordance with section 11.02.

(5) The term “explore” means to search for minerals by geological, geochemical, geophysical, and other appropriate surveys, either surface or airborne, and by associated surface and sub-surface testing which may include drilling, sinking of shafts, digging of pits and trenches and driving of tunnels;

(6) The term “Exploration Area” means the area referred to in Section 2.02 of this Agreement;

(7) The term “Exploration Period” means a period of 3 years from the Effective Date, provided that such Exploration Period shall be extended by any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of Section 10.02 (a) of this Agreement;

(8) The term “Final Report” has the meaning assigned to it in Section 3.05 of this Agreement;

(9) The term “IAEA” means the International Atomic Energy Agency;

(10) The term “Mineral” means any substance, whether in solid, liquid or gaseous form, occurring naturally in or on the earth which has been formed by or subject to a geological process, but excluding therefrom solid fuels, hydrocarbons, natural gas, steam, uranium and other radioactive minerals, and non-metallic minerals;

(11) The term “Minimum Work” has the meaning assigned to it in Section 3.01 of this Agreement;

(12) The term “operator” means any person, firm or organization other than the Government that has been granted by the Government the right to produce any Reported Mineral from any Reported Mineral Deposit;

(13) The term “produce” means intentionally to win minerals and includes any operations directly or indirectly necessary therefor or incidental thereto, and the term “production” shall be construed accordingly;

(14) The term “Project” has the meaning assigned to it in Section 2.01 of this Agreement;

(15) The term “Project Committee” means the committee referred to in Section 3.09 of this Agreement;

(16) The term “Replenishment Contribution” has the meaning assigned to it in Article IV of this Agreement;

(17) The terms “Reported Mineral” and “Reported Mineral Deposit” have the meanings assigned to them in Section 3.05 of this Agreement;

(18) The term “Specialized Agency” has the meaning assigned to it by paragraph 2 of Article 57 of the Charter of the United Nations;

(19) The term “Target Area” has the meaning assigned to it in Section 2.03 of this Agreement;

(20) The term “UNDP” means the United Nations Development Programme; and

(21) The term “Work Plan” means the Work Plan referred to in Section 3.01 of this Agreement.

## Article II. GRANT OF EXPLORATION RIGHT

*Section 2.01.* On the terms and conditions in this Agreement set forth, the Government hereby grants to the Fund during the Exploration Period the exclusive right to explore for Minerals in the Exploration Area, it being understood that the Government shall be entitled to explore in the Exploration Area for any substance not defined as "Mineral" in Section 1.01 (10) hereinabove as long as such exploration in no way hinders or obstructs the carrying out of the Project by the Fund. Such exploring for Minerals in the Exploration Area by the Fund is herein referred to as "the Project".

*Section 2.02.* Initially the Exploration Area shall be the area marked as such on the map attached hereto as Annex A and described in the descriptive statement attached hereto as Annex B, provided (i) that there shall be excluded from the Exploration Area any Excluded Areas described as such in the descriptive statement attached hereto as Annex B, and (ii) that any such exclusion of any Excluded Area shall apply to all Minerals in such Excluded Area unless the descriptive statement attached hereto as Annex B limits such exclusion to specified Minerals. In case of any discrepancy between the map included in Annex A and the descriptive statement included in Annex B, the descriptive statement included in Annex B shall prevail.

## Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* Beginning on a date not later than 6 months after the Effective Date, or such other date as the Government and the Fund may agree, the Fund shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in accordance with appropriate mineral exploration methods and procedures and in accordance with the provisions of the Work Plan established by the Fund and attached hereto as Annex C, as such Work Plan may be amended by the Fund from time to time pursuant to Section 3.02 of this Agreement, provided, however, that unless the Government and the Fund shall otherwise agree, the Fund shall in any event carry out such portion of the Work Plan as is described therein as "Minimum Work".

*Section 3.02.* Based on an objective technical and economic evaluation of the results from time to time obtained in carrying out the Project, the Fund shall be free at any time, in consultation with the Government, (i) to amend the Work Plan (except the portion thereof described therein as "Minimum Work", which portion the Fund may only amend with the approval of the Government) by deleting works described therein or by adding further works thereto, and (ii) to determine the amount of expenditures to be incurred by the Fund in carrying out the Project, provided, however, that the Fund shall expend an amount of not less than US\$500,000 equivalent in carrying out the Minimum Work. The Fund shall periodically inform the Government in writing of any amendment of the Work Plan.

*Section 3.03.* Whenever in the judgment of the Government and the Fund, any public or private organization is qualified and prepared to take over from the Fund the carrying out of the Project with respect to any part of the Exploration Area, the Fund shall, at the request of the Government, relinquish such area, provided that if any Mineral is subsequently produced from a deposit within an area so relinquished, such deposit shall be deemed to be a Reported Mineral Deposit and such Mineral shall be deemed to be a Reported Mineral and the



Fund shall be entitled to receive Replenishment Contributions thereon in accordance with the provisions of Article IV of this Agreement as if the Fund had identified such deposit and specified such Mineral in a Final Report.

*Section 3.04.* In carrying out the Project, the Fund, in consultation with the Government, may use the services of its own officials, the services of any United Nations organ (including the UNDP and its resident mission, if any, in the territories of the Government) and their officials, the services of any Specialized Agency and its officials, the services of the IAEA and its officials, or the services of experts, consultants or contractors (either natural persons or public or private firms or organizations and their staff) who shall all be selected by, and responsible to, the Fund.

*Section 3.05. (a)* Not later than 12 months after the end of the Exploration Period, or such extended period of time as the Government and the Fund may agree, the Fund shall submit to the Government a Final Report identifying deposits of specified Mineral within the Target Area or Areas or stating that no such deposits could be identified. Any Mineral so specified is referred to herein as a "Reported Mineral" and any deposit of a Reported Mineral so identified is referred to herein as a "Reported Mineral Deposit".

*(b)* Any Reported Mineral and any Reported Mineral Deposit shall have been investigated in a professional manner to such an extent as will allow an indication of a possible economic potential with respect to composition and possible grade and tonnage. Such investigation may include pitting, trenching, drilling or such other means of access to the Reported Mineral or the Reported Mineral Deposit as the Fund shall determine. The Final Report shall accurately describe and illustrate the type, location and extent of such investigation and shall include all geological, geochemical, geophysical, drilling, sampling and other survey data gathered by the Fund in carrying out the Project, together with the results of an elemental analysis of all samples.

*Section 3.06. (a)* Within six months of the date of receipt of the Final Report by the Government, the Government shall notify the Fund as to whether or not it accepts the Final Report, provided that:

- (i) Any refusal to accept the Final Report may be based solely on the grounds (A) that the Fund has not met all of its obligations under this Agreement with respect to the investigation, description and illustration of the Reported Minerals specified in the Final Report, or (B) that any of the Reported Minerals specified in the Final Report cannot be deemed to have a possible economic potential; and
- (ii) If the Government shall not have so notified the Fund within such period of time, the Government shall be deemed to have accepted the Final Report.

*(b)* In the event that the Government notifies the Fund within six months of receipt of the Final Report that it does not accept the Final Report based on either of the arguments set forth in paragraph (a) (i) above, the question as to what measures, if any, the Fund shall be obliged to take shall be decided by agreement between the Government and the Fund, or in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in Section 8.03 of this Agreement. The Fund shall take as soon as possible such measures, if any, as shall have been agreed by the parties or determined by the arbitral award and shall thereupon

submit to the Government an amended version of the Final Report, which shall again be subject to the provisions of this Section 3.06.

*Section 3.07.* The Fund shall take all reasonable measures necessary to ensure that the information acquired by or on behalf of the Fund in carrying out the Project is not divulged to anyone except (i) the Government (through the representative referred to in Section 7.03 hereinafter), (ii) the Fund and anyone acting on its behalf in carrying out the Project, and (iii) any such third party as the Government may agree.

*Section 3.08.* In carrying out the Project, the Fund shall maintain a separate project account which shall be audited annually by the United Nations Board of Auditors, and shall make available to the Government the auditing report containing information with respect to such account.

*Section 3.09.* (a) The Government and the Fund shall establish a Project Committee consisting of the Fund's project manager, the Government's representative referred to in Section 7.03 of this Agreement and such number of other representatives ensuring equal representation by the Government and the Fund as the parties hereto may agree.

(b) The Project Committee shall adopt its own rules of procedures and shall meet whenever required for the efficient execution of the Project.

(c) The Project Committee shall keep the Project under review, shall fully consider any matter affecting the execution of the Project referred to the Project Committee by one of its members and shall make such recommendations thereon to the Government and the Fund as it may deem appropriate.

#### *Article IV.* REPLENISHMENT CONTRIBUTION

*Section 4.01.* The Government shall pay to the Fund a Replenishment Contribution in respect of any Reported Mineral produced from a Reported Mineral Deposit and shipped from, or otherwise disposed of in, the territories of the Government.

*Section 4.02.* The amount of the Replenishment Contribution shall be equal to 2% of the value of such Reported Mineral, such value to be determined in accordance with the provisions of Annex D to this Agreement.

*Section 4.03.* The Replenishment Contribution with respect to any such Reported Mineral shall be payable during a period of 15 years after the date on which commercial production of the Reported Mineral shall have begun, provided: (i) that commercial production shall be deemed to have begun on the first day of the month following six consecutive months during which production of the Reported Mineral shall have been maintained at not less than 60% of the rated plant capacity of the facilities erected for such production, and (ii) that such 15-year period shall be extended by any period during which production of the Reported Mineral was interrupted for any cause whatsoever.

*Section 4.04.* The Replenishment Contribution with respect to any Reported Mineral shall be paid in a currency acceptable to the Fund within 90 days after the end of each calendar quarter into such an account as the Fund shall indicate to the Government. Each such payment shall be accompanied by a detailed accounting indicating the quantity of the Reported Mineral shipped from, or otherwise disposed of in, the territories of the Government during the quarter as

well as the method according to which the value of the Reported Mineral was established.

*Section 4.05.* The Government shall maintain, and shall permit the Fund's representatives to inspect, such records as shall be adequate to establish the amount of any Replenishment Contribution payable to the Fund hereunder, provided that if the Government shall grant the right to produce any Reported Mineral from any Reported Mineral Deposit to an operator, the Government shall cause such operator to maintain such records and to permit their inspection by the Fund's representatives.

*Section 4.06.* Before granting any operator the right to produce any Reported Mineral from any Reported Mineral Deposit, the Government shall enable the Fund to comment on the contractual arrangements proposed to be entered into between the Government and the operator for such purpose and shall use its best efforts to include therein such provisions, designed to facilitate the payment of the Replenishment Contribution to be made to the Fund with respect to such production, as the Fund shall reasonably request. In the event that such contractual arrangements shall provide for the revenues from the sale of the Reported Mineral to be paid into an account outside the territories of the Government for the benefit, among others, of any lender that may have participated in financing the facilities for the production of any Reported Mineral, the Government shall use its best efforts to enable the Fund to participate in such a way in such contractual arrangements as will permit the Replenishment Contribution to be made on behalf of the Government to the Fund directly from such account.

*Section 4.07.* If the aggregate total of the Replenishment Contribution paid by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement approaches the level referred to in the decision adopted by the Governing Council of UNDP at its 490th meeting<sup>1</sup> (paragraph I (a) of paragraph 536 of the Report of the twentieth session of the Governing Council of the UNDP to the Fifty-ninth session of the United Nations Economic and Social Council), the Government, after consultation with the Director of the Fund, may propose to the Fund's governing body to agree with the Government to amend this Agreement by introducing a limitation of the aggregate total of the Replenishment Contribution payable hereunder. In considering such a proposal the Fund's governing body shall give consideration *inter alia* to the economic situation of the Republic of Panama, to the Fund's overall financial position as well as to the need for the Fund to become and to remain financially self-supporting. Nothing in this Agreement contained shall be deemed to include a direct or implied assurance on the part of the Fund's governing body to agree to such a proposal.

#### Article V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Section 5.01.* The Government shall apply to the Fund and any United Nations organ acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to the Fund's and such organ's officials, property,

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, fifty-ninth Session, Supplement No. 2A*, p. 125.

funds and assets, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

*Section 5.02.* The Government shall apply to any Specialized Agency acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to such Specialized Agency's officials, property, funds and assets, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to such Convention applicable to such Specialized Agency. In case the IAEA acts on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the Government shall apply to the IAEA and to its officials, property, funds and assets, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

*Section 5.03.* (a) The Government shall grant all persons, firms or organizations and their staff acting on behalf of the Fund, any Specialized Agency or the IAEA in carrying out the Project or any part thereof who are not covered by Sections 5.01 and 5.02 of this Agreement, the same privileges and immunities as are accorded to officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Section 18, 19 or 18, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such persons, firms or organizations and their staff in any other instrument.

(b) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in paragraph (a) of this Section 5.03:

- (i) All papers and documents in the possession or under the control of any person, firm or organization and their staff referred to in such paragraph (a) relating to the Project or any part thereof shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (ii) Any equipment, materials and supplies as well as personal and household effects brought into, or purchased, or leased within the territories of the Government by any such person, firm or organization and their staff shall be deemed to be the property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

(c) The Government shall exempt any person, firm or organization and their staff referred to in paragraph (a) of this Section 5.03 from, or bear the cost of, any taxes, duties, fees or levies imposed under the laws and regulations in effect in its territories or by any political subdivision or agency therein on such person, firm or organization and their staff in respect of any payment made to them in connection with the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Fund shall keep the Government currently informed about the persons, firms or organizations and their staff to whom the provisions of this Section 5.03 shall apply.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

*Article VI. GOVERNMENT'S ASSISTANCE TO THE PROJECT*

*Section 6.01.* Subject to any security provisions in force, the Government shall make available to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, at cost of reproduction any published and unpublished reports, maps, air photographs, records and other information and data which may be available to the Government and which may be necessary or useful for the carrying out of the Project, and shall enable their authorized representatives to visit any part of its territories for the purpose of the Project and to examine any records and documents relevant thereto.

*Section 6.02. (a)* The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Fund and any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, from any laws and regulations in effect in its territories which may interfere with the carrying out of the Project or with the payment to the Fund of any Replenishment Contribution due the Fund hereunder, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient carrying out of the Project.

*(b)* The Government shall in particular grant to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the following rights and facilities:

- (i) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (ii) Access to any part of the Exploration Area and the Target Area or Areas, whether in public or private ownership;
- (iii) The most favorable legal rate of exchange;
- (iv) Any permits necessary for the importation of equipment, materials, supplies, personal and household goods and goods for their personal consumption, and for their subsequent exportation;
- (v) Prompt clearance through customs of the items referred to in paragraph (iv) above;
- (vi) Exemption from, or reimbursement for, any taxes, fees or charges that might otherwise be payable to a public entity or a private party under the laws and regulations in effect in the Government's territories with respect to the carrying out of the Project; and
- (vii) Exemption from any taxes, fees or charges that might otherwise be payable under the laws and regulations in effect in the Government's territories on (A) the payment of any Replenishment Contribution to the Fund or on the transfer thereof to any account outside the Government's territories, or (B) on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement.

*Section 6.03.* The Project being carried out for the benefit of the Government and its people, the Government shall bear all risks arising therefrom. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund, or against any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in

carrying out the Project or any part thereof, and shall indemnify them for any liabilities arising from the carrying out of the Project or any part thereof, provided that the provisions of this Section 6.03 shall not apply if the Government and the Fund agree that a liability arises from the wilful misconduct or gross negligence of any such official or staff member. Such indemnification shall include attorney's fees, court costs and other expenses in connection with the defense against, or settlement of, claims on account of such liability.

*Section 6.04.* If upon completion of the Project the Government and the Fund agree that it shall be more economical to sell in the Government's territory rather than to export therefrom any equipment or material imported into such territory by or on behalf of the Fund for the purpose of carrying out the Project, the Government shall use its best efforts to facilitate such sale and shall permit the free transfer of the proceeds thereof outside the Government's territory.

#### *Article VII. COOPERATION AND INFORMATION*

*Section 7.01.* The Government and the Fund shall cooperate fully to assure the efficient execution of the Project. To that end, the Government and the Fund shall from time to time, at the request of either of them:

- (i) Exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the results obtained therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement; and
- (ii) Furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project and the results obtained therefrom.

*Section 7.02.* The Government and the Fund shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the carrying out of the Project or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

*Section 7.03.* In the interest of an efficient execution of the Project, the Government shall designate a representative to coordinate all the Government's actions in its relation with the Fund and the Fund's representatives, particularly but without limitation the Government's assistance to the Project referred to in Article VI of this Agreement and the Government's cooperation with the Fund referred to in Sections 7.01 and 7.02 of this Agreement.

*Section 7.04.* Without limitation upon the Fund's obligations set forth in Section 7.01 of this Agreement, the Fund shall submit to the Government progress reports describing in reasonable detail the work performed and the results obtained in carrying out the Project during the periods under consideration as follows:

- (i) No later than 30 days after the close of each of the first three calendar quarters a quarterly progress report covering such calendar quarter; and
- (ii) No later than 30 days after the close of each calendar year an annual progress report covering such calendar year.

#### *Article VIII. ENFORCEABILITY OF THIS AGREEMENT; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION*

*Section 8.01.* The rights and obligations of the Government and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with its terms.

*Section 8.02.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall any action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 8.03.* (a) Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either such party against the other such party arising under this Agreement which shall not be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Government; a second arbitrator shall be appointed by the Fund; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice, or if he is a national of the Government, by the Vice President of the International Court of Justice. If either party shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(c) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after such notice, the other party shall notify the party instituting the proceeding, the name of the arbitrator appointed by such other party.

(d) If within 60 days after the notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (b) of this Section.

(e) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(f) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(g) The Arbitral Tribunal shall afford both parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered even in the event of default of appearance by either party. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any

such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(h) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Government and the Fund shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Government and the Fund. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(i) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to this Agreement or any claim by any such party against the other such party arising thereunder.

(j) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 9.01. The parties to this Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

(k) Notwithstanding any termination of this Agreement pursuant to Article X hereof, the provisions of this Section 8.03 shall continue in full force and effect in respect of any dispute arising either before or after such termination, provided such dispute shall be submitted to arbitration within six months after the date of such termination.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 9.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request:

For the Government:

Ministerio de Comercio e Industrias  
Apartado 8515  
Panamá 5, Panama

Cable address:

COMERIN  
PANAMA

Telex address:

2256 COMERIN PA



For the Fund:

United Nations Revolving Fund  
for Natural Resources Exploration  
One UN Plaza  
New York, New York 10017  
United States of America

Cable address:

UNDEVPRO  
New York

Telex address:

23 62 86 DPNY UI  
42 28 62 DPNY UR  
12 59 80 UN DEVPRO NYK

*Section 9.02.* The Government shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Government, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Government under this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 9.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to this Agreement, on behalf of the Government, may be taken or executed by the Government's Ministro de Comercio e Industrias or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Government by written instrument executed on behalf of the Government by the Organo Ejecutivo (as defined by Article 156 of the Constitución Política of the Republic of Panama of 1972) provided that, in the opinion of such Organo Ejecutivo, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not increase the obligations of the Government under this Agreement. The Fund may accept the execution by such Organo Ejecutivo of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such Organo Ejecutivo any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not increase the obligations of the Government thereunder.

*Section 9.04.* If any decisions of the governing body of the Fund should establish procedures or conditions for governments requesting or utilizing the Fund's assistance which are more favorable to such governments than the procedures and conditions herein provided, then and in that event, the Government and the Fund, at the request of the Government, shall agree on such amendments of this Agreement as may be required in order to allow the Government to benefit from such more favorable procedures or conditions as if they had been originally provided herein.

*Section 9.05.* This Agreement shall be executed in two copies in the English language and two copies in the Spanish language, each of which shall be an original.

*Article X. SUSPENSION OR TERMINATION*

*Section 10.01.* (a) In the event that the Fund shall fail to perform any of its obligations under this Agreement, the Government shall be entitled to give notice in writing of such failure to the Fund, provided, (i) that such notice shall specifically describe such alleged failure and that it shall refer to this Section 10.01 (a) and to the possibility of this Agreement being thereafter terminated in accordance with the provisions of Section 10.01 (b) hereinafter, and (ii) that after receipt by the Government of the Final Report, any claim by the Government that the Fund has failed to perform any of its obligations hereunder shall be made in accordance with the provisions of Section 3.06 of this Agreement and not those of this Section 10.01.

(b) If the event referred to in paragraph (a) hereinabove shall continue for a period of 90 days after notice thereof has been given by the Government to the Fund in accordance with the provisions of such paragraph (a), then at any time thereafter during the continuance of such event, the Government may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of Section 8.03 of this Agreement.

*Section 10.02.* (a) The Fund shall be entitled by notice to the Government to suspend the carrying out of the Project if any event (including, but not limited to, the failure of the Government to perform any of its obligations under this Agreement) occurs which in the judgment of the Fund interferes with the successful completion of the Project or the accomplishment of the purposes thereof; the Fund shall consult the Government before any such suspension.

(b) Any suspension pursuant to paragraph (a) of this Section 10.02 shall continue until such time as the Fund shall give notice to the Government that it is willing to resume the carrying out of the Project.

(c) If any event referred to in paragraph (a) of this Section 10.02 shall continue for a period of 90 days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Government, then at any time thereafter during the continuance of such event, the Fund may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of Section 8.03 of this Agreement.

*Section 10.03.* This Agreement and all the rights and obligations of the parties hereto hereunder, shall terminate on the earliest of the following dates:

- (i) The date of an arbitral award terminating this Agreement in accordance with the provisions of Section 10.01 (b) or 10.02 (c) hereof;
- (ii) The date of the Final Report submitted by the Fund to the Government, if such Final Report states that no deposits of Minerals could be identified in the Exploration Area;
- (iii) The date of a notice dispatched by the Fund to the Government stating that all Replenishment Contributions payable by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement have been so paid and received;
- (iv) A date to be determined by adding to the date of this Agreement (A) 30 years, (B) any period or periods of interruption of production (as referred to in Section 4.03 of this Agreement) not exceeding in the aggregate total a period of 10 years, and (C) any period or periods during which the Fund

shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of Section 10.02 (a) of this Agreement; and

- (v) On February 28, 1978 (or such later date as the Fund, by notice to the Government, shall have determined for the purpose of making this Agreement effective), unless the Fund shall have dispatched to the Government on or prior to February 28, 1978 (or such later date, as the case may be) the notice referred to in Section 11.02 of this Agreement.

*Article XI. EFFECTIVE DATE*

*Section 11.01.* This Agreement shall not become effective until (i) the Fund's governing body shall have approved the Project, and (ii) there shall have been furnished to the Fund a certificate satisfactory to the Fund of a competent official of the Government, confirming that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Government and is legally binding upon the Government in accordance with its terms.

*Section 11.02.* Except as shall be otherwise agreed by the Government and the Fund, this Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Fund dispatches to the Government a notice confirming (i) the approval of the Project by the Fund's governing body, and (ii) its acceptance of the certificate required by Section 11.01 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names as of the date and year first above written.

Republic of Panama:

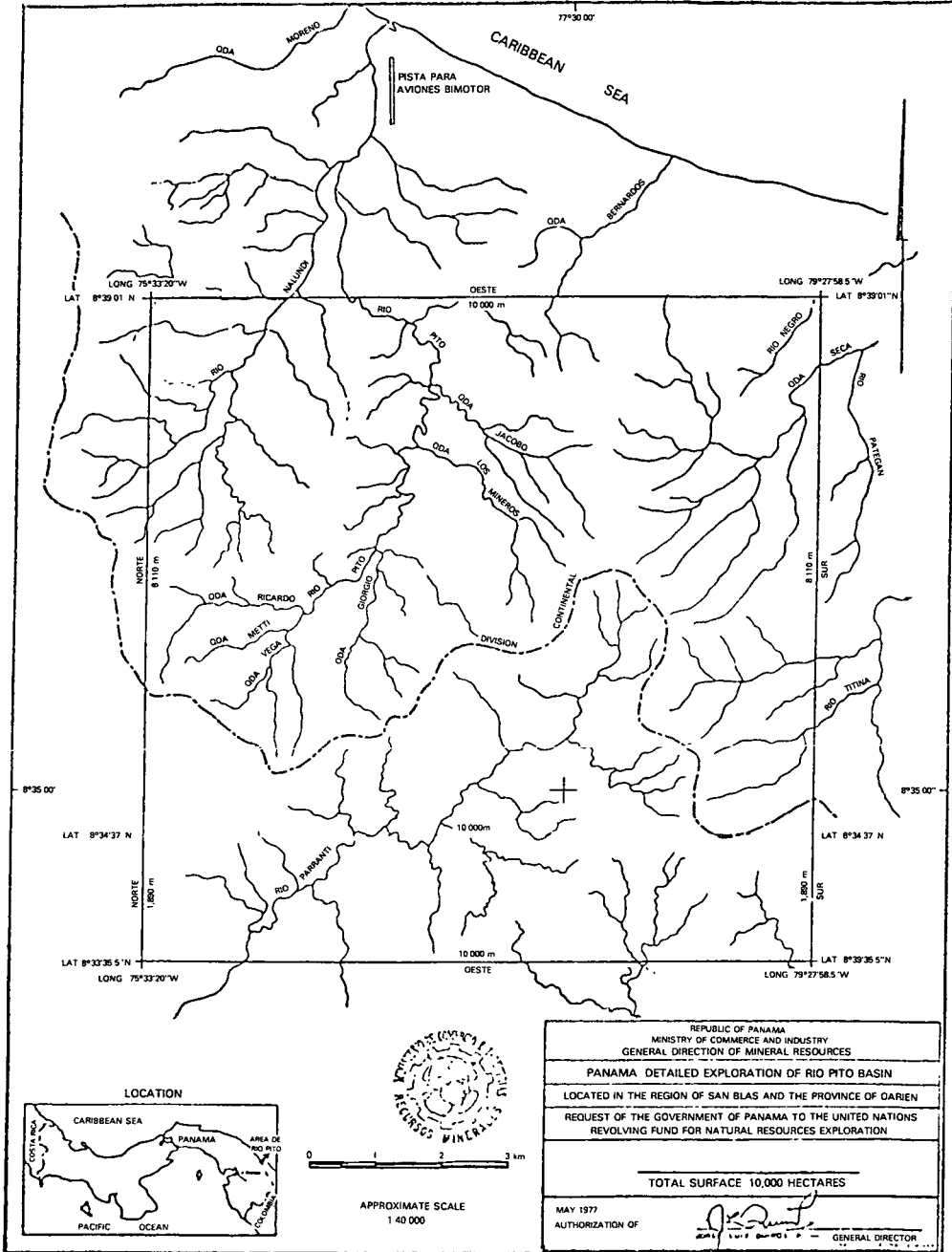
*By:* Lic. JULIO E. SOSA B.

United Nations Revolving Fund  
for Natural Resources Exploration:

*By:* HIROSHI SAKURAI

ANNEX A

MAP OF EXPLORATION AREA



3358x (E)

## ANNEX B

## DESCRIPTION OF EXPLORATION AREA

I. *Exploration Area*

The Exploration Area covers a square block, of approximately 10,000 hectares, the sides lying in N-S or E-W direction, with the following co-ordinates delimiting the corners of the perimeter:

	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
North-West corner .....	8°39'01"N	79°33'26"W
North-East corner .....	8°39'01"N	79°27'58.9"W
South-East corner .....	8°33'35.5"N	79°27'58.9"W
South-West corner .....	8°33'35.5"N	79°33'26"W

II. *Excluded Areas*

None

## ANNEX C

## WORK PLAN

1. *Objectives*

The objectives of the Project are to carry out surface geological and geochemical sampling in the Rio Pito area with particular attention paid to diagnostic alteration features, followed by diamond drilling to test for economic mineralization, outline geological structure in depth, and obtain as far as possible information on the order of magnitude of tonnages and grades of possible ore bodies so as to demonstrate the possible economic potential of any deposits located, in terms sufficient to attract investment for development. The work programme will be phased, with implementation and extent of subsequent operations being dependent on results achieved during the preceding phases.

2. *Minimum Work*

The minimum work will include the following:

- (a) Surface exploration, involving grid soil and auger sampling, and possibly trenching, especially over those areas previously indicated as being most promising, in order to locate drillhole sites for subsurface testing for porphyry copper with associated gold and other mineralization and for any vein-type gold mineralization which may also be present within the system. Petrological and petrographical studies of alteration features will also be carried out;
- (b) Approximately two thousand metres of core drilling, in holes with approximate maximum depths of 300 metres, with description, sampling and analysis of core (and sludge where necessary); and
- (c) Based on results of the above work, identification of zones within the Rio Pito area and/or its immediate environs where drill intersections of possible economic significance may provide technical justification for a closer-spaced drilling programme and other, more detailed investigation required to better define any deposit and provide the basis for a possible second phase of operations.

In carrying out the Minimum Work described above, the Fund will expend not less than the equivalent of US\$500,000 to finance the services of nationally and internationally recruited staff as well as the provision of the necessary supplies, equipment and supporting services.

#### ANNEX D

##### DETERMINATION OF VALUE OF REPORTED MINERALS FOR THE PURPOSES OF ARTICLE IV

1. For the purposes of Article IV of this Agreement, the value of any Reported Mineral shall be the fair market price of such Reported Mineral in its first marketable stage at the place where it first reaches such stage.

2. For the purposes of paragraph 1 hereinabove:

- (a) Unless the Government and the Fund shall otherwise agree, any Reported Mineral shall be deemed to have reached its first marketable stage when it has reached the determination condition marked (X) for such Reported Mineral in the table set forth in paragraph 3 hereinafter;
- (b) If both the determination condition "Ex-Mine" and "Ex-Concentrator" are marked (X) in such table, the determination condition "Ex-Concentrator" shall be used unless the Reported Mineral is not processed through a concentrator in the Government's territory, in which case the determination condition "Ex-Mine" shall be used;
- (c) If both the determination condition "By-Product Credit of Net Smelter Returns" and any other determination condition are marked (X) in such table, such other determination condition shall be used unless the Reported Mineral is being produced merely as a by-product of another Reported Mineral, in which case the determination condition "By-Product Credit of Net Smelter Returns" shall be used; and
- (d) The fair market price shall be determined from time to time by agreement between the Government and the Fund, or in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in Section 8.03 of this Agreement, provided that such fair market price shall in no event be lower than the price at which the Government itself sells the respective Reported Mineral to a third party not under its control, or if the Reported Mineral is produced by an operator, the price which the Government uses for the determination of dividends or taxes, royalties or other charges payable by the operator to the Government or any of its agencies with respect to the production of the Reported Mineral.

3. The determination condition for any Mineral shall be as set forth in the table below:

<i>Reported Mineral</i>	<i>Determination Conditions</i>			<i>By-Product Credit of Net Smelter Returns</i>
	<i>Ex-Mine</i>	<i>Ex-Concentrator</i>	<i>Ex-Refinery</i>	
Aluminium (Bauxite) .....	X			
Antimony .....		X		
Asbestos .....		X		
Barium .....	X	X		
Beryllium .....	X	X		
Coal .....	X			
Bromine .....	X			
Cadmium .....				X
Cesium .....		X		X
Chromium .....	X			

<i>Reported Mineral</i>	<i>Determination Conditions</i>			<i>By-Product Credit of Net Smelter Returns</i>
	<i>Ex-Mine</i>	<i>Ex-Concentrator</i>	<i>Ex-Refinery</i>	
Clays .....	X			
Cobalt .....		X		X
Columbium .....		X		
Copper .....		X		
Diamond .....		X		
Diatomite .....	X			
Feldspar .....	X			
Fluorite .....	X			
Gemstones .....		X		
Germanium .....				X
Gold .....			X	X
Graphite .....	X	X		
Gypsum .....	X	X		
Indium .....				X
Iodine .....		X		
Iron .....	X	X		
Kyanite .....	X	X		
Lead .....		X		
Lime and calcium .....	X			
Lithium .....		X		
Magnesium .....	X			
Manganese .....	X			
Mercury .....			X	
Mica .....		X		
Molybdenum .....		X		X
Nickel .....	X	X		
Perlite .....	X			
Phosphate Rock .....	X			
Platinum Group Metals .....			X	X
Potassium .....		X		
Rare Earths .....		X		
Rhenium .....				X
Rubidium .....				X
Sand and Gravel .....	X			
Scandium .....				X
Selenium .....				X
Silicon .....	X			
Silver .....			X	X
Sodium .....		X		
Stone .....	X			
Strontium .....		X		
Sulphur .....			X	
Talc, Soap-stone and Pyrophyllite .....	X	X		
Tantalum .....		X		X
Tellurium .....				X
Thallium .....				X
Thorium .....		X		
Tin .....		X		
Titanium .....	X	X		
Tungsten .....		X		
Vanadium .....		X		
Vermiculite .....		X		
Zinc .....		X		
Zirconium .....		X		

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE PROYECTO (*PROYECTO DE EXPLORACIÓN DE RECURSOS NATURALES*) ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y EL FONDO ROTATORIO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EXPLORACIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES

Fechado el 26 de octubre de 1977

Proyecto Número PAN/NR/77/001

ACUERDO SOBRE PROYECTO

ACUERDO, de fecha octubre 26 de 1977, entre la REPÚBLICA DE PANAMÁ (llamado en adelante « el Gobierno ») y el FONDO ROTATORIO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EXPLORACIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES (llamado en adelante « el Fondo »).

CONSIDERANDO A) Que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Fondo como fondo fiduciario, puesto a cargo del Secretario General y administrado en su nombre por el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, con el objeto de ampliar e intensificar las actividades del sistema de las Naciones Unidas en la esfera de la exploración de los recursos naturales en los países en desarrollo;

B) Que el Gobierno ha pedido al Fondo que ejecute un proyecto de exploración de recursos minerales que están bajo la jurisdicción del Gobierno; y

C) Que el Fondo está dispuesto a ejecutar tal proyecto de conformidad con los términos y condiciones que se establecen más adelante,

Las partes en el presente Acuerdo convienen en lo siguiente:

*Artículo 1. DEFINICIONES*

*Párrafo 1.01.* Dondequiera que aparezcan en el presente Acuerdo, y a menos que el contexto requiera otra cosa, los términos y las expresiones siguientes tendrán el significado que se indica a continuación:

1) Por « yacimiento » se entenderá una concentración de un mineral, o minerales, sea o no económicamente explotable;

2) Por « condición de transformación » se entenderá la primera fase comercializable de un Mineral Comunicado, determinada con arreglo a las disposiciones que figuran en el anexo D del presente Acuerdo;

3) Por « Fecha de entrada en vigor » se entenderá la fecha en que el presente Acuerdo entrará en vigor y tendrá efectos plenos de conformidad con las disposiciones del párrafo 11.02 del presente Acuerdo;

4) Por « Zona excluida » se entenderá toda zona situada en Zona de Exploración pero excluida de ésta y descrita como tal en la memoria descriptiva adjunta como anexo B;

5) Por « explorar » se entenderá buscar minerales mediante estudios geológicos, geoquímicos, geofísicos y de otro tipo apropiado que se realicen



sobre el terreno o desde el aire, y mediante ensayos conexos en la superficie y el subsuelo, que pueden incluir actividades tales como barrenar, perforar pozos, cavar fosos y zanjas y excavar túneles;

6) Por « Zona de Exploración » se entenderá la zona a que se hace referencia en el párrafo 2.02 del presente Acuerdo;

7) Por « Periodo de Exploración » se entenderá un plazo de tres años a partir de la fecha de entrada en vigor en la inteligencia de que dicho Periodo de Exploración se prorrogará por cualquier período o períodos durante los cuales el Fondo suspenda la ejecución del Proyecto, con arreglo a las disposiciones del inciso a) del párrafo 10.02 del presente Acuerdo;

8) La expresión « Informe Final » tendrá el significado que se le da en el párrafo 3.05 del presente Acuerdo;

9) Por « OIEA » se entenderá el Organismo Internacional de Energía Atómica;

10) Por « Mineral » se entenderá toda sustancia en estado sólido, líquido o gaseoso que se presente naturalmente en la superficie o el subsuelo y se haya formado por un proceso geológico o haya estado sometida a él, con exclusión de combustibles sólidos, hidrocarburos, gas natural, vapor, uranio y otros minerales radioactivos, y minerales no metálicos;

11) La expresión « Trabajo Mínimo » tendrá el significado que se le da en el párrafo 3.01 del presente Acuerdo;

12) Por « explotador minero » se entenderá toda persona, empresa u organización distinta del Gobierno a la que éste haya concedido el derecho a explotar cualquier Mineral Comunicado de cualquier Yacimiento de Mineral Comunicado;

13) Por « explotar » se entenderá obtener minerales deliberadamente, incluyendo toda operación que sea directa o indirectamente necesaria para ello, o que esté relacionada con ello, y el término « explotación » será interpretado en consecuencia;

14) El término « Proyecto » tendrá el significado que se le da en el párrafo 2.01 del presente Acuerdo;

15) Por « Comité del Proyecto » se entenderá el Comité a que se refiere el párrafo 3.09 del presente Acuerdo;

16) La expresión « Contribución de Reposición » tendrá el significado que se le da en el artículo IV del presente Acuerdo;

17) Las expresiones « Mineral Comunicado » y « Yacimiento de Mineral Comunicado » tendrán el significado que se les da en el párrafo 3.05 del presente Acuerdo;

18) La expresión « Organismo Especializado » tendrá el significado que se le da en el párrafo 2 del Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas;

19) La expresión « Zona Objetivo » tendrá el significado que se le da en el párrafo 2.03 del presente Acuerdo;

20) Por « PNUD » se entenderá el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo; y

21) Por « Plan de Trabajo » se entenderá el Plan de Trabajo a que se hace referencia en el párrafo 3.01 del presente Acuerdo.

#### *Artículo II. CONCESIÓN DEL DERECHO DE EXPLORACIÓN*

*Párrafo 2.01.* Con arreglo a las condiciones que se establecen en el presente Acuerdo, el Gobierno concede al Fondo durante el Período de Exploración el derecho exclusivo a explorar en busca de Minerales en la Zona de Exploración, en el entendimiento de que el Gobierno tendrá el derecho de explorar en la Zona de Exploración en busca de cualquier substancia que no haya sido incluida en la definición de Mineral en el párrafo 1.01 (10) arriba mencionado siempre que no impida u obstaculice las labores del Proyecto ejecutadas por el Fondo. La exploración del Fondo en busca de Minerales en la Zona de Exploración se denominará en lo sucesivo « el Proyecto ».

*Párrafo 2.02.* Inicialmente, la Zona de Exploración será la zona marcada como tal en el mapa adjunto como anexo A, y que se describe en la memoria descriptiva adjunta como anexo B, en la inteligencia de que: (i) toda Zona Excluida que se describe como tal en la memoria descriptiva adjunta como anexo B quedará excluida de la Zona de Exploración; y (ii) cualquier exclusión de una Zona Excluida se aplicará a todo Mineral en tal Zona, a menos que se limite tal exclusión a Minerales especificados en la memoria descriptiva adjunta como anexo B. Si hubiera alguna discrepancia entre el mapa adjunto como anexo A y la memoria descriptiva adjunta como anexo B, hará fe la memoria descriptiva del anexo B.

#### *Artículo III. EJECUCIÓN DEL PROYECTO*

*Párrafo 3.01.* A partir de una fecha que no sea posterior al día en que se cumplan seis meses desde la Fecha de entrada en vigor, o a partir de cualquier otra fecha que el Gobierno y el Fondo convengan, el Fondo ejecutará el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, de conformidad con métodos y procedimientos adecuados de exploración minera y con las disposiciones del Plan de Trabajo elaborado por el Fondo, adjunto al presente Acuerdo como anexo C, tal como sea enmendado por el Fondo de cuando en cuando con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3.02 del presente Acuerdo, en la inteligencia, sin embargo, de que, salvo que el Gobierno y el Fondo acuerden otra cosa, el Fondo ejecutará en todo caso la parte del Plan de Trabajo que se describe en él como « Trabajo Mínimo ».

*Párrafo 3.02.* Sobre la base de una evaluación objetiva técnica y económica de los resultados que se vayan logrando al ejecutar el Proyecto, el Fondo, en consulta con el Gobierno, podrá en cualquier momento i) modificar el Plan de Trabajo (excepto la parte que se describe en él como « Trabajo Mínimo », que el Fondo sólo podrá enmendar con el asentimiento del Gobierno) mediante la supresión de trabajos descritos en el Plan o la adición de otros nuevos, y ii) determinar el monto de los gastos que realizará el Fondo en la ejecución del Proyecto, con la reserva de que el Fondo gastará por lo menos una suma no inferior al equivalente de 500.000 dólares de los Estados Unidos en la realización del Trabajo Mínimo. El Fondo informará periódicamente al Gobierno, por escrito, de toda modificación del Plan de Trabajo.

*Párrafo 3.03.* Cuando a juicio del Gobierno y del Fondo alguna organización pública o privada esté calificada para substituir al Fondo, y dispuesta a

hacerlo, la ejecución del Proyecto con respecto a cualquier parte de la Zona de Exploración, el Fondo deberá, a solicitud del Gobierno, abandonar esa zona, en la inteligencia de que, si posteriormente se explota algún Mineral de un yacimiento comprendido en la zona cedida, tal yacimiento se considerará un Yacimiento de Mineral Comunicado y ese Mineral se considerará como Mineral Comunicado y el Fondo tendrá derecho a recibir Contribuciones de Reposición en relación con él según lo dispuesto en el artículo IV del presente Acuerdo, como si el Fondo hubiera identificado ese yacimiento y especificado ese Mineral en un Informe Final.

*Párrafo 3.04.* Al ejecutar el Proyecto, el Fondo, en consulta con el Gobierno, podrá utilizar los servicios de sus propios funcionarios, los servicios de cualquier órgano de las Naciones Unidas (incluso el PNUD y su misión residente, si la hay, en el territorio del Gobierno) y sus funcionarios, los servicios de cualquier Organismo Especializado y sus funcionarios, los servicios del OIEA y sus funcionarios, o los servicios de expertos, consultores o contratistas (sean ellos personas naturales o empresas u organizaciones públicas o privadas y su personal) que serán seleccionados por el Fondo ante el cual serán responsables.

*Párrafo 3.05.* a) Doce meses como máximo después de la terminación del Período de Exploración, o de la prórroga que el Gobierno y el Fondo convengan, el Fondo presentará al Gobierno un Informe Final en el que se identifiquen los yacimientos de Minerales especificados dentro de la Zona o Zonas Objetivo, o en el que se indique que no fue posible identificar tales yacimientos. Cualquier Mineral así especificado se denominará en el presente Acuerdo « Mineral Comunicado » y todo yacimiento de Mineral Comunicado identificado en esa forma se denominará « Yacimiento de Mineral Comunicado ».

b) Todo Mineral Comunicado y todo Yacimiento de Mineral Comunicado deberá haber sido investigado con criterio profesional hasta el punto de que se pueda indicar el potencial económico posible con respecto a la composición, y la ley y tonelaje posibles. Esa investigación puede incluir la perforación de pozos, las excavaciones de zanjas, el barrenado y los demás medios que determine el Fondo de acceso al Mineral Comunicado o al Yacimiento de Mineral Comunicado. En el Informe Final se describirán e ilustrarán exactamente el tipo, la ubicación y el alcance de esas investigaciones y se incluirán todos los datos geológicos, geoquímicos, geofísicos, de barrenado, de muestreo y otros estudios que haya compilado el Fondo al realizar el Proyecto, junto con los resultados de los análisis de todas las muestras.

*Párrafo 3.06.* a) En los seis meses siguientes a la fecha en que el Gobierno haya recibido el Informe Final, el Gobierno notificará al Fondo si acepta o no dicho Informe Final, con las siguientes estipulaciones:

- i) La negativa a aceptar el Informe Final sólo se puede basar en el argumento de que A) el Fondo no ha cumplido con todas las obligaciones que le impone el presente Acuerdo por lo que respecta a la investigación, la descripción y la ilustración de los Minerales Comunicados que se especifican en el Informe Final, o B) alguno de los Minerales Comunicados que se especifican en el Informe Final no pueda ser considerado de potencial económico posible; y
- ii) Si el Gobierno no envía al Fondo la notificación arriba descrita dentro del plazo indicado, se considerará que el Gobierno ha aceptado el Informe Final.

b) En el caso de que el Gobierno notifique al Fondo, durante los seis meses siguientes a la recepción del Informe Final, que no acepta este Informe Final basándose en cualquiera de los dos argumentos que se indican en el apartado i) del inciso a) *supra*, la cuestión de las medidas que el Fondo se verá obligado a adoptar, si las hubiere, se resolverá mediante un acuerdo entre el Gobierno y el Fondo, y de no llegarse a ese acuerdo, mediante un procedimiento de arbitraje como se establece en el párrafo 8.03 del presente Acuerdo. El Fondo adoptará lo antes posible las medidas que hubieren convenido las partes o que se hubieren determinado en la decisión arbitral y, en consecuencia, presentará al Gobierno una versión modificada del Informe Final, que se verá asimismo sometida a las estipulaciones que figuran en el presente párrafo 3.06.

*Párrafo 3.07.* El Fondo tomará todas las medidas razonables necesarias para asegurarse de que la información adquirida por el Fondo o en su nombre en la ejecución del Proyecto no sea divulgada a nadie, excepto i) al Gobierno (a través del representante a que se refiere el párrafo 7.03), ii) al Fondo y a quienquiera que actúe en su nombre en la ejecución del Proyecto, y iii) a cualquier tercera persona aprobada por el Gobierno.

*Párrafo 3.08.* Al ejecutar el Proyecto, el Fondo llevará una cuenta separada relativa al Proyecto la cual será auditada anualmente por la Junta de Auditores de las Naciones Unidas; y pondrá a disposición del Gobierno el informe de auditoría que contenga la información relativa a dicha cuenta.

*Párrafo 3.09.* a) El Gobierno y el Fondo crearán un Comité del Proyecto compuesto del Director del Proyecto del Fondo, el representante del Gobierno a quien se refiere el párrafo 7.03 del presente Acuerdo y otros representantes que las partes convengan, en cantidad necesaria para asegurar igual representación del Gobierno y el Fondo.

b) El Comité del Proyecto establecerá su propio reglamento y se reunirá siempre que lo requiera la eficiente ejecución del Proyecto.

c) El Comité del Proyecto seguirá la marcha de los trabajos del Proyecto, examinará plenamente cualquier asunto que afecte la ejecución del Proyecto y que le haya sido remitido por uno de sus miembros y hará al respecto, al Gobierno y al Fondo, las recomendaciones que juzgue convenientes.

#### *Artículo IV. CONTRIBUCIÓN DE REPOSICIÓN*

*Párrafo 4.01.* El Gobierno pagará al Fondo una Contribución de Reposición respecto de cualquier Mineral Comunicado que haya sido explotado en un Yacimiento de Mineral Comunicado y enviado fuera del territorio del Gobierno, o del cual se haya dispuesto en otra forma dentro de los territorios del Gobierno.

*Párrafo 4.02.* El monto de la Contribución de Reposición equivaldrá al 2% del valor de dicho Mineral Comunicado. Este valor se determinará de conformidad con las disposiciones del anexo D del presente Acuerdo.

*Párrafo 4.03.* La Contribución de Reposición respecto de cualquier Mineral Comunicado se pagará durante un período de 15 años desde la fecha en que se inicie la explotación comercial de ese Mineral, en la inteligencia de que: i) se considerará que se inicia la explotación comercial el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis meses consecutivos durante el cual la explotación del Mineral Comunicado se haya mantenido, por lo menos, al

60% de la capacidad nominal de las instalaciones construidas para dicha explotación, y ii) dicho período de 15 años se prorrogará por el tiempo en que la explotación del Mineral Comunicado se haya interrumpido por cualquier causa.

*Párrafo 4.04.* La Contribución de Reposición por cualquier Mineral Comunicado se pagará en moneda aceptable para el Fondo, dentro de los 90 días que sigan a la terminación de cada trimestre calendario, y se depositará en la cuenta que el Fondo indique al Gobierno. Cada pago irá acompañado de cuentas detalladas en las que se indique la cantidad de Mineral Comunicado que, durante el trimestre, se haya enviado fuera de los territorios del Gobierno o del cual se haya dispuesto en otra forma dentro de los territorios del Gobierno, así como el método empleado para determinar el valor del Mineral Comunicado.

*Párrafo 4.05.* El Gobierno llevará registros adecuados para determinar el monto de toda Contribución de Reposición pagadera al Fondo de conformidad con el presente Acuerdo, y permitirá que sean inspeccionados por representantes del Fondo, en la inteligencia de que si el Gobierno concede a un explotador minero el derecho de explotar cualquier Mineral Comunicado de un Yacimiento de Mineral Comunicado deberá velar porque el explotador minero lleve dichos registros y permita su inspección por representantes del Fondo.

*Párrafo 4.06.* Antes de otorgar a un explotador minero el derecho a explotar cualquier Mineral Comunicado de un Yacimiento de Mineral Comunicado, el Gobierno hará lo necesario para que el Fondo pueda formular comentarios sobre los arreglos contractuales que proyectan concertar el Gobierno y el explotador minero a esos efectos y hará todo lo posible para incorporar a ellos las disposiciones encaminadas a facilitar el pago de la Contribución de Reposición al Fondo respecto de dicha explotación, que solicite razonablemente el Fondo. Si tales arreglos contractuales estipulasen que los ingresos provenientes de la venta del Mineral Comunicado se depositaran en una cuenta situada fuera de los territorios del Gobierno para beneficio, entre otros, de cualquier prestamista que hubiese participado en la financiación de las instalaciones destinadas a la explotación de cualquier Mineral Comunicado, el Gobierno hará todo lo posible para permitir que el Fondo participe en dichos arreglos contractuales de manera que la Contribución de Reposición se pueda pagar al Fondo en nombre del Gobierno, directamente de aquella cuenta.

*Párrafo 4.07.* Si el total acumulado de la Contribución de Reposición pagada por el Gobierno al Fondo, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, se aproxima al nivel mencionado en la decisión aprobada por el Consejo de Administración del PNUD en su 490a. sesión (apartado a) del número I del párrafo 536 del Informe del Consejo de Administración del PNUD sobre su 20° período de sesiones al Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas en su 59° período de sesiones), el Gobierno, previa consulta con el Director del Fondo, podrá proponer al órgano rector del Fondo llegar a un entendimiento con él para enmendar el presente Acuerdo mediante una limitación del total acumulado de la Contribución de Reposición pagadera en virtud del mismo. Al examinar esa propuesta, el órgano rector del Fondo tendrá en cuenta, entre otras cosas, la situación económica de la República de Panamá, la situación financiera general del Fondo y las necesidades del Fondo para llegar a ser económicamente independiente y mantenerse en esa situación. Nada de lo previsto en el presente Acuerdo se interpretará en el sentido de que entraña una

garantía directa o implícita por parte del órgano rector del Fondo de aceptar tal propuesta.

#### *Artículo V. PRERROGATIVAS E INMUNIDADES*

*Párrafo 5.01.* El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas al Fondo o a cualquier órgano de las Naciones Unidas que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él, así como a los funcionarios, bienes, fondos y haberes del Fondo y de dichos órganos.

*Párrafo 5.02.* El Gobierno aplicará a todo Organismo Especializado que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él, así como a los funcionarios, bienes, fondos y haberes de tal Organismo Especializado las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados, inclusive cualquier anexo de dicha Convención aplicable a ese Organismo Especializado. En caso de que el OIEA actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él, el Gobierno aplicará el Acuerdo sobre prerrogativas e inmunidades del OIEA al OIEA y a sus funcionarios, bienes, fondos y haberes.

*Párrafo 5.03.* *a)* El Gobierno otorgará a todas las personas, empresas u organizaciones — así como a su personal — que actúen en nombre del Fondo, de cualquier Organismo Especializado o del OIEA en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él, y que no estén comprendidos en las disposiciones de los párrafos 5.01 y 5.02 del presente Acuerdo, las mismas prerrogativas e inmunidades que se le acuerdan a los funcionarios de las Naciones Unidas, del Organismo Especializado interesado o del OIEA, con arreglo a los artículos 18, 19 ó 18, respectivamente, de las Convenciones sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados o del Acuerdo sobre las prerrogativas e inmunidades del OIEA. Ninguna disposición del presente Acuerdo será interpretada en el sentido de que limita las prerrogativas, inmunidades o facilidades otorgadas a dichas personas, empresas, organizaciones y a su personal en cualquier otro instrumento.

*b)* A los efectos de los instrumentos sobre prerrogativas e inmunidades mencionados en el inciso *a)* del presente párrafo:

- i)* Todos los papeles y documentos en poder o bajo el control de cualquier persona, empresa u organización — así como su personal — mencionada en dicho inciso *a)* y relacionados con el Proyecto o cualquier parte de él, se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al Organismo Especializado interesado o al OIEA, según proceda; y
- ii)* Cualesquiera equipo, materiales y suministros, así como efectos personales y domésticos, introducidos, adquiridos o alquilados en el territorio del Gobierno por cualquiera de dichas personas, empresas u organizaciones y su personal, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del Organismo Especializado interesado o del OIEA, según proceda.

*c)* El Gobierno eximirá a cualquier persona, empresa u organización — así como a su personal — mencionada en el inciso *a)* del presente párrafo, de todo impuesto, derecho, honorario o gravamen establecido en virtud de las leyes y reglamentaciones en vigor en sus territorios o por cualquier subdivisión política u organismo en ellos existente, sobre dichas personas, empresas u organizaciones

y sobre su personal, respecto de cualquier suma que se les pague en relación con la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él, o se hará cargo del costo correspondiente.

d) El Fondo mantendrá al Gobierno constantemente informado de quiénes son las personas, empresas u organizaciones y su personal, a quienes se aplicarán las disposiciones del presente párrafo 5.03.

#### *Artículo VI. ASISTENCIA DEL GOBIERNO AL PROYECTO*

*Párrafo 6.01.* Con sujeción a cualesquiera disposiciones de seguridad, que estén en vigor, el Gobierno pondrá a disposición del Fondo y de cualquier persona, empresa u organización (así como de sus funcionarios o de su personal) que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él, a costo de reproducción, cualesquier informes, mapas, fotografías aéreas, registros u otras informaciones o datos, publicados o inéditos, de que disponga el Gobierno y que sean necesarios o útiles para la ejecución del Proyecto, y permitirá que sus representantes autorizados visiten cualquier parte de sus territorios para fines relacionados con el Proyecto y examinen cualquier registro o documento de importancia para el mismo.

*Párrafo 6.02. a)* El Gobierno adoptará cualesquiera medidas necesarias para eximir al Fondo y a cualquier persona, empresa u organización (así como a sus funcionarios o a su personal) que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él de la aplicación de las leyes y reglamentos vigentes en sus territorios que pudieran obstaculizar la ejecución del Proyecto o el pago al Fondo de toda Contribución de Reposición debida al Fondo en virtud del presente Acuerdo y les concederá las demás facilidades que puedan ser necesarias para la rápida y eficiente ejecución del Proyecto.

*b)* En particular, el Gobierno concederá al Fondo y a cualquier persona, empresa u organización (así como a sus funcionarios o a su personal) que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él los siguientes derechos y facilidades:

- i) Pronta expedición, con carácter gratuito, de las visas, licencias o permisos necesarios;
- ii) Acceso a cualquier parte de la Zona de Exploración y la Zona o Zonas Objetivo, sean de propiedad pública o privada;
- iii) El tipo oficial de cambio más favorable;
- iv) Cualesquiera permisos que sean necesarios para la importación de equipo, materiales, suministros, efectos personales, enseres domésticos y bienes para su consumo personal, y para su posterior exportación;
- v) Despacho expedito en las aduanas de los artículos mencionados en el apartado iv) *supra*;
- vi) Exención de cualesquier impuestos, derechos o gravámenes, o reembolso de los mismos, que de otro modo correspondiere pagar a una entidad pública o a un particular, en conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en los territorios del Gobierno, con respecto a la ejecución del proyecto; y

- vii) Exención de todo impuesto, derecho o gravamen que de otro modo correspondiere pagar en conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en los territorios del Gobierno en relación con: A) el pago de toda Contribución de Reposición al Fondo o la transferencia del mismo a cualquier cuenta fuera de los territorios del Gobierno; o B) el otorgamiento, la entrega o el registro del presente Acuerdo.

*Párrafo 6.03.* Como el Proyecto se está ejecutando en beneficio del Gobierno y de su pueblo, el Gobierno asumirá todos los riesgos que entrañe. El Gobierno se hará cargo de cualquier acción entablada por terceros contra el Fondo o contra cualquier persona, empresa u organización (así como sus funcionarios o su personal) que actúe en nombre del Fondo en la ejecución del Proyecto o de cualquier parte de él y los indemnizará por cualquier responsabilidad que surja de la ejecución del Proyecto o de cualquier parte del mismo, en la inteligencia de que las disposiciones del presente párrafo no se aplicarán en el caso de que el Gobierno y el Fondo acuerden que la responsabilidad sea consecuencia de un acto ilícito y voluntario o de una negligencia grave del funcionario o miembro del personal. Tal indemnización comprenderá, sin limitaciones, los honorarios de abogados, costas judiciales y otros gastos relacionados con la defensa contra las acusaciones o el arreglo de acciones a causa de tal responsabilidad.

*Párrafo 6.04.* Si al terminarse el Proyecto, el Gobierno y el Fondo están de acuerdo en que es más económico vender en el territorio del Gobierno que exportar desde el mismo cualquier equipo o material importado a tal territorio por el Fondo, o en nombre de éste, con el fin de ejecutar el Proyecto, el Gobierno hará todo lo posible para facilitar tal venta y permitirá la libre transferencia del producto de ella fuera del territorio del Gobierno.

#### *Artículo VII. COOPERACIÓN E INFORMACIÓN*

*Párrafo 7.01.* El Gobierno y el Fondo cooperarán plenamente para asegurar la ejecución eficaz del Proyecto. A esos efectos, el Gobierno y el Fondo de tiempo en tiempo y a petición de cualquiera de ellos:

- i) Intercambiarán opiniones por conducto de sus representantes respecto de la marcha del Proyecto, los resultados obtenidos en el mismo y el cumplimiento de sus respectivas obligaciones en virtud del presente Acuerdo; y
- ii) Proporcionarán a la otra parte toda la información que razonablemente pida con respecto a la marcha del Proyecto y los resultados obtenidos en el mismo.

*Párrafo 7.02.* El Gobierno y el Fondo se informarán oportuna y recíprocamente de toda circunstancia que interfiera o amenace interferir con la ejecución del Proyecto o el cumplimiento por cualquiera de ellos de las obligaciones que les impone el presente Acuerdo.

*Párrafo 7.03.* En beneficio de una ejecución eficaz del Proyecto, el Gobierno designará un representante que coordine toda la actuación del Gobierno en sus relaciones con el Fondo y los representantes de éste, especialmente, pero sin que ello constituya limitación alguna, la asistencia del Gobierno al Proyecto mencionada en el artículo VI y la cooperación del Gobierno con el Fondo a la que se hace referencia en los párrafos 7.01 y 7.02 del presente Acuerdo.



*Párrafo 7.04.* Sin limitación de las obligaciones del Fondo establecidas en el párrafo 7.01 del presente Acuerdo, el Fondo presentará al Gobierno informes sobre los progresos realizados, en los que se describan en forma razonablemente detallada los trabajos realizados y los resultados obtenidos en la ejecución del Proyecto durante los períodos correspondientes, en la forma siguiente:

- i) A más tardar 30 días después de la terminación de cada uno de los tres primeros trimestres calendarios, un informe trimestral sobre la marcha de los trabajos que abarque el trimestre correspondiente, y
- ii) A más tardar 30 días después de la terminación de cada año calendario un informe anual que abarque tal año calendario.

*Artículo VIII. APLICABILIDAD DEL ACUERDO;  
NO EJERCICIO DE DERECHOS; ARBITRAJE*

*Párrafo 8.01.* Los derechos y obligaciones del Gobierno y del Fondo en virtud del presente Acuerdo tendrán validez y serán aplicables en conformidad con sus disposiciones.

*Párrafo 8.02.* Ninguna demora u omisión en el ejercicio de cualquier derecho, facultad o recurso que corresponda a cualquiera de las partes en virtud del presente Acuerdo al ocurrir cualquier incumplimiento menoscabará tal derecho, facultad o recurso, ni se interpretará como renuncia del mismo o como aceptación de tal incumplimiento, ni ninguna medida que adopte dicha parte respecto de cualquier incumplimiento, ni su conformidad con éste, afectará ni menoscabará ningún derecho, facultad o recurso de dicha parte respecto de cualquier otro incumplimiento o incumplimiento posterior.

*Párrafo 8.03.* a) Cualquier controversia entre las partes en el presente Acuerdo o cualquier reclamación por una de ellas contra la otra, que surja en el marco del presente Acuerdo y que no sea solucionada mediante negociaciones u otros procedimientos de arreglo elegidos por ellas será sometida a arbitraje por un tribunal arbitral en la forma que se establece más adelante.

b) El tribunal arbitral estará constituido por tres árbitros designados de la siguiente manera: uno por el Gobierno; otro por el Fondo, y el tercero (llamado en adelante a veces el juez-árbitro) será designado de común acuerdo por las partes o, si no llegaran a acuerdo, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o si este fuere nacional del país del Gobierno, por el Vicepresidente de la Corte Internacional de Justicia. Si una de las partes no designa un árbitro, éste será designado por el juez-árbitro. En caso de renuncia, muerte o incapacidad para actuar de cualquiera de los árbitros designados con arreglo al presente párrafo, se designará un sucesor de la misma manera que se prescribe en el presente inciso para la designación del árbitro inicial, y el sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones de ese árbitro inicial.

c) En conformidad con el presente párrafo podrá instituirse un procedimiento de arbitraje cuando la parte que lo instituya dé notificación al respecto a la otra parte. La notificación contendrá una exposición que indique la naturaleza de la controversia o reclamación que ha de someterse a arbitraje y la naturaleza del remedio deseado, así como el nombre del árbitro designado por la parte que instituya el procedimiento. Dentro de los treinta días que sigan a la notificación, la otra parte comunicará el nombre del árbitro designado por ella a la parte que instituya el procedimiento.

d) Si dentro de los 60 días que sigan a la notificación por la que se instituye el procedimiento de arbitraje las partes no se han puesto de acuerdo respecto de un juez-árbitro, cualquiera de las partes podrá solicitar la designación de éste de la manera prevista en el inciso b) del presente párrafo.

e) El tribunal arbitral se reunirá en la fecha y el lugar que determine el juez-árbitro. A partir de ese momento, el tribunal arbitral determinará dónde y cuándo se reunirá.

f) El tribunal arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia y, con sujeción a las disposiciones del presente párrafo y salvo que las partes acuerden otra cosa, determinará su procedimiento. Todas las decisiones del tribunal arbitral serán adoptadas por mayoría de votos.

g) El tribunal arbitral tratará con equidad a ambas partes en la vista y dictará su laudo por escrito. El laudo puede ser dictado incluso en el caso de que cualquiera de las partes esté en rebeldía. Un laudo firmado por la mayoría del tribunal arbitral constituirá su laudo. Se enviará a cada parte un duplicado firmado del laudo. Todo laudo dictado en conformidad con las disposiciones del presente párrafo será definitivo y obligará a las partes en el presente Acuerdo. Las partes acatarán y cumplirán todo laudo dictado por el tribunal arbitral en conformidad con las disposiciones del presente párrafo.

h) Las partes determinarán el monto de la remuneración de los árbitros y de otra persona que sea necesaria para la realización del procedimiento de arbitraje. Si las partes no se ponen de acuerdo sobre dicha suma antes de que se reúna el tribunal arbitral, éste fijará una suma que sea razonable en las circunstancias. El Gobierno y el Fondo sufragarán sus propios gastos en el procedimiento de arbitraje. Las costas del tribunal arbitral serán compartidas y sufragadas por partes iguales por el Gobierno y el Fondo. Toda cuestión relacionada con la distribución de las costas del tribunal arbitral o la forma de pago de ellas será decidida por el tribunal arbitral.

i) Las disposiciones sobre arbitraje contenidas en el presente párrafo prevalecerán sobre cualquier otro procedimiento de arreglo de controversias entre las partes en el presente Acuerdo o cualquier reclamación de una de ellas contra la otra resultantes de la aplicación del mismo.

j) La comunicación de toda notificación o citación en relación con cualquier procedimiento en virtud del presente párrafo, o con cualquier procedimiento destinado a hacer cumplir un laudo dictado en conformidad con el presente párrafo, podrá hacerse de la manera prevista en el párrafo 9.01. Las partes en el presente Acuerdo renuncian a todo otro requisito para la comunicación de cualquier notificación o citación.

k) A pesar de cualquier terminación del presente Acuerdo en conformidad con el artículo X del mismo, las disposiciones del presente párrafo 8.03 continuarán plenamente en vigor y tendrán plenos efectos en relación con cualquier diferencia que surja antes o después de tal terminación siempre que tal diferencia sea sometida a arbitraje durante los seis meses siguientes a la fecha de tal terminación.

#### *Artículo IX. DISPOSICIONES VARIAS*

*Párrafo 9.01.* Toda notificación o petición que deba o pueda darse o presentarse en virtud del presente Acuerdo se hará por escrito. Se considerará

que tal notificación o petición ha sido debidamente dada o presentada cuando haya sido entregada a mano o por correo, telegrama, télex o radiograma a la parte a la cual debe o puede darse o presentarse, en el domicilio de esa parte que se especifica a continuación o en otro domicilio que esa parte haya comunicado a la parte que dé la notificación o haga la petición:

Para el Gobierno:

Ministerio de Comercio e Industrias  
Apartado 8515  
Panamá 5, Panamá

Dirección cablegráfica:

COMERIN  
PANAMA

Dirección de Télex:

2256 COMERIN PA

Para el Fondo:

United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration  
No. 1 U.N. Plaza  
New York, New York 10017  
United States of America

Dirección cablegráfica:

UNDEVPRO  
NEWYORK

Direcciones de Télex:

236286 DPNY UI  
422862 DPNY UR  
125980 UN DEVPRO NYK

*Párrafo 9.02.* El Gobierno proporcionará al Fondo pruebas suficientes de la autoridad de la persona o personas que, en nombre del Gobierno, tomarán las medidas o formalizarán los documentos que puede o debe tomar o formalizar el Gobierno en virtud del presente Acuerdo, así como un espécimen autenticado de la firma de cada una de esas personas.

*Párrafo 9.03.* Toda medida que se deba o pueda tomar, y todo documento que se deba o pueda formalizar de conformidad con el presente Acuerdo, en nombre del Gobierno, podrá tomarla o formalizarlo el Ministro de Comercio e Industrias o cualquier otra persona autorizada por él por escrito para hacerlo. Toda modificación o ampliación de las disposiciones del presente Acuerdo podrá ser aceptada en nombre del Gobierno mediante un instrumento escrito otorgado en nombre del Gobierno por el Organismo Ejecutivo (definido en el Artículo 156 de la Constitución Política de la República de Panamá de 1972), a condición de que, en opinión de dicho Organismo Ejecutivo, tal modificación o ampliación sea razonable en las circunstancias y no aumente las obligaciones del Gobierno en virtud del presente Acuerdo. El Fondo podrá aceptar el otorgamiento de dicho instrumento por dicho Organismo Ejecutivo como prueba definitiva, de que, en opinión de éste, toda modificación o ampliación de las disposiciones

de este Acuerdo que se haga en virtud del citado instrumento es razonable en las circunstancias y no aumentará las obligaciones del Gobierno en virtud del Acuerdo.

*Párrafo 9.04.* Si en virtud de decisiones del órgano rector del Fondo se establecen procedimientos o condiciones para los gobiernos que soliciten o utilicen la asistencia del Fondo que sean más favorables a esos gobiernos que los procedimientos y condiciones previstos en el presente Acuerdo, el Gobierno y el Fondo, a pedido del Gobierno, deberán convenir en las enmiendas que se requieran introducir en este Acuerdo para que el Gobierno se beneficie de esos procedimientos o condiciones más favorables como si hubieran sido previstos inicialmente en él.

*Párrafo 9.05.* El presente Acuerdo deberá otorgarse en dos ejemplares en el idioma español y dos ejemplares en el idioma inglés, cada uno de los cuales constituirá un original.

#### *Artículo X. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN*

*Párrafo 10.01.* a) Si el Fondo no cumple con algunas de las obligaciones que le impone el presente Acuerdo, el Gobierno tendrá derecho a notificar por escrito al Fondo ese incumplimiento, siempre que i) en la notificación se describa concretamente el supuesto incumplimiento y se haga referencia al inciso a) del presente párrafo así como a la posibilidad de dar por terminado seguidamente el presente Acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el inciso b) del presente párrafo, y ii) si el Gobierno, tras recibir el Informe Final, formule algún reclamo de incumplimiento por parte del Fondo sobre las obligaciones que le impone el presente Acuerdo, deberá hacerlo conforme a lo dispuesto en el párrafo 3.06 del Acuerdo y no según el párrafo 10.01.

b) Si la situación mencionada en el inciso a) *supra* continúa por un período de 90 días después de que el Gobierno la haya notificado al Fondo de conformidad con lo dispuesto en dicho inciso a), en cualquier momento después de ese período y mientras exista esa situación, el Gobierno podrá pedir que se ponga fin al presente Acuerdo mediante arbitraje, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 8.03 de este Acuerdo.

*Párrafo 10.02.* a) El Fondo tendrá derecho, mediante notificación al Gobierno, a suspender la ejecución del Proyecto si se da alguna situación (incluyendo, aunque no exclusivamente, el incumplimiento por el Gobierno de cualquiera de las obligaciones que le impone el presente Acuerdo) que, a juicio del Fondo, obstaculice o amenace con obstaculizar la realización con éxito del Proyecto o el logro de sus objetivos; el Fondo celebrará consultas con el Gobierno antes de efectuar tal suspensión.

b) Toda suspensión a que se proceda de conformidad con el inciso a) del presente párrafo seguirá en vigor hasta que el Fondo notifique al Gobierno que está dispuesto a reanudar la ejecución del Proyecto.

c) Si la situación mencionada en el inciso a) del presente párrafo continúa por un período de 90 días después de haber informado el Fondo al Gobierno de su existencia, en cualquier momento después de ese período y durante la existencia de esa situación, el Fondo podrá pedir que el presente Acuerdo se dé por terminado mediante arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 8.03 del presente Acuerdo.

*Párrafo 10.03.* El presente Acuerdo y todos los derechos y obligaciones de las partes en virtud del mismo terminarán en la más temprana de las siguientes fechas:

- i) La fecha del laudo arbitral que dé por terminado el presente Acuerdo de conformidad con el inciso *b*) del párrafo 10.01 o el inciso *c*) del párrafo 10.02;
- ii) La fecha del Informe Final que presente el Fondo al Gobierno si en él se indica que no pudieron identificarse yacimientos de minerales en la Zona de Exploración;
- iii) La fecha de una notificación que envíe el Fondo al Gobierno en la que se indique que todas las Contribuciones de Reposición pagaderas por el Gobierno al Fondo de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo han sido pagadas y recibidas;
- iv) Una fecha que se determinará sumando a la fecha del presente Acuerdo A) 30 años, B) cualquier período o períodos de interrupción de la producción (a que se refiere el párrafo 4.03 del presente Acuerdo) que no rebasen en total un período de 10 años; y C) cualquier período o períodos durante el cual el Fondo haya suspendido la ejecución del Proyecto de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 10.02 *a*) del presente Acuerdo; y
- v) El 28 de febrero de 1978 (o una fecha posterior que el Fondo, mediante aviso al Gobierno, haya fijado para la entrada en vigor del presente Acuerdo), a menos que el Fondo haya enviado al Gobierno el 28 de febrero de 1978, o antes (o una fecha posterior, según proceda) el aviso mencionado en el párrafo 11.02 del presente Acuerdo.

#### *Artículo XI. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR*

*Párrafo 11.01.* El presente Acuerdo no entrará en vigor hasta que 1) el órgano rector del Fondo haya aprobado el Proyecto y ii) se haya proporcionado al Fondo un certificado, satisfactorio para el Fondo, de un funcionario competente del Gobierno, en el que se certifique que el presente Acuerdo ha sido debidamente autorizado o ratificado por el Gobierno, así como formalizado y entregado en nombre del Gobierno, y constituye una obligación jurídica asumida por el Gobierno de conformidad con sus condiciones.

*Párrafo 11.02.* A menos de que el Gobierno y el Fondo convengan en otra cosa, el presente Acuerdo entrará en vigor y tendrá efectos plenos en la fecha en que el Fondo confirme al Gobierno con una notificación: i) de su aceptación del certificado mencionado en el párrafo 11.01 del presente Acuerdo; y ii) de la aprobación del Proyecto por el órgano rector del Fondo.

EN FE DE LO CUAL, las partes en el presente Acuerdo, actuando por conducto de sus representantes debidamente autorizados, han hecho que sea firmado en sus respectivos nombres en la fecha y el año que figuran en el encabezamiento.

La República de Panamá:

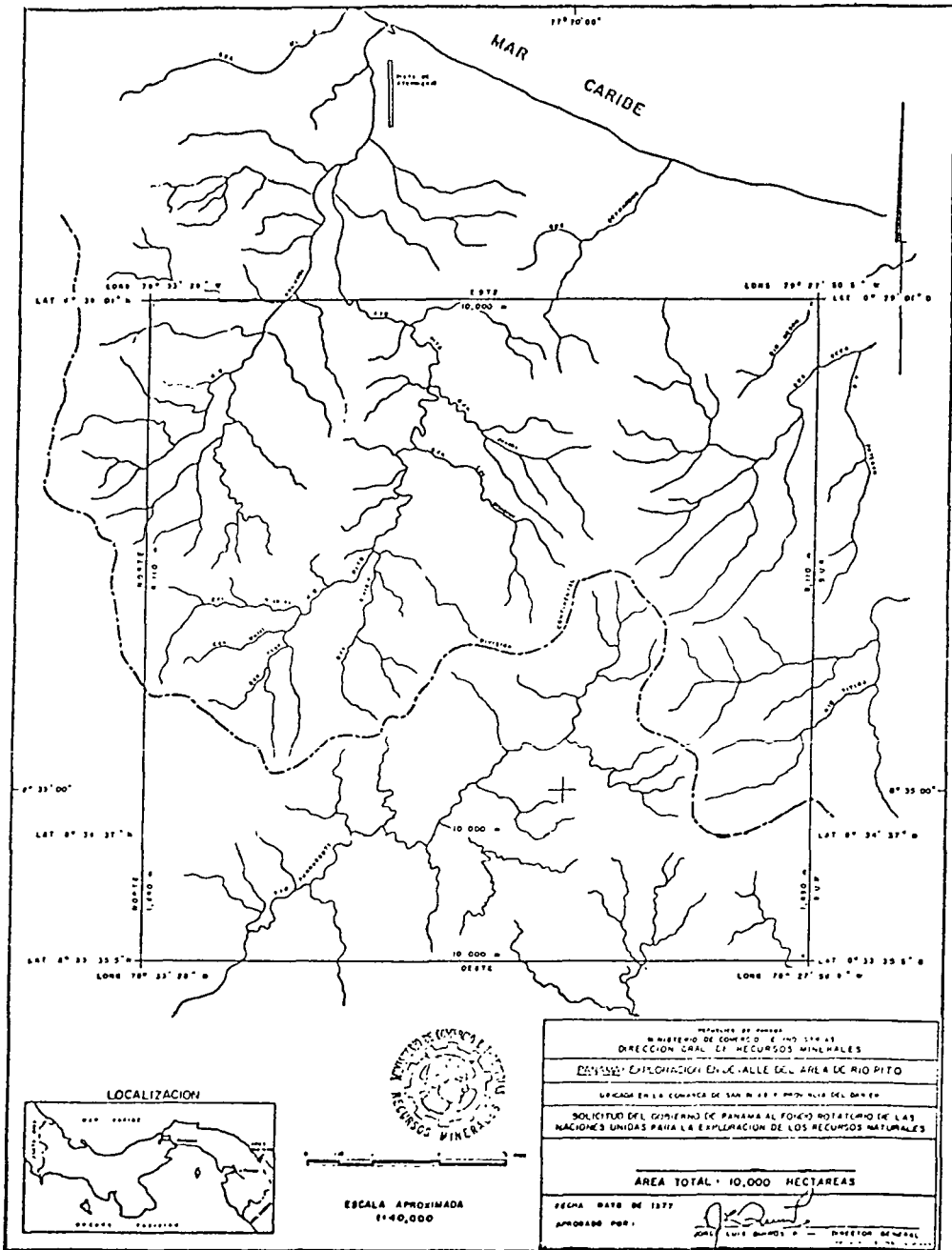
*Por:* Lic. JULIO E. SOSA B.

Fondo Rotatorio de las Naciones Unidas  
para la Exploración de los Recursos Naturales:

*Por:* HIROSHI SAKURAI

ANEXO A

MAPA DE LA ZONA DE EXPLORACIÓN



## ANEXO B

## DESCRIPCIÓN DE LA ZONA DE EXPLORACIÓN

## I. Zona de Exploración

La Zona de Exploración abarca un cuadrado de aproximadamente 10.000 hectáreas, los lados del cual se sitúan con rumbo Norte-Sur o Este-Oeste, y sus esquinas se definen por las coordenadas siguientes:

	<i>Latitud</i>	<i>Longitud</i>
Esquina Norte-Oeste . . . . .	8°39'01"N	79°33'26"O
Esquina Norte-Este . . . . .	8°39'01"N	79°27'58,9"O
Esquina Sur-Este . . . . .	8°33'35,5"N	79°27'58,9"O
Esquina Sur-Oeste . . . . .	8°33'35,5"N	79°33'26"O

## II. Zonas Excluidas

Ningunas

## ANEXO C

## PLAN DE TRABAJO

## 1. Objetivos

Los objetivos del Proyecto son llevar a cabo en la zona del río Pito muestras geológicas y geoquímicas de superficie prestando especial atención a las características diagnósticas de las alteraciones, seguidos de perforaciones con diamante a fin de probar el potencial económico de la mineralización, perfilar la estructura geológica a fondo y obtener toda la información que sea posible sobre el orden de magnitud de los tonelajes y la ley de los minerales a fin de demostrar la potencialidad económica de cualesquiera yacimientos que se localizaran, en condiciones suficientes para atraer inversiones para el desarrollo. El programa de trabajo se organizará en fases, y la ejecución y magnitud de las operaciones posteriores dependerán de los resultados logrados en las fases precedentes.

## 2. Trabajo Mínimo

El Trabajo Mínimo comprenderá lo siguiente:

- a) Exploración de la superficie, que incluye el muestreo del suelo por cuadrículas y sondeos con barreno, y la posible excavación de trincheras, especialmente en las zonas previamente indicadas como las más promisorias, a fin de ubicar los lugares de perforación para efectuar pruebas subterráneas en búsqueda de cobre porfídico, asociado con oro y otras mineralizaciones, y de cualquier mineralización aurífera, de tipo filón, que también pueda estar presente en el sistema. También se llevarán a cabo estudios petrológicos y petrográficos de las características de las alteraciones;
- b) Aproximadamente 2.000 metros de perforaciones con recuperación de núcleos en huecos de 300 metros de profundidad máxima, y descripción, muestreo y análisis de los núcleos de sondaje (y de lodo cuando sea necesario); y
- c) Sobre la base de los resultados de los trabajos precedentes, identificación de las zonas de la región del río Pito, la región inmediatamente contigua, o de ambas, donde las intersecciones de perforaciones de posible importancia económica pueda proporcionar una justificación técnica para un programa de perforaciones más cercanas entre sí y otras investigaciones más detalladas que son necesarias para definir mejor cualesquier yacimiento y proporcionar las bases para la posible segunda fase de las operaciones.

Para llevar a cabo el Trabajo Mínimo que se ha descrito, el Fondo gastará por lo menos el equivalente de 500.000 dólares de los Estados Unidos para financiar los servicios de personal contratado nacional e internacionalmente, así como para proporcionar los suministros, equipo y los servicios de apoyo requeridos.

## ANEXO D

### DETERMINACIÓN DEL VALOR DE LOS MINERALES COMUNICADOS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO IV

1. A los efectos del artículo IV del presente Acuerdo, el valor de cualquier Mineral Comunicado será el precio equitativo de mercado de ese Mineral Comunicado en su primera fase comercializable en el lugar en que alcance primero esa fase.

2. A los efectos del párrafo 1 que antecede:

- a) Salvo que el Gobierno y el Fondo convengan en otra cosa, se considerará que cualquier Mineral Comunicado ha alcanzado su primera fase comercializable cuando llegue a la condición de transformación que se señala con una (X) para ese Mineral Comunicado en el cuadro que figura en el párrafo 3 *infra*;
- b) Si tanto la condición de transformación « crudo » como la condición « concentrado » están marcadas con una (X) en el cuadro, se empleará la condición « concentrado », salvo que el Mineral Comunicado no sea tratado en un concentrador en el territorio del Gobierno, en cuyo caso se empleará la condición « crudo »;
- c) Si en el cuadro están marcadas con una (X) la condición de transformación « valor neto de subproductos de refinación », y cualquier otra condición, se empleará la otra condición de transformación a menos que el Mineral Comunicado se esté produciendo simplemente como un subproducto de otro Mineral Comunicado, en cuyo caso se empleará la condición « valor neto de subproductos de refinación »; y
- d) El precio equitativo de mercado se fijará de tiempo en tiempo de común acuerdo por el Gobierno y el Fondo, o a falta de tal acuerdo, mediante arbitraje, tal como se prevé en el párrafo 8.03 del presente Acuerdo, a condición de que dicho precio de mercado no sea en ningún caso inferior al precio a que el propio Gobierno venda el Mineral Comunicado respectivo a un tercero que no esté bajo su control, o si el Mineral Comunicado es explotado por un explotador minero, el precio que el Gobierno utilice para la determinación de dividendos o impuestos, regalías u otros cargos pagaderos por el explotador minero al Gobierno o a cualquiera de sus organismos con respecto a la explotación del Mineral Comunicado.

3. La condición de transformación de cualquier Mineral será la que figura en el cuadro siguiente:

<i>Mineral Comunicado</i>	<i>Condiciones de transformación</i>			<i>Valor neto de subproductos de refinación</i>
	<i>Crudo</i>	<i>Concentrado</i>	<i>Refinado</i>	
Aluminio (Bauxita) .....	X			
Antimonio .....		X		
Arcillas .....	X			
Arena y grava .....	X			
Asbesto .....		X		
Azufre .....			X	
Bario .....	X	X		
Berilio .....	X	X		
Bromo .....	X			
Cadmio .....				X
Cal y calcio .....	X			



<i>Mineral Comunicado</i>	<i>Condiciones de transformación</i>			<i>Valor neto de subproductos de refinación</i>
	<i>Crudo</i>	<i>Concentrado</i>	<i>Refinado</i>	
Carbón .....	X			
Cesio .....		X		X
Cianita .....	X	X		
Cobalto .....		X		X
Cobre .....		X		
Columbio .....		X		
Cromo .....	X			
Diamantes .....		X		
Diatomita .....	X			
Escandio .....				X
Estaño .....		X		
Estroncio .....		X		
Feldespató .....	X			
Fluorita .....	X			
Fosfato (Roca) .....	X			
Germanio .....				X
Grafito .....	X	X		
Hierro .....	X	X		
Indio .....				X
Litio .....		X		
Magnesio .....	X			
Manganeso .....	X			
Mercurio .....			X	
Mica .....		X		
Molibdeno .....		X		X
Níquel .....	X	X		
Oro .....			X	X
Perlita .....	X			
Piedra .....	X			
Piedras preciosas .....		X		
Plata .....			X	X
Platino (Grupo de metales del) .....			X	X
Plomo .....		X		
Potasio .....		X		
Renio .....				X
Rubidio .....				X
Selenio .....				X
Silicio .....	X			
Sodio .....		X		
Talco, esteatita y pirofilita .....	X	X		
Talio .....				X
Tántalo .....		X		X
Telurio .....				X
Tierras raras .....		X		
Titanio .....	X	X		
Torio .....		X		
Tungsteno .....		X		
Vanadio .....		X		
Vermiculita .....		X		
Yeso .....	X	X		
Yodo .....		X		
Zinc .....		X		
Zirconio .....		X		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT<sup>1</sup> RELATIF À UN PROJET (*PROJET CONCERNANT L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES

En date du 26 octobre 1977

Numéro de Contrat PAN/NR/77/001

CONTRAT RELATIF À UN PROJET

CONTRAT, en date du 26 octobre 1977, entre la RÉPUBLIQUE DE PANAMA (ci-après dénommée le « Gouvernement ») et le FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES (ci-après dénommé le « Fonds »).

CONSIDÉRANT que A) l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds en tant que fonds d'affectation spéciale, placé sous la responsabilité du Secrétaire général et géré en son nom par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, en vue d'élargir et d'intensifier les activités des organismes des Nations Unies relatives à l'exploration des ressources naturelles dans les pays en développement;

B) Le Gouvernement a demandé au Fonds d'exécuter un projet d'exploration des ressources naturelles se trouvant sous sa juridiction nationale;

C) Le Fonds a accepté d'exécuter ledit projet aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, sigles et expressions dont la liste suit ont, aux fins du présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

1) Le terme « gisement » désigne une concentration d'un minéral ou de minéraux économiquement exploitables ou non;

2) L'expression « état de détermination » désigne le premier état de commercialisation d'un minéral enregistré, déterminé conformément aux dispositions énoncées à l'annexe D du présent Contrat;

3) L'expression « date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le présent Contrat entre en vigueur et prend effet conformément aux dispositions du paragraphe 11.02 du présent Contrat;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1979, date à laquelle le Fonds a donné avis au Gouvernement panaméen de son acceptation du certificat fourni par ce dernier en application du paragraphe 11.01, et de l'approbation du projet par le Conseil d'administration du Fonds, conformément au paragraphe 11.02.

4) L'expression « Zone exclue » désigne tout secteur compris dans la zone d'exploration mais qui en est exclu et qui est défini comme tel dans l'état descriptif figurant à l'annexe B du présent Contrat;

5) Le terme « explorer » équivaut à rechercher des minéraux par des méthodes géologiques, géochimiques, géophysiques et autres, qu'elles soient menées au sol ou aéroportées, et des expérimentations connexes en surface et sous terre qui peuvent consister en forage, fonçage de puits, creusement de fosses et de tranchées et percement de galeries;

6) L'expression « Zone d'exploration » désigne la zone visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

7) L'expression « période d'exploration » désigne une période de trois ans à compter de la date de mise en vigueur, étant entendu que cette période d'exploration sera prolongée d'une durée correspondant à la période ou aux périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02, a, du présent Contrat;

8) L'expression « rapport final » a le sens indiqué au paragraphe 3.05 du présent Contrat;

9) Le sigle « AIEA » désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;

10) Le terme « minéral » désigne toute substance solide, liquide ou gazeuse, présente à l'état naturel dans ou sur la terre, dont la formation est due ou soumise à un processus géologique, à l'exclusion toutefois des combustibles solides, des hydrocarbures, des gaz naturels, de la vapeur, de l'uranium et autres minéraux radioactifs, et des minéraux non métalliques;

11) L'expression « travaux minimaux » a le sens indiqué au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

12) Le terme « entrepreneur » désigne tout particulier, entreprise ou organisation autre que le Gouvernement, qui a obtenu de celui-ci le droit de produire un Minéral enregistré d'un Gisement minéral enregistré;

13) Le terme « produire » équivaut à extraire intentionnellement des minéraux et recouvre toutes les opérations qui, directement ou indirectement, sont nécessaires ou liées à l'extraction; le terme « production » sera interprété en conséquence;

14) Le terme « Projet » a le sens indiqué au paragraphe 2.01 du présent Contrat;

15) L'expression « Comité du Projet » désigne le comité visé au paragraphe 3.09 du présent Contrat;

16) L'expression « contribution de reconstitution » a le sens indiqué à l'article IV du présent Contrat;

17) Les expressions « Minéral enregistré » et « Gisement minéral enregistré » ont le sens qui leur est donné au paragraphe 3.05 du présent Contrat;

18) L'expression « institution spécialisée » a le sens qui lui est donné au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies;

19) L'expression « Zone d'opérations » a le sens indiqué au paragraphe 2.03 du présent Contrat;

20) Le sigle « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement;

21) L'expression « plan de travail » désigne le plan de travail visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat.

#### *Article II. CONCESSION DU DROIT D'EXPLORATION*

*Paragraphe 2.01.* Le Gouvernement accorde au Fonds, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat, le droit exclusif d'explorer des minéraux dans la Zone d'exploration pendant la période d'exploration, étant entendu que le Gouvernement aura la faculté de réétudier dans la Zone d'exploration toute substance non définie comme « minéral » à l'alinéa 10 du paragraphe 1.01 ci-dessus, dans la mesure où cette activité ne gêne ni n'empêche en aucune façon l'exécution du Projet par le Fonds. L'exploration par le Fonds des minéraux de la Zone d'exploration est ci-après dénommée le « Projet ».

*Paragraphe 2.02.* La Zone d'exploration initiale est la zone indiquée comme telle sur la carte qui figure à l'annexe A du présent Contrat et définie dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B, étant entendu i) que sont exclues de la Zone d'exploration toutes les Zones exclues définies dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B, et ii) que l'exclusivité qui s'attache aux Zones exclues s'applique également à tous les minéraux qu'elles contiennent, sauf exception stipulée dans l'état descriptif. En cas de divergence entre la carte qui figure à l'annexe A et l'état descriptif qui figure à l'annexe B, c'est l'état descriptif qui fera foi.

#### *Article III. EXÉCUTION DU PROJET*

*Paragraphe 3.01.* Au plus tard six mois à compter de la date de mise en vigueur ou à toute autre date dont le Gouvernement et le Fonds seront convenus, le Fonds commencera à exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux dispositions du plan de travail établi par le Fonds qui figure à l'annexe C du présent Contrat, ledit plan de travail pouvant être modifié de temps à autre par le Fonds conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, étant entendu toutefois que, sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le Fonds sera dans tous les cas tenu d'exécuter la partie du plan de travail désignée ci-après par l'expression « travaux minimaux ».

*Paragraphe 3.02.* Sur la base d'une évaluation technique et économique objective des résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet, le Fonds sera libre à tout moment, après avoir consulté le Gouvernement, i) de modifier le plan de travail (à l'exception de la partie dudit plan de travail dénommée « travaux minimaux », que le Fonds ne pourra modifier qu'avec l'agrément du Gouvernement) en supprimant des travaux qui y sont prévus ou en y ajoutant de nouveaux, et ii) de déterminer le montant des dépenses qu'il engagera dans l'exécution du Projet, étant entendu toutefois que le Fonds engagera des dépenses équivalant à 500 000 dollars des Etats-Unis au moins pour l'exécution des travaux minimaux. Le Fonds informera périodiquement le Gouvernement, par écrit, de toutes modifications apportées au plan de travail.

*Paragraphe 3.03.* Lorsque, de l'avis du Gouvernement et du Fonds, une organisation publique ou privée qualifiée est disposée à assumer, à la place du Fonds, l'exécution du Projet dans un secteur de la Zone d'exploration ou dans

un secteur d'une Zone d'opérations à laquelle le Fonds n'a pas précédemment renoncé en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat, le Fonds, à la demande du Gouvernement, renoncera à ce secteur, étant entendu que si un minéral est par la suite produit à partir d'un gisement situé dans un secteur ainsi cédé ledit gisement sera considéré comme un Gisement minéral enregistré et ledit minéral sera considéré comme un Minéral enregistré, et le Fonds sera habilité à recevoir à ce titre des contributions de reconstitution, conformément aux dispositions de l'article IV du présent Contrat, comme si le Fonds avait identifié ledit gisement et signalé ledit minéral dans un rapport final.

*Paragraphe 3.04.* Pour exécuter le Projet, le Fonds, en consultation avec le Gouvernement, pourra utiliser les services de ses propres fonctionnaires, les services de tout organe de l'Organisation des Nations Unies (y compris le PNUD et, le cas échéant, ses représentants résidents dans les territoires du Gouvernement) et de ses fonctionnaires, les services de toute institution spécialisée et de ses fonctionnaires, les services de l'AIEA et de ses fonctionnaires, ou les services d'experts, de consultants ou de sous-traitants (qu'il s'agisse de personnes physiques ou d'entreprises ou d'organisations, publiques ou privées, et de leur personnel) qui auront été choisis par le Fonds et seront responsables devant lui.

*Paragraphe 3.05.* a) Au plus tard 12 mois après la fin de la période d'exploration, ou de toute prolongation de cette période dont le Gouvernement et le Fonds pourront convenir, le Fonds soumettra au Gouvernement un rapport final signalant les gisements de minéraux identifiés dans la ou les Zones d'opérations ou indiquant qu'aucun gisement n'a pu être identifié. Tout minéral ainsi signalé est ci-après désigné par l'expression « Minéral enregistré » et tout gisement d'un Minéral enregistré ainsi identifié est désigné ci-après par l'expression « Gisement minéral enregistré ».

b) Tout Minéral enregistré et tout Gisement minéral enregistré devront avoir fait l'objet d'une étude technique compétente suffisamment poussée pour qu'il soit possible d'en indiquer le potentiel économique en ce qui concerne la composition et la qualité et le tonnage éventuels. Cette étude pourra comprendre le creusement de fosses ou de tranchées, des forages ou d'autres moyens d'accès au Minéral enregistré ou au Gisement minéral enregistré que le Fonds aura choisis. Le rapport final contiendra une description précise, accompagnée d'illustrations, indiquant la nature, l'emplacement et l'ampleur des travaux de recherche, ainsi que toutes les données géologiques, géochimiques, géophysiques, les résultats des forages et prélèvements d'échantillons et les autres renseignements rassemblés par le Fonds à l'occasion de l'exécution du Projet, et aussi les résultats de l'analyse de tous les échantillons.

*Paragraphe 3.06.* a) Dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura reçu le rapport final, le Gouvernement fera savoir au Fonds s'il accepte ce rapport ou non, étant entendu :

- i) Que le rapport final ne pourra être refusé que pour l'un des deux motifs suivants : A) le Fonds ne s'est pas acquitté de toutes les obligations qui découlent du présent Contrat en ce qui concerne l'étude, la description et l'illustration des Minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final, ou B) l'un des Minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final ne peut être considéré comme offrant un intérêt économique potentiel;

ii) Que si, à l'expiration de ce délai, le Gouvernement n'a adressé aucune notification à cet effet au Fonds, le rapport final sera considéré comme accepté par le Gouvernement.

b) Si le Gouvernement informe le Fonds, dans un délai de six mois à compter de la date de la réception du rapport final, qu'il n'accepte pas le rapport final pour l'un des motifs énoncés à l'alinéa a, i, ci-dessus, la question des mesures que le Fonds doit prendre, le cas échéant, sera réglée de commun accord entre le Gouvernement et le Fonds, ou, s'ils ne parviennent pas à un accord au sujet de ces mesures, par la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 8.03 du présent Contrat. Le Fonds prendra le plus tôt possible les mesures qui auront pu être décidées de commun accord par les parties ou définies dans la sentence arbitrale, et communiquera alors au Gouvernement une version modifiée du rapport final, à laquelle les dispositions du présent paragraphe 3.06 s'appliqueront également.

*Paragraphe 3.07.* Le Fonds prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour assurer que les renseignements obtenus par lui ou en son nom dans le cadre de l'exécution du Projet ne seront portés à la connaissance de quiconque, si ce n'est i) du Gouvernement (par l'intermédiaire du représentant visé au paragraphe 7.03 ci-dessous), ii) du Fonds et de toute personne agissant en son nom aux fins de l'exécution du Projet, et iii) de toute tierce partie acceptable pour le Gouvernement.

*Paragraphe 3.08.* Au cours de l'exécution du Projet, le Fonds tiendra un compte séparé relatif au Projet, qui sera vérifié chaque année par le Comité des commissaires aux comptes de l'Organisation des Nations Unies, et il communiquera au Gouvernement, à sa demande, le rapport de vérification des comptes contenant des renseignements sur ledit compte.

*Paragraphe 3.09.* a) Le Gouvernement et le Fonds créeront un Comité du Projet qui sera composé du Directeur du Projet du Fonds et du fonctionnaire supérieur du Gouvernement visé au paragraphe 7.03 du présent Contrat, ainsi que d'autres représentants qui assureront une représentation égale du Gouvernement et du Fonds et dont le nombre pourra être convenu par les parties au présent Contrat.

b) Le Comité du Projet adoptera son règlement intérieur et se réunira chaque fois que l'exigera la bonne exécution du Projet.

c) Le Comité du Projet suivra l'exécution du Projet, étudiera attentivement toute question intéressant l'exécution du Projet que pourra lui soumettre un de ses membres et formulera à l'intention du Gouvernement et du Fonds les recommandations qu'il estimera appropriées à cet égard.

#### *Article IV. CONTRIBUTION DE RECONSTITUTION*

*Paragraphe 4.01.* Le Gouvernement versera au Fonds une contribution de reconstitution pour tout Minéral enregistré produit à partir d'un Gisement minéral enregistré et expédié à partir des territoires du Gouvernement ou écoulé de toute autre manière sur lesdits territoires.

*Paragraphe 4.02.* Le montant de la contribution de reconstitution sera égal à 2 p. 100 de la valeur dudit Minéral enregistré, cette valeur étant déterminée conformément aux dispositions de l'annexe D du présent Contrat.

*Paragraphe 4.03.* La contribution de reconstitution au titre d'un Minéral enregistré sera versée pendant une période de 15 ans à compter de la date de mise en exploitation à des fins commerciales du Minéral enregistré, étant entendu i) que l'exploitation commerciale sera réputée avoir commencé le premier jour du mois suivant six mois consécutifs au cours desquels la production du Minéral enregistré aura été maintenue à 60 p. 100 au moins de la capacité nominale des outillages mis en place aux fins de cette exploitation, et ii) que ladite période de 15 ans sera prorogée d'une durée correspondant à la période durant laquelle la production du Minéral enregistré aura été interrompue pour quelque raison que ce soit.

*Paragraphe 4.04.* La contribution de reconstitution au titre d'un Minéral enregistré sera versée dans une monnaie acceptable par le Fonds, à un compte que le Fonds indiquera au Gouvernement, dans les 90 jours suivant la fin de chaque trimestre de l'année civile. Chaque versement sera accompagné d'indications détaillées sur la quantité du Minéral enregistré expédiée à partir des territoires du Gouvernement ou écoulée de toute autre manière sur lesdits territoires au cours du trimestre considéré, ainsi que sur les modalités d'établissement de la valeur du Minéral enregistré.

*Paragraphe 4.05.* Le Gouvernement tiendra les documents comptables nécessaires pour établir le montant de la contribution de reconstitution à verser au Fonds au titre du présent Contrat et il autorisera les représentants du Fonds à les inspecter, étant entendu que si le Gouvernement accorde à un entrepreneur le droit de produire un Minéral enregistré à partir d'un Gisement minéral enregistré, il devra veiller à ce que cet entrepreneur tienne lesdits documents comptables et permette aux représentants du Fonds de les inspecter.

*Paragraphe 4.06.* Avant d'accorder à un entrepreneur le droit d'exploiter un Minéral enregistré d'un Gisement minéral enregistré, le Gouvernement permettra au Fonds de formuler ses observations sur les arrangements contractuels envisagés à cette fin et s'emploiera à y inclure les dispositions que le Fonds pourra raisonnablement demander d'y incorporer en vue de faciliter le versement de la contribution de reconstitution due au Fonds au titre de l'exploitation. Au cas où lesdits arrangements contractuels prévoiraient que le produit de la vente du Minéral enregistré doit être versé à un compte situé hors des territoires du Gouvernement au bénéfice notamment d'un prêteur qui aurait participé au financement des outillages servant à l'exploitation du Minéral enregistré, le Gouvernement s'emploiera à faire en sorte que le Fonds participe à ces arrangements contractuels de telle façon que la contribution de reconstitution puisse être directement prélevée sur ledit compte et versée au Fonds au nom du Gouvernement.

*Paragraphe 4.07.* Si le montant total de la contribution de reconstitution versée au Fonds par le Gouvernement, conformément aux dispositions du présent Contrat, semble devoir atteindre le niveau visé dans la décision adoptée par le Conseil d'administration du PNUD à sa 490<sup>e</sup> séance<sup>1</sup> (paragraphe 536, I, a, du rapport de la vingtième session du Conseil d'administration du PNUD à la cinquante-neuvième session du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies), le Gouvernement, après avoir consulté le Fonds, pourra proposer à l'organe directeur du Fonds de modifier, d'un commun accord avec

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante-neuvième session, Supplément n° 24*, p. 140.

lui, les dispositions du présent Contrat en stipulant une limite au montant total de la contribution de reconstitution qui y est prévue. Lorsqu'il examinera une proposition de cette nature, l'organe directeur du Fonds tiendra compte notamment de la situation économique de la République de Panama, de la situation financière générale du Fonds et de la nécessité pour ce dernier de devenir et de rester financièrement autonome. Aucune disposition du présent Contrat ne sera considérée comme comportant une assurance, directe ou implicite, que l'organe directeur du Fonds acceptera ladite proposition.

#### *Article V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

*Paragraphe 5.01.* Le Gouvernement appliquera au Fonds et à l'organe des Nations Unies agissant en son nom pour l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs du Fonds et dudit organe, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

*Paragraphe 5.02.* Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée agissant pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs de ladite institution spécialisée, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris les dispositions de toute annexe à ladite Convention applicables à ladite institution spécialisée. Dans le cas où c'est l'AIEA qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, le Gouvernement appliquera à l'AIEA et à ses fonctionnaires, biens, fonds et avoirs l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

*Paragraphe 5.03. a)* Le Gouvernement accordera à tous les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel qui agissent pour le compte du Fonds, de toute institution spécialisée ou de l'AIEA dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet et qui ne sont pas visés par les paragraphes 5.01 et 5.02 du présent Contrat les mêmes privilèges et immunités qu'aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA aux termes des sections 18, 19 ou 18, respectivement, des Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou des institutions spécialisées, ou de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA. Aucune disposition du présent Contrat ne peut être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel dans un autre instrument.

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés à l'alinéa *a* ci-dessus :

- i) Tous les documents que possèdent ou détiennent les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés audit alinéa *a* et qui concernent le Projet ou une partie du Projet seront considérés comme des documents de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.



ii) L'équipement, le matériel et les fournitures ainsi que les effets personnels et articles de ménage introduits, achetés ou pris à bail sur les territoires du Gouvernement par lesdits particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

c) Le Gouvernement exonérera les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés à l'alinéa *a* ci-dessus de tous les impôts, droits, charges ou taxes perçus en vertu de la législation et des règlements en vigueur sur ses territoires ou perçus par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes pour les sommes qui leur sont versées au titre de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ou les exemptera d'avoir à en supporter le coût.

d) Le Fonds informera régulièrement le Gouvernement des particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel auxquels s'appliquent les dispositions ci-dessus.

#### *Article VI.* ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT AU PROJET

*Paragraphe 6.01.* Sous réserve des dispositions relatives à la sécurité en vigueur à la date du présent Contrat, le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition du Fonds, des particuliers, entreprises ou organisations agissant pour son compte dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, selon le cas, ainsi qu'à leurs fonctionnaires ou employés, tous les rapports, publiés ou non, cartes, photographies aériennes, documents comptables et autres renseignements et données dont il dispose et qui sont nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet, et il permettra à leurs représentants autorisés de visiter toute partie de ses territoires aux fins du Projet et d'examiner les livres comptables et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 6.02.* a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour exempter le Fonds, les particuliers, entreprises ou organisations agissant pour son compte dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, selon le cas, ainsi que leurs fonctionnaires ou employés, des lois et règlements en vigueur sur ses territoires pouvant faire obstacle à l'exécution du Projet ou au versement au Fonds d'une contribution de reconstitution due au titre de cette exécution, et il leur accordera toute autre facilité nécessaire à la bonne et prompte exécution du Projet.

b) Le Gouvernement accordera en particulier au Fonds, aux particuliers, entreprises ou organisations agissant pour son compte dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, selon le cas, ainsi qu'à leurs fonctionnaires ou employés, les droits et facilités ci-après :

- i) La délivrance gratuite, dans les plus brefs délais, des visas, licences ou permis nécessaires;
- ii) L'accès à tous les secteurs de la Zone d'exploration et de la ou des Zones d'opérations, qu'ils soient la propriété de l'État ou de particuliers;
- iii) Le taux de change légal le plus favorable;
- iv) Les permis nécessaires à l'importation, puis à l'exportation ultérieure, de l'équipement, du matériel, des fournitures, des effets personnels et arti-

cles de ménage ainsi que des marchandises destinées à la consommation personnelle;

- v) Le dédouanement rapide des articles visés au point iv ci-dessus;
- vi) L'exonération ou le remboursement des impôts, droits ou charges qui seraient normalement dus à une entité publique ou privée, en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement, au titre de l'exécution du Projet;
- vii) L'exonération des impôts, droits ou charges qui seraient normalement perçus en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement A) sur le paiement au Fonds d'une contribution de reconstitution ou sur le versement de cette contribution à un compte situé hors des territoires du Gouvernement, ou B) lors ou à l'occasion de l'établissement, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat.

*Paragraphe 6.03.* Le Projet étant exécuté au profit du Gouvernement et de la population du pays, le Gouvernement assumera tous les risques qui en découlent. Il lui appartiendra d'examiner toute réclamation présentée par des tiers contre le Fonds, ou contre les particuliers, entreprises ou organisations agissant pour son compte dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, selon le cas, ainsi que contre leurs fonctionnaires ou employés, et il les indemnisera de toutes pertes encourues du fait de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables si le Gouvernement et le Fonds s'accordent à juger que lesdites pertes résultent d'une faute délibérée ou d'une négligence flagrante de l'un desdits fonctionnaires ou employés. Cette indemnisation comprendra les honoraires des avocats, les frais de justice et autres dépenses liées aux procédures de défense ou de règlement engagées en cas de réclamation relative auxdites pertes.

*Paragraphe 6.04.* Si, à l'achèvement du Projet, le Gouvernement et le Fonds estiment qu'il est plus économique de vendre sur le territoire du Gouvernement que d'exporter l'équipement ou le matériel importé dans ledit territoire par le Fonds ou pour le compte du Fonds aux fins de l'exécution du Projet, le Gouvernement s'emploiera à faciliter cette vente et autorisera le libre transfert du produit de ladite vente hors de son territoire.

#### *Article VII. COOPÉRATION ET INFORMATION*

*Paragraphe 7.01.* Le Gouvernement et le Fonds coopéreront pleinement à la bonne exécution du Projet. A cette fin, périodiquement et à la demande de l'une des parties :

- i) Ils conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet et sur les résultats obtenus, ainsi que sur l'exécution des obligations qu'ils ont respectivement contractées en vertu du présent Contrat;
- ii) Ils se communiqueront toutes les informations qui pourront leur être raisonnablement demandées au sujet de l'état d'avancement du Projet et des résultats obtenus.

*Paragraphe 7.02.* Le Gouvernement et le Fonds s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gêne ou risque de gêner la bonne marche du Projet ou l'exécution par l'une des parties des obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Contrat.

*Paragraphe 7.03.* Aux fins de la bonne exécution du Projet, le Gouvernement chargera un représentant de coordonner l'action du Gouvernement, dans ses rapports avec le Fonds et ses représentants, et en particulier, mais sans limitation, l'assistance du Gouvernement au Projet visée à l'article VI du présent Contrat et la coopération du Gouvernement avec le Fonds visée aux paragraphes 7.01 et 7.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.04.* Sans limitation des obligations du Fonds énoncées au paragraphe 7.01 du présent Contrat, le Fonds communiquera au Gouvernement, suivant les modalités indiquées ci-après, des rapports d'activité exposant de façon raisonnablement détaillée les travaux réalisés et les résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet pendant les périodes considérées :

- i) Un rapport d'activité trimestriel, au plus tard 30 jours après la fin de chacun des trois premiers trimestres de l'année civile;
- ii) Un rapport d'activité annuel, au plus tard 30 jours après la fin de chaque année civile.

#### *Article VIII. EXÉCUTION DU PRÉSENT CONTRAT; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE*

*Paragraphe 8.01.* Les droits et obligations du Gouvernement et du Fonds qui sont stipulés dans le présent Contrat seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés.

*Paragraphe 8.02.* Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des parties tient du présent Contrat en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou le fait qu'elle l'admet ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 8.03.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat et toute réclamation présentée par une de ces parties contre l'autre au sujet du présent Contrat, si elles ne sont pas réglées par la négociation ou par un autre mode de règlement convenu entre elles, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par le Gouvernement, le deuxième par le Fonds, et le troisième (parfois dénommé ci-après le « surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, si ce dernier est un ressortissant du Gouvernement, par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une ou l'autre partie ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

c) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse à l'autre partie.

Cette notification devra préciser la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la partie adverse notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

d) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un sur-arbitre, l'une d'elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

e) Le tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par le sur-arbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

f) Le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence, et il arrêtera sa procédure, sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les parties. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

g) Le tribunal arbitral devra donner équitablement aux deux parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue même dans le cas où l'une ou l'autre des parties ferait défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au présent Contrat. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

h) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours pourra être nécessaire à la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Le Gouvernement et le Fonds paieront chacun leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre le Gouvernement et le Fonds. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

i) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des différends entre les parties au présent Contrat ou pour toute réclamation formulée par une des parties contre l'autre au sujet dudit Contrat.

j) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 9.01. Les parties au présent Contrat renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

k) Nonobstant toute résiliation du présent Contrat en application de l'article X dudit Contrat, les dispositions du présent paragraphe conserveront la même force obligatoire et les mêmes effets en ce qui concerne tout différend

qui s'élèverait avant ou après ladite résiliation, étant entendu que ce différend devra être soumis à arbitrage dans les six mois suivant la date de résiliation.

*Article IX.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat le sera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme, télex ou radiogramme à la partie à qui elle doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande :

Pour le Gouvernement :

Ministerio de Comercio e Industrias  
Apartado 8515  
Panamá 5, Panama

Adresse télégraphique :

COMERIN  
PANAMA

Télex :

2256 COMERIN PA

Pour le Fonds :

Fonds autorenewable des Nations Unies  
pour l'exploration des ressources naturelles

1, UN Plaza  
New York, N.Y. 10017  
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

UNDEVPRO  
New York

Télex :

23 62 86 DPNY UI  
42 28 62 DPNY UR  
12 59 80 UN DEVPRO NYK

*Paragraphe 9.02.* Le Gouvernement devra prouver de façon satisfaisante pour le Fonds que les personnes qui, pour le compte du Gouvernement, prendront les mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tout document qui doit ou peut être établi en application du présent Contrat sont dûment habilitées à cet effet, et il fournira au Fonds un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 9.03.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Gouvernement en vertu du présent Contrat pourra l'être par le Ministerio de Comercio e Industrias ou par toute personne qu'il aura habilitée à cet effet par écrit. Toute modification des clauses du présent Contrat pourra être acceptée

au nom du Gouvernement par l'Organe exécutif visé à l'article 156 de la Constitution politique de la République de Panama de 1972, à condition que, de l'avis de l'Organe exécutif, cette modification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le présent Contrat met à la charge du Gouvernement. Le Fonds pourra considérer la signature de l'Organe exécutif comme preuve certaine que, de l'avis de l'Organe exécutif, toute modification des clauses du présent Contrat stipulée dans cet instrument est raisonnable et n'accroîtra pas sensiblement les obligations du Gouvernement aux termes du présent Contrat.

*Paragraphe 9.04.* Si l'organe directeur du Fonds décide ultérieurement de faire bénéficier les gouvernements qui demandent l'assistance du Fonds de modalités ou de conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Contrat, le Gouvernement et le Fonds s'accorderont, à la demande du Gouvernement, pour apporter au présent Contrat les modifications nécessaires pour permettre au Gouvernement de bénéficier desdites modalités et conditions plus favorables, comme si elles avaient été initialement prévues dans ledit Contrat.

*Paragraphe 9.05.* Le présent Contrat peut être établi en plusieurs exemplaires ayant chacun valeur d'original.

#### *Article X. SUSPENSION OU RÉSILIATION*

*Paragraphe 10.01.* a) Au cas où le Fonds viendrait à manquer à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Contrat, le Gouvernement pourra lui signaler ce manquement par voie de notification écrite étant entendu i) que cette notification devra contenir des indications précises sur le manquement en question et faire mention du présent paragraphe 10.01, a, et la possibilité de résilier ultérieurement le présent Contrat conformément aux dispositions du paragraphe 10.01, b, ci-dessous, et ii) que, si le Gouvernement a déjà reçu le rapport final, il devra invoquer les dispositions du paragraphe 3.06 du présent Contrat, et non celles du présent paragraphe 10.01, pour déclarer que le Fonds a manqué à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Contrat.

b) Si les circonstances visées à l'alinéa a ci-dessus subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Gouvernement au Fonds conformément aux dispositions dudit alinéa a, le Gouvernement aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Contrat soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 10.02.* a) Le Fonds pourra notifier au Gouvernement qu'il suspend l'exécution du Projet s'il se produit des circonstances (en particulier, mais pas seulement, si le Gouvernement manque à l'une quelconque des obligations découlant du présent Contrat) qui, de l'avis du Fonds, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du Projet ou la réalisation des fins de celui-ci; le Fonds consultera le Gouvernement avant de procéder à ladite suspension.

b) Toute suspension décidée en application de l'alinéa a du présent paragraphe 10.02 restera en vigueur jusqu'à ce que le Fonds notifie au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'exécution du Projet.

c) Si les circonstances visées à l'alinéa *a* subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Fonds au Gouvernement, le Fonds aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Contrat soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 10.03.* Le présent Contrat, ainsi que tous les droits et obligations qui en découlent pour les Parties, prendront fin à la plus rapprochée des dates suivantes :

- i) La date d'une sentence arbitrale résiliant le présent Contrat conformément aux dispositions des paragraphes 10.01, *b*, ou 10.02, *c*, dudit Contrat;
- ii) La date à laquelle le rapport final est présenté par le Fonds au Gouvernement, s'il est indiqué dans ledit rapport final qu'aucun gisement de minéraux n'a pu être identifié dans les Zones d'exploration;
- iii) La date d'une notification par le Fonds au Gouvernement que toutes les contributions de reconstitution dues par le Gouvernement au Fonds en application des dispositions du présent Contrat ont été versées;
- iv) Une date qui sera déterminée en ajoutant à la date du présent Contrat A) 30 ans, et B) toute(s) période(s) d'interruption de la production (visée(s) au paragraphe 4.03 du présent Contrat), à condition que la durée totale de cette ou de ces périodes ne dépasse pas 10 ans; et C) toute période pendant laquelle le Fonds aura interrompu l'exécution du Projet en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus.
- v) Le 28 février 1978 (ou à toute date ultérieure que le Fonds, par notification au Gouvernement, aura fixée pour donner effet au présent Contrat), à moins que le Fonds n'ait notifié au Gouvernement au plus tard le 28 février 1978 (ou le cas échéant, à ladite date ultérieure) son acceptation visée au paragraphe 11.02 du présent Contrat.

#### *Article XI. DATE DE MISE EN VIGUEUR*

*Paragraphe 11.01.* Le présent Contrat n'entrera en vigueur que i) lorsque l'organe directeur du Fonds aura approuvé le Projet, et ii) lorsqu'il aura été fourni au Fonds un certificat établi par un fonctionnaire compétent du Gouvernement et prouvant à la satisfaction du Fonds que ledit Contrat a été dûment approuvé ou ratifié par le Gouvernement, qu'il a été établi et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement juridique conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 11.02.* Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Fonds notifiera au Gouvernement i) que l'organe directeur du Fonds a approuvé le Projet, et ii) que le Fonds accepte le certificat prévu au paragraphe 11.01 dudit Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Panama :

Le Représentant autorisé,

*Par* : JULIO E. SOSA B.

Pour le Fonds autorenewable des Nations Unies  
pour l'exploration des ressources naturelles :

*Par* : HIROSHI SAKURAI





## ANNEXE B

## DESCRIPTION DE LA ZONE D'EXPLORATION

I. *Zone d'exploration*

La Zone d'exploration affecte la forme d'un carré d'environ 10 000 hectares, dont les côtés sont orientés nord-sud et est-ouest, et dont les coins sont situés aux coordonnées suivantes :

	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
Coin nord-ouest .....	8° 39' 01" N	79° 33' 26" W
Coin nord-est .....	8° 39' 01" N	79° 27' 58,9" W
Coin sud-est .....	8° 33' 35,5" N	79° 27' 58,9" W
Coin sud-ouest .....	8° 33' 35,5" N	79° 33' 26" W

II. *Zones exclues*

Néant.

## ANNEXE C

## PLAN DE TRAVAIL

1. *Objectifs*

Les objectifs du Projet sont l'échantillonnage géologique et géochimique du bassin du río Pito, une attention particulière étant accordée à la recherche des altérations, des forages au trépan pour rechercher des formations minéralisées offrant un potentiel économique, la définition de la structure géologique profonde et le rassemblement d'autant d'informations que possible sur l'ordre de grandeur et la richesse des gisements éventuels, pour mettre en évidence le potentiel économique des gisements découverts de façon à attirer les investissements nécessaires à leur mise en valeur. Le programme de travail sera réalisé par étapes, l'exécution et la portée des activités ultérieures étant subordonnées aux résultats des étapes précédentes.

2. *Travaux minimaux*

Les travaux minimaux comprendront :

- a) L'exploration en surface, y compris l'échantillonnage au carré et à la sonde et ouverture éventuelle de tranchées, notamment dans les secteurs qui se sont révélés les plus prometteurs, afin de déterminer l'emplacement des forages d'essai à entreprendre pour déceler la présence de cuivre porphyrique associé à l'or et à d'autres minéraux, ou de filons aurifères que pourrait également comprendre la formation. Des études pétrologiques et pétrographiques des altérations seront également entreprises;
- b) Carottage sur environ 2 000 m, chaque sonde opérant à 300 m environ au maximum, et description, échantillonnage et analyse des carottes (et, au besoin, des boues);
- c) Selon les résultats des travaux précédents, identification des zones du bassin du río Pito et des environs immédiats pour lesquels les recoupements de forage présentant un éventuel intérêt économique pourraient justifier techniquement un programme de forage moins dispersé et des recherches plus détaillées, afin de définir les gisements et de jeter les bases d'une éventuelle deuxième étape de travaux.

Pour l'exécution des travaux minimaux décrits ci-dessus, le Fonds engagera des dépenses équivalant au moins à 500 000 dollars pour financer les services du personnel national et international, acquérir le matériel et les fournitures nécessaires et payer les services de soutien.

## ANNEXE D

DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MINÉRAUX ENREGISTRÉS  
AUX FINS DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE IV

1. Aux fins de l'application de l'article IV du présent Contrat, la valeur de tout Minéral enregistré est le juste prix du marché dudit Minéral enregistré, dans son premier état de commercialisation, à l'endroit où il se présente pour la première fois dans cet état.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, tout Minéral enregistré est considéré comme ayant atteint son premier état de commercialisation quand il atteint l'état de détermination marqué d'une croix au tableau inclus dans le paragraphe 3 ci-après;
- b) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien « carreau de mine » que « après concentration », on utilise l'état de détermination « après concentration », à moins que le Minéral enregistré ne soit pas transformé par concentration dans le territoire du Gouvernement, auquel cas on utilise l'état de détermination « carreau de mine »;
- c) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien « sous-produit de fonderie » qu'un autre état de détermination, on utilise cet autre état de détermination, à moins que le Minéral enregistré ne soit produit que comme sous-produit d'un autre Minéral enregistré, auquel cas on utilise l'état de détermination « sous-produit de fonderie ».
- d) Le juste prix du marché est déterminé périodiquement par voie d'accord entre le Gouvernement et le Fonds ou, à défaut, par arbitrage comme il est prévu au paragraphe 8.03 du présent Contrat, étant entendu que ledit juste prix du marché ne doit en aucun cas être inférieur au prix auquel le Gouvernement lui-même vend le Minéral enregistré à une tierce partie qui ne relève pas de son autorité ou, si le Minéral enregistré est produit par un entrepreneur, au prix que le Gouvernement retient pour calculer les dividendes ou les impôts, redevances ou autres droits payables par l'entrepreneur au Gouvernement ou à l'un de ses organismes au titre de la production dudit Minéral enregistré.

3. L'état de détermination des divers minéraux est indiqué dans le tableau ci-dessous :

Minéral enregistré	Etats de détermination			
	Carreau de mine	Après concentration	Départ raffinerie	Sous-produit de fonderie
Aluminium (bauxite) .....	X			
Amiante .....		X		
Antimoine .....		X		
Argent .....			X	X
Argiles .....	X			
Baryum .....	X			
Béryllium .....		X		
Brome .....	X			X
Cadmium .....				X
Césium .....		X		X
Charbon .....	X			
Chaux et calcium .....	X			
Chrome .....	X			
Cobalt .....		X		X
Colombium .....		X		
Cuivre .....		X		

<i>Minéral enregistré</i>	<i>Etats de détermination</i>			
	<i>Carreau de mine</i>	<i>Après concentration</i>	<i>Départ raffinerie</i>	<i>Sous-produit de fonderie</i>
Diamant .....		X		
Diatomite .....	X			
Etain .....		X		
Feldspath .....	X			
Fer .....	X	X		
Fluorine .....	X			
Germanium .....				X
Graphite .....	X			
Gypse .....	X			
Indium .....				X
Iode .....		X		
Kyanite .....	X	X		
Lithium .....		X		
Magnésium .....	X			
Manganèse .....	X			
Mercure .....			X	
Mica .....		X		
Molybdène .....		X		X
Nickel .....	X	X		
Or .....			X	X
Perlite .....	X			
Phosphate de roche .....	X			
Pierre .....	X			
Pierres gemmes .....		X		
Platinoïdes .....			X	X
Plomb .....		X		
Potasse .....		X		
Rhénium .....				X
Rubidium .....				X
Sable et gravier .....	X			
Scandium .....				X
Sélénium .....				X
Silicium .....	X			
Sodium .....		X		
Soufre .....			X	
Strontium .....		X		
Talc, stéatite et pyrophyllite .....	X	X		
Tantale .....		X		X
Tellure .....				X
Terres rares .....		X		
Thallium .....				X
Thorium .....		X		
Titane .....	X	X		
Tungstène .....		X		
Vanadium .....		X		
Vermiculite .....		X		
Zinc .....		X		
Zirconium .....		X		

No. 17651

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
RWANDA**

**Grant Agreement—*Basic foodstuffs storage co-operatives*  
(with annex and formulae). Signed at Kigali on 16 No-  
vemher 1978 and 26 March 1979**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 26 March 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
RWANDA**

**Accord de don — *Coopératives d'entreposage de denrées de*  
*base* (avec annexe et formulaires). Signé à Kigali les  
16 novembre 1978 et 26 mars 1979**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 26 mars 1979.*

[TRANSLATION— TRADUCTION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU RWANDA  
ET LE FONDS D'ÉQUIPE-  
MENT DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA AND THE UNITED  
NATIONS CAPITAL DEVEL-  
OPMENT FUND

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1979 par la signature, conformément à la section 6.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1979 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 17652

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
RWANDA**

**Grant Agreement—*Vocational Agricultural and Craft Centres of Rwanda (CERARS)* (with annexes and formulae).  
Signed at Kigali on 16 November 1978 and 26 March 1979**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 26 March 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
RWANDA**

**Accord de don — *Centres d'éducation rurale et artisanale du Rwanda (CERARS)* [avec annexes et formulaires].  
Signé à Kigali les 16 novembre 1978 et 26 mars 1979**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 26 mars 1979.*

[TRANSLATION— TRADUCTION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1979 par la signature, conformément à la section 6.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1979 by signature, in accordance with section 6.01.



No. 17653

---

**FINLAND**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Helsinki on 12 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 27 March 1979.*

**Territorial application to the County of Åland**

*Certified statement was registered by Finland on 27 March 1979.*

---

**FINLANDE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 12 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Finlande le 27 mars 1979.*

**Application territoriale au comté d'Åland**

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 27 mars 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND TANZANIA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-  
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Republic of Tanzania,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are

- a) In Tanzania: the income tax and any other tax deemed to be an income tax under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Tanzanian tax");
- b) In Finland:
  - (i) The state income and capital tax;
  - (ii) The communal tax;
  - (iii) The church tax; and
  - (iv) The sailor's tax(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1978, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 13 January and 27 November 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 30.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

I. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “Tanzania” means the United Republic of Tanzania, including any area outside the territorial waters of Tanzania which, in accordance with international law, has been or may be designated, under the laws of Tanzania concerning the Continental Shelf, as an area over which Tanzania may exercise sovereign rights with respect to the exploration for and exploitation of natural resources;

b) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Tanzania or Finland, as the context requires;

d) The term “person” comprises an individual and a company; it includes also a partnership;

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “national” means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term “competent authority” means:

(i) In Tanzania, the Minister for Finance or his authorised representative;

(ii) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

*Article 4. FISCAL DOMICILE*

I. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other

criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to taxation in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provision of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. An undivided estate shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of paragraphs 1 and 2.

#### *Article 5.* PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;
- f) A mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircrafts shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the holder of the shares or rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or

use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. If an enterprise of a Contracting State, which has a permanent establishment in the other Contracting State, sells goods or merchandise of the same or similar kind as those sold by the permanent establishment, or renders services of the same or similar kind as those rendered by the permanent establishment, the profits of such activities may be attributed to the permanent establishment unless the enterprise proves that such sales or services are not attributable to the activity of the permanent establishment.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include any expenses which, under the law of that State, would not be allowed to be deducted by an independent enterprise of that State.

5. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment, shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. AIR TRANSPORT AND SHIPPING*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State.

3. Where an enterprise of a Contracting State derives profits referred to in paragraph 2 from operations in the other Contracting State, then

- a) Such profits shall be deemed not to exceed an amount equal to 5 per cent of the gross amount derived by the enterprise from transporting persons or goods embarked in that other State;
- b) The tax chargeable on such profits in that other State shall be reduced by 50 per cent.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

##### *I. Where*

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State have been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall

make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends paid to residents of that State or dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or fixed base maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent



authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the other Contracting State itself or a public community or a local authority thereof, or any institution wholly owned by that State of community or local authority shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State. The competent authorities of the Contracting State may determine by mutual agreement any other governmental institution to which this paragraph shall apply.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the [payer] is that Contracting State itself, a public Community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public community or corporation, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. MANAGEMENT OR PROFESSIONAL FEES*

1. Management or professional fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management or professional fees may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the fees.

3. The term "management or professional fees" as used in this article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical, professional or consultancy nature.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the management or professional fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the fees was incurred, and such fees are borne by such permanent establishment, then such fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

*Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of article 14, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

- a) He has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to that fixed base; or
- b) He is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to the activities performed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 17. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 18. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to services of public entertainers and athletes, if their visit to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public community or corporation or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, public community or corporation or local authority thereof shall be taxable only in that State;

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or corporation or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, public community or corporation or local authority thereof shall be taxable only in that State;

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of articles 16, 17 and 20 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a public community or corporation or a local authority thereof.

#### *Article 20. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### *Article 21. STUDENTS*

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

#### *Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

*Article 23. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Subject to the provisions of the law of Tanzania regarding the allowance as a credit to a Tanzanian resident against Tanzanian tax of tax payable in a territory outside Tanzania, Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Finland shall be allowed as a credit against any Tanzanian tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed the Tanzanian tax, computed before allowing any such credit, which is appropriate to the income derived from Finland.

2. *a)* Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Tanzania, Finland shall allow as a deduction from the taxes on income or the tax on capital of that person, an amount equal to the Tanzanian taxes paid on income or the Tanzanian tax paid on capital, respectively. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or capital which may be taxed in Tanzania.

*b)* Notwithstanding the provisions of paragraph *a)*, dividends paid by a company which is a resident of Tanzania to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland. This exemption shall not apply unless the profits out of which the dividends are paid have been subjected in Tanzania to the normal income tax which applies at the date of signature of this Convention or an income tax comparable thereto, or the principal part of the profits of the company paying the dividend arises, directly or indirectly, from business activities other than the management of securities and other similar property, and such activities are carried on within Tanzania by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least 25 per cent of the voting power.

3. Where under this Convention income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State is exempt from tax in the first-mentioned State, then the first-mentioned State may, in calculating tax on the

remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the income exempted from tax in accordance with this Convention had not been so exempted.

4. For the purposes of paragraph 2, the term “Tanzanian taxes paid on income”

- a) Shall be understood to mean payments made in respect of the tax allocated to Tanzania in any assessment in accordance with section 79 (2) of the Income Tax Act, 1973;
- b) Shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tanzanian tax for any year but for
  - (i) Any investment deduction granted under paragraphs 24, 25 and 26 of the Second Schedule to the Income Tax Act, 1973; or
  - (ii) The lower corporation rate of income tax provided by paragraph 4 (b) of the Third Schedule to the Income Tax Act, 1973; or
  - (iii) Any other provisions which may subsequently be enacted granting an exemption or reduction of tax which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purpose of economic development.

The provisions of sub-paragraph (b) (i) and (ii) shall apply for the first 5 years for which this Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

#### Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

*Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including courts, other than those concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.



*Article 29. TERRITORIAL EXTENSION*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards also the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 31 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

*Article 30. ENTRY INTO FORCE*

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect for the first time in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for the taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

*Article 31. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki this 12 day of May 1976, in the English language.

For the Government  
of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

A. H. JAMAL

TERRITORIAL APPLICATION OF THE CONVENTION OF 12 MAY 1976  
BETWEEN FINLAND AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-  
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME AND ON CAPITAL<sup>1</sup>

By an exchange of notes dated 4 December and 12 December 1978, the above-mentioned Convention was extended, in accordance with article 29 (1), to the County of Åland as regards the communal tax, with effect from 27 December 1978, the date of entry into force of the Convention.

---

<sup>1</sup> See p. 274 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LA TANZANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses collectivités publiques ou autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Tanzanie : l'impôt sur le revenu et tout autre impôt considéré comme impôt sur le revenu aux termes de la loi relative à l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt tanzanien »);

b) En Finlande :

i) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune;

ii) L'impôt communal;

iii) L'impôt ecclésiastique;

iv) L'impôt sur les salaires des gens de mer

(ci-après dénommés « impôt finlandais »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui, imposés après la date de la signature de la présente Convention, s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront mutuellement de toute modification majeure apportée à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 décembre 1978, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 13 janvier et 27 novembre 1978) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées mutuellement de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément à l'article 30

*Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Tanzanie » désigne la République-Unie de Tanzanie, y compris toute zone extérieure aux eaux territoriales qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée par la législation tanzanienne relative au plateau continental comme zone où la Tanzanie peut exercer ses droits souverains relatifs à l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles;

b) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, désigne le territoire de la République de Finlande et toutes zones adjacentes aux eaux territoriales de la République de Finlande où, conformément à sa législation et au droit international, la Finlande peut exercer les droits relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol marin; s'agissant de l'impôt communal, ce terme ne couvre pas le comté d'Åland;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Tanzanie ou la Finlande;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés, ainsi que les associations;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;

ii) Toute personne juridique, société et association dont le statut découle de la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

h) L'expression « trafic international » désigne le transport effectué à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effectif est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ledit navire ou aéronef ne circule exclusivement qu'entre des localités sises dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la Tanzanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

2. Aux fins de l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, à l'exclusion d'une personne qui n'est assujettie à l'impôt dans ledit Etat contractant qu'en ce qui concerne les revenus provenant de sources ou de capitaux situés dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, son statut est déterminé comme suit :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Un patrimoine indivis est réputé être résident de l'Etat contractant dont le défunt était résident au moment de son décès conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus provenant de l'exploitation agricole ou forestière, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés, sous réserve des dispositions des alinéas b et c;

b) L'expression « biens immobiliers » englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou de toutes autres parts d'une société confère au titulaire desdites parts ou actions un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société en question, le revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ou de toutes autres formes d'utilisation de ce droit de jouissance, peut être imposé dans l'Etat contractant où est sis le bien immobilier considéré.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Si une entreprise d'un Etat contractant, qui dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant, vend des biens ou marchandises de nature identique ou analogue à ceux que vend l'établissement stable ou rend des services identiques ou analogues à ceux que rend l'établissement stable, les bénéfices provenant de ces activités peuvent être imputés à l'établissement stable à moins que l'entreprise ne prouve que ces ventes et services ne sont pas imputables à l'activité de l'établissement stable.

4. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, mais non compris les dépenses qui, conformément à la législation dudit Etat, ne seraient pas admises en déduction des bénéfices d'une entreprise indépendante de cet Etat.

5. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cepen-

dant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international peuvent être imposés dans les deux Etats contractants selon la législation de chacun de ces Etats.

3. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant tire, d'opérations réalisées dans l'autre Etat contractant, des bénéfices visés au paragraphe 2 :

- a) Lesdits bénéfices sont réputés ne pas dépasser un montant égal à 5 p. 100 du montant brut que l'entreprise tire du transport de passagers et de marchandises embarqués dans cet autre Etat;
- b) L'impôt frappant lesdits bénéfices dans cet autre Etat est réduit de 50 p. 100.

4. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, à une société mixte ou à une agence d'opérations internationales.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que,
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entre-



prises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices réalisés par une entreprise d'un Etat contractant et imposés par cet Etat sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et sont de ce fait imposés par ce deuxième Etat, et lorsque les bénéfices ainsi imposés sont des bénéfices qui auraient dû revenir à l'entreprise de cet autre Etat contractant, si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre deux entreprises indépendantes, le premier des deux Etats contractants procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur lesdits bénéfices dans cet Etat. Lors du calcul de cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, s'agissant de la nature du revenu, et, le cas échéant, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront à cette fin.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 20 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants décideront d'un commun accord des modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe n'affecteront en rien l'impôt à percevoir d'une société sur les bénéfices dont proviennent les dividendes ainsi distribués.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est résidente soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 qui, selon le cas, s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes résidentes du premier de ces Etats, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources

situées dans cet autre Etat. Nonobstant les dispositions du présent paragraphe, l'autre Etat pourra imposer les dividendes versés à l'un de ses résidents ou les dividendes relatifs à un fonds lié effectivement à un établissement stable ou à une base fixe que détient dans cet autre Etat un résident du premier Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à l'autre Etat contractant lui-même ou à l'une de ses collectivités publiques ou autorités locales, ou à toute institution appartenant intégralement audit Etat, à ladite collectivité ou à ladite autorité, seront exonérés de l'impôt dans le premier Etat. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent désigner d'un commun accord toute autre institution publique bénéficiant des dispositions du présent paragraphe.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité publique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit Etat contractant, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 20 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants décideront d'un commun accord des modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou rubans magnétiques destinés à la télévision ou à la radiodiffusion.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une collectivité ou société publique, une autorité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'usage, à la concession de l'usage ou aux informations pour lesquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation des parts sociales visées

au paragraphe 4 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers du type visé au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où, en vertu de l'article susdit, lesdits biens mobiliers sont eux-mêmes imposables.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. HONORAIRES DES SPÉCIALISTES DE LA GESTION  
ET DES MEMBRES DE PROFESSIONS LIBÉRALES*

1. Les honoraires des spécialistes de la gestion et des membres de professions libérales provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces honoraires sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 p. 100 du montant brut des honoraires.

3. L'expression « honoraires des spécialistes de la gestion et des membres de professions libérales » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées à une personne qui n'est pas l'employé de celle qui les verse en rétribution de services administratifs, techniques, professionnels ou consultatifs.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des honoraires, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les honoraires s'y rattachent effectivement. En pareille circonstance, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les honoraires des spécialistes de la gestion ou des membres de professions libérales sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsqu'ils sont versés par cet Etat lui-même, une collectivité publique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les honoraires a été contractée et qui supporte la charge de ces honoraires, lesdits honoraires sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

*Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins :

- a) Que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, et les revenus sont alors imposables dans cet autre Etat dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou
- b) Que ce résident ne séjourne dans l'autre Etat contractant pour y exercer ses activités pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et les revenus sont alors imposables dans cet autre Etat dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées dans cet Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 17. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de surveillance, ou organe analogue d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités

personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 20 s'appliquent aux rémunérations des artistes du spectacle et des sportifs si leur séjour dans un Etat contractant est financé totalement ou en grande partie par les fonds publics de l'autre Etat contractant.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. *a)* Les rémunérations autres que les pensions, versées par un Etat contractant, une de ses autorités locales, une de ses collectivités ou sociétés publiques, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette autorité ou à cette collectivité ou société ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire, étant résident de cet autre Etat contractant :

- i) Est ressortissant dudit Etat; ou
- ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à la seule fin de rendre lesdits services.

2. *a)* Toute pension versée par un Etat contractant, par l'une de ses autorités locales ou l'une de ses collectivités ou sociétés publiques, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, cette autorité ou cette collectivité ou société n'est imposable que dans cet Etat;

*b)* Toutefois cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est ressortissant et résident dudit Etat.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 20 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses collectivités ou sociétés publiques ou l'une de ses autorités locales.

#### *Article 20. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 21. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti dans les domaines du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture, qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou était immédiatement avant ce séjour résident de l'autre Etat contractant, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'éducation ou de formation ne sont pas

imposables dans le premier Etat à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Tout étudiant poursuivant ses études dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur de l'un des Etats contractants, ou tout apprenti dans les domaines du commerce, de la technique, de l'agriculture ou de la sylviculture qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au cours de l'année civile considérée et qui est ou était immédiatement avant ce séjour résident du premier des Etats contractants, est exonéré, dans l'autre Etat contractant, de l'impôt sur les rémunérations reçues en contrepartie de prestations de services dans cet autre Etat si lesdits services ont rapport à ses études ou à sa formation et si lesdites rémunérations constituent des gains nécessaires à son entretien.

#### *Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 ou par les parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Sous réserve des dispositions de la législation tanzanienne touchant l'imputation, sur l'impôt tanzanien, de l'impôt dû par un résident tanzanien dans un territoire autre que la Tanzanie, l'impôt finlandais qui, conformément à la législation finlandaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus provenant de sources situées en Finlande est admis en déduction de tout impôt tanzanien dû sur ces revenus. Toutefois, la déduction n'excédera pas l'impôt tanzanien dû sur les revenus provenant de la Finlande, calculé avant ladite déduction.

2. a) Lorsque le revenu ou la fortune d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Tanzanie, la Finlande accordera en déduction des impôts sur le revenu ou la fortune de l'intéressé un montant égal aux impôts tanzaniens perçus respectivement sur le revenu ou sur la fortune. Toutefois, la déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, respectivement calculé avant la

déduction, qui, selon le cas, correspond au revenu ou à la fortune imposables en Tanzanie.

*b)* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes versés par une société résidente de la Tanzanie à une société résidente de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la même mesure qu'ils l'auraient été aux termes de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été résidentes de la Finlande. Cette exonération ne s'applique que si les bénéficiaires dont sont tirés les dividendes ont été assujettis en Tanzanie à l'impôt normal sur le revenu en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, ou à un impôt analogue sur le revenu, ou si les bénéficiaires de la société qui verse les dividendes proviennent principalement, directement ou indirectement, d'activités industrielles ou commerciales autres que la gestion de valeurs ou autres biens analogues et si ces activités sont exercées en Tanzanie par la société qui verse les dividendes ou par une société dont elle possède au moins 25 p. 100 des actions donnant droit de vote.

3. Lorsque, aux termes de la présente Convention, le revenu qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier Etat, cet Etat peut, en calculant l'impôt sur le revenu restant dudit résident, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si le revenu exonéré conformément à la présente Convention ne l'avait pas été.

4. Aux fins du paragraphe 2, l'expression « impôts tanzaniens perçus sur le revenu » :

- a)* Est interprétée comme désignant des versements effectués au titre de l'impôt attribué à la Tanzanie dans toute évaluation pratiquée conformément au paragraphe 2 de l'article 79 de la loi de 1973 relative à l'impôt sur le revenu;
- b)* Est réputée comprendre tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt tanzanien pour une année quelconque, n'eût été :
  - i)* Une déduction accordée pour investissements conformément aux paragraphes 24, 25 et 26 de la deuxième annexe à la loi de 1973 relative à l'impôt sur le revenu;
  - ii)* Le taux inférieur de l'impôt sur le revenu des sociétés prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de la troisième annexe à la loi de 1973 relative à l'impôt sur le revenu;
  - iii)* Toute autre disposition ultérieurement adoptée et accordant une exonération ou une réduction d'impôt que les autorités compétentes des Etats contractants s'accordent à reconnaître qu'elle est aux fins du développement économique.

Les dispositions des sous-alinéas *i* et *ii* de l'alinéa *b* s'appliqueront pendant les cinq premières années où la présente Convention est en vigueur mais les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter pour déterminer s'il convient de prolonger cette période.

#### Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.



2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux) chargées de l'établissement, ou du recouvrement, des impôts visés par la présente Convention, ainsi que de l'exécution des lois pertinentes et des poursuites en la matière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit de conventions particulières.

*Article 29. EXTENSION TERRITORIALE*

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, au comté d'Aland pour ce qui est de l'impôt communal également. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, au comté d'Aland pour ce qui est de l'impôt communal également.

*Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants acquis au 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts à percevoir pour l'année d'imposition commençant au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

*Article 31. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, en soumettant notification écrite

de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile faisant suite à la période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entrera en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants acquis au 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle notification aura été donnée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, à tout impôt à percevoir pour toute année d'imposition commençant au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki le 12 mai 1976, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République finlandaise :

KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :

A. H. JAMAL

---

APPLICATION TERRITORIALE DE LA CONVENTION DU 12 MAI 1976  
ENTRE LA FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU  
ET SUR LA FORTUNE<sup>1</sup>

Par un échange de notes en date des 4 et 12 décembre 1978, l'application de la Convention susmentionnée a été étendue au comté d'Aland, conformément à l'article 29, paragraphe 1, en ce qui concerne l'imposition communale, avec effet au 27 décembre 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention.

---

<sup>1</sup> Voir p. 291 du présent volume.



**No. 17654**

—

**FINLAND  
and  
GREECE**

**Agreement on the international road transport. Signed at  
Athens on 20 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 27 March 1979.*

—————

**FINLANDE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à  
Athènes le 20 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 27 mars 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to facilitate international road transport between their two States and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

### I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 1.* Regular passenger bus services between the two countries need authorization from the competent authorities of both Contracting Parties. Applications for such authorizations shall be submitted and dealt with in accordance with a procedure to be established jointly by these authorities.

*Article 2.* Passenger transports other than regular services, which are to be performed by carriers of one Contracting Party with a bus registered in the territory of that Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party, require previous authorization from the competent authority of the latter Contracting Party except if the passengers are being carried

- a) On a round trip beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or
- b) On a journey starting in the country where the vehicle is registered and ending in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country where it is registered, or
- c) On a transit service of occasional character.

### II. GOODS TRANSPORT

*Article 3.* A carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain an operator's (transport) licence for that purpose in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, to import either an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- a) Between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; and
- b) In transit through the territory of that other Contracting Party.

*Article 4.* 1. Except as provided in article 5 of this Agreement, a carrier authorized in the territory of one Contracting Party, including a carrier on own account, shall require a permit in order to engage in the transport operations

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1979, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties informed each other in writing (on 31 July 1978 and 18 January 1979) of the completion of the required procedures, in accordance with article 14 (1).

referred to in article 3. Such permits shall be issued by the competent authority of the Contracting Party by which the carrier is authorized within the limits of annual quotas fixed jointly by the competent authorities.

2. A permit shall not be transferable.

3. A permit shall be valid for use of one motor vehicle or one combination of vehicles (articulated vehicle or road train).

4. Permits may be of two types:

- a) Journey permits valid for one journey (outward and return) with a maximum period of validity not exceeding six months;
- b) Period permits valid for any number of journeys within a period of one calendar year.

5. Each competent authority shall send to the other on request an adequate supply of blank permits.

*Article 5.* The permits referred to in article 4 of this Agreement shall not be required for:

- a) Carriage of damaged vehicles or movement of unladen breakdown vehicles for the purpose of such carriage or operation of a vehicle in substitution for a damaged vehicle;
- b) Carriage of works of art and antiques;
- c) Carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- d) Carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- e) Carriage of goods for fairs or exhibitions;
- f) Funeral transport;
- g) Carriage of household effects;
- h) Carriage of perishable goods in refrigerated vehicles;
- i) Carriage of medical equipment and stores in cases of emergency.

### III. OTHER PROVISIONS

*Article 6.* If the weights and dimensions of a vehicle or combination of vehicles, whether laden or unladen, registered in the territory of one Contracting Party exceed the maximum weights and dimensions laid down under the laws or regulations of the other Contracting Party special permission in writing, in addition to any permit required under article 4, shall be obtained from the competent authority of that other Contracting Party to operate the vehicle or combination of vehicles in its territory.

*Article 7.* 1. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

2. A carrier of one Contracting Party may not pick up passengers or goods in the territory of:

- a) A third country for setting down or delivery in the territory of the other Contracting Party; or
- b) The other Contracting Party for setting down or delivery in a third country, unless special permission in writing to carry out such an operation has been obtained from the competent authority of that other Contracting Party.

*Article 8.* Permits issued in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorized in the territory of either Contracting Party to demand them.

*Article 9.* Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes and charges levied on the circulation or the possession of vehicles in that territory. This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on consumption, including fuel consumption, or taxes or charges on transport.

*Article 10.* 1. No import of fuel shall be permitted into the territory of one Contracting Party by a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party except for the quantity contained in the standard supply tank(s) of the vehicle, as has (have) originally been mounted to the vehicle by its manufacturer.

2. Spare parts, temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the repair of vehicles performing transport operations within the scope of this Agreement, are exempt from customs duties and all other taxes and charges on import on the basis of issuing a document of temporary importation by entry customs authorities. Unused spare parts shall be re-exported. The replaced parts shall be transported back to the country of registration of the vehicle or shall be destroyed under the control of the competent customs officials of the other Contracting Party.

*Article 11.* 1. Subject to the provisions of this Agreement, a carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

2. In the event of a carrier of one Contracting Party failing to comply with the provisions of the preceding paragraph, the competent authority of the other Contracting Party may notify the competent authority of the Contracting Party in which the carrier is authorized and may request that authority either

- a) To issue a warning to that carrier;
- b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
- c) To issue a notification of such exclusion.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.



4. The provisions of this article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have not been complied with.

*Article 12.* The questions which are not envisaged by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties will be subject to the national legislation of each of the Contracting Parties.

*Article 13.* 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement.

2. For the purposes of the preceding paragraph, the Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of the competent authority of either Contracting Party.

*Article 14.* 1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Athens this 20th day of June 1977 in two copies in the English language, both being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:  
HEIKKI KALBA

For the Government of the Hellenic Republic:  
GEORGE VOYATZIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER  
INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de faciliter le transport routier international entre leurs deux Etats ainsi que celui en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article premier.* Les services réguliers de cars pour voyageurs entre les deux pays sont soumis à l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Les demandes d'autorisations sont présentées et examinées conformément à une procédure établie conjointement par lesdites autorités.

*Article 2.* Les transports de voyageurs autres que ceux par services réguliers qui sont effectués par des transporteurs d'une Partie contractante à bord de cars immatriculés sur le territoire de ladite Partie contractante à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent recevoir l'autorisation préalable de l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante, sauf si les voyageurs transportés :

- a) Font un voyage aller et retour commençant et se terminant sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé, ou
- b) Font un voyage commençant dans le pays où le véhicule est immatriculé et se terminant sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule retourne à vide dans le pays où il est immatriculé, ou
- c) Se trouvent à bord d'un service en transit de caractère occasionnel.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 3.* Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans être tenu de se procurer un permis à cet effet conformément à la législation de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule destiné au transport de marchandises vide ou en charge sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transporter des marchandises, y compris du fret de retour :

- a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- b) En transit à travers le territoire de cette autre Partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1979, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit (les 31 juillet 1978 et 18 janvier 1979) de l'accomplissement des mesures nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

*Article 4.* 1. Sauf pour les catégories de transports visées à l'article 5 du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, y compris un transporteur pour compte propre, devra être muni d'une autorisation pour effectuer les opérations de transport visées à l'article 3. Ces autorisations seront délivrées par les autorités compétentes de la Partie contractante par laquelle le transporteur est agréé, dans les limites des contingents annuels fixés en commun par les autorités compétentes.

2. L'autorisation n'est pas transférable.

3. L'autorisation est valide pour un véhicule automobile ou une combinaison de véhicules (véhicule articulé ou convoi routier).

4. Les autorisations peuvent être de deux types :

- a) Autorisations au voyage, valables pour un voyage (aller-retour) pour une période maximale de validité ne dépassant pas six mois;
- b) Autorisations à temps, valables un an et pour un nombre de voyages non limité.

5. Chaque autorité compétente enverra à l'autre sur sa demande un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

*Article 5.* Les autorisations visées à l'article 4 du présent Accord ne seront pas nécessaires pour :

- a) Le transport de véhicules endommagés ou le déplacement de véhicules de dépannage vides en vue de ce transport ou l'exploitation d'un véhicule à la place d'un véhicule endommagé;
- b) Les transports d'œuvres d'art ou d'antiquités;
- c) Les transports d'objets ou de matériel destinés uniquement à des fins publicitaires ou éducatives;
- d) Les transports de matériel, d'équipement ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, sportives, cinématographiques, de cirques, d'expositions ou de foires, ou destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- e) Les transports de marchandises destinées aux foires et aux expositions;
- f) Les transports funéraires;
- g) Les transports de déménagement;
- h) Les transports de marchandises périssables dans des véhicules frigorifiques;
- i) Le transport d'équipement médical et de secours d'urgence.

### III. AUTRES DISPOSITIONS

*Article 6.* Au cas où le poids et les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules en charge ou à vide, immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante, dépassent le poids ou les dimensions maximales admis sur le territoire de l'autre Partie contractante, il sera nécessaire d'obtenir une autorisation spéciale, délivrée par écrit par l'autorité compétente de cette Partie contractante, en plus de toute autorisation nécessaire en vertu de l'article 4, pour exploiter ce véhicule ou cette combinaison de véhicules sur son territoire.

*Article 7.* 1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes à charger des marchandises ou des voyageurs en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour les livrer ou les décharger en un autre point dudit territoire.

2. Un transporteur d'une des Parties contractantes n'est pas autorisé à charger des voyageurs ou des marchandises sur le territoire :

- a) D'un pays tiers pour les décharger ou les livrer sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- b) De l'autre Partie contractante pour les décharger ou les livrer dans un pays tiers à moins d'obtenir un permis spécial par écrit de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour effectuer cette opération.

*Article 8.* Les autorisations délivrées conformément aux dispositions du présent Accord doivent être conservées dans le véhicule et produites à la demande de toute personne dûment autorisée à le faire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 9.* Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés de tous impôts et redevances perçus au titre de la propriété ou de la circulation de véhicules sur ce dernier territoire. Ils ne sont pas exonérés des péages ou des impôts et taxes sur la consommation, y compris la consommation de carburant, ou des impôts et taxes perçus au titre des opérations de transport.

*Article 10.* 1. Un véhicule immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante n'est pas autorisé à importer du carburant sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf le carburant se trouvant dans le réservoir de série du véhicule, c'est-à-dire celui ou ceux montés à l'origine par le fabricant du véhicule.

2. Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour réparer des véhicules effectuant des opérations de transport couvertes par le présent Accord sont exonérées de droits de douanes et de tous autres impôts et taxes frappant les importations à condition que les autorités douanières du pays dans lequel elles sont importées aient émis à leur égard un document d'importation temporaire. Les pièces non utilisées doivent être réexportées. Les pièces remplacées doivent être transportées dans le pays dans lequel le véhicule est immatriculé ou détruites sous le contrôle de fonctionnaires compétents des services douaniers de l'autre Partie contractante.

*Article 11.* 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est tenu, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les lois et règlements relatifs aux transports routiers et à la circulation routière en vigueur sur ce territoire.

2. Au cas où un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes n'observerait pas les dispositions du paragraphe ci-dessus, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pourra notifier l'autorité compétente de la Partie contractante par laquelle le transporteur est agréé et pourra lui demander

- a) D'adresser un avertissement au transporteur autorisé;

b) D'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou

c) De notifier cette exclusion.

3. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit y accéder dans des délais raisonnables, et informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

4. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou les autorités de police de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise.

*Article 12.* Les questions qui ne sont pas visées par les dispositions du présent Accord ou des conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties seront soumises à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

*Article 13.* 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

2. Aux fins du paragraphe précédent, les Parties contractantes pourront créer une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunira à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 14.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des mesures nécessaires à cet effet sur leurs territoires respectifs.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin en donnant par écrit à l'autre un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes le 20 juin 1977 en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
HEIKKI KALBA

Pour le Gouvernement de la République hellénique :  
GEORGE VOYATZIS



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 13 March 1979 to 27 March 1979*

*No. 837*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 13 mars 1979 au 27 mars 1979*

*N° 837*





No. 837

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Seventh Korea Development Finance Corporation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Septième projet relatif à la Société financière de développement de Corée* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1979, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Amendments to  
articles 34 and 55<sup>2</sup> of the above-mentioned  
Constitution, adopted by resolution WHA  
26.37 of the Twenty-sixth World Health  
Assembly on 22 May 1973

ACCEPTATION des Amendements aux  
articles 34 et 55<sup>2</sup> de la Constitution sus-  
mentionnée, adoptés par résolution WHA  
26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée  
mondiale de la santé le 22 mai 1973

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

20 March 1979

20 mars 1979

UPPER VOLTA

HAUTE-VOLTA

(The Amendments came into force for all  
States members of the World Health Organ-  
ization, including Upper Volta, on 3 Feb-  
ruary 1977, in accordance with article 73 of  
the Constitution.)

(Les Amendements sont entrés en vi-  
gueur pour tous les Etats membres de  
l'Organisation mondiale de la santé, y com-  
pris la Haute-Volta, le 3 février 1977, con-  
formément à l'article 73 de la Constitution.)

*Registered ex officio on 20 March 1979.*

*Enregistré d'office le 20 mars 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080 and 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080 et 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 March 1979

DJIBOUTI

(With effect from 19 June 1979.)

*Registered ex officio on 21 March 1979.*

---

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mars 1979

DJIBOUTI

(Avec effet au 19 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 21 mars 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 826, 885, 943, 1001, 1045, 1052 and 1080.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 885, 943, 1001, 1045, 1052 et 1080.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

15 March 1979

HUNGARY

(With effect from 15 March 1979.)

With the following declaration:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 mars 1979

HONGRIE

(Avec effet au 15 mars 1979.)

Avec la déclaration suivante :

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

„A Magyar Népköztársaság felhívja a figyelmet arra, hogy a Megállapodás XIII. és XIV. cikke ellentétben áll az Egyesült Nemzetek Közgyűlése XV. ülészakán, 1960. december 14-én elfogadott, a gyarmati országok és népek függetlenségének megadásáról szóló 1514. számú határozatával.“

## [TRANSLATION]

The Hungarian People's Republic calls attention to the fact that articles XIII and XIV of the Agreement are at variance with resolution 1514 on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, adopted by the General Assembly of the United Nations at its XVth session on 14 December 1960.<sup>2</sup>

*Registered ex officio on 15 March 1979.*

## [TRADUCTION]

La République populaire hongroise appelle l'attention sur le fait que les articles XIII et XIV de l'Accord sont contraires à la résolution 1514 relative à l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa quinzième session le 14 décembre 1960<sup>2</sup>.

*Enregistré d'office le 15 mars 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 846, 854, 866, 952, 1058, 1060 and 1106.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 846, 854, 866, 952, 1058, 1060 et 1106.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 March 1979

DJIBOUTI

(With effect from 21 March 1979.)

*Registered ex officio on 21 March 1979.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mars 1979

DJIBOUTI

(Avec effet au 21 mars 1979.)

*Enregistré d'office le 21 mars 1979.*

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>2</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>2</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

14 March 1979

YEMEN

(With effect from 14 March 1979.)

*Registered ex officio on 14 March 1979.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

14 mars 1979

YÉMEN

(Avec effet au 14 mars 1979.)

*Enregistré d'office le 14 mars 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008, 1037 and 1052.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126 and 1128.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008, 1037 et 1052.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126 et 1128.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 39<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

27 March 1979

ITALY

(With effect from 26 May 1979.)

*Registered ex officio on 27 March 1979.*

APPLICATION du Règlement n° 39<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

27 mars 1979

ITALIE

(Avec effet au 26 mai 1979.)

*Enregistré d'office le 27 mars 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122 and 1126.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 111, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122 et 1126.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 111, n° A-4789.



No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

5 March 1979

ECUADOR

(With effect from 5 June 1979.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 March 1979.*

---



---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 mars 1979

EQUATEUR

(Avec effet au 5 juin 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 mars 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 753, 801, 861, 888, 894, 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055 and 1126.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 801, 861, 888, 894, 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055 et 1126.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE A VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 March 1979

ETHIOPIA

(With effect from 21 April 1979.)

*Registered ex officio on 22 March 1979.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 mars 1979

ETHIOPIE

(Avec effet au 21 avril 1979.)

*Enregistré d'office le 22 mars 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102 and 1110.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102 et 1110.

No. 11855. REVISED STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN. SIGNED AT MANAMA ON 27 MAY 1972 AND AT NEW YORK ON 6 JULY 1972<sup>1</sup>

N° 11855. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN. SIGNÉ À MANAMA LE 27 MAI 1972 ET À NEW YORK LE 6 JUILLET 1972<sup>1</sup>

No. 11856. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE

N° 11856. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 3.

WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN. SIGNED AT MANAMA ON 27 MAY 1972 AND AT NEW YORK ON 6 JULY 1972<sup>1</sup>

INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN. SIGNÉ À MANAMA LE 27 MAI 1972 ET À NEW YORK LE 6 JUILLET 1972<sup>1</sup>

No. 11857. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT MANAMA ON 27 MAY 1972 AND AT NEW YORK ON 6 JULY 1972<sup>2</sup>

N° 11857. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À MANAMA LE 27 MAI 1972 ET À NEW YORK LE 6 JUILLET 1972<sup>2</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 18 March 1979, the date of definitive entry into force of the Agreement between the Government of the State of Bahrain and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the State of Bahrain, signed at Manama on 3 August 1978,<sup>3</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 18 March 1979.*

#### ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 18 mars 1979, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de l'Etat de Bahreïn, signé à Manama le 3 août 1978<sup>3</sup>, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 18 mars 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 18.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 37.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1098, No. I-16892.

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 19.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 37.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1098, n° I-16892.

No. 13243. GUARANTEE AGREEMENT (*GRAND BEREBY RUBBER PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 13243. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF À LA PRODUCTION DE CAOUTCHOUC DANS LA RÉGION DE GRAND BEREBY*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 December 1978, the date of entry into force of the Loan Agreement (Substitution) (*Grand Bereby Rubber Project*) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of the Ivory Coast signed at Washington on 9 June 1978,<sup>2</sup> in accordance with section 1.03 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

---

#### ABROGATION

Le Contrat susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 décembre 1978, date de l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt (substitutif) [*Projet relatif à la production de caoutchouc dans la région de Grand Bereby*] entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République de Côte d'Ivoire signé à Washington le 9 juin 1978<sup>2</sup>, conformément à la section 1.03 de ce dernier Contrat.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 931, p. 9.

<sup>2</sup> See p. 141 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 931, p. 9.

<sup>2</sup> Voir p. 141 du présent volume.

No. 13520. GUARANTEE AGREEMENT (*RÍO PÁNUCO IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 MARCH 1974<sup>1</sup>

N° 13520. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF À L'IRRIGATION DANS LA RÉGION DU RÍO PÁNUCO*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> MARS 1974<sup>1</sup>

SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 SEPTEMBER 1978

ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 SEPTEMBRE 1978

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1979.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1979.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 949, p. 235.

<sup>2</sup> Came into force on 12 January 1979, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 949, p. 235.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of annex F.1<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

ANNEX CONCERNING FREE ZONES

INTRODUCTION

Certain States have long considered it necessary to encourage the development of their external trade, and of international commerce in general, by granting indefinite relief from import duties and taxes in respect of goods introduced into a part of their territory where they are generally regarded as being outside the Customs territory. Goods so introduced are not subject to the usual Customs control.

In the present Annex this part of the territory is referred to as a "free zone" although in some countries it is also known under various other names, such as "free port", "free warehouse".

A distinction may be made between commercial and industrial free zones. In commercial free zones, the permitted operations are generally limited to those necessary for the preservation of the goods and the usual forms of handling to improve their packaging or marketable quality or to prepare them for shipment. In industrial free zones, processing operations are authorized.

Although goods introduced into free zones are generally regarded, insofar as import duties and taxes are concerned, as being outside the Customs territory, certain provisions laid down by the State concerned may remain applicable, e.g. prohibitions and restrictions deriving from national legislation. The Customs also carry out certain controls within the free zone to ensure that the operations carried out are in accordance with the requirements laid down.

Goods introduced into a free zone from the Customs territory normally qualify for the exemption from or repayment of import duties and taxes or internal duties and taxes granted at exportation.

Where goods which have not been processed in a free zone are allowed to be introduced into the Customs territory for home use, they become liable to import duties and taxes, as if they had been imported direct from abroad. However, special assessment rules, laid down in national legislation, are applicable in the case of foreign goods which have been processed in the free zone or where the goods utilized were of national origin or had been imported against payment of import duties and taxes and had been granted exemption from or repayment of duties and taxes when they were introduced into the free zone.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122 and 1128.

<sup>2</sup> The annex came into force on 19 March 1979, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
Switzerland*	13 April 1977	Germany, Federal Republic of*	21 August 1978
Austria*	24 July 1977	Denmark*	19 December 1978
European Economic Community*	20 June 1978		

\* See p. 340 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

In some countries Customs facilities comparable to those characteristics of free zones are granted throughout the territory, in the context of other Customs procedures such as Customs warehousing, drawback, temporary admission for inward processing or Customs transit.

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "free zone" means a part of the territory of a State where any goods introduced are generally regarded, insofar as import duties and taxes are concerned, as being outside the Customs territory and are not subject to the usual Customs control.

NOTE. A distinction may be made between commercial and industrial free zones. In commercial free zones, goods are admitted pending subsequent disposal and processing or manufacture is normally prohibited. Goods admitted to industrial free zones may be subjected to authorized processing operations;

(b) The term "Customs territory" means the territory in which the Customs law of a State applies in full;

(c) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) The term "Customs control" means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(e) The term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLE

##### 1. *Standard*

The Customs regulations applicable in free zones shall be governed by the provisions of this Annex.

#### ESTABLISHMENT OF FREE ZONES

##### 2. *Standard*

National legislation shall specify the requirements relating to the establishment of free zones, the kinds of goods admissible to such zones and the nature of the operations to which goods may be subjected in them.

NOTES. 1. Free zones are generally established at seaports, river ports, airports, and places with similar geographical advantages.

2. In accordance with the provisions of national legislation, free zones may be managed by the Customs authorities, by other authorities or by natural or legal persons.

##### 3. *Standard*

The requirements as regards the construction and layout of free zones and the arrangements for Customs control shall be laid down by the Customs authorities.

NOTES. 1. The Customs authorities may require that free zones be enclosed; they may also impose restrictions on means of access and establish the hours of business.

2. For the purpose of control, the Customs authorities may, in particular:

—Keep the means of access to the free zone under permanent or intermittent supervision;



- Require persons introducing goods into free zones to keep accounts so that the circulation of the goods can be controlled;
- Make spot checks on the goods admitted to ensure that they have been subjected to authorized operations only and that no unauthorized goods have been introduced.

4. *Standard*

Customs authorities shall have the right to carry out checks at any time of the goods stored on the premises of any person introducing goods into a free zone.

#### GOODS ADMITTED

5. *Recommended Practice*

Admission to a free zone should not be subject to the condition that the goods are introduced into or stored in the zone in specified quantities.

6. *Standard*

Admission to a free zone shall be authorized not only for goods imported direct from abroad but also for goods brought from the Customs territory of the State concerned.

NOTE. Goods brought from the Customs territory of the State concerned may be goods in free circulation or goods placed under a procedure affording conditional relief from import duties and taxes or a processing procedure.

7. *Standard*

Goods admissible to a free zone which are entitled to exemption from or repayment of import duties and taxes when exported shall qualify for such exemption or repayment immediately after they have been introduced into the free zone.

8. *Standard*

Goods admissible to a free zone which are entitled to exemption from or repayment of internal duties and taxes when exported, shall qualify for such exemption or repayment after they have been introduced into the free zone.

NOTE. Exemption or repayment is generally granted immediately after introduction of the goods into the free zone. In special cases, exemption or repayment may be made subject to the exportation of the goods from the national territory. Exceptionally, evidence of arrival of the goods in the country of destination may also be required.

9. *Standard*

Admission to a free zone shall not be refused solely on the grounds of the country of origin of the goods, the country whence they arrived or their country of destination.

10. *Standard*

Admission to a free zone of goods brought from abroad shall not be refused solely on the grounds that the goods are liable to restrictions or prohibitions other than those imposed on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

11. *Recommended Practice*

Goods which constitute a hazard, which are likely to affect other goods or which require special installations should be admitted only to free zones specially designed to receive them.

## INTRODUCTION INTO A FREE ZONE

12. *Standard*

Where a document must be presented to the Customs in respect of goods introduced into a free zone directly from abroad, without having to cross the Customs territory of the State concerned, the Customs authorities shall not require more than the production of a commercial or official document (commercial invoice, waybill, despatch note, etc.) giving the main particulars of the goods concerned.

13. *Recommended Practice*

The admission to a free zone of goods brought from the Customs territory of the State concerned or which have crossed that territory in transit should not involve the completion of a document other than the Goods declaration normally required in that territory to cover the exportation, re-exportation or transit of goods.

14. *Standard*

The Customs authorities shall not require security for the admission of goods to a free zone.

15. *Standard*

Where the Customs authorities carry out a control of goods intended for introduction into a free zone, they shall take only such action as is deemed essential to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

NOTE. In particular, the Customs may ensure that the goods are of a kind allowed to be introduced into the free zone and that any relevant prohibitions and restrictions have been complied with.

## AUTHORIZED OPERATIONS

16. *Standard*

In addition to loading, unloading, transshipment and storage, goods admitted to a commercial free zone shall be allowed to undergo operations necessary for their preservation and usual forms of handling to improve their packaging or marketable quality or to prepare them for shipment, such as breaking bulk, grouping of packages, sorting and grading, and repacking.

17. *Standard*

The processing operations to which goods admitted to an industrial free zone may be subjected shall be specified by the competent authorities in general terms and/or in detail in a regulation applicable throughout the free zone or in the authority granted to the enterprise carrying out these operations.

NOTE. The right to carry out processing operations may be made subject to the condition that the proposed operations are regarded by the competent authorities as advantageous to the national economy.

## GOODS CONSUMED WITHIN THE FREE ZONE

18. *Standard*

National legislation shall enumerate the cases in which goods to be consumed inside the free zone may be admitted free of duties and taxes and shall lay down the requirements which must be met.

NOTES. 1. Free admission may be allowed not only in respect of import duties and taxes but also in respect of internal duties and taxes.

2. Free admission of equipment to be used solely inside the free zone for the transport, storage and processing of goods may also be allowed.

## TRANSFER OF OWNERSHIP

19. *Standard*

The transfer of ownership of goods admitted to a free zone shall be allowed.

NOTE. 1. Retail sales within free zones may be prohibited.

2. Goods admitted to free zones may be used for provisioning ships and aircraft.

## DESTRUCTION

20. *Standard*

Goods admitted to a free zone shall be allowed to be destroyed or rendered commercially valueless under Customs control.

## DURATION OF STAY IN FREE ZONE

21. *Standard*

No limits shall be imposed on the duration of the stay of goods in a free zone.

## REMOVAL FROM FREE ZONE

22. *Standard*

Where a document must be produced to the Customs in respect of goods which on removal from a free zone are sent directly abroad without having to cross the Customs territory of the State concerned, the Customs authorities shall not require more than the production of a commercial or official document (commercial invoice, waybill, despatch note, etc.) giving the main particulars of the goods concerned.

23. *Standard*

The only declaration required for goods that are allowed to be introduced into the Customs territory of the State concerned on removal from a free zone shall be the Goods declaration normally required for the Customs procedure to which those goods are assigned.

24. *Recommended Practice*

Goods which are allowed to be removed from a free zone to the Customs territory of the State concerned should be eligible for the conditional relief or processing procedures in force under the conditions applicable to goods imported direct from abroad.

25. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods which may be taken into home use on removal from a free zone and the rates of the import duties and taxes applicable to them.

26. *Standard*

National legislation shall specify the rules applicable for determining the amount of the import duties and taxes chargeable on goods taken into home use after manipulation or processing in a free zone.

NOTES. 1. The amount of the import duties and taxes chargeable on goods taken into home use after processing in a free zone may be limited to the amount of the import duties and taxes applicable to the foreign goods utilized, in the state in which they were introduced into the free zone, plus, where goods of national origin or goods imported against payment of import duties and taxes were utilized, the amount of any exemption from or repayment of internal duties or taxes or import duties and taxes granted when those goods were introduced into the free zone.

2. A special assessment procedure may be laid down where equipment which has been used to process goods in a free zone was admitted free of import duties and taxes.

## ABOLITION OF A FREE ZONE

27. *Standard*

In the event of the abolition of a free zone, the persons concerned shall be given sufficient time to arrange for the disposal of their goods.

## INFORMATION CONCERNING FREE ZONES

28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the Customs regulations applicable to free zones is readily available to any person interested.

## RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

*SWITZERLAND**Standard 2*

The establishment of industrial free zones is not provided for by Swiss Customs legislation. However, the Federal Department of Finances and Customs may, in certain circumstances, authorize the setting up of processing facilities inside commercial free zones.

*Recommended Practice 5*

In certain types of free zones, minimum quantities may be fixed for common consumables (fuel, etc.) admitted to the zone.

*Standard 17*

The establishment of industrial free zones is not provided for in Swiss Customs legislation. This provision is therefore inapplicable to Switzerland.

*AUSTRIA**Standard 8*

Excise duties are repaid or refunded and turnover tax (VAT) is deductible only if the goods are exported from the Customs territory.

*Standard 18*

Goods intended to be consumed inside the free zone are fully liable to import duties and taxes.

*EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**General*

Community regulations leave it to Members whether or not to establish free zones on their territory provided that, where such zones are established, they conform to Community provisions. There are no free zones in Belgium, France, Luxembourg or the United Kingdom.

*Standard 21*

This standard does not provide for the possibility of limiting the periods for which goods may remain in a free zone.

Community rules, on the other hand, do allow for such a possibility.

*FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**Standard 21*

The reasons for this reservation are the same as those given by the European Economic Community.<sup>1</sup>

*DENMARK**Standard 21*

The reservation entered by the European Economic Community.<sup>1</sup>

*Authentic texts of the annex: English and French.*

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 19 March 1979.*

---

<sup>1</sup> See the declaration by the European Economic Community above.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe F.<sup>12</sup> à la Convention susmentionnée

ANNEXE CONCERNANT LES ZONES FRANCHES

INTRODUCTION

Certains Etats ont depuis longtemps estimé nécessaire de favoriser le développement de leur commerce extérieur et, d'une façon générale, le commerce international, en accordant une exonération des droits et taxes à l'importation, sans limitation de durée, à des marchandises qui sont introduites dans une partie de leur territoire où elles sont généralement considérées comme n'étant pas sur le territoire douanier. Les marchandises ainsi introduites ne sont pas soumises au contrôle habituel de la douane.

Cette partie du territoire qui est qualifiée de « zone franche » dans la présente annexe est également connue dans certains pays sous divers autres termes, tels que « port franc » et « entrepôt franc ».

Une distinction peut être faite entre les zones franches commerciales et les zones franches industrielles. Dans les zones franches commerciales, les opérations autorisées sont, en général, limitées à celles qui sont nécessaires à la conservation des marchandises et aux manipulations usuelles destinées à améliorer la présentation ou la qualité marchande des marchandises ou à les conditionner pour le transport. Dans les zones franches industrielles, des opérations de perfectionnement sont autorisées.

Bien que les marchandises introduites dans les zones franches soient généralement considérées comme n'étant pas situées sur le territoire douanier au regard des droits et taxes à l'importation, certaines dispositions de l'Etat en cause peuvent leur être appliquées; c'est notamment le cas de certaines prohibitions et restrictions dérivant de la législation nationale. La douane procède également à certains contrôles à l'intérieur de la zone franche afin de s'assurer de la régularité des opérations qui y sont effectuées.

Les marchandises qui proviennent du territoire douanier et qui sont introduites dans une zone franche bénéficient généralement de l'exonération ou du remboursement des droits et taxes à l'importation et des droits et taxes internes qui sont accordés à l'occasion de l'exportation.

Dans l'hypothèse où les marchandises qui n'ont pas été soumises à des opérations de perfectionnement peuvent, à la sortie de la zone franche, être introduites dans le territoire douanier pour y être mises à la consommation, les droits et taxes à l'importation leur sont applicables comme s'il s'agissait de marchandises importées directement de l'étranger. En revanche, les marchandises étrangères qui ont été soumises à des opéra-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122 et 1128.

<sup>2</sup> L'annexe est entrée en vigueur le 19 mars 1979, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications pertinentes d'acceptation ont été reçues par le Conseil de coopération douanière comme indiqué :

Etat	Date de réception de la notification d'acceptation	Etat	Date de réception de la notification d'acceptation
Suisse*	13 avril 1977	Allemagne, République fédérale d*	21 août 1978
Autriche*	24 juillet 1977	Danemark*	19 décembre 1978
Communauté économique européenne*	20 juin 1978		

\* Voir p. 348 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

tions de perfectionnement à l'intérieur de la zone franche, de même que les marchandises nationales ou nationalisées mises en œuvre et qui ont bénéficié d'une exonération ou d'un remboursement des droits et taxes lors de leur introduction dans la zone franche sont soumises à une imposition particulière conformément à la législation nationale.

Dans certains Etats, des facilités douanières comparables à celles qui caractérisent les zones franches sont accordées sur toute l'étendue du territoire, dans le cadre d'autres régimes douaniers comme le régime de l'entrepôt de douane, le régime du drawback, l'admission temporaire pour perfectionnement actif ou le transit douanier.

#### DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « zone franche » : une partie du territoire d'un Etat dans laquelle les marchandises qui y sont introduites sont généralement considérées comme n'étant pas sur le territoire douanier au regard des droits et taxes à l'importation et ne sont pas soumises au contrôle habituel de la douane;

NOTE. Une distinction peut être faite entre les zones franches commerciales et les zones franches industrielles. Dans les zones franches commerciales, les marchandises y sont admises dans l'attente de leur destination ultérieure, une ouvraison ou une transformation étant normalement interdite. Dans les zones franches industrielles, les marchandises qui y sont admises peuvent être soumises aux opérations de perfectionnement autorisées;

(b) Par « territoire douanier » : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables;

(c) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(d) Par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(e) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

#### PRINCIPE

##### 1. Norme

Les prescriptions douanières applicables dans les zones franches sont régies par les dispositions de la présente annexe.

#### ETABLISSEMENT DES ZONES FRANCHES

##### 2. Norme

La législation nationale énonce les conditions dans lesquelles les zones franches peuvent être créées; elle détermine les catégories de marchandises susceptibles d'y être admises et précise la nature des opérations auxquelles les marchandises peuvent être soumises pendant leur séjour en zone franche.

NOTES. 1. Les zones franches sont généralement établies dans un endroit bénéficiant d'une situation géographique privilégiée, port maritime ou fluvial, aéroport, etc.

2. Selon les dispositions de la législation nationale, les zones franches peuvent être gérées soit par les autorités douanières, soit par d'autres autorités ou par des personnes physiques ou morales.

### 3. *Norme*

Les exigences relatives à la construction et à l'aménagement des zones franches ainsi que les conditions dans lesquelles s'exerce le contrôle de la douane sont fixées par les autorités douanières.

NOTES. 1. Les autorités douanières peuvent exiger que la zone franche soit fermée par une clôture; elles peuvent en limiter les voies d'accès et en fixer les heures d'ouverture.

2. Pour exercer leur contrôle, les autorités douanières peuvent notamment :

- Surveiller les voies d'accès à la zone franche de façon permanente ou intermittente;
- Exiger des personnes qui introduisent des marchandises dans les zones franches qu'elles tiennent des écritures ou une comptabilité matières permettant de contrôler la circulation des marchandises;
- Procéder à un contrôle par sondage des marchandises admises afin de s'assurer qu'elles n'y sont soumises qu'à des opérations autorisées et qu'aucune marchandise non autorisée n'y a été introduite.

### 4. *Norme*

Les autorités douanières ont le droit d'effectuer, à tout moment, un contrôle des marchandises détenues dans les locaux de la personne qui introduit des marchandises dans une zone franche.

## MARCHANDISES ADMISES

### 5. *Pratique recommandée*

L'admission de marchandises dans une zone franche ne devrait pas être subordonnée à la condition que les marchandises y soient introduites ou détenues en quantités déterminées.

### 6. *Norme*

L'admission de marchandises dans une zone franche est autorisée non seulement pour les marchandises qui sont introduites directement de l'étranger mais aussi pour les marchandises qui proviennent du territoire douanier de l'Etat concerné.

NOTE. Les marchandises qui proviennent du territoire douanier de l'Etat concerné peuvent consister en marchandises en libre circulation ou en marchandises ayant bénéficié d'un régime suspensif ou ayant fait l'objet d'un trafic de perfectionnement.

### 7. *Norme*

Les marchandises admissibles dans une zone franche qui, du fait de leur exportation, bénéficient de l'exonération ou du remboursement des droits et taxes à l'importation, bénéficient de cette exonération ou de ce remboursement immédiatement après qu'elles ont été introduites dans la zone franche.

### 8. *Norme*

Les marchandises admissibles dans une zone franche qui, du fait de leur exportation, bénéficient de l'exonération ou du remboursement de droits ou de taxes internes, bénéficient de cette exonération ou de ce remboursement après qu'elles ont été introduites dans la zone franche.

NOTE. L'exonération ou le remboursement est généralement accordé immédiatement après l'introduction des marchandises dans la zone franche. Dans certains cas particuliers, l'exonération ou le remboursement peut être subordonné à la sortie des marchandises du territoire national. La preuve de l'arrivée des marchandises à destination peut également être exigée dans certains cas exceptionnels.



### 9. *Norme*

L'admission de marchandises dans une zone franche ne doit pas être refusée pour la raison que les marchandises à introduire ont une origine, une provenance ou une destination déterminée.

### 10. *Norme*

L'admission dans une zone franche de marchandises en provenance de l'étranger ne doit pas être refusée pour la raison que les marchandises à introduire sont soumises à des restrictions ou prohibitions autres que celles fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction.

### 11. *Pratique recommandée*

Les marchandises qui présentent un danger ou sont susceptibles d'altérer les autres marchandises ou exigent des installations particulières ne devraient être admises que dans les zones franches spécialement aménagées pour les recevoir.

## INTRODUCTION EN ZONE FRANCHE

### 12. *Norme*

Lorsqu'un document doit être présenté à la douane pour les marchandises introduites directement dans une zone franche sans emprunt du territoire douanier de l'Etat concerné, les autorités douanières se bornent à exiger la production d'un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives aux marchandises en cause (facture commerciale, lettre de voiture, bulletin d'expédition, etc.)

### 13. *Pratique recommandée*

L'admission dans une zone franche de marchandises qui proviennent du territoire douanier de l'Etat concerné ou qui ont transité à travers ce territoire ne devrait pas donner lieu à l'établissement d'un document distinct de la déclaration de marchandises qui est normalement exigée sur ledit territoire douanier pour couvrir, selon le cas, l'exportation, la réexportation ou le transit des marchandises.

### 14. *Norme*

Les autorités douanières n'exigent pas de garantie pour l'admission de marchandises dans une zone franche.

### 15. *Norme*

Lorsque les autorités douanières soumettent à un contrôle les marchandises destinées à être introduites dans une zone franche, elles limitent leurs opérations à celles qui sont jugées indispensables pour assurer le respect des prescriptions légales ou réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

NOTE. La douane peut notamment s'assurer que les marchandises rentrent dans la catégorie de celles qui sont admissibles en zone franche et que les prohibitions et restrictions applicables ont été observées.

## OPÉRATIONS AUTORISÉES

### 16. *Norme*

Outre les opérations de chargement, de déchargement, de transbordement ou de stockage, les marchandises admises dans une zone franche commerciale doivent pouvoir faire l'objet d'opérations nécessaires pour en assurer la conservation et de manipulations usuelles destinées à améliorer leur présentation ou leur qualité marchande ou à les conditionner pour le transport, telles que la division ou la réunion de colis, l'assortiment et le classement des marchandises, le changement d'emballage.

### 17. Norme

Les opérations de perfectionnement auxquelles peuvent être soumises les marchandises admises dans une zone franche industrielle sont précisées par les autorités compétentes, soit en termes généraux, soit sous forme détaillée, soit encore en combinant ces deux possibilités, dans un règlement applicable sur toute l'étendue de la zone franche ou dans l'autorisation délivrée à l'entreprise qui effectue ces opérations.

NOTE. Le droit d'effectuer des opérations de perfectionnement peut être subordonné à la condition que les opérations de perfectionnement envisagées soient considérées par les autorités compétentes comme présentant des avantages pour l'économie nationale.

#### MARCHANDISES CONSOMMÉES À L'INTÉRIEUR DE LA ZONE FRANCHE

### 18. Norme

La législation nationale énumère les cas dans lesquels les marchandises qui sont consommées à l'intérieur des zones franches peuvent être admises en franchise des droits et taxes et fixe les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de cette franchise.

NOTES. 1. La franchise peut s'appliquer non seulement aux droits et taxes à l'importation mais également aux droits et taxes internes.

2. Le matériel destiné à être utilisé exclusivement à l'intérieur de la zone franche pour le transport, le stockage et l'ouvraison des marchandises peut également bénéficier de la franchise.

#### CESSION

### 19. Norme

Les marchandises admises dans une zone franche doivent pouvoir faire l'objet de cessions.

NOTES. 1. Les ventes au détail peuvent être interdites à l'intérieur des zones franches.

2. Les marchandises admises dans les zones franches peuvent servir à l'avitaillement des navires et aéronefs.

#### DESTRUCTION

### 20. Norme

Les marchandises admises dans une zone franche doivent pouvoir, sous surveillance de la douane, être détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale.

#### DURÉE DE SÉJOUR EN ZONE FRANCHE

### 21. Norme

La durée de séjour des marchandises dans une zone franche n'est pas limitée.

#### SORTIE DE LA ZONE FRANCHE

### 22. Norme

Lorsqu'un document doit être présenté à la douane pour les marchandises qui, à la sortie d'une zone franche, sont acheminées directement à destination de l'étranger, sans emprunt du territoire douanier de l'Etat concerné, les autorités douanières se bornent à exiger la production d'un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives aux marchandises en cause (facture commerciale, lettre de voiture, bulletin d'expédition, etc.).

23. *Norme*

Les marchandises qui, à la sortie d'une zone franche, peuvent être introduites dans le territoire douanier de l'Etat concerné, ne font l'objet que de la déclaration de marchandises normalement exigée pour placer lesdites marchandises sous le régime douanier qui leur est assigné.

24. *Pratique recommandée*

Les marchandises qui, à la sortie d'une zone franche, peuvent être introduites dans le territoire douanier de l'Etat concerné, devraient pouvoir bénéficier des régimes suspensifs ou du trafic de perfectionnement en vigueur, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux marchandises importées directement de l'étranger.

25. *Norme*

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises qui peuvent être mises à la consommation à la sortie d'une zone franche ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

26. *Norme*

La législation nationale précise les règles à appliquer pour déterminer le montant des droits et taxes à l'importation exigibles dans le cas des marchandises mises à la consommation après avoir subi divers traitements ou des opérations de perfectionnement dans une zone franche.

NOTES. 1. Le montant des droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises qui peuvent être mises à la consommation après avoir été soumises à des opérations de perfectionnement dans une zone franche peut être limité au montant des droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises étrangères mises en œuvre, dans l'état où elles ont été introduites dans la zone franche, augmenté, le cas échéant, du montant de l'exonération ou du remboursement de droits ou de taxes internes ou de droits et taxes à l'importation dont les marchandises nationales ou nationalisées mises en œuvre auraient bénéficié lors de leur introduction dans la zone franche.

2. Un régime particulier de taxation peut être prévu lorsque le matériel qui a été utilisé pour l'ouvrage des marchandises dans la zone franche a été admis en exonération des droits et taxes à l'importation.

#### SUPPRESSION D'UNE ZONE FRANCHE

27. *Norme*

En cas de suppression d'une zone franche, les personnes intéressées doivent disposer d'un délai suffisant pour donner une nouvelle destination à leurs marchandises.

#### RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES ZONES FRANCHES

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer, sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet des prescriptions douanières applicables dans les zones franches.

## RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

## SUISSE

*Norme 2*

L'établissement de zones franches industrielles n'est pas prévu par la législation douanière suisse. Toutefois, le Département fédéral des finances et des douanes peut, sous certaines conditions, autoriser la création d'ateliers de perfectionnement à l'intérieur de zones franches commerciales.

*Pratique recommandée 5*

Dans certains types de zones franches, des quantités minimales peuvent être fixées à l'égard des marchandises de grande consommation (carburants, etc.) qui y sont admises.

*Norme 17*

L'établissement de zones franches industrielles n'est pas prévu par la législation douanière suisse. Cette disposition est dès lors sans objet pour la Suisse.

## AUTRICHE

*Norme 8*

Les droits d'accise sont remboursés et la taxe sur le chiffre d'affaires (TVA) est déductible uniquement si les marchandises sont exportées du territoire douanier.

*Norme 18*

Les marchandises destinées à être consommées à l'intérieur de la zone franche sont pleinement passibles des droits et taxes à l'importation.

## COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

*Considération d'ordre général*

La réglementation communautaire laisse aux Etats membres la faculté de créer ou non des zones franches sur leur territoire étant entendu que, s'ils instituent de telles zones, celles-ci doivent respecter les dispositions communautaires. Des zones franches n'existent pas en Belgique, en France, au Luxembourg et au Royaume-Uni.

*Norme 21*

La norme ne prévoit pas la possibilité de limiter la durée du séjour des marchandises. Par contre, la réglementation communautaire admet une telle possibilité.

## RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*Norme 21*

Les raisons motivant cette réserve sont identiques à celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>1</sup>.

## DANEMARK

*Norme 21*

Même réserve que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne<sup>1</sup>.

*Textes authentiques de l'annexe : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 19 mars 1979.*

---

<sup>1</sup> Voir la déclaration ci-dessus faite par la Communauté économique européenne.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 March 1979

GAMBIA

(With effect from 22 June 1979.)

With the following reservation:

"... for financial reasons free legal assistance for accused persons is limited in our constitution to persons charged with capital offences only. The Government of the Gambia therefore wishes to enter a reservation in respect of article 14(3) *d* of the Covenant in question."

*Registered ex officio on 22 March 1979.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 mars 1979

GAMBIE

(Avec effet au 22 juin 1979.)

Avec la réserve suivante :

... pour des raisons financières, seules les personnes accusées de crime capital peuvent bénéficier, selon notre Constitution, de l'assistance judiciaire. En conséquence, le Gouvernement gambien souhaite formuler une réserve en ce qui concerne le paragraphe 3, *d*, de l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

*Enregistré d'office le 22 mars 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106 and 1120.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106 et 1120.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 March 1979

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 12 June 1979.)

*Registered ex officio on 14 March 1979.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 mars 1979

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 12 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 14 mars 1979.*

---

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>2</sup>

---

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 March 1979

PERU

(With effect from 21 March 1979.)

*Registered ex officio on 21 March 1979.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 mars 1979

PÉROU

(Avec effet au 21 mars 1979.)

*Enregistré d'office le 21 mars 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111 and 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120 and 1122.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111 et 1120.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120 et 1122.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 March 1979

COLOMBIA

(As an importing member; with effect from 16 March 1979.)

*Registered ex officio on 16 March 1979.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mars 1979

COLOMBIE

(En tant que membre importateur; avec effet au 16 mars 1979.)

*Enregistré d'office le 16 mars 1979.*

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>2</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>2</sup>

NOTIFICATIONS under article 68 (2) of intention to continue to participate in the above-mentioned Agreement

*Notifications received on:*

19 March 1979

GUATEMALA

*Registered ex officio on 19 March 1979.*

22 March 1979

AUSTRALIA

*Registered ex officio on 22 March 1979.*

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 2 de l'article 68 de l'intention de continuer à participer à l'Accord susmentionné

*Notifications reçues le :*

19 mars 1979

GUATEMALA

*Enregistré d'office le 19 mars 1979.*

22 mars 1979

AUSTRALIE

*Enregistré d'office le 22 mars 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127 and 1128.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106 and 1129.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127 et 1128.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106 et 1129.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 March 1979

PARAGUAY

(With effect from 23 March 1979.)

*Registered ex officio on 23 March 1979.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 mars 1979

PARAGUAY

(Avec effet au 23 mars 1979.)

*Enregistré d'office le 23 mars 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126 and 1127.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126 et 1127.



No. 16892. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN. SIGNED AT MANAMA ON 3 AUGUST 1978<sup>1</sup>

N° 16892. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN. SIGNÉ À MANAMA LE 3 AOÛT 1978<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 18 March 1979, the date upon which the United Nations Development Programme received notification of ratification by the Government of Bahrain, in accordance with article XIII (1).

*Registered ex officio on 18 March 1979.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 18 mars 1979, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement a reçu notification de la ratification du Gouvernement bahreïnite, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

*Enregistré d'office le 18 mars 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, No. I-16892.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, n° I-16892.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**TERRITORIAL APPLICATION**

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

2 February 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Hong Kong. With effect from 2 February 1979.)

---

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

**TERRITORIAL APPLICATION**

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Gibraltar. With effect from 21 February 1979.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, II and 12, as well as annex A in volumes 833, 958 and 965.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 936, 1050, 1078, 1090 and 1126.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

## APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

2 février 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Hong-Kong. Avec effet au 2 février 1979.)

---

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

## APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 février 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Gibraltar. Avec effet au 21 février 1979.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 958 et 965.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 936, 1050, 1078, 1090 et 1126.

- No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>
- 

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

2 February 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Hong Kong. With effect from 2 February 1979.)

---

- No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>2</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 February 1979

SWAZILAND

(With effect from 28 February 1980.)

---

- No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973<sup>3</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 February 1979

POLAND

(With effect from 22 February 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 1015 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106 and 1110.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 343, and annex A in volumes 986, 996, 1026, 1038 and 1081.

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

2 février 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Hong-Kong. Avec effet au 2 février 1979.)

---

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 février 1979

SWAZILAND

(Avec effet au 28 février 1980.)

---

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

22 février 1979

POLOGNE

(Avec effet au 22 février 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1015 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 894, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106 et 1110.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 343, et annexe A des volumes 986, 996, 1026, 1038 et 1081.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 February 1979

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 1 February 1980.)

---

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>2</sup>

---

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1975<sup>3</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATIONS

*Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

20 February 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Guernsey. With effect from 20 February 1979.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081 and 1098.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102 and 1126.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1060, No. 1-16064, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109 and 1126.

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

1<sup>er</sup> février 1979

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1980.)

---

N° 15823. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>2</sup>

---

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, À GENÈVE, LE 25 JUIN 1975<sup>3</sup>

---

#### APPLICATIONS TERRITORIALES

*Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

20 février 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Guernesey. Avec effet au 20 février 1979.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081 et 1098.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102 et 1126.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1060, n° 1-16064, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109 et 1126.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

DECLARATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

20 February 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards application to Guernsey.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 March 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 1089, No. 1-16705, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111 and 1126.



N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### DÉCLARATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

20 février 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Guernesey.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 mars 1979.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, n° 1-16705, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111 et 1126.

